

١٤

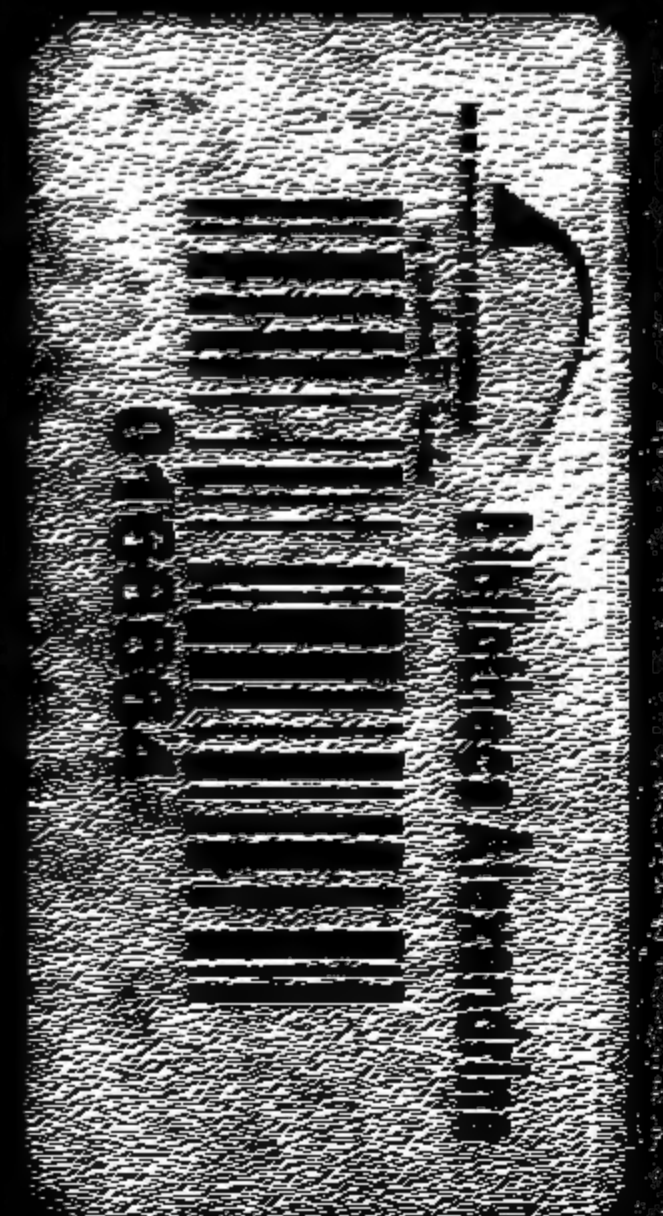
وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



نصوص من المسرح الأنجليزى المعاصر

بمرور الزمن - لطيف - الكرنشال
الاستقلال - مرحبا بعودتك يا چاكو - اجتماعات

تأليف : مصطفى ماتيورا
ترجمة : د. سومية مظلوم
مراجعة : د. محمد لطفى نوفل
مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون



وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



نصوص من المسرح الإنجليزى المعاصر

- بمرور الزمن
- لطيف
- الكرنفال
- الاستقلال
- مرحبا بعودتك يا جاكو
- اجتماعات

تأليف : مصطفى ماتيورا
ترجمة : د. سومية مظلوم
مراجعة : د. محمد لطفى نوفل
مركز اللغات والترجمة
بأكاديمية الفنون

تصميم وتنفيذ: آمال صفوت الألفي
مطابع المجلس الأعلى للآثار

ترجم هذا الكتاب عن الأصل الإنجليزي

Matura

Six Plays

Mustapha Matura

London, Methuen Drama, 1992

كلمة وزير الثقافة

عندما طالعت المعلومات التي توفرت أمامي استعداداً لإقامة الدورة الثانية عشرة لمهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي، أدهشني الإقبال الذي لاحظته من الفرق الراغبة في المشاركة، إذ بلغت في أكثر من بلد واحد سبع فرق مسرحية، ولا شك أن هذا الإقبال يعكس مدى المصداقية التي ترسخت، ويتمتع بها هذا المهرجان المصرى دولياً، كما يعكس كذلك فعالية شبكة علاقاته بالمؤسسات والمهرجانات المسرحية الدولية، والشخصيات ذات الثقل العالمى من المبدعين والمنظرين والنقاد من مختلف قارات العالم، الذين يشاركون في ندواته ومناقشاته ولجان تحكيمه.

والقضية عندى هى دلالة هذا المهرجان بالنسبة للحركة الثقافية المصرية، فنجاح هذا المهرجان يعنى أننا قبلنا التحدى بأن نتعرف على الثقافات الأخرى بقيمها وأدواتها وقدراتها، دون أن نعتبرها ثقافة غالبة فنصدها، ودون أن نذوب فيها فنخسر خصوصيتنا الثقافية وإرادتنا التى نصوغ بها حياتنا وفقاً لرؤيتنا للعالم، إذ حالة الانتحار الثقافى لأى مجتمع يدفع إليها أمران، إما الانكفاء الثقافى على الذات، الذى يقود إلى الهروب بالحنين إلى المفقود، والانغلاق الذاتى تحقيقاً للاطمئنان، وإما النوبان فى ثقافة أخرى، وهذا أيضاً يعد هروباً من المواجهة وتحمل المسؤولية، وتنكراً فاضحاً للذات، والأمر فى كلتا الحالتين يعكس العجز الأساسى عما ينبغى القيام به

فى اتجاه إثراء الثقافة الوطنية انطلاقاً من الواقع الفعلى ذاته. ولا شك أن علامة العافية الثقافية تكمن فى القدرة على ضبط التفاعل مع الثقافات الأخرى، وفتح المجال أمام الممكن دون الاتكفاء أو الذوبان، فهما يشكلان خطراً على تقدم المجتمعات، لذلك كان هذا المهرجان أحد جسور التفاعل مع ثقافات العالم؛ للتحريض على ممارسة الخيال الذى يوسع أفق التوقعات، ويتيح الوثبات التى تفك عن الفكر إلزام الواقع؛ ليفتش عن صيغ تطوير وتحسين الحياة، باعتبار الخيال بوتقة الإبداع، وهو اتجاه تحرص وزارة الثقافة عليه لأنه يستهدف شحذ الخيال، وإغناء أذهان الناس، ويعمق قيمة الاستيعاب، فالمجتمع الذى يبدع، ويستمر فى ممارسة الإبداع فى كل مجالات الحياة، هو المجتمع الذى يحقق الثقة بالذات.

فاروق حسنى

كلمة رئيس المهرجان

نحاول هذا العام من خلال الندوة الرئيسية للدورة الثانية عشرة لمهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي، استقصاء أبرز اتجاهات التجريب في مسرح القرن العشرين، والكشف عن أسسها لنجلوا بعض منطلقاتها وخطواتها واتجاهاتها، سواء في الأشكال المغايرة في تركيبه النص، أو تيارات الإخراج المختلفة في تشكيل صورة العرض المسرحي، أو دور المعامل والاستديوهات والورش المسرحية وأشكالها في تطوير تقنيات الممثل، استهدافاً للوقوف على نقاط ارتكازها الأساسية، وتعددتها وتنوعها عبر صورها المختلفة في المجتمعات والحضارات، بإبداعاتها المتراكمة التي حققتها استجابة لقضاياها، في مواجهة السائد والمهيمن، فنتتبع كيف كانت رحلة الأفكار وسفر الأذواق وتفاعلاتها، لنتعرف هل كانت محض محاكاة واستنساخ، أم مسخاً، أم وعياً بالراهن ومحاولة فك أسر الخيال من خلال فكر مُسائل غير مقلد أو مكابر، أم أنها مجرد "عواطف مشبوية" تتنازع المبدعين، باعتبار أن العواطف المشبوية تلعب دور المنشط والدافع لنمو القدرات والمشاعر البشرية، جملة تساؤلات تتراوح أجوبتها بين الشقين النظري والتطبيقي، وقد حشدنا لهذه الغاية مجموعة منتقاة من شخصيات الأسرة المسرحية العالمية، ليس اكتفاء بالوقوف عند حدود الفهم، بل لتجاوز ذلك إلى تحرير الواقع المسرحي من الجمود، وحشه على التجدد، وأيضاً محاولة تقييم تلك الاتجاهات

بروح نقدية، ليس بقصد الإقصاء كنوع من الحماية السلبية، لكن بقصد استحضار حيويتها وقدرتها على تجاوز التكرار، وأيضاً الكشف عن إمكانات تعميق الاتجاه المتحرك الحامل للتغير الذي يغذى قدرة التميز.

ولأن المعرفة تمكنتنا من التوقع، فقد طرحنا إلى جوار "الندوة الرئيسية" موضوعاً آخر للنقاش من خلال "المائدة المستديرة" كمحاولة لقراءة "مسرح القرن الحادى والعشرين فى ضوء المتغيرات"، وبالطبع نستهدف -قصداً- علاقة التجاور بينهما، إذ نسعى إلى التنبؤ بالمستقبل الذى نرى أنه يتمفصل على محاولات التقدم التى أنجزها الإبداع المسرحى، متمثلاً فى مسارات اتجاهات التجريب فى القرن العشرين، وذلك لنحدد الأحكام التى تحاول أن تستمر بما تضخه فى وعى ولا وعى المبدعين كنماذج مطروحة للتقليد والاحتذاء، والتى تبدو أشد خطراً وأكثر استعصاء على المقاومة حين تدعمها سلطة ما، تسعى إلى القولية، وتحرض على اتباع نماذج مقننة، وتغوى بالاستغناء عن متغيرات الزمن، وهو ما يؤسس لانهيار الإبداع، وضياع حق الحرية الذى لا يتأكد إلا بحماية حق الاختلاف، وهو ما يعنى أن المبدع يسكن حسه ولا يسكن أى إطار يحده، بل يتصدى لكل صناعة صماء جاهزة تقيده، حيث المغامرة الإبداعية ترفض أية هيمنة تتلبسها، تحاول أن تمسخها لتختق جوهرها، إنها تسعى دائماً إلى التحرر من القواعد الخارجية وكسر طوق المؤلف المتكرر، فالمغامرة الإبداعية إذا فقدت حرمتها، فإنها تعدم وجودها، وتتقلص منها الدهشة. وقد دعونا نخبة من شخصيات عالمية متعددة فى مجالات المسرح والفكر قادرة على سير أغوار المستقبل لتتجاوز معها.

إن ما تطرحه هذه الدورة لا يدين للصدفة، بل هو نتاج انفتاحنا على العالم وعلى مدى اثنتى عشرة دورة لهذا المهرجان، الذى قذف به صاحب فكرته الفنان فاروق حسنى

وزير الثقافة، تصديقاً لسكون مرعب، باعتبار أن الخيال لا يسكن بل يتخالف، وجوهره هو التنوع لا التكلس، وشرط الإبداع الحقيقي أن يبهر ويصدم ويحرك المشاعر، ويخلق ليستحوذ على العالم، وتلك هي قوته السحرية التي تجعل وعينا ذاته يتغير، بل تؤججه وتفجر طاقته حتى لا غارس وظيفة تكرار الواقع، وأيضاً لنعزز لدينا الحلم بعالم مغاير ومتجدد يقاوم دائماً جرثومة التجمد.

تحية لصاحب فكرة هذا المهرجان الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة، الذى أتاح هذا القدر من التفاعل مع العالم من حولنا، باستضافة عروض مسرحية، وإجراء مناقشات فكرية يشارك فيها كوكبة من الشخصيات العالمية، وترجمات لأهم الكتب فى مجالات وتيارات المسرح، فى العالم، بلغت حتى هذه الدورة (مائة وأربعين) كتاباً مترجماً عن معظم لغات العالم.

أ.د. فوزى فهمى

الإهداء

إلى آن. دومينيك. كايل ومايا

مقدمة

عندما كنت طفلاً في ترينيداد، كانت السينما وأهل مدينتي هما أكثر ما تأثرت به، وبعد ذلك قرأت بعض الأعمال الأدبية، وكنت أحضر جلسات قراءة الشعر التي ينظمها المجلس الثقافي البريطاني وكذلك مسرحية لفرقة هواة من البريطانيين المغتربين.

وعند وصولي إلى إنجلترا في عام ١٩٦١، اتسعت اهتماماتي لتشمل الأفلام الأوروبية والرسم والعمارة والجغرافيك (الفنون التصويرية) وجميع الفنون البصرية. ومن بين المسرحيات التي شاهدتها مسرحية "وفاة بيسي سميث" لإدوارد أولبي، ومسرحية "لوثر" لجون أوزبورن. وفي روما قمت برفع الستار لتقديم مسرحية لانجستون هيوز وهي مسرحية شكسبير في هارليم، ولم أنجح في تحقيق شيء فيها، ولم تدوى الأبواق، أو تصيح الملائكة ابتهاجاً.

ثم جاء عام ١٩٦٨، وبدأت التغيرات الاجتماعية والاقتصادية بين الشباب تخلق أشكالاً أخرى للتعبير: الثقافة الخفية أو الثقافة البديلة. وكان ذلك أيضاً فترة الحرب الفيتنامية عندما تعايش الساسة الثوريون مع أنصار السلام والحب، وبدأت الاجتماعات الحاشدة في المبنى الدائري بلندن، هذه الاجتماعات ذات المضمون السياسي والفني معاً.

وتزامن ذلك كله مع عدد من التغيرات للشخصية بالنسبة لي، ولأصدقائي، وللناس الآخرين حول العالم، فبالإضافة إلى الثورة المخملية في ١٩٦٨، كانت هناك أيضاً ثورة السود.

وشعرت بدافع لأن أتحدث، وأن أنقل الأحداث كما هي وأؤكد لها. وقد تسببت الثقافة البديلة في إيجاد المسرح البديل، الذي اجتذبنى إليه بسبب سهولة الوصول إليه، ولكونه مباشراً.

وبسبب كل هذه التغيرات المختلفة والتجارب المتناقضة، بالإضافة إلى الأجر المشجع من المنتج ميشيل هوايت، جلست أكتب أول مسرحية طويلة وهى مسرحية

"بمرور الزمن" التى اعتمدت فيها على ذكرياتى، وعلى الحكايات الشعبية فى ترينيداد، وعلى الحياة الشخصية التى يحيونها هناك فى العراء كى يراها الجميع.

وكتبت حكاية عن صديق مكثت معه عندما جئت إلى لندن، وعن محاولاته الطريفة للتأقلم مع الحياة فى إنجلترا، واستطعت أن أبين الألم والإحساس بالانتزاع من المكان، الذى شعرت به زوجته وبقية القادمين من الهند الغربية.

ولأنى تركت ترينيداد قبل الاستقلال، ولم أعد لمدة اثن عشر عاما، فقد لاحظت التغييرات الاجتماعية والسياسية التى حدثت، وعندما عدت إلى إنجلترا كتبت مسرحية الكرنفال، وتدور عن تأثير ظهور الزوج فى المجتمع، والسياسة فى ترينيداد، كما تبدو فى عيون خياط هندي ووالدته، ويتخللها موضوع الكرنفال - وهو احتفال قومى للتظاهر والتمثيل.

فى عام ١٩٧٨ عدت إلى موضوع الاستقلال بمسرحية بهذا الاسم، ونظرت إلى حياة هؤلاء الذين يتذكرون فترة الاستعمار، بعضهم بحب، وبعضهم بأسف، وفى حالة "آلان"، طفل ما بعد الاستقلال، فقد كان يرفض تلك الفترة كلية.

وعندما عدت إلى إنجلترا، قمت أيضاً بجولة لإلقاء الأحاديث فى شيفيلد، حيث زرت مركزا اجتماعيا للشباب، وكان كثيما وياثسا جداً، وبدأ لى أنه مجرد (المحطة الأخيرة) للشباب الاسود الذين يترددون على السجون، والذين يناضلون للعثور على نوع من أنواع الهوية السود. ومن ذلك جاءت مسرحية "مرحبا بعودتك يا چاكو"، والمسرحية تصف حياة أربعة من المراهقين العاطلين القادمين من الهند الغربية فى نادى للشباب يضطرون للتنافس فيما بينهم، ويأخذون فى تجربة الراس تافار يانية (مذهب جماعة دينية نشأت فى چامايكا، تعبد حاكما من الحكام السابقين لإثيوبيا) وتجاوبه المجموعة الحقائق فى العالم الخارجى المؤلم فى شخص چاكو الذى خرج مؤخراً من السجن.

وفى بعض الأيام يجلس الكاتب ومعه ورقة بيضاء أمامه يفكر "ماذا سأكتب؟" وقد فعلت ذلك ثم كتبت مونولوجاً بعنوان لطيف، وهى قصة بسيطة من خلال عيون رجل بسيط مهاجر، تقى ساذج جاء إلى لندن منذ فترة قصيرة، ويتحدث العمل عن محاولاته للحفاظ على إحساس البراعة أثناء اضطراره للتعامل مع الأشخاص الأقل تعاطفاً.

وفى مسرحية "اجتماعات" عدت ثانية إلى ترينيداد، التى كانت تعاني من مخاض الازدهار الاقتصادى بعد ارتفاع أسعار البترول، وظهرت الطبقة المتوسطة من الشباب المتأثر بشدة بأمريكا، و المتطلع للمستقبل. وفى هذه المرة تناولت آثار فقدان التراث الحضارى من خلال حياة زوجين كليهما يبحث عن هوية، وما يزال هذا البحث مستمرا.

مصطفى ماتيورا، ١٩٩١

بمرور الزمن

عُرِضَت مسرحية "بمرور الزمن" مرة في مسرح الترافيرس
بإدنبرة، في ١٣ يوليو ١٩٧١، ولعب الأدوار:

رام: ستيفان خليفة

أرنولد: ألفريد فاجون

باتى: منى هاموند

أونسا: كورين سكينير

مارك: روبرت كولبي

لوسيل: كارول هايمان

بيترترام: أوسكار جيمز

ألبرت: فرانك سينجوينو

سكين: روبرت أتيكو

ألفريد: ت - بون ويلسون

ثيلما: باتريشيا موسيلي

إخراج: رولاند ريز

ملاحظات المؤلف على الشخصيات:

رام: من أصل هندي ٣٠ - ٤٠ سنة، يرتدى ثيابا بيضاء

أرنولد: من أصل زنجي ٢٥ - ٣٠ سنة، يرتدى زى العاملين بحرس مترو

أنفاق لندن

باتى: (زوجة رام) من أصل هندي ٣٠ - ٤٠ سنة، ثيابها بسيطة.

مارك: أبيض ٢٥ - ٣٠ سنة، يرتدى الملابس على أحدث التصميمات.

- لوسيل :** بيضاء ٢٠ - ٢٥ سنة، ترتدى أحدث التصميمات.
- بيسرتام :** من أصل زنجي ٢٥ - ٣٠ سنة يرتدى زي محصل أتوبيس بلندن.
- ألبرت :** من أصل زنجي ٤٠ - ٤٥ سنة يرتدى زي جامع القمامة.
- سكين هيد :** مراهق من أصل زنجي، حليق الشعر.
- ألفريد :** من أصل زنجي ٣٠ - ٤٠ سنة، يرتدى الملابس الأنيقة.
- ثيلما :** من أصل زنجي ٢٥ - ٣٠ سنة، ترتدى أحدث الموديلات.

الفصل الأول

المشهد الأول

تدور الأحداث في غرفتين:

غرفة أمامية: مزينة بعدد كبير من الزخارف والصور الدينية.

غرفة خلفية: مطبخ متواضع رث للغاية.

رام: رام، رام، سلام، مرحبا، شالوم، هاي هالو، مساء الخير، مرحبا في بيت الحق والحقيقة، تفضل.

هل هذه أول مرة، من أخبرك عني؟

أرنولد: أم، ألفريد أخبرني عنك، وقال إنك طيب جدا، وإنك تعرف الكثير، وكما تري، فقد أخبرته أن عندي بعض المشاكل، فقد تركتني زوجتي وذهبت لتعيش مع أخي، وكما تري، فإن عندي بعض المشاكل.

رام: هون عليك هذه ليست مشكلة علي الإطلاق، كما ستجد أنت ذلك في الوقت المناسب.

أرنولد: منذ متي وأنت تفعل ذلك؟

رام: من الصعب أن أقول، كلما أتذكر، كلما أدرك أنني ظلت أفعل ذلك طوال الوقت، ولكن من خلال وعي مختلف.

أرنولد: أفهم ذلك، وقد اعتدت أن أتأمل أنا أيضا، كما تعرف، ولكن لم يحدث شيء، وتخلت عن ذلك.

رام: نعم، كما تعرف، بعضنا يصل إلي مستويات أعلي من الإدراك، ومن واجبنا أن ننقل الترددات الأعلي للآخرين الذين لم يصلوا لذلك المستوى

بعد، وسوف تدرك أنه بمرور الزمن، ما الذي أتحدث عنه، لكن لماذا تركتك زوجتك؟

أرنولد : لا أعلم، هذا هو ما جعلني أحضر لأراك.

رام: نعم، أفهم ذلك، أنت لا تعرف، ولكنك تعرف بالفعل، لكن لم تصل المعرفة بعد إلى الشعور بداخلك، ولكنها ستصل في الوقت المحدد، إنك تعلم في أعماقك بالداخل لماذا تركتك، والذي عليك أن تتعلمه هو أن تحرك تلك المعرفة للأمام، وسوف تتعلم أن تفعل ذلك بمرور الوقت. ومن خلال تعرفك علي الحقيقة، تستطيع أن تفهم وتتغلب علي مشاكلك.

أرنولد : ولكنها تركتني وهي تعيش مع أخي.

رام: نعم، نعم.

أرنولد : إنها تقول إنني لم اعتد أن آخذها للنزهة أبداً، ولكن أخي لا يصطحبها للنزهة أيضاً، ومع ذلك فهي لا تزال تعيش معه، فكيف لم تتركه وهو يقول إنها لم تتغير.

رام: آه، إذن أنت لا تزال علي علاقة طيبة بأخيك؟

أرنولد : طبعاً، فهو أخي، إنني لن أتشاجر معه لأنه استولى علي زوجتي.

رام: جميل، إنك علي الطريق الصحيح، بحبك له، فأنت تريح نفسك من عبء الكراهية، وبذلك فأنت تتجاوز ردود الفعل الطبيعية للإنسان العادي، لقد جنبت نفسك بذلك سنوات من المعاناة، كما سوف تري مع الوقت.

أرنولد : نعم، ولكنها لا تزال تعيش معه، وهو يضربها. إنني لم اعتد أن أضربها أبداً، فقط من حين لآخر كانت تضايقني بشدة، ولكنني لم

أضربها أبداً، كنت أحياناً ألغنها ولكني لم أضربها أبداً غير تلك المرة
عندما نسيت أن ترسل كويون المراهنات بالبريد.

رام: هل كان الكويون فائزاً؟

أرنولد: كلا، ولكن لتفرض أنه فاز.

رام: آه فهمت.

أرنولد: هل تفهم ما أقصد، افترض أن الكويون قد فاز، ماذا كان سيحدث؟ لم
أكن علي نقود لأنها لم ترسله بالبريد، وقالت إنها نسيت. صدفة علي
أية حال، ولكني لا أضربها مع ذلك.

رام: خير ما فعلت فلو كنت ستكسب كانت سترسله، أتفهمني؟ ستفهم ما
أتكلم عنه بمرور الوقت.

أرنولد: ولكن أخي رام، إنه لا يشتري لها ملابس، فهو يصطحبها إلي السوق
حتي تلتقط واحداً من الأثواب المعروضة بثمان بخس. كنت أشتري لها
ثوباً جديداً كل شهر، وأخذها إلي السينما في نفس الليلة، هل كان من
الممكن أن أفعل أكثر؟! أنا لست هنري فورد، فأنا أكدح من أجل تلك
النقود، وبعد أن أنتهي من المراهنات أشتري لها ثوباً جديداً وأخذها
إلي السينما، وهو شيء ليس بالقليل، فلماذا تركتني؟

رام: هذا ما علينا أن نتوصل إليه، ولكن ليس هذا هو نهاية الأمر، علينا أن
نتجاوز هذا، ونتعلم أن نفهمها ونتعاطف معها فلا بد أنها عانت
الكثير مثلك.

أرنولد: كانت تعاني؟! إنها لم تعانٍ، كان لديها كل ما تريده، فكيف تعاني؟!
لم يكن لديها شيء تعانيه، كان لديها الطعام، كنت أذهب إلي متجر
شجيرة الراعي وأشتري السمك المملح والتين الأخضر.

وأحياناً كنت أعود إلي المنزل وأقوم بطهيهِ، فكيف كانت تعاني؟!

رام:

هذه حالة صعبة، ولكن بمرور الوقت سأجعلها سهلة.

أرنولد : نعم يا أخ رام، أرجو أن تستطيع، فلو استطعت فقط أن أعرف لماذا

تركتني، سأستريح، ولكن علي كل حال فالتحدث معك مريح، وأنا

بدأت أشعر بالراحة الآن.

رام:

كما تري هذا ما كنت أتحدث عنه طوال الوقت، فمن خلال فهمك

وتحدثك عنه يبدأ الشعور بالتحسن. فمَنْذ متى تركتك؟

أرنولد : منذ ثلاث سنوات الآن، ولم أرها منذ الحفلة الراقصة في عيد

الاستقلال، وعندما رأته مرت أمامي مباشرة مثل العربة الممتلئة،

وطلبت منها أن تراقصني فقالت إنها متعبة، لكنني كنت أشاهدها

وكانت قد رقصت رقصة واحدة من قبل، ولذلك علمت أنها تكذب ولم

أقل لها أي شيء فقط قلت ربما الرقصة القادمة، ولكن عندما بدأت

الموسيقى لم أجدها وكأنها قد اختفت، وشعرت كأن شجرة سقطت

فوقي، وذلك هو ما أشعر، فهل سقطت شجرة فوقك من قبل يا أخ رام؟

رام:

لا أبداً.

أرنولد : ذات مرة عندما كنت أعمل في أرض السيد جيتين وقاموا بقطع شجرة،

لم أسمعهم وهم ينادون، وكانت الشجرة تقع ولكنني لم أتحرك؛

فارتطمت بي الشجرة. وبقيت في المستشفى لفترة طويلة، ولكن لم

يحدث شيء لي، وقالوا إنهم صاحوا إن الشجرة تسقط، وإنني لم

أسمع، لذلك لم أتحرك، وكيف سأتحرك وأنا لم أسمعهم؟! لا بد أنهم

يضحكون ويقولون إنهم صاحوا، ولكن عندي شعور أنهم لم يصبحوا علي الإطلاق؛ لأنهم لو كانوا قد صاحوا كنت سأسمعهم؛ لأنني كنت أقف بجوار الشجرة تماما، وحتى عندما خرجت من المستشفى وسألتهم، كانوا لا يزالون يرددون أنهم صاحوا. وكما تري هكذا يكون بعض الناس، ولكن الشيء المهم هو أنه لم يحدث لي شيء، وإلا كنت قد فقدت عقلي.

رام: إذن لم يحدث لك شيء؟

أرنولد: نعم، هذا ما أقوله لك بعد أن سقطت الشجرة فوقي، عندما أقول إنها سقطت فأنا أعني أنها سقطت، أي ليس مجرد الأغصان بل الشجرة بأكملها مع الجذع. سأقول لك أي نوع كانت هذه الشجرة، أتعرف الشجرة التي تنبت زهوراً صفراء مرة في العام؟ إنها واحدة منها. أنت تعرف كم هي كبيرة، وبعد أن ارتطمت بي الشجرة، نهضت وأخذت ألعنهم، فأخذوا يركضون حولي يسألون إذا كنت بخير، وكان علي أن أذهب للمستشفى، ولكنني كنت أعلم أنها خدعة. لأن لا شيء حدث لي. وعندما وصلت إلي المستشفى قالوا إن ذراعي مكسور في موضعين. وقلت لهم إنهم كاذبون؛ لأنني لم أكن أشعر بشيء.

ولكنني قد شعرت على الأقل بألم خفيف أو وجع، ولكنني لم أشعر بشيء، ومع ذلك وافقتهم وتركتمهم يضعون يدي في الجبس، وبقيت بضعة أسابيع في المستشفى حتي وقت الكرنفال، فقد خرجت من المستشفى يوم الكرنفال صباح الإثنين، وقفزت وسط فرقة كانت تصعد

شللا صغيرا، وبدلا من أن أستقل تاكسيا، حملتني الفرقة إلي منزلي،
وغيرت ملابسي، وذهبت إلى القديس، ولعبت كما لم أفعل من قبل
فالأسابيع القليلة بالمستشفى أعطتني بعض الراحة، وهناك قابلت أونا،
فقد كانت في نفس الفرقة.

رام: إذن فقد تعرفت عليها في ترينيداد؟

أرنولد: نعم، عرفتُها في ترينيداد، ولكن منذ أن جاءت إلي هنا وأنا لا
أعرفها، فقد تغيرت وهذا ما جعلني أحضر لأراك، إنه تغيرها الذي
يضايقني، وأنا لم أتغير، فلماذا تغيرت هي؟ هل البلد هي التي
غيرتها؟ ولكنها لم تغيرني، الشيء الوحيد هو أنني أرتدي عددا أكبر
من الملابس، بلوqرات وأشياء، ويتعين أن تفعل ذلك والاستجمد، وأنا
لا أريد أن أتجمد، ولذلك علي أن أرتدي كل هذه البلوqرات.

رام: إذن فأنت رأيتها في تلك الحفلة الراقصة فقط؟

أرنولد: كلا، رأيتها بعد ذلك في حفلة تعميد طفل أخي الآخر، وعندما بدأت
الموسيقى لم أجدها، لذلك لم أذكر هذا، وكنت أريد أن أسألها ولكن
كان أخي هناك، ولم أستطع أن أقول شيئا، لا أريده أن يظن أنني لا
أزال أحبها؛ لأنه سيشعر عندئذ أنه قد فعل شيئا.

رام: أتري كم تعرف بدون أن تدرك ذلك؟ هذا هو ما يحدث.

أرنولد: ولكنني لا أعرف شيئا يا أخي رام. هذا هو ما جئت لأكتشفه.

رام: نعم، نعم، ولكنك لا تعرف أنك تعرف، فهمت، بمرور الوقت ستدرك ما
تعرفه، وعندئذ ستعرف ما تعرفه، إذا كنت تفهم ما أعني.

أرنولد: أظن أنني أعرف ما تقصد، ولكنني غير متأكد.

رام: علي كل حال ثق بي، وسوف تري، لقد كنت مثلك بالضبط، لم أكن أري شيئاً، ولكنه كان أمامي طوال الوقت دون أن أراه، ولكنني لم أكن قلقاً، جاء الوقت ورأيت كل شيء،، مثلما سوف تري أنت بمرور الوقت.

أرنولد : نعم يا أخي رام أفهم ذلك، فقط آمل ألا تظن هي أنني سأقبل الهزيمة باذلال. فلو أنها تعتقد ذلك فهي مخطئة جداً. وأنا أحاول وأحاول حتي اكتشف لماذا، فهي لا تعرفني، لا تعرفني علي الإطلاق، وتظن أنني ضعيف، ولكنها ستري.

رام: إذن ألفريد أخبرك عني، هه؟

أرنولد : نعم، رأيته في مراهنه الجياد وأخبرته عن مشاكلتي، وقال إنك تعرف كل شيء عن الحياة.

رام: ماذا قال لك؟ ماذا قال لك، وكيف قاله؟ هل كان جاداً أم مازحاً؟

أرنولد : كان جاد يا رجل، لو لم يكن جاداً، لم أكن سأتي، ماذا بك يا رجل؟! ألا تصدقني؟

رام: نعم، نعم أصدقك ولكنني أعرف أن ألفريد أحياناً يحب أن يمزح، ولم أكن متأكداً ولكنني أصدقك.

أرنولد : لا يمكن أنك لا تصدقني وأنت الرجل الذي يعرف.

رام: نعم، فقط إنه ألفريد، علي أية حال، نحن نتحدث عن مشاكلك.

أرنولد : إنني أشم رائحة شيء يحترق.

رام: إنه البخور يا رجل.

أرنولد : كلا، هذه رائحة طعام يا رجل، أرز دون ماء.

رام: سأعود بعد لحظة.

(ينهض رام وينذهب إلى الخلف. وتأتي الأصوات من الخلف.)
أظن أنني قلت لك أن تلاحظي الأرز، لا أن تتركه يحترق. أتعني أنك
لا تستطيعين حتي عمل ذلك. إنك تعرفين أنني عندما أكون مع شخص،
لا يمكن أن أقابله وأنتبه إلي الأرز في نفس الوقت. فأنت تقفين بالنهار
وتتركين الأرز يحترق، هل أنت عدوتي أم ماذا؟ ما الذي تحاولين
عمله؟

باتي : لماذا يكون علي ملاحظة الأرز، بينما أنت الطباخ في هذا المنزل؟ إذا
كنت وضعت علي النار، لابد أنك تعرف متي ينضج، فلماذا علي أن
ألاحظه؟

رام: نعم، نعم سألاحظه أنا.

باتي : ومتي ستطهو اللحم، أنا جائعة.

رام: عليك أن تنتظري. عندي زبون مهم جداً هناك، لذلك عليك أن
تنتظري، ولا تلمسي البطاطس، سأقوم بإعدادها أنا عندما أنتهي.

باتي : عندما تنتهي أريد أن أذهب وأجلس، فقد سئمت البقاء في المطبخ كلما
جاء شخص في المنزل، فالمطبخ بارد.

رام: لن أبقى طويلاً، ألا تستطيعين الانتظار قليلاً؟

باتي : أشعر بالبرد.

رام: نعم، نعم، ولكن لا تتعجليني، لا تتعجليني، اتفقنا؟

(رام يعود) نعم كان الأرز يحترق، زوجتي نسيت أن تضع ماءً، ولكنه
علي ما يرام الآن.

أرنولد : نعم إنني أحب الأرز الجيد أيضاً، يقولون إنه يحتوي علي اليود، وهذا
مفيد للجسم.

رام: نعم، نعم، وهو مفيد في الجروح أيضاً. وهل جاءت لزيارتك في

المستشفى؟

أرنولد: كلا يا رجل، ألم تكن تسمعي، أم ماذا؟ بعد أن خرجت من المستشفى قابلتها في الفرقة، كما قلت لك.

رام: آه، نعم، متأسف. أنا لا أستطيع أن أجعل تلك المرأة تفعل شيئاً، تركتها تطهو بعض الأرز ولكنها تركته يحترق.

أرنولد: من هذه، زوجتك؟

رام: نعم.

أرنولد: آه فهمت، إنك محظوظ أن يكون لك زوجة، فأنا علي أن أعتنى بنفسى، وليس لي أحد يغسل ويطهو لي، علي أن أذهب للمغسلة بنفسى. ومن حسن الحظ أنها بجوار متجر الرهونات، وإلا لم أكن أعرف ماذا كنت سأفعل.

رام: آه فهمت، هل تريدها أن تعود؟ أقصد، إذا كانت تريد أن تعود، هل ستقبل؟

أرنولد: بالطبع أريدها، أريدها أن تعود، كنت أقول لك الآن ليس لدي أحد يغسل ويطهو، ولكن عليها أن تأتي بشروطي، فلن أشتري لها بعد الآن سمكاً مملحاً أو تيناً أخضر، عليها أن تتعلم أن تستغني عن ذلك، وأنني أنا الذي يصدر الأوامر.

كنت أفكر لو أنك تذهب وتقابلها، وأن تتحدث معها.

رام: أنت لست واثقاً من أن ذلك سيكون الشيء السليم. علي أن أفكر فيما سأستقر عليه معها.

أرنولد : ولكن عليك أن تكون حذراً إذا ذهبت هناك؛ لأن أخي شخص جاهل، وربما يضايقك، لذلك يجب أن تذهب اثناء خروجه.

رام: فهمت، هذا إذا ذهبت، ولكنني لا أقول إني سأذهب، علي أن استأذنه.

أرنولد : لا تفكر في هذا، لن يدعك تذهب لبيتته لتتحدث مع امرأته؛ لكي تتركه وتعود لتعيش معي، ماذا تظن الأمر؟ علي الإطلاق، عليك أن تذهب عندما لا يكون هناك، ولا يجب أن يعرف أنني أرسلت أحداً "لابد أن يعتقد أنها تركته باختيارها، والإ-كما تعرف سيأتي هنا ويضرنا جميعاً. أقول لك إن أخي شخص جاهل، لا تستطيع أن تشق به علي الإطلاق.

رام: آه فهمت، ولكن لا أستطيع أن أفعل ذلك، علينا أن نفكر في طريقة أخرى. ما رأيك أن تأتي هي هنا؟

أرنولد : هذه فكره جيدة، يا أخي رام، إنك بارع فعلاً، يبدو أن هذا التأمل ينجح فعلاً. إذا استطعنا أن نجعل أحدا يخبرها أنك تريد أن تراها ستأتي؛ لأن كل ما تريد أن تعرفه هو أن شخصاً يريد أن يراها، خاصة إذا كان سوامياً مثلك.

رام: نعم، ولكن لا ينبغي أن نبالغ في أمر السوامي، يجب أن تعتقد أنني مثل أي شخص آخر، وعندئذ ستشعر بالحرية في التحدث معي. لا أريد أن يكون لديها أفكار مسبقة.

أرنولد : لديها ماذا؟

رام: ماذا ماذا؟

أرنولد : الأفكار المسبقة.

رام: آه، تعني أنك تقرر شيئاً قبل أن تعرف ماذا سيحدث.

أرنولد : أخي رام، إنك تعرف فعلاً ما الذي تتحدث عنه، كما تعرف أنها هكذا تماماً، دائماً لديها أفكار مسبقة، وأنا دائماً أقول لها لا يجب أن يكون لديك أفكار مسبقة أكثر مما ينبغي، ولكنها لم تكن تسمعني. والآن فإنك تري أين أخذتها طوال الوقت كما تعرف. أنا الذي أقوم بذلك، وعلي أن أتحمل كل الأشياء الحاطة التي تفعلها، وأنت تجلس هناك في الفرقة في حالة من السرور والدفء في حين أنني هنا أتجمد في المطبخ مع الطفلة التي لا تكف عن الصياح. لذلك لا تأتي وتقول لي ماذا أفعل. فأنا لا أقول لك كيف تخدع الناس، فلا تقل لي كيف أعتني بطفلي.

رام: من الذي يخدع الناس؟ أنا لا أخدع أحداً. فالناس تأتي إلي لأساعدهم وأنا أحاول أن أساعدهم، هذا كل شيء. وكل ما أطلبه هو شيء من السلام والهدوء، ولكن يبدو أن هذا أكثر مما تستطيعين أن تعطيه، فأنت تتركين الأرز يحترق. إذن كيف يمكن أن أساعد الناس مع كل ما يحدث؟ هه.. قل لي. هذا شيء غريب جداً عندما يأتي الناس هنا للتحدث معي وكل هذا يحدث، أسمعين؟ إذا لم تكوني تعرفين.

باتسي : فليذهبوا للجحيم، هؤلاء الظرفاء الدافئون، كما نعرف، إنهم يستطيعون الجلوس والتحدث طويلاً وهم لا يتجمدون من البرد؛ لذلك لا تحدثني عنهم. كل ما أعرفه أنني أشعر بالبرد والجوع، وبدلاً من أنك تأتي وتطهو بعض الطعام، تجلس وتتكلم بحماقة!!

رام:

أتصرف بحماقة كما تسمينها، هه؟ من أين إذن تعتقدين أننا نحصل علي النقود لنشتري نفس الطعام الذي تشعرين بالجوع من دونه، ذلك الطعام الذي تنتظرينه، فهؤلاء هم الناس الذين يدفعون ثمنه، انتظري سأذهب لأخذ عشرة جنيهات من ذلك الرجل، وتستطيعين أن تسرعي إلي الجزار بالأسفل وتشتري دجاجة، اتفقنا؟ فقط امنحيني بعض الوقت. اتفقنا؟ (رام يعود) عجيبة يا أخي، لا أعرف ماذا حدث للنساء هذه الأيام فهن لا يستطعن عمل شيء.

أرنولد: هذا نفس ما كنت أقوله عن أونا. فهي لا تفعل أبداً أي شيء صحيح حتي عندما تتركني، فبدلاً من أن تذهب وتعيش مع رجل لديه بعض المال؛ لتستطيع أن تقيم دعوي للطلاق والتعويض، فقد ذهبت لتعيش مع أخي، أقصد أنه لا يستطيع أن يقيم دعوي ضدي للتعويض، فكيف سيبدو هذا؟

رام:

نعم، نعم، أفهم ما تقصد. فخلف المنزل وجدت أحد بقراتي ميتة، فشعرت بارتياح لأنها كانت مريضة، وأنا أعرف أن الرجل الوحيد في القرية الذي لديه عربة لوري هو مستر سميثون، ولذلك ذهبت لمقابلته. وعندما وصلت منزله فاذا بي أري أخي يقود عربة مستر سميثون، ولذلك كان علي أن أتحجج أنني ضللت طريقي، تخيل رجلاً كبيراً مثلي يضل طريقه، لا تتخيل كم شعرت بالحجل، فقد ضحك الجميع.

أرنولد: نعم مستر جيتنز كانت لديه عربة لوري، لكنني لم أقدها أبداً، ولا حتي ركبت فيها، وقد اعتاد أن يحتفظ بها من أجل خنازيره، خنازير الجوائز كما اعتاد أن يطلق عليها. لم أر في حياتي رجلاً يفعل مثل هذه

الضجة علي بعض الحنازير وتلك العربة اللوري كما تعرف. ذات يوم ترك الفرامل اليدوية غير مغلقة، فبدأت تتحرك أسفل التل، وجري الجميع من طريقها، ولكن أنا فقط الذي حاولت أن أوقفها. ووضعت قدمي تحت العجلات ولكن العربة لم تتوقف، ولكنني علي الأقل حاولت كما تعرف. ومر اللوري فوق قدمي ولم يحدث شيء، ولكنني علي الأقل حاولت، ومع ذلك لم يتركني أقودها. عجيب، فبعض الرجال غير ودودين وكما تعرف.

رام: ولكن لا يجب أن تترك ردود فعل الآخرين تزعجك. لابد أن تستمر في طريقك.

أرنولد: يا أخي رام، إنك تقذفني بتلك الجمل الكبيرة سوف تطرحني أرضاً. أقصد الطريقة التي يعاملك بها الآخرين.

أرنولد: آه فهمت، ولكن الناس لا يهتمونني، فقط أونا وهجرها لي، أما الناس فلا يقلقونني طالما لا أتمني الضرر لأحد، ولا أحد يستطيع أن يضرني (صوت الطفلة تبكي) هذه المرة يبدو أنها ستقتل الطفلة فعلاً.

رام: إنني قادم، قادم .

أرنولد: نعم يا أخي رام، عالج الأمر.

(رام يذهب إلي الخلف مرة أخرى)

رام: ما الأمر هذه المرة؟

باتسي: إنها تريد أيس كريم في هذا الجو الثلجي وتقول أريد أيس كريم، ولذلك

ضربتها. أريد أن أضرب بائع الأيس كريم الذي يرن الجرس الملعون.

أتمني لو ألوي رقبتة. وأنت الذي تجيد التحدث مع الناس، لماذا لا

تذهب وتقول لبائع أليس كريم حتي لا يرن الجرس الملعون، هه؟

رام:

لأن هذه بلدة حرة، هذا هو السبب، وإذا كنت تريد أن تعيش هنا، يجب أن تحترمي حرية الآخرين، هذا هو السبب. فأنت لست هنا في ترينيداد كما تعرفين، حيث كان والدك شخصاً مهماً في القرية، كفى إذن عن مضايقاتك.

لقد فهمت الآن لماذا كان سعيداً عندما تزوجت، لقد كان يسخر مني ولكنه لا يعرف أنني سأرسلك له بعد كل هذه السنوات.

باتسي : ترسلني له؟؟ لا، لا ترسلني له، لا يهمني. فالبلاد هنا باردة ومظلمة. -علي الأقل- عندما سأعود أستطيع أن أضرب ابنتي في سلام، ولكن هنا بمجرد أن ألمس ابنتي تقول لا تفعل ذلك، افعل هذا، بسبب أو بآخر. أرسلني إلي وطني، لا يهمني.

رام:

يبدو أن هذه المرة تريد أن أضربك. كل ما عليك هو أن تبقي الطفلة هادئة لقليل من الوقت. اتفقنا؟ هل هذا كثير علي أن أطلبه، هيه؟ (رام يعود) آه يا أخي هذه حياة صعبة، ولكن علينا أن نتقبلها كما هي ونجعلها أفضل تماما . ما نوع عملك؟

أرنولد : أعمل في مترو الأنفاق. وهذا شيء آخر اعتادت أونا أن تقوله. فهي لا تحب أبدا الرجل الذي يرتدي زيا، ولكن إذا كنت تعمل في مترو الأنفاق، فعليك أن ترتدي الزي، فهذا من قواعد العمل، لابد أن تلتزم به والقبعة. ولكن أخي يعمل في الأتوبيس.

وهي تعيش معه، فكيف إذن إنها لا تحب الرجال الذين يرتدون زي العمل؟

رام:

ولكن أعتقد أن هذه هي الحياة.

أرنولد : أخي رام، إنك تعلم فعلا ما الذي تحدث عنه. أشعر أنني أستطيع أن أثق بك.

رام: إذن كم تكسب في الأسبوع؟

أرنولد : أكسب؟ تقصد أجري في الاسبوع؟ ثمانية عشر فقط، ولكن أحيانا مع العمل الإضافي يصل إلي عشرين بعد أن يأخذوا الضرائب، هذا شيء آخر. فعندما كانت تعيش معي، لم أكن أدفع الضرائب أبداً عليها، ولكن الآن علي أن أدفع الضرائب؛ لأن أخي يطالب بهذه المرأة ولا نستطيع نحن الاثنان أن تكون لنا امرأة واحدة، لذلك فأنت تري أنني مضار كلية من كل ناحية.

رام: ولكنك علي الأقل لا تنفق قدر ما كنت تنفق.

أرنولد : هذا صحيح، ولكن لا تقل لأحد. أشتري لها ثيابا جديدة ولكن كنت أشتري فساتين بها أخطاء، لا يستطيع أحد أن يراها، وهي لذلك لم تكن ملابس جديدة حقا.

رام: قبل أن تذهب لابد أن تقول لي من أين تشتري تلك الأثواب، فزوجتي ستحب فستانا جديداً، ربما يجعلها تهذا.

أرنولد : يمكن أن آخذك فالإيهودي صديقي، ونحن مثل الشقيقين.

رام: نعم، اليهود أشخاص ودودون ويساعدوننا كثيراً، إنهم الناس الوحيدون الذين يشقون بنا عندما لا يكون معنا نقود لثمن الملابس. إنهم الأشخاص الوحيدون الذين يقولون لك ادفع لي عندما تحصل علي النقود، انهم أناس طيبون.

أرنولد : نعم، ولكنهم ماكرون أيضا كما تعرف، لا تعتقد أنهم حققي.

- رام: لا أحد أحمق ولا أحد ماكر، نحن جميعاً مُسيرون.
- أرنولد : إنك تقصد مثلما كان الحاكم في ترينيداد؟
- رام: نعم شيء مثل ذلك ولكن أكثر قوة.
- أرنولد : آه فهمت، تقصد مثل الرب.
- رام: صد، نحن لا نذكر اسمه. يمكن أن نفكر فيه ونتحدث عنه، ولكن لا نقول اسمه أبداً.
- أرنولد : نعم، آسف يا أخي رام، آسف.
- رام: إنه سوف يسامحك؛ لأنه يعرف أنك لا تقصد أية إساءة.
- أرنولد : كلا بالطبع لم أقصد هذا علي الإطلاق، إنها زلة لسان فقط.
- رام: نعم، إنه يعرف ذلك بدون شك.
- أرنولد : إذن فهو يعرف لماذا تركتني أونا، هل هذا ما كنت تحاول أن تقوله؟
- رام: نعم فهو يعرف.
- أرنولد : إذن دعنا نسأله.
- رام: نعم، هذا ما علينا أن نفعله، ولكنه سيجعلك تعرف من خلال نفسك.
- وستأتي الحقيقة إليك منه، فهو يعمل هكذا.
- أرنولد : إذا كان يعمل هكذا، فلماذا لا نسأله ونوفر الكثير من التعب؟
- رام: عندما يحين الوقت لأن تعرف، سيخبرك.
- أرنولد : ولكنني أريد أن أعرف الآن. هذا ما جئت لمقابلتك من أجله. أتعني أنني جئت في وقت غير مناسب.
- رام: نعم شيء مثل ذلك، ولكن أيضاً ليس هناك وقت مناسب أو وقت غير مناسب، هناك وقته هو فقط، أتفهم؟

أرنولد : نعم يا رام يا أخي، إنني سأثق بك لأن الأمر غريب بالنسبة لي. (صوت من الخلف)

باتي : هل يمكن أن أضع الحضروات الآن؟

رام: (يصيح) نعم نعم، ولكن تذكرني أن تغسلها، مع وضع مقدار الملح.

باتي : إنني أعلم مقدار الملح الذي سأضعه، إنني أسأل فقط إذا كان حان الوقت.
رام: نعم، نعم، ضعها.

أرنولد : إذن يا أخي رام منذ متي وأنت تقوم بهذه المهمة؟

رام: منذ العام الماضي. يأتي الناس لمقابلتي.

أرنولد : إذن أنا لست الأول؟

رام: كلا.

أرنولد : فقط طريقة ألفريد في الحديث جعلتني أعتقد أنني الأول.

رام: أقول لك إن ألفريد كان يقصد شيئاً

أرنولد : في النوعية التي تأتي إليك؟ مثلنا أم أن بعض الناس الإنجليز يأتونك.
لأنني أعرف أن كثيراً منهم أيضاً لديهم مشاكل. هل يأتي إليك أحد منهم؟

رام: نعم بعضهم يأتي، ولكن الأشخاص الذين يبدوون الإهتمام لما أقوله هم الهيبيز.

أرنولد : من الهيبيز؟ آه، تقصد هؤلاء الناس ذوي الشعر الطويل الذين يرتدون أنواعاً غريبة من الملابس. إنني أحب الفتيات منهم. أحب أن أراهن وهن بدون حمالات الصدر ونهودهن ظاهرة. أرجو ألا أسبب الازعاج لرجل مقدس مثلك وأنا أتحدث عن هذه الأشياء، ولكن أنت تفهم ما

أقصد مع ذلك. فالإنسان يجد ذلك علي الأرض أيضا، فلا بد أنه صحيح، هل هذا حقيقي يا أخي رام؟

رام: نعم أفهم ما تقصد، وعندى بعض منها ولكنى لا أستطيع أن أتحدث عنها، ربما تسمع زوجتى، فعندنا ما يكفى من المشاكل معها بدون أن أضيف المزيد، ولكن إنهم فعلا يأتون من أجل هذا الشيء المقدس.

أرنولد : هل هذه حقيقة؟ فالأفضل أن أفتح كنيسة أنا أيضا.

رام: كلا. هذا ليس شيئا تستخدمه لأغراض سيئة.

أرنولد : ماذا يا أخي رام؟

رام: أقصد أنك لابد أن تفعله لتساعد الناس.

أرنولد : ولكنى أنا أيضا من الناس، ومساعدتى هي مساعدة للناس، ولا ينبغي لأحد من الناس أن يلقي حذاء عليهم. وقد قابلت واحدة في حانة ذات مرة، وعندما أعطيت لها الشيء كله، كادت أن يغمى عليها.

رام: نعم يا أخي، ولكن هذا شيء من الماضي وقد تجاوزنا مثل تلك الأشياء.

أرنولد : أخي رام، عندما أمر على تلك الأشياء سأتجاوزها.

رام: فهمت.

أرنولد : وهذا شيء آخر، فمئذ أن تركتني أونا وأنا لا أستطيع النوم جيدا، وعندما أرى أخي في الصباح يذهب إلى عمله مثلما اعتدت أنا أن أفعل - لا أستطيع أن أفهم هذا.

رام: نعم، هذا ما سوف تفعله، حاول وافهم ذلك.

أرنولد : أخي رام، أقصد ألا تستطيع أن تحضر واحدة من تلك الفتيات الهيبيز.
رام: لا أستطيع عمل ذلك، لا أعمل في هذا. إذا استطعت مصادفة أن تحصل علي واحدة، انطلق، ولكن بالنسبة لي، يا أخي أرنولد، فهذا مستحيل.

أرنولد : ولكن هل هذا صحيح أن تحصل أنت علي واحدة؟
رام: الأمر مختلف. واحدة أو اثنتان تأتيان لي لمساعدتهما، والمساعدة تأخذ أشكالاً مختلفة.

أرنولد : أظن أنني أفهم ما تعني، ولكن إذا عرفت أياً منهن تبحث عن مكان تعيش فيه، فاعطها عنواني.

رام: نعم فكرت في هذا، فبعضهن - خاصة الصغيرات يحتجن إلي معاملة خاصة، وسيكون من الظريف أن يكون هناك مكان آخر بعيد عن الأشياء المعتادة، فهي تحير العقل كثيراً، ولكن هذا في الأحوال الخاصة فقط.

أرنولد : أعرف ماذا تقصد يا أخي رام، أعرف ما تقصد بالضبط يا أخي رام، فأونا كانت تقول نفس الشيء. كانت تحتاج أن تخرج وتري أشخاصاً مختلفين، ولكن الأشخاص المختلفين الوحيدين الذين كانت تراهم كانوا أخي.

باتي : (من المطبخ أنا لا أقول أي شيء ولكن أظن أن الوقت حان أن يأتي أحد لينظر علي الحضروات، فهي تبدو طرية، طرية وأنا لا أحب الحضروات الطرية كما تعرف.

فأنا لا آكل الحضروات المهروسة، فهي للأطفال، و أنا امرأة كبيرة كما تعرف.

رام: نعم، نعم، إني قادم، سأذهب لأري هذه المرأة، أنا قادم.

(رام يذهب للخلف)

باتسي : هل أخذت العشرة جنيهاً؟

رام: اسكتي، لا تتحدثي بصوت عال هكذا وإلا سيسمعه. لم أحصل عليها

بعد، ولكنني علي وشك. لا أستطيع أن أقول أعطني عشرة جنيهاً
هكذا، هناك طرق لعمل تلك الأشياء..

باتسي : اذا كنت تخاف أن تطلبها ، دعني أذهب وأطلبها أنا.

رام: من يقول أي شيء عن الخوف؟ أنا غير خائف. أقول إن عليك أن

تنتظري حتي الوقت المناسب، هذا كل ما في الأمر.

باتسي : لم أقل إنك خائف، بل قلت إنه يبدو أنك خائف.

رام: انتبهي يا امرأة، إنك تسببين مشاكل كثيرة كما تعرفين.

باتسي : عليك أن تتأكد بالأحرى إنك ستحصل علي العشرة جنيهاً، وإلا

فعندئذ سوف تري كيف تكون المشاكل الحقيقية، فأنت لن تترك لعابي

يسيل علي الدجاج، ولا تدعه يخدعك، فهؤلاء الحراس يكسبون نقوداً
وفيرة كما تعرف.

رام: بهدوء، أخفضي صوتك.

باتسي : إني أحذرك، إذا لم تحصل هذه المرة علي نقود المرة الثانية، فأى واحد

منهم يأتي هنا سألقي عليهم جميعاً مبلولة الطفلة.

ماذا بك يا امرأة؟ كأنك لا تسمعين؟ قلت لك إني سأحصل على

النقود، فما سبب كل هذه الجلبة؟

باتي : يجدر بك أن تتأكد، هنا كل ما في الأمر.

(رام يعود)

أرنولد : يبدو أن المرأة تسبب لك بعض المتاعب يا أخي رام.

رام: في الحقيقة إن المتاعب هو اسمها الثاني وبمجرد أن تفتح عينيها في الصباح تبدأها، وفقط عندما تستلقي للنوم تغلقها. إنها أسوأ من هيئة الإذاعة البريطانية.

أرنولد : أعرف ما تقصده بالضبط. فأونا كانت نفس الشيء، فاعتادت أن تبدأ بأمي، وتمر علي باقي شجرة العائلة كلها، والشيء المضحك أنها اعتادت ان تقول أن أخي، هو نفسه الذي تعيش معه، كيف أنه غير نظيف ولا يخجل حتي من أن يعيش مع كل تلك الفتيات، وكيف أنه يذهب مع تلك البنات البيضاوات البذيئات، ولكنها الآن تعيش معه، فكيف ستحل هذا يا أخي رام؟

رام: نعم، هذا هو ما علينا أن نفعله معاً، يا أخي أرنولد علينا أن نسير في الطريق الصحيح، في المستوي الصحيح، ثم سيأتي الرد من الداخل بعد ذلك.

أرنولد : أتعني أنها مثل التجشؤ يا أخي رام؟

رام: نعم شيء مثل ذلك.

أرنولد : لا أستطيع الانتظار، ولكنها تأخذ وقتاً طويلاً يا أخي رام.

رام: سوف تأتي، سوف تأتي. سوف أذهب في أغفاعة قصيرة لأري إذا كان هناك شيء قادم، لأري إذا كنت سأحصل علي شيء، ولكن يجب أن أحذر إذا رأيتني أفعل شيئاً غريباً عليك أن تبقي ساكناً وهادئاً؛

لأنك لا ينبغي أن تقطع مجري الأفكار، وشيء آخر: لا تكن خائفاً إذا رأيت شيئاً غريباً.

أرنولد : لماذا، لماذا (ماذا سيحدث؟) (وهو ينهض قلقاً).

رام: لا شيء سيحدث، فقط كن هادئاً.

(يجلس في وضع إلجوجا، وهو يهمهم ويتقلص ويتنفس بصوت مرتفع. أرنولد ينظر حوله بقلق).

أرنولد : أنت بخير، يا أخي رام؟ أخي رام رد علي يا أخي رام.

رام: أظن أنني قلت لك ألا تزعجني، هه؟

أرنولد : ولكن يا أخي رام، كنت خائفاً، اعتقدت أن شيئاً حدث بك.

رام: إذن سأحاول مرة ثانية، وهذه المرة لا تزعجني، فأنا أحاول أن أساعدك. فكيف ستصلني الرسالة إذا كنت ستوقفني.

أرنولد : آسف يا أخي رام، آسف. تفضل وأنا لن أقول أي شيء.

رام: نعم.

رام يمضي في اغفائه مرة ثانية. ويذهب في غشية عميقة، وعندئذ ينهض أرنولد ويسير حوله بطريقة فضولية ويتأكد أنه مستغرق، ويأخذ دبوساً ويوخز به رام.

رام: آه يا ربي! لماذا فعلت هذا؟ لقد جرححتني، انظر إنني أنزف، سيتطلع ردائي الأبيض كله.

أرنولد : لكن يا أخي رام، كنت دائماً اسمع أنه عندما يكون واحداً في غشية، فإنه لا يشعر بأي شيء. وكنت تبدو مستغرقاً تماماً. علي أية حال، هل جاءتك أية رسالة؟

رام: كيف سأحصل علي رسالة عندما غرزت ذلك الشيء في؟
أرنولد: ولكن يا أخي رام هؤلاء الهنود في الهند يغرزون كل أنواع الأشياء،
ومع ذلك تأتيهم الرسائل.

رام: إنهم مختلفون يا رجل، هذه بريطانيا وهناك الهند.
أرنولد: آه فهمت، البرد .

رام: نعم إنه شيء متعلق بذلك.

أرنولد: إذن حاول مرة ثانية الآن.

رام: كلا فمرتان تكفيان، وإذا لم أحصل علي شيء فيهما، فلن يأتيني شيء. الآن وأنا لا أريدك أن تقوم بوخزي كلما أغمضت عيني. يكفيني زوجتي في الغرفة الخلفية، فهي تجعل حياتي جحيما، فإذا بك تحاول قتلي.

أرنولد: آسف يا أخي رام، آسف فعلا. فماذا سنفعل يا رام؟ كيف سنعرف لماذا تركتني؟

رام: نعم أظن ان من الأفضل أن نحاول ماذا نقرر. أن توصل رسالة لها، أخبرها أن شخصا يعرف والدها قد وصل توأ من ترينيداد، وأن والدها طلب مني أن أقابلها، وأن لدي بعض الأخبار لها، وهدية من أجلها. نعم هو ذا. عندي هدية لها من والدها. فأنا أستطيع أن أعطيها أحد السوارات التي معي. هل هذا واضح؟

أرنولد: واضح جدا يا أخي رام. وسوف تنجح، عندي شعور انها ستنجح.

رام: إذن قم أنت بمهمتك، وأنا سأقوم بمهمتي، وستلتقي القوي معا مثل الخنزير في العشب.

أرنولد : كلا يا أخي رام، مثل الخنزير في الوحل.

رام: نعم. نعم مثل الخنزير والوحل، هذا ما قلته. إذن كم تعطي من النقود

في مراهنات الجياد كل أسبوع؟

أرنولد : نعم، أحياناً أعطيهم خمسة، وأحياناً يعطوني خمسة. من الصعب أن أتوقف.

رام: هذا كثير من المال تلقي به كل أسبوع. لماذا لا تأتي لي وتراني قبل

الرهان؟ فأنا عندي أرقام أيضاً كما تعرف، خاصة من أجل سباق دربي الكبير.

أرنولد : لم أكن أعرف ذلك.

رام: نعم يا رجل، ولكن علي أية حال فلنصلح هذا الأمر أولاً، ثم سنتحول إلى الجياد.

أرنولد : إذن فأنت تستطيع ان تختار الفائز فعلاً يا أخي رام؟

رام: اختارهم؟! أكثر من ذلك، فإنه يمكنني أيضاً أن أخبرك عن الثاني والثالث.

أرنولد : ولكن لماذا لم يقل لي أرنولد شيئاً عن هذا أبداً؟

رام: قلت لك إنه مشغول بشيء ولكنه لا يريد أن يقول لأي أحد حتى لا يراهن علي الفائزين، وتنخفض قيمة الجائزة.

أرنولد : ولكن حظه أسوأ مني، يا أخي رام، وهو لم يراهن علي الفائزين أبداً.

رام: ولكنني أقول فقط في حالة رهانه عليهم، فلن يحب أن تنخفض قيمة الجائزة. فهمت؟

أرنولد : نعم فهمت ما تقصد، فأنت لا تستطيع ان تثق في أي أحد هذه الأيام.

رام: ولكن ألفريد رجل ودود كما تعرف، إنه فقط لا يحب أن يعارضه أحد،

ولكنه علي ما يرام.

علي أية حال، ينبغي أن أذهب الآن لأتابع الطعام، فهي هادئة جداً،

وهذه علامة غير مطمئنة. هل أخبرك ألفريد عن أتعابي؟

أرنولد: كلا، لم يقل لي شيئاً عن ذلك.

رام: لابد أنه نسي ولكنني أطلب أتعاباً قليلة لنفقاتي وغير ذلك.

(باتي من الداخل)

باتي: الطفلة تبكي ثانية كما تسمع، ألا تسمعها وهي تبكي؟ ماذا حدث؟

هل أصبحت أصماً أم ماذا؟ إذا لم تكن تستطيع أن تسمعها فإني

أقول لك الآن.

رام: (يصيح) أنا قادم، قادم. نعم النفقات كما تعرف، والكتب والخرائط

والأدوات.

أرنولد: فهمت، وكم تبلغ هذه إذن؟

باتي: (من الداخل) الطفلة لا تزال تبكي كما تسمع.

رام: قادم، قادم. جلسة كاملة مثل هذه قل عشرة.

أرنولد: جنيهاً؟

نعم، أنا لا أقصد علي هذه الجلسة فقط، وإنما لمقابلة أونا وجعلها تعود

لك وكل هذا.

باتي: (من الداخل) إذن ما الذي علي أن أفعله، أحضر ورقاً في فمها؟ فأنا

أحاول أن أقرأ ولكنني أستطيع والطفلة تبكي كما تسمع، إذن فلتقرر

ماذا ستفعل.

أرنولد : ولكن أخي رام، معي فقط ثلاثون شلناً.
باتي (من الداخل)
رام: إذن أعطني الثلاثين شلناً وأحضر الباقي المرة القادمة عندما تأتي.
أرنولد : هذه المرأة تكلفني الكثير من النقود.
رام: إنها تستحق ذلك.
أرنولد : أتمنى ذلك يا أخي.
(يتقدم أرنولد نحو الباب).
رام: سوف تري، إنها بمرور الوقت سوف تري الصواب، بلغها الرسالة
وأعطني الضوء الأخضر.
أرنولد : نعم يا أخي رام.
رام: إذن مرحباً، سلام، شالوم، سلام، تشاو انتبه إلي طريقك.
باتي : (من الداخل) عندما تنتهي من تلك الحماقة الملعونة ربما تستطيع أن
تتولي أمر الطفلة.
رام: حاضر حاضر، ما الأمر مع الطفلة؟
باتي : لقد كفت عن البكاء الآن، ولكنها جائعة، أين النقود؟ هل أخذت
النقود؟ كم أخذت؟
رام: أخذت ثلاثين شلناً.
باتي : ثلاثين شلناً، هو كل ما حصلت!! رجل كبير مثلك يجلس هناك طوال
الليل، وكل ما يحصل عليه هو ثلاثون شلناً!! إذن أين سأذهب لأشتري
دجاجة بثلاثين شلناً؟ أعطني النقود الملعونة علي أية حال.
(تخطف النقود وتمشي للخارج)
رام يمسك رأسه، وينظر لأعلي.

المشهد الثاني

اليوم التالي، جرس الباب يرن

رام: رام، رام، آه ، ، أهلاً يا رجل، أهلاً، تفضل تفضل كيف حالك؟

ليوسيل : أهلاً، بخير، بخير وأنت كيف حالك؟

مارك : أهلاً، أهلاً يا رجل، كيف تسير أمورك؟

رام: علي ما يرام، مازلت أجتهد إلى أقصى مدي، فمرة للأعلي ومرة

للأسفل كما تعلم الحال، ولكن لا تقل لأحد، أظن أنني أربح.

مارك : مدهش شيء جميل، لابد أنك رائع يا رجل، أما أنا فأحاول فقط أن

أبقي في نفس المستوي

رام: وأنت يا لوسيل كيف حالك؟

لوسيل: أنا بخير، لقد قضيت يوماً رائعاً أمس

رام: وماذا فعلت؟

لوسيل : حسن، ذهبت أتسوق وقضيت وقتاً جميلاً، وفي العصر قابلت صديقاً

وأخذنا الأولاد إلي الحديقة، وكانت نزهة جميلة واستمتع الأولاد

وأعجبنا ذلك، وكان يوماً رائعاً.

رام: جميل جداً أنا أيضاً قضيت يوماً مدهشاً أمس.

مارك : نعم.

لوسيل : وماذا فعلت؟

رام: لقد رأيت قطا علي الفطرة من الوطن، كما تعرف، روح نقية، وبسيط

جداً، ولم يطرأ عليه الفساد، شيء جميل فعلاً، وقد أثار اهتمامي

ـسارـك : نعم، وماذا يعمل؟

رام: إنه يعمل في مترو الأنفاق.

ـسارـك : آه.

لوسـيل : آه.

رام: نعم شيء غريب ولديه مشكلة إنسانية حقيقية كما تعرف، مثلما حدث لنا من قبل.

ـسارـك : نعم.

لوسـيل : نعم.

رام: نعم، لديه تلك المشاكل، وكان أمرا جميلاً أن نتحدث معه، فالمشكلات كما تعرف تبدو واضحة وبسيطة وأنت بعيد عنها، وهو شاب وسيم حقاً، واستطعت أن أرى الأشياء بوضوح شديد، حتي إنني لا أعرف من أين جئت بهذه القدرة، ولكنني أشعر بها.

ـسارـك : نعم.

لوسـيل : نعم.

ـسارـك : ما المشكلة إذن؟

رام: لقد تركته زوجته.

ـسارـك : آه.

رام: تخيل هذا، إنها تعيش مع أخيه.

لوسـيل : شيء غريب، مع أخيه!!!

ـسارـك : شيء غريب حقاً.

رام: نعم، وأنا أعرف أخاه، ربما يبدو لكم غريباً، ولكنه شيء معروف جداً في الهند الغربية حتي إنه لا يبدو شيئاً خطيراً ولكن بالنسبة له فهذه مشكلة حقيقية جداً.

مارك: نعم أعرف أنه شيء غريب، كيف أن بعض الناس لا يستطيعون رؤية الموقف من وجهة نظر مستقلة غير متحيزة، رغم أن تلك هي الطريقة الوحيدة.

رام: نعم
لوسيل: حسن أنا لا أعرف الكثير، لكن ربما أنه يحبها جداً.
مارك: نعم، أنا لا أقول إنه لا يحبها، ولكن من الواضح أنها معجبة بأخيه أكثر، لذلك ينبغي كيف يتعلم أن يتصرف من خلال تلك الحقيقة.

لوسيل: نعم أعلم ذلك، وأنت تعلم ذلك، ولكن هل يعرف هو ذلك؟
مارك: لا أعرف.

لوسيل: هذا صحيح، من الواضح أنه لا يعرف، لذلك كل ما يستطيع التفكير فيه هو زوجته، وكيف يمكن أن يستعيدوها.
مارك: أعتقد هذا.

لوسيل: إذن وماذا قلت له؟
رام: أنا لم أقل له أي شيء محدد، لقد حاولت أن أبين له من أين تأتي المشكلة، وعليه هو كما تعرفان وهو ما كنا نتحدث عنه الأسبوع الماضي - أن يراها بإحساس أكبر.

مارك: نعم، أقصد أنه إذا استمر هكذا، فسوف تواجهه مشكلة بعد الأخرى،
أليس كذلك؟

لوسيل: نعم، وهل استطاع أن يفهم ما تقصده؟

رام: لا أعلم إذا كنت نجحت أن أوضح له كل شيء ولكنني استطعت أن

أوضح له ما يجعله يغير اتجاهه قليلاً.

مارك: نعم، لا يمكن أن يكون ذلك من بين الأخطاء، ولكن عليك أن تكون

حريصاً - كما تعرف - حتي لاتجعل الأشخاص الآخرين يبطنون تقدمك

في حل الأمر.

رام: كلا، إنني متمكن من هذا جيداً، ولكن كلما زادت المكاسب التي

يحققها أحدنا في طريقه، كان هذا أفضل.

لوسيل: نعم وماذا قلت له إذن؟

رام: قلت له أن يجعلها تأتي وتقابلني، وسأتحدث إليها.

مارك: نعم.

لوسيل: تلك خطوة جيدة، وأنت لا تزال مسيطر علي الموقف. أظن أنها

ستأتي؟

رام: في الحقيقة إنه يعتقد أنها ستأتي، ولكن - كما تري - إذا جاءت

فعلينا أن نأخذ هنا بهدوء، وإذا لم تأت فعلينا أن نأخذه بهدوء كذلك.

مارك: نعم .

رام: أتعرف كيف سيجعلها تأتي؟ سيجعل أحداً ينقل لها رسالة ان لدي

هدية من والدها.

لوسيل: رائع، نعم، وهكذا سوف تأتي إلي هنا بدون أن تتوقع شيئاً. رائع،

شيء مشير.

مارك: ومن هي الفتاة، ماذا تعمل؟

رام: أعتقد أنها تعمل في ليونز.

مارك : آه.

رام: هل اكتمل الأمر أم لا؟

لوسيل : رائع، نعم كنت أتعجب ما الذي تبقيه في جعبتك؟.

رام: حسن، أظن أنني سأبقيكم في ترقب وحيرة لبرهة، وأفعل مثل هيتشكوك.

مارك : نعم، هل هو شيء جديد؟

رام: مثل الطفل، لقد حدث ذلك أمس واستمتعت قليلاً، وهذا كل ما في الأمر.

مارك : رائع، نعم، وكيف حال زوجتك؟ هل تزال عصبية؟

رام: نعم، لن تتعلم أبداً.

لوسيل : هل حاولت أن تخبرها؟

رام: نعم حاولت، حاولت أن أقول لها ولكنها لا تترك، لذلك أتركها وأقوم بما عليّ من واجب، ولا أستطيع أن أفعل غير ذلك.

لوسيل : نعم.

رام: ولكنه شاق عليها كما تعرفين، إنها جاءت مباشرة من قرية صغيرة إلي لندن.

مارك : نعم.

رام: يمكنك أن تتخيلي الاختلاف الكبير.

لوسيل : نعم.

رام: لقد كنت محظوظا، واستطعت أن أتكيف، ولكن الأمر مختلف، فهي لا تستطيع أن تتغير، لذلك فإني أتركها.

لوسيل : نعم، لقد أحضرنا لك أسطوانة لتسمعها (لمارك) شغلها.

مارك : حاضر (يذهب.. صوت عال)

رام: نعم، إنها طريقة.

لوسيل : هل تعجبك؟

رام: نعم، إنها طريقة، من هذا؟

لوسيل : سأنتأنا

رام: نعم، هل هذه "الأسد"؟

مارك : كلا، إنها التالية لها، ولكنك تستطيع أن تسمع بعض الأجزاء من "الأسد".

لوسيل : نعم.

باتي : (من المطبخ) إذا لم يكن يضايقك، إخفض تلك الضوضاء؛ فالطفلة تحاول أن تنام كما تعرف.

رام: إخفض الصوت، إخفض الصوت.

مارك يذهب

لوسيل : هل أذهب لأسلم عليها؟

مارك : نعم

لوسيل : تذهب إلي المطبخ.

لوسيل : كيف حال الطفلة؟

باتي : إنها علي ما يرام، وهي نائمة الآن.

لوسيل : ما اسمها؟

باتي : اسمها شارما ،

لوسيل : آه، نعم شارما، أرجو ألا نكون قد أيقظناها.

باتسي : إنكم لم توقظوها، ولكن الموسيقى كانت عالية جداً.

لوسيل : لماذا لاتأتين بالداخل وتجلسين.

باتسي : كلا، إنني أفضل هنا.

لوسيل : آه، حسن، إلي اللقاء إذن، وداعاً.

باتسي : نعم، وداعاً.

(في الخارج)

رام: كيف حالها؟

لوسيل : إنها علي ما يرام.

مارك : جميل، شيء جميل.

لوسيل : نعم.

مارك : ومتي ستأتي هذه الفتاة لمقابلتك؟

رام: لا أعلم، أي وقت.

لوسيل : لابد أن نخبرنا عندما تعرف.

مارك : نعم.

رام: سوف نري.

(يظل الثلاثة صامتين لمدة خمس أو عشر دقائق، بلا حركة، يحدقون

في الفراغ).

مارك : ها! ها! ها! ها! ها!

لوسيل : ماذا، ماذا يضحكك؟ ما المضحك؟

مارك : كيف أفكر في ذلك القط واخيه، لابد أنها علاقة غريبة.

لوسيل : نعم، عندما تفكر في ذلك، أقصد أعز صديق لك أو شخصاً قريباً منك، ولكن ليس أخاك، لا أستطيع تصور ذلك.

مارك : ماذا يعمل؟

رام: يعمل في الأتوبيسات.

مارك : نعم، شيء غريب.

رام: نعم، مترو الأنفاق ضد الأتوبيسات.

لوسيل : أعتقد أن الأتوبيسات ستفوز.

مارك : لماذا؟

لوسيل : إنها أكثر صحة وبشرا، وبها نساء أفضل .

مارك : نعم، ولكن مترو الأنفاق أثقل وأكثر عاطفة وأقوي.

لوسيل : حسن، سوف نري.

مارك : اذن، عندما تأتي هنا ماذا ستقول لها؟ كيف ستفعل هذا؟

رام: لا أعرف، فقط سأعزف، وآمل أن أعزف النغمة الصحيحة.

مارك : نعم، شيء مثير للاهتمام.

لوسيل : هل يمكن أن تأتي ونختبئ؟ وربما نستطيع أن نسمع؟ سوف يكون هنا ناجحاً.

رام: كلا، لا أعتقد هذا.

لوسيل : كلا، لا نستطيع عمل ذلك، فلن يكون من الأمانة رغم أنني أحب أن أفعله مع ذلك.

مارك : ماذا لو استخدمنا شريط تسجيل؟

رام: لا، لا، سأنسى أن أشغله... سأقول لكما.

مارك : نعم.

لوسيل : عظيم، متي قلت إنها ستأتي؟

رام: لا أعرف، ربما غداً.

لوسيل : فهمت، إذن إذا جئنا يوم السبت، ستعرف عند ذلك الوقت.

رام: نعم، بالتأكيد.

مارك : جميل، نحن كنا سنأتي يوم السبت علي أية حال، والآن لدينا شيء خاص لناأتي من أجله، رائع.

لوسيل : إذا فازت الأتوبيسات سأشتري لك؛ وجبة جميلة بالكارى.

مارك : وإذا فاز مترو الاتفاق سأشتري لك وجبة صينية، لذلك لا يمكن أن تخسر.

رام: هذا ظريف.

مارك : لم يكن من المفروض أن نقول له ذلك؛ لأنه إذا شعر أنه يريد أن يأكل الكاري، سيجعل الأتوبيسات هي التي تفوز.

لوسيل : كلا لن يفعل ذلك.

مارك : إذن اتفقنا علي ذلك.

لوسيل : هل هي دائماً هناك؟

مارك : من؟

لوسيل : التي بالداخل.

رام: أحياناً

لوسيل : ألا تأتي هنا أبداً؟

رام: ليس عندما يكون أحد هنا.

لوسيل : فهمت، إنه مجالك، وأنت تعرف كيف تتعامل معه .

(صمت مطبق مرة ثانية، يستمر لبعض الوقت).

مارك : إذن ينبغي أن نتطلق الآن.

لوسيل : نعم.

رام: ستصرفون الآن؟!

مارك : نعم، هيه يا رجل، ماذا لو أخذنا البعض منك؟

رام: أنت تعرف أنني لا أؤمن بالبيع، تفضل خذ ما تريد.

مارك : شكراً، جميل.

لوسيل : إنتي جاهزة، هل أذهب لأودعها؟

رام: كلا، سأبلغ لها سلامك.

لوسيل : حسن، إلي أن نراك يوم السبت إذن.

مارك : مع السلامة.

رام: سلام

(باتي تأتي).

باتي : هل ذهبا؟

رام: نعم.

باتي : أف ف ف. هذا المكان رائحته مثل المخدرات، وانظر إلي الرماد الذي

في كل المكان، إذا كنت تظن أنني سأنظفه فأنت تكذب.

رام: لا تقلقي سأنظفه أنا، سأنظفه.

(وقفه) حسن، أظن أن غاندي كان يكتس.

الفصل الثانى

المشهد الاول

اليوم التالي، الجرس يرن

رام: رام، رام، رام، تفضلي الي بيت الحقيقة، تفضلي.

اونسا : أشكرك.

رام: أنا رام.

اونسا : وأنا اسمي "أونا" يا أستاذ رام.

رام: لا داعي لكلمة أستاذ، فقط يكفي رام.

اونسا : اتفقنا.

رام: كيف حالك إذن؟

اونسا : بخير، وقد جئت حتى آخذ، آخذ.

رام: آه، نعم، نعم جئت من أجل هديتك، إنها عندي في مكان ما، هنا

(ينظر) هل أنت في عجلة، إنني أعلم أنها في مكان ما هنا.

اونسا : كلا، لست في عجلة.

رام: حسن، فعندما تكون مستعدة أن تظهر، سوف تظهر، فهذه الاشياء لها

طريقة عجيبة في الحدوث، هل تحبين أن تشربي شيئاً؟

اونسا : نعم، أشكرك.

رام: (يصيح) باتي: أحضري مشروبين البرتقال.

باتسي : البرتقال من أجل الطفلة، أنت تعرف أنني لا أحضر البرتقال من أجلك.

رام: لا تقلقي من كل هذا، كوين من عصير البرتقال.

باتسي : حاضر، حاضر (تحضر البرتقال) (إلي أونا): أهلا (إلي رام): هذه

ليست مقهي كما تعلم.

اونسا : أهلا

رام: نعم، نعم.

(باتي تذهب)

حسن، الشراب يبدو لذيذ الطعم.

اونسا : نعم.

رام: هل يعجبك؟

اونسا : نعم.

رام: سيكون طعمه أجمل مع بعض الجعة.

اونسا : هل تقصد أن لديك جعة؟

رام: كلا، ليس عندي، ولكن ممكن أن يضاف له.

اونسا : نعم، ويمكن أن نضيف له روماً أيضاً.

رام: هل تقصدين أن لديك روماً؟

اونسا : كلا، ليس عندي، ولكن يمكن أن نضيف له.

رام: آه فهمت. إنها ستظهر الآن، سألقي نظرة حالا (يبحث) آه ها هي، كما

قلت لك ستظهر. (يلتقط سواراً)

اونسا : نعم إنه جميل، جميل، ألم يرسل خطاباً معه؟

رام: لا، لم يرسل، أعتقد أنه ظن أن الهدية جميلة جداً لدرجة أنك لن

تحتاجي الي خطاب أيضاً.

اونسا : نعم، حقا، لا بد أن أكتب وأشكره.

رام: هذا لا شيء، لا شيء .. لمن؟

اونسا : لأبي.

رام: آه، نعم، اكتبني له، ولكن لا تذكر السوار، إنهم يفتحون الخطابات هناك في الوطن، وإذا اكتشف رجل البريد. أن أسرتك ترسل لك مجوهرات، سيقربون خطاباتك ويفتحونها.

اونسا : نعم، صحيح.

رام: نعم، ولكن علي أية حال سيكون بإمكانك أن تشكره بنفسك قريباً.

اونسا : لماذا، هل سيأتي.

رام: كلا، ولكن لا بد أنك وأرنولد ستقومان بزيارة الوطن قريباً.

اونسا : أنا لم أعد أعيش مع أرنولد. لقد تركته منذ فترة طويلة، الي جانب أن مترو الاتفاق لا يذهب الي الهند الغربية، فكثير من الإنجليز يعتقدون هذا، ولكنه لا يذهب.

رام: آه فهمت، لم أكن أعلم أنك تركته. إذن فعليه أن يذهب بمفرده.

اونسا : قلت لك إن المترو لا يذهب الي هناك، فكيف سيذهب؟

رام: آه فهمت، فأنت لا تعرفين.

اونسا : لا أعرف ماذا؟ ما الذي لا أعرفه؟

رام: آه، هذا صحيح، لا بد أن ذلك حدث بعد أن انفصلتما مباشرة.

اونسا : ماذا حدث؟ ماذا حدث بعد أن انفصلنا؟

رام: حسن، لا أعلم إذا كان ينبغي أن أقول لك، أقصد لا أعلم إذا كان من

شأني أن أخبرك، ولكن أظن أنه بعد أن تركته فأنت الآن مثل أي

شخص آخر، علي أية حال لن يضر أحداً.

اونسا : ما الذي لن يضر أحداً؟

رام: إذن فأنت لا تعرفين أن أرنولد كسب الرهان، الجائزة الثالثة كما يقولون علي ما أعتقد.

اونسا : أرنولد يكسب؟! يفوز بالرهان؟! لا أتصور، ذلك الرجل؟! لا أستطيع أن أصدق هذا.

رام: نعم، أنا لا أقول إنه كسب ثروة، ولكن كما سمعت فقد فاز بمبلغ معقول.

اونسا : ولكن أنتظر، زوجي يكسب نقوداً؟! زوجي؟!!

رام: نعم، زوجك أرنولد، ولكن أقصد الآن بما أنك تركتيه، لا تستطيعين أن تفعلي شيئاً في هذا، علي فكرة لماذا تركتيه؟

اونسا : (تفكر) آه، تركته لأنه لا يخلع أبداً بدلة العمل، فهو يأخذني الي السينما وهو ببدة العمل، ونحن ذاهبان يظل يقول: "احترس من الأبواب" - هذه هي طريقته في الضحك، هل فهمت ما كان علي أن أتحملة؟

رام: نعم، فهمت.

اونسا : ولكني رأيته يوم الأحد وكان يبدو كما هو بالنسبة لي، ولم يبدو أكثر ثراء، هل أنت متأكد من أنه فاز بنقود؟

وهو لا يزال يرتدي بدلة العمل.

رام: حسن، هذا هو السبب، إنه فتي بلا تكلف، فرغم أنه ربح كل تلك النقود، ألا لا يزال يعيش بنفس الطريقة، ويقوم بنفس النوع من العمل، ولا ترين أية علامة علي وجود النقود. فهو لا يستعرض مثلما يفعل بعض الناس عندما يكسبون الكثير من النقود فهو لا يقدم لأحد سجاثر حتي مع ذلك. أقصد كيف يمكن أن يكون الرجل صادقاً غير مزيف؟

أقصد حتي أنا، أعيش حياتي هذه، فإذا فزت برهان، فلا بد أن تجري بعض التغييرات، ولو حتي أقل شيء، ولكن معه هو، لا شيء على الإطلاق. ربما ينبغي أن يجلس هو هنا، ويتحدث الي الناس.

اونسا : حقا.

رام: نعم، بدون أية إشارة علي الإطلاق.

اونسا: نعم، عندما تفكر في هذا فقد كان دائما كتوما بالنسبة للنقود.

رام: كما ترين، فهو كان يتدرب طوال هذا الوقت.

اونسا : نعم.

رام: ولكن علي أية حال، لقد فات الوقت الآن، وخسرت فرصتك.

اونسا : فات الوقت علي ماذا؟

رام: أن تسعدي بالنقود، أو تقومي برحلة الي الوطن وترين والدك.

اونسا : كلا لم يفت الوقت، فأنا لازلت زوجته، زوجته الشرعية، فأنا لم أطلق

منه، وهو لم يطلقني، إذن ما الذي فات الوقت عليه.

رام: لا، إنى كنت أظن فقط أنك تركته وبدأت حياة جديدة خاصة بك، وأنتك

لا تريدين العودة لكل هذا.

اونسا : من الذي لا يستطيع العودة؟ إذا عدت الآن، فهو ملزم أن يأخذني.

رام: حسن، أنا لست متأكدا، فهو.

اونسا : هو ماذا، هل هناك فتاة أخرى؟ أنا أعرف هؤلاء النساء كما تعرف،

فبمجرد أن يسمعن أن رجلا لديه بعض النقود، يسعين وراءه مثل طليقة

نارية، وهو أحرق جدا وسيصدق أي شيء يقلنه

رام: كلا، إنه لا يعرف فتاة أخرى.

اونسا : هذا جميل، الأفضل أن يعرف الآن، أعتقد أنه سيقوم الآن بشراء منزل جديد، وأشياء، هه؟

رام: كلا، لا يزال يعيش في نفس المكان،، قلت لك إنه لم يتغير.

اونسا : آه.

رام: هل ستقابلينه؟

اونسا : نعم، أنا زوجته، ألسن كذلك؟ فإذا لم أنتبه من أجله، فمن الذي سيحميه من كل تلك النساء مصاصات الدماء؟ هذه هي مهمة الزوجة، فلتتنى بزوجها.

رام: جميل، ولكنني أحذرك، اذا ذهبت إليه لا تتوقعي أنك ستري أية نقود ولا تذكري النقود أو حتي تبحثي عنها؛ لأنه سوف يظن أن ذلك ما عدت من أجله، وتذكري أنك تركتيه، ولذلك سيستغرق وقتاً طويلاً حتى يضع ثقته في يدك مرة ثانية.

اونسا : أعلم أنني مستعدة.

رام: اتفقنا، والآن ماذا عن الرجل الذي تعيشين معه؟

اونسا : حسن، تلك مشكلة أخرى، إنه أخوه.

رام: أخوه؟ من؟ أخو أرنولد؟

اونسا: نعم. ذلك الذي يعمل في هيئة الأتوبيسات.

رام: يا إلهي، إنك وضعت نفسك في مأزق.

اونسا : نعم، إنه رجل آخر، دائماً يرتدى بدلة العمل اللعينة أيضاً، وفي كل مكان تذهب إليه دائماً يقول: "إمسك جيداً" و "ممنوع الوقوف فوق" وهذه هي طريقته في إلقاء النكات أيضاً. فماذا أفعل يا أخي رام؟ إنه غيور جداً، وسوف يضربني، إنني أعرف أنه سيضربني، أعرف.

رام: وماذا عن أرنولد؟ ألا تقلقين بسبب أرنولد؟

اونسا: إنه علي ما يرام، وإنما أخو أرنولد هو الذي سيضرني.

رام: دعينا نفكر. أعرف ماذا، قللي له إن والدك مريض ويحتضر؛ لأنه سمع أن ابنته المفضلة تركت زوجها وتعيش مع أخيه، وأن الطريقة الوحيدة التي ستشفيه وتجعله يعيش هو أن تعودى لزوجك، ولكنك لا تريدين فعلاً، وإنما من أجل والدك، ما رأيك في ذلك؟

اونسا: إنه يبدو معقولاً يا أستاذ رام، ويمكن أن ينجح، يمكن أن ينجح. اتفقنا سأذهب وأراه الآن، شكراً يا أستاذ رام.

رام: اتفقنا يا ابنتي، وعندما ترين أرنولد أخبريه أنني أقول له ألا ينسى كشف الحساب؟

اونسا: أي حساب؟

رام: سيعرف هو ما أقصد، مع السلامة.

اونسا: مع السلامة

(صوت الطفلة وهي تبكي)

رام: باتي، باتي، الطفلة تبكي. باتي، باتي، الطفلة تبكي.

(باتي خرجت، باتي في المطعم مرتدية معطفاً من الفراء، مدعوة علي الغذاء مع رجل طويل وسيم، وسيارته الرولز رويس تقف بالخارج، ذلك هو مكان باتي).

المشهد الثاني

في اليوم التالي. رام جالس يقرأ الجرائد. باتي تدخل وتجلس.

رام: لقد تزوج بويسي.

باتي: بويسي؟! بويسي رامشارا؟! كيف عرفت أنه تزوج؟

رام: إنه هنا في الجريدة.

باتي: من الذي تزوجها؟

رام: فتاة من كوثا.

باتي: لا أعرف أن كوثا بها فتيات للزواج، ما اسمها؟

اونسا: ريتا نارينسنج.

باتي: ريتا نارينسنج؟! ريتا نارينسنج تزوجت؟!

رام: نعم، إنها هنا أنظري.

باتي: نعم، إنها هي، عجيبة، ريتا نارينسنج تتزوج؟! لو أن أحداً قال لي إن

ريتا نارينسنج تزوجت، لقلت إنه يكذب.

رام: ولكن كيف يمكن أن تقولي ذلك؟

باتي: هل تعرف ريتا نارينسنج؟

رام: كلا.

باتي: إذن فلتسكت، لا بد أن أكتب لإيقي، وأعرف كيف كان الزفاف؟

رام: كل هذه الخطابات التي تكتبينها أتمنى أن يكون معك النقود للطوايع، علي

أية حال - في نفس الوقت - أسألي موس عن فرص فتح كنيسة هنا.

باتي: من تظن نفسك؟ وينستون تشرشل؟

رام: حسن، حسن، لا تتزعجي.

باتي: من التي كانت هنا الآن، إنها فتاة بيضاء، لا أريد بناتاً بيضاوات في بيتي كما تعرف؛ فهن قذرات، وأنا عليها أن تنظف البيت كما تعرف.

رام: حاضر، حاضر؛ لقد انصرفت، إنه روبرت، هو الذي أحضر صديقه هنا.

باتي: روبرت ذلك؟! المرة القادمة التي سأراه فيها سأقول له ألا يحضر تلك المرأة البيضاء القذرة التي التقطها من الشارع هنا.

رام: نعم، المرة القادمة التي ترينه فيها قولي له.

باتي: سأقول له، أظن أنني خائفة من روبرت؛ فأنا لست مدينة لروبرت بشيء، وروبرت لا يعرف أسراراً عني.

رام: وهو لا يعرف أسراراً عني أيضاً، فما الذي تتحدثين عنه؟ علي أية حال، أنك تصنعين ضوضاء من لا شيء.

باتي: تسمي هذا لا شيء، يحضر امرأة بيضاء قذرة في بيتي الأنيق النظيف وتسمي هذا لا شيء؟!!

رام: لو أنك تحاولين فقط أن تري أن هناك الكثير من العمل المقيد الذي يمكن عمله للمجتمع، هل ترين تلك الفتاة الظريفة التي انصرفت الآن؟ إنها تفعل من أجل السود أكثر مما تفعلينه أنت لأهلك.

باتي: من؟ السود؟ أنا لست سوداء، ألا تري أنني سمراء، هل أنت مصاب بعمي الألوان أم ماذا؟

رام: أنت يا امرأة رأسك صلبة مثل جوزة الهند.

باتي: نعم، أعلم أنك قلق بشأن رأسي، وإنما هي رأسك أنت التي يجب أن تقلق عليها، وكل الحماقات التي تشغل بها أيضاً، وأنا أفضل أن

تكون رأسي مثل جوزة الهند عن أن تكون مثل قطعة الحلوى. والمرة

القادمة التي لا يكون معي فيها نقود، سأخذك الي محل الحلوي وأبيعك.

نعم، فهذا هو السبب في أنك ستظلين دائما غبية، لأنك دائما تفكرين في

النقود، فلن تتخلصي من حماقتك وتفعلي شيئا، وتحاولي أن تصلي للناس

وتساعدتهم، فأنت فقط تظنين أن الجميع قذرون وأنت أكثر قذارة منهم

جميعا، فالجمال يكون في عين الناظر وكذلك القذارة كما ترين.

باتي : حسنا، إذا كنت قذرة فأنا مسرورة؛ لأنه ليس لي شيء أكون نظيفة من

أجله، هذه بلد قذرة (الطفلة تبدأ البكاء) هل تري قضيتك الآن؟ انظر:

الطفلة تبكي.

رام: حسن، اذهبي واحملها.

باتي : من التي أحملها؟! أنا مشغولة، احملها أنت.

(جرس الباب يرن)

رام: تري من يكون ذلك؟

باتي : لا أعرف، لابد أنه واحد من أطفالك، فأنت لديك أطفال أكثر من هؤلاء

الشيخ.

(رام يذهب الي الباب)

رام: رام سلام، أهلا، شالوم، هالو، مساء الخير، هاي. تفضل، مرحبا

في بيت الحقيقة، الصلح والحب. ما تحتاجه أقدمه لك. وما تقدمه

أحتاجه. الذي ترغب فيه اوصي به، وأفكاري في خدمتك. تفضل.

أبـرت : شكراً، غلامي الصغير معي.

رام: اسمي رام. أنا رام. رام هوانا.

ألبـرت : نعم، وأنا اسمي ألبـرت.

رام: نعم أعرف.

ألبـرت : حسن هذا هو السبب الذي جئت لأراك من أجله (يضرب ابنته) قل مساء الخير للأستاذ رام (صوت الضربة).

حليق الرأس : العراف؟!

رام: أهلاً.

ألبـرت : العراف؟! ماذا تعني بالعراف؟! قل مساء الخير.

حليق الرأس : مساء الخير.

ألبـرت : كما تري يا سيد رام، هذا هو السبب الذي جاء ألبـرت ليراك من أجله.

رام: ماذا؟! ماذا به؟

ألبـرت : ماذا به؟! أتعني أنك لا تستطيع أن تري؟! إنني ظللت أعمل لمدة

عشر سنوات لكي أستدعى أسرتي، ولم يكن ذلك يضايقتني. فذلك

الذي يحب أن يفعله الرجل، ولكن هل تعرف ما الذي يؤذيني فعلاً؟ هو

الذي، هو الذي سيقول، هو حليق الرأس.

رام: نعم أعرف.

ألبـرت : إذن فما الذي سأفعله معه؟ حاولت كل شيء، وهو لا يزال حليق الشعر،

أعني إنه يؤذيك أن تري ابنك يفسد، هل لديك أبناء يا سيد رام؟

رام: نعم، لدى طفلة.

ألبـرت : إذن فأنت تعرف ما الذي أتحدث عنه.

رام: كم من الأبناء لديك؟

ألبـرت : أربعة عشر، أربعة عشر طفلاً ربيتهم. لن تصدق ذلك، أليس كذلك؟
أربعة عشر، منهم ثلاثة عشر طفلاً صالحاً والآخر أصبح حليق الرأس.
لا أعرف خطأ من هذا؟

حليق الرأس : صحيح، صحيح.

ألبـرت : (يضرب) لا ترد علي. لا تقل صحيح، صحيح، قل: نعم يا والدي. قل لي أين كان الخطأ. إنه لا يريد أن يلتحق بالجيش، ولا يريد أن يأتي الي المجلس معي. اذن فماذا سأفعل معه؟ هه؟

رام: لست متأكداً. علي أن أفكر في هذا.

ألبـرت : تفكر؟! ذلك لن يساعد، فأنا أفكر في ذلك طوال الوقت. وهو لا يزال حليق الرأس. وأنا أسأله ماذا يعني حليق الرأس، وهو يقول لا أعرف، ولذلك أسأله لماذا هو حليق الرأس، وهو يقول إنه لا يعرف، فماذا سنفعل؟ (يضرب) قل للسيد رام لماذا أنت حليق الرأس.

حليق الرأس : لا أعرف، أليس كذلك؟

ألبـرت : (يضرب) ما هذا، هل هذه طريقة للتحدث (يضرب) أجب كما ينبغي.

حليق الرأس : لقد فعلت، أجبت كما ينبغي، لا أعرف.

ألبـرت : حسن قل له ما هو حليق الرأس، قل له.

حليق الرأس : لا أعرف.

ألبـرت : كما تري لا أستطيع أن أعرف منه شيئاً. وكلما تسأل أكثر، فالذي تعرفه أقل.

رام: إنه عنيف.

ألبـرت : إذا كان عنيفاً، فذلك هو الشيء الذي يحصل عليه مني، العنف.

رام: وماذا تريد أن تفعل؟

ألبـرت : لا أعرف. لقد رأيتك من قبل، أليس كذلك؟

رأيتك وأنت تتسوق من بورتوييلو مع الهمبيز، ذلك هو المكان الذي اشتري منه موسيقي الريجي.

رام: نعم فأنا اخرج اتسوق احيانا.

حليق الرأس : نعم لقد رأيتك.

ألبـرت : ماذا يعني ذلك، أنت رأيتك يتسوق بالخارج وابن تحصل علي النقود لتشتري الشرائط، هه؟ واي نوع من الرد هنا؟ هه؟

حليق الرأس: لا شيء، أقصد شيء. أقصد فقط انني رأيتك من قبل. أنت تعلم ما أقصد، إليس كذلك؟

رام: نعم أعرف.

حليق الرأس : حسنا.

ألبـرت : ما علاقة ذلك بما تفعله مع نفسك

حليق الرأس : لا شيء. ليس لها علاقة بذلك، لا شيء. لا اعلم، لماذا أنت ثائر هكذا.

ألبـرت : (يخبط) لا ترد علي. ما كل هذا عن انك لا تستطيع حتي ان تتكلم كما ينبغي.

رام: حسنا اعتقد انك يجب . أن تتركه ينمو نمواً طبيعياً حليق الرأس هذه مجرد مرحلة.

ألبـرت : ماذا؟

رام: مرحلة. مجرد شيء يمر به وسيخرج منه. ألم تكن في احدي مراحل حياتك تفكر ان حياتنا تتغير؟

ألبـرت : ليس في مرحلة واحدة وانما عندي اربعة عشر مرحلة. اتظن انك ستخرج منها؟

حليق الرأس : لا اعرف، إليس كذلك؟

رام: هل جريت أن تحبه؟

ألبـرت : بالطبع أنا أحبه والا لم أكن سأقلق عليه اذا لم أكن أحبه.

رام: حسنا، ربما نعم فلنجرب طريقة اخري فكما يقول الناس إذا تخليت عن

العصا، أفسدت الطفل.

ألبـرت : تقصد أن اضربه. اضرب ابني. انظر ماذا بك.

انني اربي ثلاثة عشرة من اولادي ولم اضرب ابداً واحد منهم ولن ابداً

اضربهم الآن. كنت اعتقد انك رجل تقي مقدس يا رجل فإذا بك تقول

لي ان اضرب ابني. تعال ننصرف، فهذا الرجل لا يعرف ما الذي

يتحدث عنه. (يخبط) اسرع.

حليق الرأس : نعم يا والدي، حاضر يا والدي.

ألبـرت : أنتظر حتي اضع يدي علي ألفريد ذلك سأضربه ضرباً يأخذ عشر

سنوات حتي يشفي: خمس سنوات لكل جنية أخذه مني.

رام: اتقصد ان تقول انك اعطيت ألفريد جنيهاً.

ألبـرت : أعطيته. لقد قال ان هذه عمولته.

رام: ياه، يا إلهي من ألفريد هذا.

(ألبـرت وحليق الرأس يخرجان).

باتسي : لماذا كان ذلك الضجيج؟

رام: انه ألفريد

باتسي : وماذا كان به؟

رام: إنه غبي، هذا هو ما به. إنه يرسل لي الأنواع غير المناسبة من الناس،

هذا هو الأمر.

باتسي : أى نوع من الناس تريده أن يرسل؟

رام: الناس التي لديها النقود.

باتسي : ولكن ألفريد لا يعرف الناس التي معها النقود.

المشهد الثالث

(جرس الباب يرن).

رام: ياه، إنه أنت، تفضل تفضل.

مارك: أهلاً يا رجل، كيف تسير أمورك؟

لوسيل: أهلاً، كيف حالك؟

رام: أنا بخير، لازلت أكسب.

مارك: هذا شيء مشير للاهتمام منذ فترة.

رام: كلما امتد الأمر لفترة، كان ذلك أفضل.

مارك: نعم.

لوسيل: نعم.

رام: وكيف حالكم جميعاً.

مارك: آه، نحن بخير.

لوسيل: لقد قضيت يوماً طيباً اليوم، ذهبت أتسوق وكان وقتاً جميلاً وقابلت

أحد الأصدقاء، وأخذنا الأولاد الي الحديقة، وكان ذلك ظريفاً وقد

استمتعنا به.

رام: شيء ظريف.

مارك: نعم، وأنت ما الذي حدث لك؟

رام: أنا أيضاً قضيت يوماً ممتعاً. فقد جاءت الفتاة وكانت جميلة فعلاً، كما

تعرف، روح طبيعية نقية فعلاً لم تتلف، مثلما يقولون علي الصندوق:

"لم تلمسها يد إنسانية".

رام: نعم.

لوسيل: نعم وعلي فكرة، ذلك العشب كان شيئاً مختلفاً، وقد استمتعنا به جداً.

رام: نعم.

مارك: نعم، ذهبنا إلى البيت واستخدمناه، والجميل فيه أنك لا تحتاج إلى

الكثير منه. هل استخدمت كل ما عندك؟

رام: كلا، لا يزال عندي بعضه، هنا.

لوسيل: مدهش، هيا بنا نلقه.

مارك: لا بد أن أشترى بعضاً منه قبل أن تستخدمه كله.

لوسيل: وكيف حالها؟ هل تزال مشدودة؟

رام: نعم كما تعرفين، لم تتغير.

لوسيل: أنت تتغير، وأنا أتغير، ومارك يتغير، لا بد أن تتغير، ألا تعرف هي

ذلك؟

رام: كلا، لا أظن هذا.

مارك: هل حاولت أن تقول لها؟

رام: نعم أحاول، ولكن لا أستطيع أن أفعل أكثر من ذلك.

لوسيل: نعم هذا صحيح. وقد أحضرنا شريطاً جديداً لك لتسمعه. يا مارك.

مارك: حاضر (يشغله)

رام: آه، جميلة.

لوسيل: هل تعجبك؟

رام: نعم، من هذا؟

ـارك : إنه هيري مان.

رام: صحيح. هل هي "بوابة القرية"؟

ـارك : كلا، إنها المقطوعة التي تليها: "مقيس تحت الأرض"، ولكنك مع ذلك تسمع لمحات من "بوابة القرية" فيها.

لوسيل : صحيح.

رام: نعم (صمت مطبق)

ـارك : ماذا قلت للفتاة إذن؟

رام: حسن، أنا لم أقل لها أي شيء، بالفعل، لم أستطع أن أقول لها شيئاً، ما فعلته هو انني وجهتها وجهة جديدة، كل ما فعلته هو أن استخدمت إحدى عقدها النفسية لجعلها تذهب في اتجاه معين. هذا كل ما في الأمر.

لوسيل : مضبوط.

ـارك : نعم، إذن فلم تحاول أن تبين لها الحقيقة؟

رام: كلا، لم أستطع.

ـارك : حسن، هذا يبين هدوءك.

لوسيل : وماذا فعلت؟

رام: لقد جعلتها فقط تعرف أنني أعتقد كم أنها هي وزوجها محظوظان لأنهما كسبا بعض النقود.

ـارك : آه فهمت، فأنت لا تعرف أنهما منفصلان.

رام: صحيح؟

لوسيل : وماذا أيضاً.

رام: وكيف؟ انهما سيعودان للمنزل سريعاً، وأنت تعرف رد الفعل الذي سيسببه ذلك.

مارك: نعم.

لوسيل: نعم، مدهش أكثر مما ينبغي، فكرة رائعة.

مارك: حقاً.

لوسيل: هذه نقلة جيدة لأنك لا تزال داخل نطاق ذاتك، لأنها في رحلة الآن.

رام: نعم ولكن لا أتمالك نفسي عند الشعور بشيء ما.

مارك: لا يا رجل، فأنت هادئ، وباستخدامك عقدها النفسية الحالية غيرت مجرى الأمور، ولا تنسَ السمعة الحسنة.

رام: صحيح.

لوسيل: إذن فما الذي يقلقك؟

رام: لا شيء.

(صوت من الخارج).

باتسي: هل أنتم تحاولون إصابتنا بالصمم، أم ماذا؟

مارك: ماذا، ماذا؟

لوسيل: ماذا تريد؟

رام: أخفض الصوت.

لوسيل: نعم أخفض الصوت.

(مارك يخفضه).

مارك: ما الأمر معها يا رجل؟

لوسيل: سأذهب وأراها (تذهب) أهلاً، هل كان الصوت مرتفعاً جداً عليك.

باتي : نعم، عندي صداع.
لوسيل : هل هو شديد؟
باتي : نعم، هل أصبت بصداع من قبل؟
لوسيل : نعم.
باتي : إذن فأنت تعرفين كيف يكون إذن.
لوسيل : نعم، ولكن كلما أصبت بصداع، فأنا دائما أستلقي وأقوم ببعض التمرينات.
باتي : أي نوع من التمرينات؟
لوسيل : تمرينات تنفس.
باتي : للأسف لا أستطيع عمل ذلك؛ لأن عندي برداً.
لوسيل : آمل أن تتحسني سريعاً.
باتي : ولكن لا شيء بي.
لوسيل : بالطبع، وكيف حال طفلك؟
باتي : تقصدين شارما؟ إنها نائمة، وعندها برد هي أيضاً.
لوسيل : هل جريت الليمون الساخن؟
باتي : كلا، ولكنني أعطيتها قرصين ولقد قال الدكتور إن القرصين قادران علي شفائها.
لوسيل : ما اسم القرصين؟
باتي : لا أعرف، لونهما أخضر.
لوسيل : علي الأقل، الأمر ليس بخطر.
باتي : كلا، لا خطورة، ستكون علي ما يرام غدا، ليحفظ الله حياتها.

لوسيل : نعم أرجو أن تتحسن سريعاً ، الي اللقاء إذن.

باتسي : مع السلامة.

(لوسيل تعود)

مارك : هل هي علي ما يرام؟

لوسيل : نعم، لقد قالت الآن شيئاً مدهشاً.

رام: ما هو؟

لوسيل : قالت شيئاً عن أن الله يحفظ الحياة.

رام: آه ذلك. إنه القول القديم في الوطن، اعتاد كل الناس الكبار أن يقولوا

ذلك، لا بد أنها سمعت جدتها تقوله.

مارك: نعم، يبدو أنها تذكرت ما كنا نفعله.

رام: صحيح أن لكل منا طريقته في فعل ذلك.

لوسيل : حقا (صمت مطبق)

مارك : ها ها ها.

لوسيل : ماذا؟ ماذا؟ ما المضحك هكذا؟ ما الذي يضحكك؟

مارك : كنت أفكر في تلك الفتاة التي قدمت هنا دون أن تعلم، وغادرت هنا

وهي موجهة بالفعل.

لوسيل : نعم، ولكن هل هي فعلاً موجهة؟ لقد اتجهت الي رحلة البحث عن

القوت، ولكن هل هي فعلاً موجهة؟

مارك : كلا، ولكنها ستعود إليه.

لوسيل : من قال إنها ستعود إليه؟

مارك : من الواضح أنها تريد أن تعود، كل هذا القوت في أنتظارها.

لوسيل : حسن، أنا لا أعرف الكثير، أظن أنها ربما أرادت أن تعود إليه. علي أية حال، فقد أصبح الآن لديها السبب لتفعل ذلك، هذا كل ما في الأمر.

مارك : نعم ربما.

لوسيل : صحيح.

رام: نعم.

مارك : والمفروض أنه حصل علي النقود من أين علي أية حال؟

رام: من الرهان.

لوسيل : مدهش.

مارك : نعم، نعم يبدو أمرا ممكناً.

رام: نعم لقد جاءت بسهولة. أرجو فقط أن تنجح.

مارك : إذا نجحت فأنت هادئ، وإذا لم تنجح فأنت هادئ أيضا. أليس كذلك؟

رام: بلى، دعونا نلف واحدة أخرى.

لوسيل : حسن.

مارك : إذن سوف نتناول طعاما صينيا؟

رام: دعونا نبرم اتفاقية، رغم أنه من المفروض أن نأكل وجبة صينية، لكن

دعونا نأكل وجبة هندية، اتفقنا؟

لوسيل : اتفقنا.

مارك : اتفقنا، أنا هادئ.

لوسيل : ألم تنسَ شيئا؟

مارك : ماذا؟

لوسيل : ماذا عن الأخ، الأتوبيسات؟

ـارك : نعم، ماذا فعلت بشأنه؟

رام: أنا لم أفعل شيئاً بشأنه. في الحقيقة أنا استخدمت - أو علي الأقل -
أظن أنني أستخدم إحدى عقده النفسية، ولكنني لست متأكداً كيف
سينتهي هذا الأمر، ولكنه في الأغلب يعتمد علي كيف ستتعامل معه
الفتاة.

لوسيل : نعم، فأنت في الحقيقة لم تفرض معايير الأخلاقية بطريقة أو بأخرى.
رام: صحيح.

ـارك : نعم، ولكن كيف ستتخلص منه الفتاة؟

رام: هذه هي النقطة. إنها لن تتخلص منه.

ـارك : ماذا إذن؟

لوسيل : كيف؟

رام: حسن، سوف تقول إنها مضطرة أن تعود لزوجها.

لوسيل : نعم، ولكن لماذا؟

ـارك : نعم، لماذا يا رجل؟

رام: حسن، والدها مريض، لأنه سمع أن ابنته المفضلة تعيش مع شقيق
زوجها، وهو لا يريد وفاة الرجل العجوز بسببه هو، أو علي الأقل سوف
أعتمد علي ذلك، ما رأيكم؟

لوسيل : مدهش، نجاح آخر يرتفع في الرسم البياني.

ـارك : صحيح.

رام: إذن سنأكل وجبة صينية.

ـارك : مثلما قلت لك: كلما كنت أهدأ، زادت قوتك.

حسن، ولكنني لا زلت أعتقد أن الأتوبيسات بها نساء أفضل.

برترام : ألفريد يقول إنك رجل ذو عقل كبير، وإنك تحل مشاكل الناس.
رام: حسن، نعم، أنا أفعل ذلك أحياناً، ولكن هنا يعتمد أولاً علي المشكلة،
وثانياً علي القوي الخارجية.

برترام : ما هي القوي الخارجية؟

رام: لن نخوض في ذلك الآن ولكن بمرور الوقت سوف تعرف.

برترام : نعم أرجو هذا.

رام: الأمل في الحقيقة شيء مهم في ذلك أيضاً. هل قال لك أي شيء آخر؟

برترام : كلا، قال فقط إنك تساعد الناس الذين لديهم مشاكل.

رام: وما هي مشكلتك؟

برترام : لا بأس، إنها ليست مشكلة في الحقيقة كما تري، إنها بخصوص فتاة.

رام: ماذا عن هذه الفتاة؟

برترام : كما تري، فأنا أعيش مع هذه الفتاة، وأريد أن أتخلص منها ولكن لا أعرف كيف، وأحاول بكل الطرق. حتي إنني أرتدى بدلة العمل طوال الوقت؛ لأنني أعرف أنها لا تحبها، ولكنها لا تزال معي. حتي إنني ألقى نفس النكتة التي كان يلقيها الرجل الذي تركته، ومع ذلك فلا تزال باقية معي.

رام: ولماذا تريد أن تتخلص منها؟

برترام : كما تري، إنها زوجة أخي، ووالدي مريض ويحتضر؛ لأنه اكتشف أن ابنه المفضل يعيش مع زوجة أخيه.

رام: آه فهمت، مدهش.

بـرتـرام : لا يهمنى كيف ستحل الأمر أو كم سيكلفني ذلك. فأنا فزت بمبلغ

صغير من الرهان.

رام: نعم، ماذا؟ ولكن هذا شيء مدهش يا رجل. اترك كل شيء لي،

وسأحله وأرسل لك الفاتورة.

بـرتـرام : هذا يبدو ممتازاً بالنسبة لي.

(مارك ولوسيل يأتیان).

مـارك : رائع، شيء مدهش.

لوسيل : غير معقول.

رام: لا تندهش، إن الأشياء ستحدث أسرع مما كنت تتوقع .

بـرتـرام : تقصد أنك تعمل بسرعة شديدة، أسرع من رقم ٢٨؟ كما تعرف، فقد

اعتاد أن يكون الرقم هو ٣١، ولكن رقم ٢٨ أخذ مكانه.

رام: نعم، أحياناً، أحياناً الأشياء تحدث بتلك الطريقة.

بـرتـرام: ولكنك رجل رائع، عجيب.

رام: أحياناً، ولكن علي فكرة، هذا مارك، وهذه لوسيل، صديقان لي.

بـرتـرام : كيف حالكما؟

مـارك : أهلاً يا رجل.

لوسيل : أهلاً.

مـارك : لقد كنا نعتزم الخروج لتناول وجبة، ما رأيك أن تأتي وتحتفل معنا؟

بـرتـرام : جميل إذا لم أكن سأضايقكم.

مـارك : كلا، لا مانع لدينا.

لوسيل : رائع.

بـرتـرام : حسن ما دام ليس لديكم مانع، إذن سأقوم أنا بدفع الحساب.

لوسـيل : عظيم.

مـارك : حسن، هيا بنا. علي فكرة، آمل أنك تحب الكاري.

بـرتـرام : ليس عندي مانع.

لوسـيل : عظيم.

رام (يصيح): باتي، سأذهب بالخارج وسأعود سريعا. هل تريدان

شيئا؟

بـاتـي : كلا، لا أريد شيئا. خذ راحتك، لا تتعجل (ينصرفون).

المشهد الرابع

- ألفريد :** (يدخل) رام، أخي رام، أنت هنا؟!
- رام:** نعم أنا هنا ، من أنت؟
- ألفريد :** أنا ألفريد. سمعت أنك تريد أن تراني. انظر من أحضرت ليراك، ثيلما.
- رام:** ثيلما؟ هل أنت ثيلما؟ لا أستطيع أن أصدق.
- ثيلما :** رامسومير ناريسينج، ولكنك تغيرت، تغيرت فعلا.
- رام:** ولكن انظر إلى ثيلما. آخر شخص توقعت أن أراه.
- ألفريد :** قلت لك إنه سيندهش.
- رام:** تفضلي هنا و اجلسي. منذ متي وصلت؟
- ثيلما :** وصلت يوم الجمعة مساءً، أقصد صباح السبت.
- رام:** مدهش، والي متي ستظلين هنا؟
- ثيلما :** سأعود الأسبوع القادم. لقد جئت لأبقي أسبوعين فقط.
- رام:** شيء عظيم. وكيف حالك إذن؟
- ثيلما :** أنا بخير، والجميع في الوطن بخير. فبعد أن توقفت عن الكتابة كنا نظن أن امتحانات المحاماة تشغلك، وأنتك ولم تكن تستطيع الكتابة لنا، وفي كل عام كنا ننظر إلى النتائج ولكن لم نجد اسمك، فاعتقدنا أنك غيرت اسمك، أو شيئاً ما.
- رام:** كلا، أنا لم أغیره. فقط اعتقدت أنه ليس من العدل أن أجعل أبي يعلم عن الأوقات الصعبة التي مررت بها. وكل ما أفعله هو أن أحاول أن أنقذ نفسي، وأن أفعل ذلك بمفردي.

ثيلما : ولكنك لاتزال الأفضل كما تعرف. عمك رامداس توفي، دخل في مسابقة لشرب الروم وفاز، ولكن آخر كأس هو الذي قتله. وكان قد شرب خمس زجاجات، والمتسابق الآخر شرب أربع.

رام: نعم، لا أذكر من، ولكن شخصا كتب لي وأخبرني بذلك. وماذا عن سوني؟

ثيلما : حسن، لقد تزوج وعنده طفلان الآن. أحدهما تسع سنوات، والآخر سبع.

رام: سوني؟! الأشياء فعلا تتغير.

ثيلما: عمك روبي تقول إنها لا تزال تنتظر صورة قصر بكنجهام التي وعدتها بها. تريد صورة لك وصورة للملكة. لا تنسَ هذه المرة. هل تذكرها؟ إنها هي التي أقرضتك الخمسين دولاراً عندما أتيت الي هنا.

رام: نعم، نعم. وكيف حال جميع الأولاد وحالهم جميعا؟

ثيلما: إنهم جميعاً بخير. بعضهم تزوج وبعضهم لا يزال يتسكع. أما عمك ليونارد، فهو الآن ناجح جدا مع الشركة الأمريكية، يقود سيارة كبيرة هنا وهناك.

رام: العم ليوناردو ناجح جدا!! كنت دائما أشعر أنه سيكون شيئا مهماً. إنه الشخص الوحيد الذي يمكن أن أنتسب إليه، لقد كان الإنسان الوحيد المتفتح الوحيد. وأنت ما أخبارك؟

ثيلما : لازلت لم أتزوج أنتظر الشخص المناسب، ولكني أستمتع بوقتي حتي يأتي، وماذا عنك؟

رام: لقد تزوجت، وعندي طفلة، وزوجتي في المطبخ. سأذهب كي أناديها في لحظة، وأنا آسف على...

ثيلما : آسف علي ماذا، لقد قلت إنك سترسل لي لأحضر إليك، ولكن بعد أن توقفت عن الكتابة، قلت: حسن لا بد أنك قابلت واحدة من الفتيات الرشيقات اللاتي ظللنا نسمع عنهن؛ ولذلك نسيت كل شيء عن هذا، وقد كنا صغاراً جداً علي أن نبدأ، ولكنك لا تزال الأفضل عندي، فمتي ستقوم بزيارة لنا؟ الكرنفال لا يزال أجمل وقت كما تعرف، والجميع يلعبون الماس، حتي الهنود، وكذلك الجميع.

رام: رائع، هذا يبدو مدهشاً، كنت أفكر في هذا.

ثيلما : أنا أعلم أن والدتك وعمتك مشتاقتان جداً لرؤيتك.

رام: نعم، أستطيع أن أتصور هذا؛ هذا أكثر مما أحتمله، لقد جعلتني في رحلة شوق للوطن فعلاً.

ثيلما : هذا ليس سيئاً، فمتي أقول لهم أن ينتظروك؟

رام: قللي لهم عندما أجتاز الاختبارات النهائية سوف يرونني، سأعود وأشتري للجميع مشروباً.

ثيلما : هل تصادف أن قابلت الذي اسمه، بيتر لو تشما نسنج؟ لقد كان يؤدي امتحانات المحاماة هو أيضاً، ولا أعلم ماذا حدث له.

رام: كلا، لم يكن في فصلي، ولكن أظن أنني أعرف الاسم.

ثيلما : لا بد أنك تذكره يا رجل، فوالده هو الذي كان يحمل القمامة.

رام: آه، نعم نعم، تذكرته فقد كان لديه أخوات جميلات.

ثيلما : نعم هو ذلك، ولكن أخواته جميعهن تزوجن الآن.

رام: نعم، وما رأيك في إنجلترا؟

ثيلما : ليست سيئة.

ألفريد : رام: سمعت أنك تريد أن تراني.

رام: نعم كنت أريد أن أناقش بعض الأعمال معك، ولكن لسنا في عجلة.

ولكن ياثيلما كيف تقابلت مع ألفريد؟

ثيلما : لا أعلم إذا كنت ستصدقني أم لا، فقد تزوج من ابنة عمي، وذهبت لزيارتها، وقال لي إنه يعرفك

رام: آه فهمت.

ثيلما : اذهب وأحضِر زوجتك، أتلُف لرؤيتها.

رام: حاضر.

(رام يذهب الي المطبخ، ثم يأتي هو وباتي).

رام: باتي: هذه صديقة قديمة لي، ثيلما: هذه زوجتي باتي

ثيلما : مرحبا.

باتي : مرحبا، مرحبا يا ألفريد.

ألفريد : مرحبا يا مسز رام.

ألفريد : هل وصلت منذ وقت قريب؟

ثيلما : نعم.

باتي : وما رأيك فيها؟

ثيلما : ليست سيئة، ولكنها لا يمكن أن تتفوق علي ترينيداد، وأنت كم تحبينها؟

باتي : أنا لا أحبها. أنا أموت من أجل أن أعود إلى وطني، فهي باردة جدا، والناس لا يحبونني، ويظنون أننا قذرون، ويعاملوننا كالقذارة. إنهم

كسالى ويقولون إننا كسالى، وهم قذرون ويقولون إننا قذرون. انهم

سيئون ويقولون إننا سيئون، فكيف تحبين مكاناً مثل ذلك؟

ثيلما : حسن، لقد سمعت كثيراً من الحكايات، ولكنني وصلت منذ وقت قصير؛

لذلك لا أستطيع أن أقول.

باتي : إذن فلتصدقني ما أقوله لك عنها، إنها كما أقول لك، ولا تبقي دقيقة

أطول مما عليك أن تبقي، فالشر الذي بها من النوع الذي ينتقل إليك

إذا بقيت أطول مما ينبغي، ويبدو أنك فتاة لطيفة، عودي الي الوطن

وقولي ذلك لأي شخص يفكر في القدوم إلى هنا. قولي لهم إنها لا

تستحق ما نعانيه.

رام: كيف تقولين ذلك؟

باتي : هذا صحيح، والجميع يعرفون ذلك، أنت فقط الوحيد الذي لا تستطيع

أن تري ذلك، يمكنك أن تري كل شيء ما عدا هذا، في حين أن الحقيقة

تحمق في وجهك كل يوم. وبدلاً من أن تضع وقتك في الحماقات طوال

اليوم لماذا لا تلقي نظرة علي ذلك.

رام: إنك تعطين ثيلما انطباعاً غير صحيح.

ألفريد : رام، أعتقد أن من الأفضل أن أعود في وقت آخر.

رام: كلا، ابق، ليس هناك شيء، الأمور علي ما يرام.

باتي : من الأفضل أن يتولد لديها الانطباع الخطأ بدلاً من الانطباع الصحيح،

فكلاهما واحد. وسواء أكانوا يحبوننا أم لا يحبوننا، فهذا سبب، أنا

أدرك ذلك، ولكنك.... أنت فقط الأحق الوحيد الذي لا يستطيع أن

يري هذا. لا أعلم ما الخطأ فيك.

رام: أنت لا تعرفين ما الذي تتحدثين عنه، أنت لا تذهبن الي أي مكان، إنها لا تذهب إلى مكان.

باتسي: معك حق، أنا لا أذهب إلى أي مكان. هذا هو السبب في أنني لا أذهب إلى أي مكان، لأنه أينما أذهب أراهم، ليس علي أن أذهب الي أي مكان لأعرف أنهم لا يحبونني، يمكن أن أظل في بيتي وأعرف ذلك، ولكن المكان الوحيد الذي لا يستطيعون أن يلمسوني فيه هو مطبخي. هذا هو المكان الوحيد الذي أكون فيه آمنة؛ لأنه يخصني أنا.

رام: إنها لا تستطيع أن تفهم. هل تفهمونها جميعا؟ أنا لا أفهمها.

باتسي: أنت لا تفهمني. أنت لا تريد أن تفهمني، قللي لهم في الوطن إنها شرك، شرك كبير، ولا بد من شخص يقول لهم، شخص عليه أن يقول الحقيقة، هذا ضعف، إنهم يريدوننا هنا فقط، لنعمل لهم، ونجعلهم يشعرون أنهم أفضل منا. لا تهتمى بهم، فترينيداد ليست رائعة ولكنها لنا، وهي جنة بالمقارنة بهذه.

رام: إنها لا تعلم ما الذي تتحدث عنه. عليك أن تخرج وتقابل الناس وتعرفهم تفهمهم. آه، ما الفائدة. انظري فأنا لي صديقان لطيفان، من الأسف أنك لا تستطيعين مقابلتهم؟

باتسي: من؟ مارك؟ وما اسمها؟ لوسيل؟ إنها صديقة حميمة لدرجة أنها لا تستطيع أن تتذكر اسم ابنتك، وكل مرة تأتي هنا علي أن أقول لها. إنهما هما الاثنان أكثر زيفا من جميع الناس الذين قابلتهم في حياتي. إنهما لا يستطيعان قول شيء معقول، وكل ما يقولانه حماقة. طوال الوقت لم أسمعهما يقولان أبدا أي شيء واحد معقول.

رام: هنا سبب الخطأ الذي تقعين فيه؛ لأن مارك يعمل محاضراً؛ ولوسيل دخلت الجامعة.

باتي: حسن، قد يكون دكتوراً، ولكنه مع ذلك أحق، وهي كذلك، حسناً، يمكنهما الاحتفاظ بجامعتيهما إذا كان ذلك هو كل ما يعملانه. لن أحب أن أقول لك أين يضعون تلك الجامعة.

ثيلما: هل تشعرين فعلاً هذا الشعور نحوهم؟
باتي: يا عزيزتي أنا هنا منذ خمس سنوات، وكل ليلة عندما أذهب للفراش أدعو عندما أفتح عيني في الصباح أن أذهب وأري الشمس مشرقة في الوطن. وفي كل صباح أدعو أن يكون هذا آخر يوم لي هنا، وأصلي أن يأتي شيء يرفعني ويأخذني.

ثيلما: ولكنك ستندeshين، فكما تعرفين فإن ترينيداد تغيرت كثيراً، الحكومة..
باتي: لا يهمني كم تغيرت، لا يهمني لو أنني بمجرد أن أهبط علي أرضها، سيطلقون علي الرصاص. سأموت سعيدة، سعيدة فعلاً، وليس سعيدة لمدة دقيقة لأنك تشاهدين شيئاً مضحكاً في التلفزيون، ولكن سعيدة طوال الوقت، هنا في قلبك، حتي عندما لا تكونين سعيدة، فأنت تكونين سعيدة في قلبك. لا أستطيع أن أصف ذلك، ولكنه شعور تحسني به بداخلك.

رام: لم يكن عندي أية فكرة أنك تشعرين هكذا.
باتي: فأنت لا تسألني أبداً. أنت تعتبرني شيئاً مسلماً به؛ وذلك لأنك مشغول بحماقاتك، والجميع يشعرون بنفس الطريقة، ولكنك الآن عرفت.

ثيلما : ينبغي أن أرحل الآن. فهناك العديد من الناس الذين عليّ زيارتهم.
وعندي رسائل أكثر مما يحمله البريد فعلاً، وأريد أن أوصلها.
رام: معك حق. أسعدتني جداً رؤياك، فأنت تبدين علي ما يرام، وآمل أن يظهر الرجل المناسب سريعاً.

ثيلما : نعم، إنه ليس بعيداً. وأنت لا تزال الأفضل يا رام.

رام: قللي لهم إنهم سيرونني قريباً فعلاً.

ثيلما : حاول، وافعل ذلك. آمل أن أراك قريباً أيضاً يا باتي

باتي : مع السلامة يا عزيزتي، وحاذري واعتني بنفسك.

ثيلما : هل أنت قادم يا ألفريد؟

ألفريد : هل كنت تريد أن تناقش شيئاً يا صديقي؟

رام: آه، ما الذي يمكن أن أقوله؟!

ألفريد : حسن، فلتؤجله الآن. (يغادر)

باتي : أنا ذاهبة الي مطبخي (تذهب)

(رام يظل في الغرفة الأمامية)

(من المطبخ) أدخل الخراف، أدخل الخراف

(رام ينهض ويذهب الي المطبخ).

رام: أنت الخروف هنا أم ماذا؟ ماذا تقصدين بالخراف؟

باتي : لو أنك يمكن أن تكون طالباً بالحقوق، يمكن أن أكون أنا أي شيء..

رام: انظري هنا، هذه آخر مرة سأجعلك تخرجين لمقابلة أي أحد. فأنت

تخذيئيني فعلاً، هل تفعلين ذلك عن عمد أم ماذا؟

باتي : من يفعل ماذا؟ هذه البنت سألتني سؤالاً بسيطاً وأنا أجبتها. فما سبب

تذمرك؟

رام: علي الأقل كان يمكن أن تفعلي ذلك بطريقة لطيفة.

باتسي : أنت مخطئ في هذا؛ لأن هذا هو الشيء الوحيد الذي لن أكونه.
رام: علي أية حال فالمرّة القادمة التي يأتي فيها أي شخص، ستبقين في مطبخك.

باتسي : ذلك يناسبني. وعندما أكون مستعدة للتحرك، فهناك مكان واحد سأذهب إليه وأنت تعرف أين هو.
(رام يخرج. ألفريد يندفع داخلا)

ألفريد : أخي رام، السيد كلاركسون يقول إنك ستعود للعمل.
رام: من السيد كلاركسون؟

ألفريد : وكيل المراهنات علي جياذ السباق.
رام: آه، نعم.

ألفريد : يقول إنه يريد أن يبرم صفقة معك. سيدفع لك جنيها علي كل شخص من زبائنك ترسله ليراهن علي الفائزين.

رام: نعم، ولكن إذا افترضنا أنهم سيفوزون.

ألفريد : أخي رام! سنطلب منهم عشرة في المائة من المكاسب يا رجل.

رام: اتفقنا، بهذه الطريقة لن نكون خاسرين.

ألفريد : نخسر ماذا؟

رام: ولكن قل له إنني لا أفعل ذلك فقط من أجل النقود كما تعرف، قل له إنني مع ذلك أريد الاحترام المستحق لرجل مقدس.

ألفريد : اتفقنا يا أخي رام، سأتولي أنا ذلك. (يخرج).

(باتسي تدخل وفي يدها سلطانية بها أرز. رام يقف وظهره لها).

باتسي : هذا هو الأرز للغداء يا أستاذ مقدس، هل ستحب أن تباركه؟
(رام يستدير بسرعة للأمام).

مسرحية

لطيف

(مونولوج)

عرضت مسرحية "لطيف" لأول مرة على المسرح الحر بلندن في ١٢ فبراير ١٩٧٣، وقام بدور الرجل ستيفان خليفة، وقام بالإخراج المؤلف. وفيما بعد أعيد عرضها في استوديوهات ريفرسايد بهامر سميث في الخامس من يناير ١٩٨٠، وقام بأدائها نورما بيتوت، وأخرجها للمرة الثانية مصطفى ماتيوورا.

(مطعم أحد السجناء (موائد وكراسي إلى آخره)، وبه رجل أسود يرتدى زي السجين. وهو ما بين سن الخامسة والثلاثين وسن الأربعين . يقوم بالتنظيف والمسح، ويتحدث للجمهور مباشرة.)

الرجل: عندما نزلت من القارب كان موظف الجمر لك طيفاً معي، لذلك كنت لطيفاً بالمثل معه، ولكن صديقي الذي جاء لمقابلتي قال: لا يجب أن تكون لطيفاً معهم، إنهم لا يحبوننا، ولكنني قلت: لا يا رجل ليس كذلك، ليس كذلك على الإطلاق، عندما يكون الناس لطفاً معك، لا بد أن تكون لطيفاً بالمثل معهم، وإذا أردت أن يعاملوك الناس بلطف، فلا بد أن تكون لطيفاً معهم. ولكن على أية حال، قال إنني أحقق وإنني سوف أعرف. ولكنني كنت لطيفاً معه، ولذلك في إلى وم الت إلى أخذني إلى محل الصرافة كما يسمونه، وكان الرجل الذي فيه لطيفاً معي أيضاً، لذلك كنت لطيفاً معه بالمثل، ولذلك فإنه عندما أعطاني وظيفة تنظيف المكتب قلت شكراً للرجل، وقال

الرجل شكراً لى بالمثل، ولكن صديقى قال: لا يجب أن تقول شكراً له، ولكنى قلت: إن الرجل قال شكراً لى، ولذلك فأنا أقول شكراً له، وقلت له: إذا أردت أن يقول لك الناس شكراً، فلا بد أن تقول شكراً لهم، ولكنه قال إننى مخطئ، ولكنى قلت: كلا يا رجل أنا لست مخطئاً بل أنا على صواب. ثم قال كم أننى غبى. ولكن على أية حال قلت له أشكرك، لذلك فى الليلة التالية أخذنى إلى ملهى ليلى، حيث كان هناك بعض الفتيات تراقص رجالاً ملونين. كانت هذه أول مرة ترقص فيها امرأة بيضاء مع رجل ملون، وهن لا يرقصن وظهرهن مستقيم كما تعرف، وإنما يرقصن فى كل المكان، لذلك قلت: ياه، هذا هو المكان الذى أريده، لذلك تقدمت وطلبت من إحدى البنات - بطريقة لطيفة - الرقص معى، وكانت رقصة جميلة وقضينا وقتاً جميلاً، ولكن صديقى جذبنى جانباً، وقال: كيف سأعلمك أن تعيش فى هذا البلد وأنت لا تسمع منى؟ لا يجب أن تكون لطيفاً معهم فهن لا يريدنك أن تكون لطيفاً معهم، ولكنى قلت: لا يا رجل، هذا ليس بصحيح؛ لأننى كنت لطيفاً معها، وهى كانت لطيفة معى بالمثل، ولكنه قال نفس الشيء مرة ثانية إننى سأعرف، وهكذا ضاعت على رقصة وأنا أحاول أن أكتشف، ولكنى لم أكتشف شيئاً، لذلك عدت وطلبت منها أن ترقص معى، ووافقت فرقصنا مرة ثانية، ولكنى لاحظت أن صديقى لا يرقص، لذلك قلت لابد أنه لا يريد أن يرقص أو ربما قدمه تؤله. على أية حال عندما بدأ الملهى يستعد للإغلاق جاء صديقى يجذبنى ويقول لى هيا بنا هيا بنا، ولكنى قلت: لا يا رجل، سأطلب من السيدة أن أذهب معها إلى البيت وأرى ماذا ستقول، ولكن صديقى قال انهن لا يريدننا فى بيوتهن ولا يريدننا أكثر فى فراشهم، وقال انهن يحببن فقط أن يرقصن معنا؛ حتى يسخن ويذهبن ويسخن الرجال البيض، ولكنى قلت: لا يا رجل، هذا ليس صحيحاً لأننى أعرف أنك إذا سخنت شيئاً فأنت تأكله، ولكنه قال إننى لا أعرف هؤلاء النساء، وإننى لن أحصل على شيء

منهن، وإننى إذا ذهبت معها، سوف تصرخ فى الصباح وتقول إنك أنمتها مغناطيسيا، واغتصببتها ولكنى قلت: لا يارجل، ليس هكذا، فإذا سخنتك امرأة فذلك لسبب، والسبب أنها تريدك، ولكنه قال إننى أبله وسوف أعرف. ولكن على أية حال طلبت منها - بطريقه لطيف - أن أذهب إلى البيت معها ووافقت، ولذلك تركت صديقى خارج الملهى وذهبت معها للبيت، وقضيت وقتاً لطيفاً، وفى الصباح لم تصرخ أو تصيح بأننى اغتصببتها اغتصاب أو أى شىء، وقالت فقط إن عليها أن تذهب للعمل، وإذا أردت أن أذهب للملهى فسوف ترانى ثانية. لذلك قلت نعم إننى أذهب أحيانا، وإننى أتمنى أن أراها مرة ثانية، وقالت إنها تتمنى ذلك أيضا، لذلك ذهبت للخارج ولم أكن أعلم حتى أين كنت، ولكنى سألت رجل بوليس بطريقة لطيفة، وقال لى كيف آخذ أتوبيسا لأعود إلى بيت صديقى. آه، عندما أخبرت صديقى عما حدث، لبتك كنت رأيت الرجل، فلقد غضب غضباً شديداً، وبدأ يلعننى بكل أنواع الأسماء، وقال لى لم يكن ينبغى أن أسأل رجل البوليس عن أى شىء، وإنك إذا سألتهم عن أى شىء واكتشفوا أنك جديد سيلقونك فى الحبس لأى سبب، ولكنى قلت: لا يا رجل، إذا أردت أن تعرف أى شىء فهناك رجل الشرطة لتسأله وإذا سألته بطريقة لطيفة سوف يجيبك بطريقة لطيفة بالمثل، ولكنه قال سوف أعرف، ولكنى قلت كيف سأعرف، فقال سأعرف. ولكن على أية حال، كنت لطيفا معه، ولذلك أخذنى إلى الحانة معه، وعندما دخلنا الحانة قلت: دعنى أشتري المشروبات، وقال لا، لا يجب أن أشتري مشروبات للناس، لابد أن أتركهم يشترى مشروباتهم، وإذا اشتريت مشروبات لهم سيعتقدون أننى غبى ويشربون بكل تقودى، ولكنى قلت: لا يا رجل ليس هكذا، إذا اشتريت مشروبا للناس، فسوف يشترى مشروبا لك بالمثل، ولكنه قال نفس الشئ مرة ثانية كيف أنى أحقق وكيف أننى سأعرف، وإذا لم أكن سأسمع فسوف أشعر. وهكذا، وعلى

أية حال، كان هناك رجل أبيض يقف بجواري، ولذلك اشتريت له مشروباً فاشترى لى مشروباً بالمثل، وهكذا قلت حسن، ما دام أنه قد اشترى لى مشروباً بالمثل على أن اشترى له. وهكذا ظللنا نفعل حتى قال صديقي: رأيت ما قلته لك؟ سوف يظل الرجل يشرب حتى تنتهي نقودك، ولكنى قلت لا يا رجل لم يحدث هذا ولكن على أية حال قال إنه ذاهب للمتجر المجاور متجر الرهان، وعندما حان وقت إغلاق الحانة قال الرجل الأبيض أظن أن اسمه كان فريد، قال فريد إن لديه رهاناً يراهن به، وإن لديه بعض المعلومات السرية من فم أحد الذين يعلمون، وإذا كان معى أية نقود لأراهن بها. لذلك ذهبنا للمتجر المجاور وراهننا، ولاحظت أن صديقي لم يكن يبدو سعيداً جداً، فسألته ما الأمر، قال إنه خسر كل النقود التى معه، فقلت له: انظر، هذا الرجل قد أعطانى الآن معلومة سرية، وقال أن أضع كل نقودى على هذا الأمر، ولكنه قال إنهم لا يعطون الرجال الملونين معلومات ليراهنوا عليها؛ لأنهم لا يريدون أن يروا الرجال الملونين ومعهم النقود.

لذلك قلت: لا يا رجل، لأنه راهن على بالنقود التى معه الآن، ولكنه قال إنها خدعة ليحتال على، ولكنى قلت إنه يحتال على نفسه لأنه وضع نقوداً أكثر منى. على أية حال جاء الرهان: عشرون لكل جنيه، وهكذا لم يكن هناك شيء سيئ على الإطلاق على أية حال، وأعطيت صديقي ورقة فئة الخمسة جنيهات وذهبنا إلى البيت، وعندما وصلنا هناك، من تظن أنه كان ينتظرنا؟ إنها البنت التى كانت فى الملهى، نفس الفتاة التى قابلتها الليلة الماضية، وقالت كيف أنها مرت لترى إذا كنت سأذهب إلى الملهى فيما بعد لا بد، أنتى كنت قد قلت لها عنوان البيت. ولكنى قلت لها: إذا كنت ستذهبين إلى الملهى فيمكنك أيضاً أن تبقى هنا، وعندما يحين وقت ذهابنا يمكننا أن

نذهب معاً إلى الملهى. وهكذا جاءت بالداخل، وقال صديقى إن الناس إذا رأوها تأتي ورائى بعد العمل، سيقولون إنها تعمل من أجلى، ولكنى قلت كلا يا رجل، لا يستطيعون أن يقولوا ذلك. أنا قابلتها أمس فقط، فكيف سيقولون ذلك؟ ولكنه قال إننى سأعرف، وإنه سيذهب ليُشاهد فيلماً فى السينما القريبة، وقد أدهشنى ذلك؛ لأننى أعرف أنه ليس من المهتمين بالمسرح، ولكنى قلت لابد أنه يشعر بالوحدة، وعلى أية حال خلعت البنت الحذاء وبدأت تنظف المكان، وعندما انتهت من هذا، قالت: ما الذى لدينا لنأكله، وقلت لها: لا شىء، فقالت ألا أقلق وإنها ستنزل فى المتجر القريب وتشتري شيئاً، فقلت لها: ان هذا حسن جداً بالنسبة لى، وعندما جاءت قامت بطهى الطعام. يا أخى لم أكن أعرف أن النساء البيضاوات بارعات فى الطهى هكذا.

لذلك قلت إن هذه الفتاة مدهشة. و بعد أن تناولنا الطعام قالت إنها تريد أن تقضى وقتاً طيباً مثل الليلة الماضية، وقضينا وقتاً طيباً. وعندما جاء الوقت لنذهب إلى الملهى قالت إنها متعبة؛ لذلك قلت فلنبق هنا ووافقنا، وهكذا قضينا الليلة، ولا أعلم متى جاء صديقى. وعندما جاء لم أسمعته حتى، فقط شعرت به وهو يحاول أن يسحب الفتاة فى نصف الفراش، ولكن لابد أنها كانت ثقيلة جداً عليه؛ لأنه كف عن هذا سريعاً. ولكن فى الصباح ذهبت للعمل وتركتهما هناك معاً، فلا أعرف ماذا حدث، ولكن عندما عدت إلى البيت فى المساء، وأخبرت الرجل كم أن رئيس العمال الذى أعمل معه رجل لطيف حقاً، ليتك كنت رأيت كيف استشاط غضباً مثلما فعل عندما قلت له عن رجل الشرطة. ولذلك لكى أغير الموضوع سألته عن الفتاة إذا كانت انصرفت بدون مشاكل، وقال نعم، ولكنى لا يجب أن أظن أن رئيس العمال لطيف؛ لأنهم ليسوا على هذه الصفة، وأن مهمته أن يجعل الملونين يعملون بلا كلل، ولكنى

قلت: يا رجل، هذا ليس صحيحا، فهم يعملون بلا كلل أيضا، ولكنه قال إنه نوع مختلف من العمل، ولكنى قلت إن العمل هو العمل، وإذا كنت تعمل فى مكان ما مع الناس فعليك أن تكون لطيفا معهم، ولكنه قال إننى سأعرف، وإن الفتاة تركت رسالة تقول إنها ذاهبة إلى الملهى تلك الليلة.

وإنى لابد أن أذهب، ولذلك قلت له شكراً لك، ولكنى كنت متعباً لدرجة أنى قلت إننى لن أذهب للملهى تلك الليلة. فقال: هل ترى كم أنك متعب لأن رئيس العمال يجعلك تعمل عملاً شاقاً، ولكنى كنت أعرف أنى متعب لسبب آخر، ولكنه قال إنه رئيس العمال، لذلك لم أقل شيئاً. وعلى أية حال، ففى حو إلى الساعة الثانية عشرة بدأ جرس الباب يدق، فمن كانت سوى الفتاة؟ نفس الفتاة من الملهى الليلى، الفتاة التى جاءت للبيت هنا وطهت وجبة لى، وقالت إنها لم ترنى فى الملهى؛ فجاءت لترى إذا كان فى الأمر شىء، ولكنى قلت: كلا إننى بخير وإنما فقط كنت أستريح، هذا كل ما فى الأمر. وسألتها إذا كانت تريد أن تدخل وتبقى معى، ولكنها هى وصديقى قالا نفس الشىء. فقد قالت إنها لا تريد أن تبقى، وقال صديقى إنه لا يريد أن يبقى، ولذلك خمنت أنهما ربما تعاركا، أو شيئاً آخر، ولذلك ارتديت ملابسى وذهبت إلى بيتها، فقضينا وقتاً طيباً مرة أخرى، وعندما عدت من العمل تلك الليلة قال صديقى: عجباً ما الذى تفعله؟ الفتاة ستقتلك، وقلت له كلا يا رجل لن تقتلنى، ثم قال إن النساء البيضاضوات - هؤلاء - طاقتهن أكبر مما نعرف، لذلك سألته ما رأيه لو أنى انتقلت من السكن معه؛ لأننا ندفع الإيجار نحن الاثنان. فاستشاط صديقى غضباً مرة أخرى مثلما فعل مع رجل الشرطة ورئيس العمال، وبدأ يلعننى ويقول كم أننى ناكر للجميل وكيف أنه هو الذى اعتنى بى عندما جئت أول الأمر، وكيف أن أسرتى رجته

أن ينتظرنى، وكيف أنى الآن أريد أن أتركه فى وضع حرج. شىء مدهش، لم أر شخصاً شديداً للاحتياج مثله. ثم سألتنى هل سأنتقل لأعيش مع الفتاة، لذلك قلت له لست متأكداً - بعد - إذا كنت سأعيش مع الفتاة، عندئذ بدأ يلعننى ويشتمنى، فماذا كان يمكن أن أفعل سوى أن أقول له شكراً على رعايته لى، ولكنى لا أريد أن يعتنى بى بعد ذلك، وإننى سأجمع حاجياتى وأتركه تلك الليلة، ولكن فى الأعماق من داخلى كنت أعرف أنه رجل لطيف؛ لأنه لم يطلب منى إيجاراً على الأربعة أيام التى قضيتها معه على أية حال انتقلت لأعيش مع هذه الفتاة، وكانت الأمور على ما يرام فى البداية، ولكن بعد ذلك بدأت الفتاة تفعل كل أنواع الأشياء، مثل أن تقول لى إنه لا يجب أن ألبس الشراب وأنا نائم، فأقول لها إنى أشعر بالبرد، وكيف أنى لا يجب أن ارتدى البيجاما تحت ملابسى، فقلت لها ثانية إنى أشعر بالبرد، وكيف أنى لا يجب أن أكون لطيفاً مع السيدة التى تسكن فى الشقة المجاورة، ومجموعة من الأشياء التى يجب أن أفعلها والتى لا أفعلها، فقلت لها: كلا يا عزيزتى، هذا لن يحدث لسبب واحد، فعندما أشعر بالبرد وأخلع البيجاما، عندئذ سأصاب بالبرد، ولكنها لم تكن تسمع، وتقول لى إنى غيبى ولا اعرف هذا البلد وإن السيدة التى تسكن بجوارنا ستعتقد أنى أسعى وراء شىء، لأنى لطيف جداً معها، ولكنى قلت لها: لا يا عزيزتى ليس الأمر هكذا، عندما تكونين لطيفة مع أحد سيكون لطيفاً معك، عندئذ أصبحت مثل صديقى، تقول إنى أبله وغيبى، وكنت سأقول لها إن اسمى ليس غيباً ولكنى كنت متعباً جداً، وعلى أية حال، فذات يوم عندما عدت من العمل وبينما وصلت لآخر السلم، إذا بمن تخرج من بابها سوى السيدة التى تسكن بجوارنا؟ لذلك قلت لها كيف حالك، مثلما أفعل كلما أراها. على أية حال فى هذه المرة سألتنى إذا كان معنى شلن لتضعه فى العداد. فقلت لها ليس معنى شلن ولكن هناك شلن على رف المدفأة، فقالت

لى أن أدخل وأحضره، فقلت: حاضر، وفتحت الباب، وبعد أن دخلت السيدة إلى الحجرة سرعان ما بدأت تتقدم وتقول لى كل ما يمكن من الأشياء، مثل كم أنى لطيف، وأنها تحبنى لأننى لطيف جداً، فقلت لها إننى أيضاً أرى أنها لطيفة، وأنت تعرف ما الذى حدث بعد ذلك، فأنا أعرف أنى أنا والسيدة قضينا وقتاً لطيفاً. والذى حدث بعد ذلك هو أن الباب اندفع مفتوحاً، وإذا بمن يدخل سوى الفتاة التى أعيش معها؟ نفس الفتاة من الملهى الليلى، فى الحقيقة أنا لم أقفز من قبل بتلك السرعة، ولكن لم أكن أنا الذى توجهت نحوه، وإنما السيدة جارتنا، وبدأت الاثنتان تشتمان إحداهما الأخرى وتتشاجران، ولم أكن أعرف أن النساء البيضاضوات يستطعن السباب هكذا، فالفتاة قالت للسيدة إنها مومس، والسيدة قالت للفتاة إنها بغى، وإننى أنا الذى سحبتها إلى الغرفة وأعطيتها أسبريناً، واغتنمت فرصة الصداغ الذى عندها. وهكذا يمكنك ان تتخيل الورطة التى كنت فيها وعندئذ قلت لنفسى أن افضل شىء افعله هو ان انصرف، وهكذا بينما كانتا الاثنتان تتشاجران التقطت حقيبتي ووضعت ملابسي فيها، وعندما أغلقت الباب، استدارت الفتاة ولاحظت أننى ذاهب، وسألتنى ما الذى أفعله، فقلت لها إننى ذاهب لأسكن مع صديقى، والمدهش أن الفتاة بدأت تبكى، وانهارت وأخذت تقول كل شىء مثل كيف أنها تحبنى، ولا تستطيع أن تعيش بدونى، وكيف أننى إذا تركتها ستقتل نفسها، فى الحقيقة إن هذا جعلنى أبطىء، ولكن عندما قالت إنها ستفعل أى شىء من أجلى لكى أبقى، فى تلك الأثناء كانت السيدة جارتنا قد انصرفت بعد أن شكرتها على مجيئها، وهى شكرتنى على الشلن، وعندئذ قالت الفتاة إنها سوف تقوم برعايتى، وتؤكد أننى لن أضطر للعمل؛ لأنها كانت تعرف أنى لا أحب أن أخرج للعمل فى البرد، وكانت محقة فى ذلك، والشىء الآخر الذى قالته هو أنها ستحضر نقوداً تكفى لنا نحن الاثنتين، آه، ماذا يمكن أن أقول أمام هذا؟ قلت لها

شكراً وإننى أوافق، وهى قالت إنها توافق هى الأخرى، ووضعت الحقيبة على الأرض، وبعد ذلك بدأت تقول لى كم أنها تحببى، وكيف انه لا أحد من الرجال أسعدها مثلى. وهكذا بدأت الأشياء تتحسن، وذهبت إلى رئيس العمال أشكره على العمل، وكيف أننى سأترك العمل قريباً وقال إنه سوف يفتقدنى، وكيف أن عملى عنده كان لطيفاً، وأشياء من هذا القبيل. وهكذا يا أخى بدأت الامور تتحسن وأخذت البنت تعمل بلا كلل للدرجة أنه بعد وقت قصير لم أعد أراها، فهى تخرج للعمل، وعندما تعود كانت تنام. ولكنى لم أكن أهتم بهذا؛ لأنه فى كل مرة كانت تأتى، فأنها كانت تحضر مجموعة من الأوراق ذات الخمسة جنيهات، ولم أكن قد رأيت كل هذه النقود فى حياتى، كنت أخرج، وأصرف، وأصرف، ومع ذلك لاتنفد النقود، لذلك بعد فترة بدأت أدخر، وهكذا لم أتضايق من أنى لا أراها كثيراً؛ لأن السيدة جارتنا كانت تطهو لى الطعام وتحضره عندى، وكنا نقضى وقتاً طيباً أنا وهى، لذلك لم أكن أتذمر كثيراً. وبعد ذلك إذا بها هى الأخرى تقول إنها تريد أن تخرج وتعمل من أجلى؛ لأنها ستكسب أكثر من الفتاة، وكيف أن لديها اتصالات أكثر، وتستطيع أن تعمل أكثر، لذلك قلت لها ليس لدى مانع، فلتجربى، ليس هناك ضرر من المحاولة، لنرَ إذا كنت ستحبين ذلك، وهكذا بدت سعيدة عندما قلت لها ذلك، ولكن الشيء الوحيد الذى كان يقلقنى هو من الذى سيطهو لى الطعام، وكلتاها بالخارج؟ فسوف أتضور جوعاً.

ولكن على أية حال إذا كانت الأمور حدثت بهذه الطريقة فما الذى سأفعله، ولكن بمجرد أن قلت ذلك، ماذا حدث؟ فإذا بطريقة على الباب ومن القادم غير صاحبة البيت تقول إنها جاءت لتحصل الإيجار، فقلت لها أن تنتظر دقيقة واحدة وتسمع لى أن أفتح الباب، فدخلت الغرفة لتأخذ الإيجار، ولكنى شعرت أنها جاءت لتلقى نظرة هنا

وهناك، لذلك لم أقل شيئاً لأنها صاحبة المكان، وإذا أرادت أن تلقى نظرة وترى ماذا يحدث، فلديها الحق لتفعل ذلك. وعلى أية حال جلسنا نتحدث، والشئ الذى حدث بعد ذلك هو أنها بدأت تحدثنى عن زوجها، وكيف أنه يعاملها بطريقة سيئة، وكيف أنه لا يعطيها شيئاً لذلك، قلت لها إن بعض الرجال مثل ذلك، فقالت كم أنى لطيف، وكم أنى أفهم، وكم تشعر أنها تستطيع أن تتحدث إلى، لذلك قلت لها أشكرك؛ لأن الناس إذا شعروا أنهم يمكنهم التحدث إليك، فلا بد أنهم يحبونك، وهكذا جلسنا هناك نتحدث طوال الصباح، ثم قالت: حسنا، الآن وقت الغداء، وعليها أن تنزل وتطهو، وقالت كم كان التحدث معى لطيفاً وأنها آسفة أنها أخذت وقتى كله، ولكنى قلت لها: كلا يا عزيزتى، ليس الأمر كذلك، بل إنى استمتعت بالوقت، فقالت إنها ستعوضنى عن ذلك بأن تحضر بعض الطعام لى، فقلت لها اتفقنا إذا كان ذلك ما تريد أن تفعله، على ألا تفعل شيئاً غيره، وهكذا أحضرت الغداء، ولا بد أن أعترف ان الطعام لم يكن حاراً جداً، ولكنى قلت لها إن طعمه لذيذ، وقد أعجبها ذلك؛ لأن الشئ الذى فعلته بعد ذلك هو أنها حضنتنى وقبلتنى، فقلت لها: حسن، إذا كنت تريد أن تعطينى حضنا وقبلة، فأنا أيضا أريد أن اعطيك حضنا وقبلة، فقالت إنها ستحب ذلك لأنه منذ فترة طويلة لم يحضنها أو يقبلها أحد. ليس لانه لا أحد يريد أن يفعل ذلك، ولكن لأنها لا تريد أى نوع من الرجال أن يفعل ذلك، فالرجل الذى تريده أن يفعل ذلك لابد أن يكون لطيفاً، ولا بد أن يكون رجلاً طيباً، ولا بد أن يفهمها جيداً، فقلت لها إنها على حق فى أن تريد ذلك.

وهكذا قضينا وقتاً طيباً أنا وهى. واعتادت كل يوم أن تعد لى الطعام، وتصعد إلى، ونقضى أنا وهى وقتاً طيباً، إلى أن جاء زوجها إلى البيت قادماً من العمل، وبعد

ذلك لم أكن أراها، ولكنى كنت أعرف أنها هناك لأنها كانت أحيانا تبدأ الغناء: أحبك يا حبيبى، أحتاج إليك يا حبيبى.

وأحيانا كانت تجمع الإيجار فى الصباح، ثم تعيده ثانية تحت الباب فى المساء، وهكذا كنت أعرف أنها هناك، وذات يوم كنت أنا وهى وزوجها نتحدث، وقال إنه كان دائما يريد أن يذهب إلى الهند الغربية؛ لأن الناس هناك دائما سعداء ولطيفاء، لذلك قلت له إذا كنت تعتقد أن الناس هنا لطفاء جدا، ينبغى أن تذهب إلى هناك لترى كم أن الناس لطفاء حقاً، وقلت له إنه إذا ذهب إلى هناك يمكنه أن ينزل ضيفاً عند إسرته، فقال كم أن ذلك لطيف، وشكرنى، وبعد ذلك أصبحت أنا وهو أعز صديقين، واعتاد أن يسألنى عن أشياء، كأن يرجو ألا يكون غناء زوجته يزعجنى، فقلت له: كلا يا عزيزى، لا يضايقنى بل إنى أحب غناها، فأنا يسعدنى أن أسمع الناس يغنون؛ لأنهم عندما يفعلون ذلك فهذا يعنى أنهم سعداء وأنا أحب أن أعرف أن الناس سعداء. وكان هذا شيئاً مضحكاً لأنه بعد ذلك بدا متجهماً، ولكن بعد ذلك بدأ يبتسم مرة ثانية، وكان على ما يرام، تعرف شيئاً؟ إنه لم يأخذنى إلى الحانة أبداً، ولكن كل مرة كان يعود فيها من هناك، كان يحضر لى مشروب الجينيس. يمكنك أن تتغلب على ذلك كل مرة مثل شروق الشمس، ولكنى لم أعرف أبداً ما الذى كان يقصده بقتل نفسه، البيرة لا تقتل، ولكن على أية حال لقد أصبح رفيقى، أول رفيق لى أبداً. على أية حال أنت ترى كيف يمكن لبعض الناس أن يكونوا لطيفين. وهكذا ذات يوم اشتريت سيارة جاجوار فإذا بمن أراه يعبر الطريق أمامى، أمام غطاء محرك السيارة مباشرة، غير صديقى، نفس الصديق الذى قابلنى عندما نزلت من القارب، وهكذا قلت له: كيف أحوالك؟ ماذا فعلت بك الايام؟ فقال إنها ليست سيئة، وإنه لا يزال يجرب

حظه مع الجياد وغيرها، ولكن يبدو أنتى على ما يرام، لذلك قلت له: كلا يا عزيزى، قد أبدو ذلك، ولكن فى الحقيقة لا أزال أدفع الإيجار، وأن الأمور ليست ممتازة، ولكنه قال إننى أبدو كأنى أكثر نجاحا منه، فقلت له لابد أنه يراهن على الجياد الخاطئة، وفكرت أن أضحك معه وأخفف عنه كما تعرف، ولكن على أية حال لم يبدو أكثر سعادة، لذلك قررت أشتري له مشروباً كما كان فى الأيام الخو إلى . وعلى أية حال فإن هذا أبهجه قليلاً، لذلك دخلت حانة، وعندما كنا داخل الحانة بدأ الرجل يقول لى عن مشاكله، وكيف أنه كان يعيش مع امرأة، وكيف أن المرأة أخذت كل ملابسه وباعتها، وكيف أنه ليس لديه نقود ولا مكان يعيش فيه، لذلك قلت له: لا عليك يا عزيزى، يمكن أن تأتى وتعيش معى حتى تتحسن وتجد مكاناً ما . وعندئذ ابتهج لأن الشئ الذى حدث بعد ذلك هو أنه لم يكمل البيرة، وهذه كانت أول مرة أراه فيها لا يكمل كوب البيرة كله، ولكن على أية حال ذهبنا إلى بيته، وجمع الأشياء القليلة الخاصة به وأخذته عندى، ولكنى فكرت أن فتاتى ربما لا تحبه، وهكذا لن تحبه أن ينام معنا، فما الذى سأفعله؟ على أية حال كنت أعرف أن صاحبة البيت لديها غرفة احتياطية؛ لذلك لم أقلق، وعلى أية حال عندما ذهبت إلى هناك أخذتها جانباً وشرحت لها الموقف، وقالت إنها ترحب به ما دام صديقى، ولكن بعض الناس يا أخى كلما تساعدهم أكثر، يخذلونك أكثر.

فبمجرد أن دخل الرجل فى المنزل أراد أن يعرف مكان جميع العادات ونوع الأقفال التى عليها. يمكنك أن تتغلب على هذا. لذلك قلت له حسن يا عزيزى، انظر، لديك غرفة وتحصل على طعامك، فهون عليك وأرح جسمك، وانظر ماذا ستفعل، ولكنه قال إننى عاطفى وليس عندى مخ ولا أرى أبعد من عينى، وليس عندى عقلية للعمل.

لذلك قلت: حسنا، اذا كنت تبحث عن العداد لكى تسرق فأنت الذى ليس لديه مخ؛ لأنك إذا سرقت سيضعونك فى السجن، والأفضل بدلاً من أن يسجنوك، خذ -تفضل- بعض النقود منى وعندما تحصل على عمل ردها إلى. آه لو كنت رأيت الرجل وهو يخطف النقود؟ فبمجرد أن أخرجت النقود من جيبى كانت فى يده. وهكذا تركته وهو على ما يرام، ولكن الذى عرفته بعد ذلك أنه حاول أن يشد صاحبة البيت إلى غرفته ذات ليلة، نفس الليلة التى غنت فيها أحبك يا حبيبى، واحتاجك يا حبيبى، وقالت إنها لم تعطه أى دافع لشدها إلى غرفته، ولكنى لست متأكداً، فأنت تعرف كيف يتقبل الناس الأشياء، أقصد أن أقول إنه سمعها تغنى أحبك يا حبيبى، واحتاجك يا حبيبى، فلا بد أنه اعتقد أنها تتحدث عنه هو، لا يمكنك أن تلوم الرجل، وهكذا قلت له: انظر إذا كانت هناك امرأة تريدها لماذا لا تطلب منها بطريقة لطيفة؟ فقال إنه لن يسأل امرأة عن شىء، ولن يطلب بطريقة لطيفة من أحد أى شىء، والذى يريد سوف يأخذه، وإنه عندما يريد امرأة سيأخذها، فقلت له: يا صديقى انظر، لن تكون الأمور هكذا، وإنه إذا لم يسأل فلن يعرف أبداً ما الذى سيحصل عليه، ولكن على أية حال لم يكن يسمع. والذى عرفت أنه فعله، هو أنه ذهب إلى السيدة جارتنا وأخذ يشم جميع سراويلها. لذلك ذهبت إليه وقلت له: انظر هنا يا عزيزى، إذا كانت هناك امرأة تريدها فاطلب منى وسأحضر لك واحدة، فقال إنه لا يريد أية امرأة وإن النساء مشاكل، فجعلنى ذلك أفكر؛ لأنه يشد صاحبة البيت لغرفته مرة وفى المرة الثانية يقول إنه لا يريد نساء، فما الذى يريد؟ لذلك قلت له: حسنا انظر هنا، سأعطيك بعض النقود لتذهب وتبحث عن مكان خاص بك، فبدأ الرجل يبكى ويرجوني أن أتركه يبقئ، ويقول إننى الصديق الوحيد الذى له، وكيف أتنى عاملته معاملة طيبة. وكيف أنه خذلنى وحاول أن يستغل المكان عندى، ولكنى قلت: كلا يا عزيزى، اتفقنا طالما أنك تتصرف

كما ينبغي، وقال إنه سوف يفعل ذلك. ولكن أتعرف ماذا حدث؟ ما الذي فعله الرجل عندما أقول لك إن الرجل سيئ فهو سيئ كما تعرف، فقد نزل الرجل وأخبر زوج صاحبة البيت كيف أنتى وهى صديقان، ولكنه لم يكن يعرف أنتى وهو صديقان؛ لذلك جاء وقال لى وضحكنا معاً على ذلك، ولكنه لم يكتفِ بهذا، فذهب وأخبر البوليس أنتى أعيش على نفقة عاهرة، بل ليست عاهرة واحدة، بل اثنتين وإنتى أعيش على كسب فاسق. على أية حال عندما جاءت الشرطة لتقابلنى، بدأ رجل الشرطة يضحك؛ لأنه لم يفهم كيف أن فتى مثلى لا يقتصر على امرأة واحدة، وإنما له اثنتان فى الشارع من أجلى، واعتذر أنه أزعجنى هكذا. ولذلك اعتذرت أنا أيضا لإزعاجه، لأنه عندما يكون الناس لطفاً معك، لابد أن تكون لطيفاً معهم، وهكذا رحل رجل الشرطة، ولكن الرجل لم يكتفِ بذلك، هل تعرف ماذا فعل؟ لا أعلم من أين جاء بصيغة خطاب، وأرسل إلى والدتى والمرأة التى كنت أعيش معها فى الوطن وأخبرهما؟ شىء غريب!! كم أن بعض الناس يتصفون بالحق!! أخبرهما كيف أنتى ناجح وأكسب نقوداً كثيرة، وكيف أن عندى بيتاً، وغير ذلك. والمخطوة التالية هو أنهما كتباً لى، فأنت لا تستطيع أن تلومهما فقد سمعا أن رجلهما يكسب نقوداً؛ فلا بد أن يكتباً، وعلى أية حال فقد كتباً لى وقالاً طالما أنتى أكسب، فهل يمكن أن أرسل لهما؟ فماذا كان على أن أفعل؟ قلت: حسناً بما أنى رجل فعلى أن أرسل لهما واجعلهما تأتيان. وعلى أية حال ذهبت فى الشارع المجاور، واشتريت منزلاً وأرسلت لهم فجاءوا جميعاً: أمى، والمرأة التى كنت أعيش معها، وأربعة أطفال: كلا ريسا، كلودين، كلا ريسا وكلود، جاءوا ليعيشوا فى المنزل فى الشارع المجاور. وأصبحت أنام بعض اللى إلى هناك، وأقول لهم إن عندى عملاً أقوم به فى المنزل الآخر، وهكذا بدأت الأمور تتحسن، فبدأت أمى تقوم ببعض أعمال النظافة، وامراتى بدأت تقوم ببعض الغسيل، وأخذت تخطط لتفتح

مغسلة خاصة لها، فمن الذى يستطيع أن يشتكى؟ ولكن يا أخى عندما أقول لك إن هذه الحياة غريبة، فإنها غريبة كما تعرف، فعندما بدأت الأمور تتحسن، فإن ما حدث بعد ذلك هو أنى سمعت أن صديقى أراد أن يرانى، فقلت: حسنا، فهو بالشارع المجاور كما تعرف. إليست معه ثلاثة سنتات أجرة الاتويس؟! كلا يا سيدى، فالرجل كان فى سجن بركستون، فقممت بعمل إجراءات الزيارة، وعندما ذهبت إلى هناك، فإن أول شيء قاله الرجل هو كيف حالك، فقلت له: هل جئت بى كل هذه المسافة لتسألنى كيف حالك؟! ولكنه قال: كلا يا عزيزى، ليس هذا الذى أريد أن أراك من أجله، وقال إنه يريدنى لأدفع كفالة من أجله، وسألته كم تبلغ، فقال: حسنا هى عشرون جنيها فقط، واتضح بعد ذلك أنه كسر عداداً، فحكموا عليه بغرامة قدرها عشرون جنيها، ولم يستطع أن يدفع؛ فلذلك ألقوا به فى السجن. فدفعت الكفالة وأفرجوا عنه، ولكن ليس هذا كل شيء بل إنه أراد منى أن أجد مكاناً له ليعيش فيه، فقلت له: سأفعل ذلك، وتصورت أن السجن قد غيره وجعل عنده بعض التعقل؛ ولذلك تركته يأخذ غرفة فى المنزل الذى تقيم فيه والدتى والأسرة. واعتمدت أن والدتى ستبقى عينها عليه أثناء النهار، وأنا ألاحظه أثناء الليل، وقلت له لو أنى لمحتك فقط بالقرب من العداد الخاص بى؛ ستخرج من البيت، لا يهم إذا كنت صديقاً أو غير صديقاً، ولكنه قال: لا يا عزيزى، لن يحدث هذا، وقال إنه تغير ولن يفعل ذلك الشيء ثانية، كيف يفعل مثل ذلك بى بعد كل ما فعلته معه، وإنه إذا كان الناس لطيفاء معك لا بد أن تكون لطيفاً معهم، وعندئذ قفرت، وقلت لا بد أنه تغير، أقصد أن أقول أن أسمعته يقول شيئاً مثل ذلك، وكان على أن أصدق، فهذا هو الشيء الذى أقوله أنا نفسى، لذلك قلت: حسنا، لقد تعلم الآن فعلاً، لا بد أن الرسالة وصلت، حسن يا أخى، وبدأت الأمور تتحسن، فألحقت أولادى بالمدرسة، وفتحت زوجتى المغسلة، ولم يقترب الرجل من أى عداد

عندى، وكان عندما يريد أن يذهب إلى دورة المياه التى فى الخلف، لا يمر بالقرب من العداد، فكان الرجل يذهب من الباب الأمامى ويذهب حول البيت؛ حتى لا يمر على العدادات. وذلك يبين لك كم أن الرجل أصبح مستقيماً وأصبح لطيفاً، أصبح لطيفاً مع الجميع، وبدأ يقول أشكرك للجميع، وبيتسم للجميع، وليس هذا كل شيء، فقد وجد وظيفة كحارس ليلى فى أحد المصانع، ولقد عاد إلى البيت يقول إن رئيس العمال لطيف، تخيل ذلك؟! لقد قال هذا، حتى إنه أيضاً وجد لأمى وظيفة فى المصنع، فماذا كان يمكن أن أقول؟! كنت أستطيع فقط أن أقول أشياء مثل أن المعجزات لا تنتهى أبداً، وعندما تنضج المانجو، فسوف تسقط، على أية حال لم يكن هذا فقط، بل إن الرجل أيضاً كان يرد لى نقودى، لم تكن مبالغ كبيرة، كان جنيهاً من هنا وجنيهاً من هناك، ولكن كان هذا مطمئناً، كان هذا يبين أنه يحاول، وأن قلبه فى المكان المناسب، على أية حال، توقفت عن التفكير فيه، ولكن ذات يوم أعطانى الرجل ورقة فئة خمسة جنيهاً، وعندما نظرت إلى الورقة، وكان على أن أنظر فيها كما تعلم؛ لأنه لا يرد لى أبداً مبلغاً كبيراً هكذا. وعندما نظرت إلى الورقة فئة الخمسة جنيهاً، وجدت أنها نفس الورقة فئة الخمسة جنيهاً التى أعطيتها لزوجتى لتضعها فى البنك من أجلى، فاندعشت من ذلك، ولكن تصورت أنها قد فكت له بعض النقود. لذلك لم أقلق بسبب هذا، ولكن وأنا أقول لكن مرة ثانية كما تعرف، بدأ الرجل يرد لى عدداً من الأوراق فئة الخمسة جنيهاً، وكلها كانت هى ما أعطيتها لها لتودعه فى البنك، لذلك يا صديقى أسألك ما الذى أفعله؟ ما الذى كنت ستفعله لو أن كل الأوراق فئة الخمسة جنيهاً التى تعطيها لزوجتك لتضعها فى البنك، تكتشفها فى يد رجل؟ وأنه الرجل الذى ساعدته؟! لقد ساعدت الرجل كما تعرف، قل لى ماذا كنت ستفعل؟ (وقفه قصيرة.) لم تفكر فى شيء، حسن سأقول لك ما فعلت، أو ما الذى كنت سأفعله. كنت

سأذهب إلى الحانة وأشتري له بيرة، وأقول له: فلتقتل نفسك، ولكن أتعرف ماذا حدث؟ عندما دخلت الحانة، قال لى الرجل الذى فى الحانة إنهم لا يخدمون السود فى هذه الحانة، وعلى ان أخرج؛ لذلك ضربته، وعندما ضربته وقع على كومة كاملة من الصناديق؛ فتحطمت الحانة كلها، وهذا هو السبب فى أنتى هنا فى هذا السجن. فى الحقيقة يا أخى إنتى تعلمت الدرس، وهو أن هذه هى المرة الأخيرة التى أكون فيها لطيفا مع أى أحد.

يدق الجرس، وينهض الرجل، ويسير للخارج وهو يغنى:

أحبك يا حبيبى

أحتاجك يا حبيبى.

الكرنفال

عرضت مسرحية الكرنفال لأول مرة على مسرح البلاط الملكي بلندن، فى السادس عشر من يوليو ١٩٧٤ ، وقام بأداء الأ دوار:

رامجون جوكول	ستيفان خليفة
صموئيل	ردولف ووكر
الآنسة جوكول	ميرسيا مانسفيلد
فرانك	نورمان بيتون
السيد ماكاي	تشارلز بيمبرتون
الدكتور	تومى إيتيل
السيدة بانكس (امراة زنجية - أسقف)	لوسيتا ليچيرتوود
السيد تيت (الحانوتى الأول)	فرانك سينجونيو
السيد ليل (الحانوتى الثانى)	روبرت سير
الرقيب	تريشور توماس
السيدة صموئيل	مونا هاموند
تشاك رينولدز	إد بيشوب

إخراج المسرحية : دونالد هوارث

تصميم : دوجلاس هيب

تصميم الملابس : بيتر مينشال

إضاءة : نيك تشيلتون

تدور أحداث الفصل الأول في محل خياط في بورت أوف سبين بترينيداد قبل
الاستقلال.

أما الفصل الثاني فتدور أحداثه في مكتب رئيس الشرطة في ترينيداد بعد
الاستقلال.

الاهداء

إلى فرانتز فانون؛ لتفانيه في نضاله في فهم آلام السود والتغلب عليها.

الفصل الأول

المشهد الأول

أثناء النهار.. محل خياط مقام من الألواح الخشبية العارية.. فى
الوسط ماكينة خياطة، ومنضدة خشبية، وتمثال عرض الملابس فى
الركن، وصندوق خشبى على الأرض.
رامچون يرتدى تى شيرتاً أبيض، وينظرون كاكى اللون، وشبشباً،
ويقص بعض القماش الكاكى اللون.

رامچون : (ينادى) صموئيل، احضر.

صموئيل (من الخارج) حاضر

صموئيل يدخل مرتدياً تى شيرتاً ملوناً وشورتاً، وهو عارى القدمين،
ويحمل صندوقاً خشبياً.

رامچون : إنها جيدة

يمسك بالصندوق لينظر.

صموئيل : ما الذى ستفعل به؟

رامچون : لست متأكداً بعد.

صموئيل : أرى أنك أردت أن أحضرها فقط.

رامچون : نعم.

صموئيل : فأنت فقط تريد أن ترانى أعمل (يجلس)

رامچون : نعم.

صموئيل : فهمت.

رامچون : اذهب، وأحضر القطعة الأخرى.

صموئيل : حاضر. ما الذى ستفعله بها ؟ (ينفض)

رامچون : لست متأكداً بعد، اذهب وأحضرها.

صموئيل : حاضر.

(رامچون أصبح مشغولاً بالنظر فى الصندوق).

صموئيل : (يذهب، يعود. وعندما يدخل يقاطع) تفضل

رامچون : صه، دعنى أنظر. نعم ربما. نعم أفكر فى تربية بعض الدواجن، وقد
ينفع هذا، نعم أعتقد ذلك، نعم، اتفقنا، سأخذ هذا.

صموئيل : فهل يمكن أن أجلس الآن؟

رامچون : نعم - لا.

صموئيل : استقر على شىء .

رامچون : من الأفضل أن تذهب، وترى إذا كانت أمى تريد شيئاً.

صموئيل : حاضر.

(يذهب إلى الفناء، وهناك الأنسة جوكول تمسك قميصاً فوق حوض

الغسيل)

صموئيل : آنسة جوكول، الرئيس أرسلنى لأرى إذا كنت تريدن شيئاً؟

الآنسة جوكول: كلا، قل له لا أريد شيئاً.

(صموئيل يستدير)

ولكن انتظر، حاول أن تمد يدك إلى الرف وتحضر لى قطعة الصابون،

فأنا أحاول أن أغسل هذا الشىء ولكنه لا يزول.

صموئيل : حاضر.

ومد يده، وأحضر قطعة صابون، وأعطاهها لها.

صموئيل : أى شىء آخر؟
الآنسة جوكول: كلا، لكن انظر اذا.
صموئيل : هذا ما سألتك عنه
الآنسة جوكول: ماذا؟
صموئيل : إذا كنت تريد شيئا آخر.
الآنسة جوكول: كلا، ولكن إذا كانت المكواة مغلقة، أريدك أن تشغلها لى.
صموئيل : حاضر (يفعل ذلك) أى شىء آخر؟
الآنسة جوكول: هل كانت تعمل؟
صموئيل : كلا، كانت مغلقة.
الآنسة جوكول: هل شغلتها؟
صموئيل : هذا ما طلبت منى أن أفعله.
الآنسة جوكول: نعم، فهل فعلت هذا؟
صموئيل : نعم.
الآنسة جوكول: حسن، فلتذهب وترى إذا كان الأستاذ جوكول يريد شيئا.
صموئيل : حاضر (يأتى من هناك)
رامبسون : لقد تأخرت هناك، ما الذى كنت تفعله؟
صموئيل : لا شىء فالآنسة جوكول كانت تريدنى أن أناولها قطعة من الصابون.
رامبسون : آه فهمت، وهل ناولتها؟
صموئيل : نعم.
رامبسون : أرجو أنك لم تقض النهار كله لتفعل هذا.
صموئيل : كلا، هل احتجت إلى شىء؟

رامچون : كلا، يمكنك أن تجلس الآن.

صموئيل : حاضر (يجلس)

رامچون : خذ هذا البنطلون وفك الغرز.

صموئيل : كل الغرز؟ (يأخذ البنطلون ويفحصه)

رامچون : كلا، الرجل الداخلية فقط، ألا تعرف كيف تفك الرجل؟

صموئيل : نعم أعرف، ولكن كنت أسأل فقط.

رامچون : حسن، لا تسأل، فك الرجل فقط.

صموئيل : حاضر.

(يبدأ الفك بأظافر أصابعه).

رامچون : تعرف يوما ما؟

صموئيل : يوما ما ماذا؟

رامچون : يوما ما سيأتى شخص هنا ويطلب منى أن أخيط له جاكيتاً مزدوج

الصدر بصفين وثمانية أزرار، مع بنطلون بثنيات. سوف ترى كيف

أخيط البذلة.

صموئيل : أتعنى أنك لم تخط بذلة بصفين من الأزرار من قبل؟

رامچون : كلا، ذلك ما أقوله، ذات يوم سيأتى شخص ويطلب بذلة، وعندئذ

سأخيط واحدة.

صموئيل : حسن، سأبدأ بالكتفين، لا بد أن تبدأ، من الكتفين.

صموئيل : نعم .

رامچون : لأنك إذا لم تضبط الكتفين، ستقع فى المشاكل، لا بد أن تكون الأكتاف

مضبوطة، لا بد أن تكون مستقيمة وعريضة.

صموئيل : ثم ماذا؟

رامچون : الأكتاف لابد أن تكون مثل المقدمة، لابد أن توفر مكان للبذلة لتتمر.

صموئيل : نعم، ثم ماذا؟

رامچون : بعد ذلك ثنيات صدر البدلة، فلابد أن تكون الثنية مستلقية كأنها

نائمة، لا ينبغي أن تتحرك على الإطلاق، حتى عندما تخلع البدلة، لا

يجب أن تتحرك ثنية الصدر.

صموئيل : ثم ماذا؟

رامچون : ثم الأكمام.

صموئيل : ماذا عن الأكمام؟

رامچون : لابد أن تنتنى الأكمام مثل قطعة الحديد.

صموئيل : الحديد لا ينتنى.

رامچون : أنت لم تكن تسمعى أم ماذا؟

صموئيل : ولكن الحديد لا ينتنى.

رامچون : ما الذى ينتنى؟

صموئيل : الصلب، الصلب هو الذى ينتنى وليس الحديد.

رامچون : إذن فالأكمام لابد أن تنتنى مثل قطعة من الصلب، وكلما عادت ثانية

لابد أن تكون كأنها لم تتحرك أبداً.

صموئيل : فهمت

رامچون : وأين عرفت أن الحديد لا ينتنى؟

صموئيل : لا أعرف، أنا فقط أعلم أنه لا ينتنى، إنه ينكسر.

رامچون : آه فهمت، على أية حال، إنك تتحدث أكثر مما ينبغي، هل هذا كل ما

فى الأمر؟

صموئيل : ماذا تقصد؟

رامبسون : إنك تعتقد أن البذلة مجرد أكتاف فقط، وثنيات صدر، وأكمام؟

صموئيل : كلا.

رامبسون : أنت لا تريد أن تعرف عن الأزرار، والشق الطولى فى مؤخرة السترة،

والخصر، والبطانة، وكل شيء عن الخياطة، ألا تريد أن تعرف عن هذه

الأشياء؟

صموئيل : نعم، ولكن ماذا عن الخصر؟

رامبسون : آه، أنت الآن تتكلم... ولكنك على خطأ، فالأزرار بعد ذلك.

صموئيل : كم؟

رامبسون : ثمانية، أقول لك ثمانية.

صموئيل : حاضر، ثمانية.

رامبسون : حسنا، ثمانية أزرار لابد أن تكون مثل ثمانية أشخاص، لابد أن تكون

مثل ثمانية جنود، لابد أن تقف منتصبه وقوية، وجميعها لابد أن تكون

مستعدة تؤدي وظيفتها، كل واحد منها يجب أن يكون مستعداً لبجهد

نفسه، وبعد ذلك عندما تنتهى تعود فجأة وكأن شيئاً لم يحدث، ولكن

تكون مستعدة أن تبدأ ثانية.

صموئيل : فهمت، وماذا عن الخصر؟

رامبسون : ليس الآن، ليس الآن، أنت تتعجل؟ نحن لم نصل بعد إلى الخصر كيف

سأعلمك أن تخطط بذلة إذا لم تكن تسمع؟

صموئيل : حاضر، ماذا تفعل بعد ذلك؟

رامچون : أنت الذى تقول، أنت تعرف الكثير عن كى الثنيات، فقل لى ماذا بعد ذلك؟.

صموئيل : الخياطة؟

رامچون : كلا، الخياطة فى النهاية.

صموئيل : البطانة هى التى فى النهاية كما قلت لى.

رامچون : حسن كنت مخطئاً، الخياطة هى التى فى النهاية.

صموئيل : آه فهمت.

رامچون : ماذا نفعل، لا تعرف؟

صموئيل : لا.

رامچون : الشق الطولى، ماذا عن الشق الطولى (يضحك) كيف ستفصل سترة

بدون شق طولى، هل تعلمت أن تخطط سترة بدون شق طولى (يضحك)

ستكون بذلة مضحكة يا صبى.

صموئيل : (يضحك) نعم، وماذا عن الشق الطولى إذن؟

رامچون : حسن، الشق الطولى شىء آخر، لابد أن يكون الشق الطولى هناك،

ولكنك لا يجب أن تعلم أنه هناك، فقط عندما تجلس أو تنثنى لأسفل،

فلا بد أن تعرف أن الشق الطولى هناك، ولا بد أن يتغلق أحدها فوق

الآخر مثل المقص، كما ترى ... (يغلق المقص) هكذا.

صموئيل : نعم فهمت.

الآنسة جوكول: (تنادى). صموئيل.

رامچون : فيما تريدينه؟

الآنسة جوكول: أريده فى شىء.

رامچون : ولكنى أحتاجه هنا.

الآنسة جوكول: لن أجعله يتأخر.

رامچون : فلتذهب وترى ماذا تريد.

صموئيل : حاضر (يذهب) نعم يا آنسة جوكول.

آ. جوكول : أريدك أن تفرغ الحوض بالخارج، فهو ثقيل علىّ.

صموئيل : حاضر، هنا فقط؟

آ. جوكول : نعم.

(صموئيل يحمل الحوض ويفرغه، ينزله ويستدير ليذهب)

آ. جوكول : صموئيل قبل أن تذهب...

صموئيل : ماذا؟ (يستدير)

آ. جوكول : أريدك أن تغسله لى.

صموئيل : أعتقد أنك قلت إن هذا كل الأمر.

آ. جوكول : حسن لقد غيرت رأيي، اذهب واغسله.

صموئيل : حسن.

(صموئيل يحمل الحوض ويخرج به، ثم يعود).

تفضلى.

آ. جوكول : شكراً.

صموئيل : هل هذا فقط؟

آ. جوكول : نعم.

صموئيل : متأكدة؟

آ. جوكول : طبعاً متأكدة، فلن أقول لك إننى متأكدة، إذا لم أكن متأكدة، ماذا

تظننى؟ فلتذهب وترى إذا كان الأستاذ جوكول يريدك لأى شىء.

صموئيل : حاضر (يأتي) فعلت ما أردت.

رامچون : ماذا كانت تريد؟

صموئيل : كانت تريدني أن أفرغ الحوض وأغسله لها.

رامچون : وفعلت ذلك؟

صموئيل : نعم.

رامچون : وملأته؟

صموئيل : كلا، فلم تطلب مني أن أملاًه.

رامچون : كيف ستغسل مرة ثانية إذا لم تكن ملأته؟

صموئيل : أنا...

رامچون : من الأفضل أن تعود إليها وقلأه.

(صموئيل يذهب ويأخذ الحوض).

آ. جوكول : صموئيل، ما الذي تفعله؟

صموئيل : أملاً الحوض.

آ. جوكول : هل أنا طلبت منك أن قلأه؟

صموئيل : لا.

آ. جوكول : ولماذا قلأ الحوض؟

صموئيل : الأستاذ جوكول قال لي أن أملاًه.

آ. جوكول : (تنادي) رامچون...

رامچون : نعم.

آ. جوكول : هل قلت لصموئيل أن يملأ الحوض؟

رامچون : نعم.

آ. جو كول : لماذا؟

رامچون : لأنك ستحتاجينه لباقي الغسيل.

آ. جو كول : ولكنى انتهيت من الغسيل، ليس عندي غسيل آخر.

رامچون : حسن، لم أكن أعرف ذلك، كيف كنت سأعرف، تعال يا صموئيل.

آ. جو كول : صموئيل، فلتذهب.

صموئيل : إذن أنت تريدني أن أفرغ الماء؟

آ. جو كول : كلا، طالما أنك ملأته فإني سأغسل مرة أخرى.

صموئيل : حاضر.

(صموئيل ينزل الحوض، ويعود).

رامچون : هل انتهيت؟

صموئيل : ماذا؟

رامچون : أفرغت منه الماء؟

صموئيل : كلا.

رامچون : ظننت أنها طلبت منك أن تفرغه.

صموئيل : كلا، قالت طالما أن عندها الماء، فستستخدمه.

رامچون : فيم ستستخدمه؟

صموئيل : لا أعلم، تقول ان لديها غسلاً آخر.

رامچون : ولكن اعتقد انها قالت إنها انتهت من الغسيل.

صموئيل : لقد انتهت من الغسيل، ولكن لديها المزيد لتغسله.

رامچون : كيف تكون انتهت من الغسيل، ومع ذلك لديها المزيد لتغسله؟!

صموئيل : لا أعلم، لديها المزيد لتغسله ولكنها انتهت من الغسيل!

رامچون : فهمت، الأفضل أن نجلس، وتنتهى من فك البنطلون.

صموئيل : (يجلس) حاضر.

رامچون : إذن أين كنت؟

صموئيل : كنت عند الشق الطولى.

رامچون : لقد انتهيت من الشق الطولى، والآن فلنأتِ إلى الخصر، فخصر الرجل مختلف عن خصر المرأة، ولذلك عليك أن تكون متنبها، والخصر لا بد أن يكون قطعة زجاج ملساء، لا يجب أن تعرف أين يبدأ الخصر وينتهى الفخذ. فالخصر لا بد أن يكون هناك، ولكنك لا ينبغي أن تراه، وليس مثل الخياطين الآخرين" فهم لا يعرفون كيف يضعون الخصر، ولكن الخصر لا بد أن يبدأ من هنا، (يوضح) تحت الذراعين وينزل، مثل هذا كما ترى.

صموئيل : نعم.

رامچون : فلا تنس ذلك.

صموئيل : ثم ماذا؟

رامچون : ثم نأتى للبطانة بالطبع، فكيف يكون هناك بذلة بدون بطانة؟!

صموئيل : نعم ماذا عن البطانة؟

رامچون : البطانة لا بد أن تكون داخل البذلة.

صموئيل : نعم.

رامچون : والبطانة لا بد أن تؤكد أن البذلة هناك، لأنه بدون البطانة فلن يكون عندك بذلة، فعليك أن تتأكد أنك عندما تضع البطانة أنها تبقى،

ولكن البطانة يجب أن تفعل كل شيء، تفعله البذلة، لا بد أن تتبع البطانة البذلة، ولكن لا يجب أن تسبق، وعندما تقول البذلة قف، فلا بد أن تتوقف البطانة أيضا، وعندما تقول البذلة اذهب، لا بد أن تذهب البطانة، فلا بد أن يكون الاثنان مثل الأخ والأخت، هل تفهم ما أقصد؟

صموئيل : نعم، ماذا بعد ذلك؟

رامبسون : الخطوة التالية هي الخياطة شيء صغير مثل الخياطة، لا أحد يظن أنها مهمة، ولكن الخياطة أهم جزء في البذلة كلها، والناس لا تلاحظ الخياطة ويقولون: هذه بذلة أنيقة تلك التي ترتديها، أو هذه بذلة رائعة تلك التي ترتديها. وقد رأيت روبرت ميتشوم في بذلة مرة، وقد كان كل ما استطعت أن أراه فيها هو الخياطة، خياطه نقية صرفة، خياطة وافرة، كانت خياطة بذلته في كل المكان، وعندما أمسك الرجل (يوضح) بجين راسل، تعتقد أن البذلة هي التي تمسكها؟ كلا، إنها الخياطة، الخياطة هي التي كانت تمسك بها، لأن ميتشوم ليس ممثلا كما تعرف.

صموئيل : نعم.

رامبسون : نعم، يا رجل، ميتشوم ليس ممثلا، إنها الخياطة التي تمثل له.

صموئيل : نعم

رامبسون : ذلك هو السبب في أنك كلما ترى ميتشوم. فإنك ترى الخياطة، ولكني متأكد أنه يدرك أهمية الخياطة. ، ولا بد لخياطه أن يصبح مشهوراً، إنه النجم الحقيقي، خياط ميتشوم.

صموئيل : ما اسمه؟

رامچون : لا أعرف، لا أعرف الاسم، أتظن أنتى قاموس؟

صموئيل : كلا

رامچون: إننى فقط أعرف اسم ميتشوم.

صموئيل : نعم.

رامچون : ولكنى أعرف أن الخياطة تلعب دوراً مهماً، كيف ستقف البذلة إذا لم

تكن بها خياطة، هه؟

صموئيل : لا أعرف.

رامچون : إنه ذلك، بدون الخياطة، لا تكون البذلة، ولكن لا تظن أن الخياطة

هناك فقط لتدعم البذلة، لا فالخياطة هناك لتقول إنه نحيف، طويل،

قصير، بدين، عريض، مثل هذه الأشياء تقولها الخياطة، إنك ترى أنها

حتى تقول إنه فرنسى، إيطالى، إنجليزى، أو أميركى، كل هذه الأشياء

تقوله، عليك أن تعرف أن تضع خياطتك، وتجعلها تقول ما تريدها أن

تقول، فخياطتك تستطيع أن تقول بدين عندما تكون على رجل نحيف.

كما تعرف، لذلك فأنا دائماً أستطيع أن أعرف عندما يستعير الرجل

بذلة غيره.

آ. جوكول : (تنادى): صموئيل

رامچون : الأفضل لك أن تذهب وترى ماذا تريد الآنسة جوكول، عندما تعود

سأكمل لك الباقي، لابد أنها تريدك أن تفرغ لها الماء.

(صموئيل ينهض)

صموئيل : حاضر، أنا ذاهب (يذهب ويحمل الحوض) أنت تريدتنى أن أفرغ الماء

يا آنسة جوكول.

آ. جوكول : كلا، أريدك أن تنزع فيشة المكواة؛ فهي تكهرب.
 صموئيل : وتريديني أن أنزع الفيشة؟
 آ. جوكول : نعم، ولكن كن حذراً.
 صموئيل : (ينزعها) حاضر
 آ. جوكول : وبما أنك هنا، فيمكنك أن تفرغ الحوض وتغسله.
 صموئيل : (يحمل الحوض) حاضر، هل تريدني أن أملاه؟
 آ. جوكول : تملؤه من أجل ماذا؟
 صموئيل : لا أعرف.
 آ. جوكول : إذا كنت أريدك أن تملأه، كنت سأطلب منك ان تملأه، لقد طلبت منك أن تفرغه وتغسله فقط.
 صموئيل : حسن، سأعمل ذلك.
 آ. جوكول : عندما تنتهي، اذهب لترى إذا كان الأستاذ جوكول يريدك فى شىء.
 صموئيل : (يفرغ الحوض) حاضر (يعود) ها هو.
 آ. جوكول : نظيف.
 صموئيل : نعم، لقد قلت لى أن اغسله، وأنا غسلته.
 آ. جوكول : حسن تستطيع أن تذهب إذن.
 صموئيل : حاضر.
 آ. جوكول : صموئيل.
 صموئيل : نعم.
 آ. جوكول : قل للأستاذ جوكول إن الغداء سيكون جاهزاً بعد قليل.
 صموئيل : (يستدير) حاضر

آ. جوكول : صموئيل.

صموئيل : نعم.

آ. جوكول : ما الذى يشتغل فيه الأستاذ جوكول؟

صموئيل : إنه يشتغل فى البنطلون الكاكى، يا آنسة جوكول.

آ. جوكول : حسن يا صموئيل، اذهب أنت.

صموئيل : حاضر، هل تريدتنى فى شىء؟ (يذهب إليه)

رامچون : لا، أريدك فقط أن تنتهى من فك البنطلون.

صموئيل : (يجلس) حاضر.

رامچون : ما الذى كانت تريدك أن تفعله؟

صموئيل : كانت تريدنى أن أنزع فيشة المكواة.

رامچون : لم تكن تريدك أن تفرغ الحوض إذن.

صموئيل : نعم، ولكنى أفرغته.

رامچون : آه، فهى لا تستطيع أن تنزع فيشة المكواة بنفسها، إنها تعلم أننى

أحتاجك هنا.

صموئيل : لقد كانت تكهرب.

رامچون : هل كهربتك.

صموئيل : كلا.

رامچون : إذن فانتهى من فك البنطلون.

صموئيل : وهى تقول إن الغداء سيكون جاهزا بعد قليل.

رامچون : حسن، اجلس، على أن أقول لك كيف تصنع الصدىرى.

صموئيل : نعم، آه نعم، شىء آخر، كانت تريد أن تعرف ما الذى تشتغل فيه.

رامچون : لماذا تريد أن تعرف ذلك، فهي تعلم أنى أخيط البنطلون الكاكي.

صموئيل : لا أعرف.

رامچون : وماذا قلت لها؟

صموئيل : قلت لها إنك تخط القطعة الكاكي-الصديري.

رامچون : حسن، انتظر، نعم الصديري، الآن الفرق بين البذلة التي بها صديري،

والبذلة التي ليس بها صديري هو الرجل، فالرجل يرتدى بذلة، ولكن

الجنتمان س يرتدى بذلة وصديرياً، هل تفهم ما أقصد؟

صموئيل : نعم.

رامچون : ما الذي أقصده؟

صموئيل : تقصد أن الجنتمان لن يرتدى بذلة بدون صديري.

رامچون : حسن، كنت أريد التأكد من أنك تفهمنى. والآن الصديري لا يجب أن

يجعلك تتدهش أو يصدملك، إنه هناك، ولكن فقط عندما تريده وعندما

تحرك الجاكيت للخلف، أتفهم ما أقصده؟

صموئيل : نعم.

رامچون : أترى كيف أن الجاكيت لا بد أن يكون على مقاس الكتفين؟

صموئيل : نعم.

رامچون : حسن، فبنفس الطريقة لا بد للصديري أن يكون على مقاس الصدر، لا بد

أن يمسك الصدر مثل اليدين، وينفتح وينغلق هكذا (يوضح) ومع

التنفس، عندما يرتفع الصدر، يفتح الصديري وعندما ينزل الصدر،

يتعلق الصديري، فهمت.

صموئيل : نعم.

رامچون : لذلك عندما ترى رجلا يرتدى صديريا، وكلما يستدير لليمين، يذهب
الصديري اليسار، فذلك ليس بصديري، وإنما... مهلاً يا رجل.

صموئيل : (يضحك) نعم، يا أستاذ جوكول؟

رامچون : نعم ماذا؟

صموئيل : هل تشعر أنك ستخيط يوماً واحدة من هذه البنل؟

رامچون : ماذا تقصد؟

صموئيل : أقصد إذا كنت تشعر أنك ستقوم يوماً بخياطة واحدة من هذه البنل
ذات الصفيين من الأزرار؟

رامچون : ولم لا، فأنا أستطيع أن أخيطها. ماذا تعتقد فيما كنت أشرحه لك
طوال الصباح؟

صموئيل : نعم، أعرف ذلك، ولكن، أتظن أن أحداً سيأتى يوماً أبداً، ويطلب منك
أن تحبك له واحدة؟

رامچون : بالطبع، ولم لا، فأنا أستطيع أن أصنعها، لكن فقط لأن الجو حار هنا.
صموئيل : هذا ما أقصده.

رامچون : فالتاس يرتدون البنطلون الكاكي طوال الوقت، ولكن هذا لا يعنى أن
أقول إن الجميع يلبسون نفس الشيء، ليس لأنك ترتدى الكاكي يعنى
أننى لابد أن أرتدى البنطلون الكاكي أنا أيضاً، وتظن انه لا أحد
يرتدى بذله، وتظن أننى اخترع ذلك.

صموئيل : لا.

رامچون : انظر يا رجل، قلت لك إننى رأيت روبرت ميتشوم فى حوالى عشرة
أفلام، وفى جميع الأفلام العشرة كان يرتدى بذلة، فما الذى تقوله؟
إننى لا أرى؟

صموئيل : كلا.

رامبسون : فجميعكم يا أهل ترينيداد حمقى، فعندما تذهبون إلى المسرح، فمن أجل أن تشاهدوا مجموعة من الرجال يتقاتلون ويتعانقون مع النساء ويقبلونهن فأنتم لا تذهبون لتشاهدوا العالم، لتشاهدوا العالم الخارجى والناس المختلفين، والعادات المختلفة كل ما تريدون أن تشاهدوه هو رجل يضرب رجلا آخر، فهذا هو الفيلم الجيد، وفتاة تقول له ألا يفعل ذلك، أنتم لا تريدون أن تروا شيئاً جيداً.

صموئيل : وما هو الجيد.

رامبسون : هناك الكثير من الأفلام الجيدة، الأفلام التى لم ترها أبداً، ولا تحلم بها أبداً.

صموئيل : قل فقط اسم الفيلم، وسأقول إذا كنت رأيت.

رامبسون : الوادى الأخضر، هل رأيت.

صموئيل : لا.

رامبسون : فهمت ما أقصده؟

صموئيل : من الذى يمثل.

رامبسون : سأقول لك من الذى يمثل، سأقول لك -

صموئيل : من؟ روبرت ميتشوم؟

رامبسون : لا، ميتشوم لم يمثل هذا الفيلم، سأقول لك اسمه، لقد كان دونالد

كريسب، وفريدى بارثولوميو، أراهن أنك لم تسمع حتى عنهما أبداً،

فهما لا يضريان النساء، بل يقومان بالتمثيل.

صموئيل : فريدى من؟

رامپتون : بارثولوميو، فريدى بارثولوميو.

صموئيل : آه، وماذا عن الفتاة، من كانت الفتاة؟

رامپتون : مورين أوهارا، كانت مورين أوهارا.

صموئيل : لم أر هذا الفيلم.

رامپتون : أعرف أنك لم تره، فهو فيلم ممتاز، ذلك هو السبب.

صموئيل : قل لى اسم فيلم آخر، أعطني فيلما آخر.

رامپتون : لماذا، لن تكون قد شاهدته، فما الفائدة؟ سوف تحقق بعينيك وكأنك تعرف شيئا، ولكنك...

صموئيل : حسن، حاول معى، حاول وسوف ترى.

رامپتون : كلا، حاول أنت معى، اذكر اسم فيلم، وسوف أقول لك إذا كنت قد رأيته.

صموئيل : حسن، هل رأيت فيلم اسمه مقابر القاهرة؟

رامپتون : هل ذلك فيلم؟

صموئيل : نعم.

رامپتون : نعم، ليس سيئا.

صموئيل : من الذى يمثله، من الذى يمثله؟

رامپتون : انتظر، سأقول لك - (وقفه) لا أتذكر.

صموئيل : (يضحك) أترى؟

رامپتون : نعم، ولكن ذلك كان فيلما من أفلام الحروب، لم يكن فيه شيء، ممثلون، ودبابه، وقنبلة، ومدفع رشاش يطلق النار فى كل المكان.

صموئيل : حسن، سأقول لك شيئاً، إنه واحد من أفضل أفلام الحروب التي صنعوها مطلقاً، كما ترى.

رامبسون : نعم، أعرف ذلك، قل لى عن فيلم آخر، ولكن ليس عن الحرب، وسأقول لك إذا كان فيلماً جيداً.

صموئيل : هل رأيت - من قبل - فيلماً اسمه الإعصار.

رامبسون : بطولة من؟ جون هول، و دوروثى لامور؟

صموئيل : نعم، فذلك فيلم جيد.

رامبسون : إنه ليس فيلم يا رجل، كل ما فيه رياح تهب وأمطار، وفي النهاية يخرج جون من السجن سالماً، والإعصار هو البطل، أسمى هذا فيلماً، هل تحب ذلك؟

صموئيل : نعم.

رامبسون : تحب هذه النوعية من الأفلام؟

صموئيل : نعم.

رامبسون : حسن، هذا ليس فيلماً يا رجل، سوف أقول لك كيف يكون الفيلم، هل رأيت فيلماً اسمه: الطريق إلى مارسيليا؟

صموئيل : نعم رأيت ذلك.

رامبسون : هل رأيته؟

صموئيل : نعم كان ذلك فيلماً جميلاً.

رامبسون : لم يكن ذلك فيلماً يا رجل.

صموئيل : سأقول لك، كان فيه همفري بوجارت، وسيدنى جرينستريت، وبيتر لور.

رامبسون : ومن أيضاً، من كانت البطلة؟

صموئيل : لا أعرف - مورين أوهارا؟

رامچون : كانت ميشيل مورجان، أراهن أنك لا تتذكر - أبداً - أنها الفتاة التي كانت في السيارة.

صموئيل : آه صحيح.

رامچون : آه صحيح، آه صحيح، رأيت كيف تحقق بعينيك.. آه صحيح (يقلده)

من أيضاً؟ من أيضاً؟ من كان يمثل فيه أيضاً؟

صموئيل : لا أعرف، قل لي.

رامچون : هل سمعت -من قبل- عن هيلموت دانتين؟

صموئيل : لا.

رامچون : حسن، فقد كان في الفيلم، وأنت تذكر الغلام الصغير في الفيلم، ذلك الغلام الذي أطلقوا عليه الرصاص في القارب؟

صموئيل : آه صحيح.

رامچون : آه صحيح (يقلده) وتذكر الرفيق..؟

صموئيل : ماذا كان اسمه.

رامچون : لا اعرف الاسم، ولكنى أذكر أنه كان طيباً، الرجل العجوز الذي تنازل عن مكانه في القارب.

صموئيل : آه صحيح، كان جيداً.

رامچون : كان جيداً.

صموئيل : اعتاد أن يصطاد الفراشات.

رامچون : إنه هو.

صموئيل : نعم أذكره، أذكر أنه فيلم جيد.

رامچون : كما قلت لك.

صموئيل : وماذا عن البنطلون؟

**رامچون : البنطلون يمكن أن ينتظر حتى تنتهى من الأفلام، إنك مثل والدتي
التي بالداخل، كل ما تريد أن ترانى أفعله هو خياطة البنطلونات
الكاكي، ولا تريد أن ترانى أقوم بحياكة بذلة، ولكنها لا تعرف أن
الناس ترتدى البذل أيضا.**

صموئيل : نعم.

آ. جوكول : (تنادى) صموئيل.

صموئيل : نعم.

رامچون : اذهب، وانظر ماذا تريد.

صموئيل : حاضر (يذهب) هل تريدان أن ترينى يا آنسة جوكول؟

**آ. جوكول : بالطبع أريدك، إذا لم أكن أريدك، لم أكن لأناديك، تفضل خذ هذا.
(الآنسة جوكول تناوله طبقا من الطعام).**

صموئيل : أشكرك.

آ. جوكول : ما سبب كل هذه الضوضاء؟

صموئيل : كنت أنا والأستاذ جوكول نناقش بعض الأفلام.

آ. جوكول : آه، المفروض ان تعملوا، وما الذى تقولونه عن الأفلام؟

صموئيل : إنه مجرد نقاش ظريف.

آ. جوكول : ذلك الولد، إنه دائما يتناقش، لا أعلم ما الخطأ فيه، لقد حان الوقت أن

يتزوج، كما تعرف. فإنه منذ أن توفى والده، وكل ما يفعله هو أنه

يجادل، يتجادل، يتجادل، طوال الوقت. اذهب وخذ الطعام، فسوف يبرد.

صموئيل : حاضر يا آنسة جوكول.

(يذهب) تفضل.

رامچون : شكراً.

(يجلسان ويأكلان).

صموئيل : والدتك كانت تقول إنه حان وقت زواجك.

رامچون : لماذا؟

صموئيل : لا أعرف، إنها فقط تقول إنه حان وقت زواجك.

رامچون : فهمت.

صموئيل : وتقول انك دائما تجادل.

رامچون : أنا لا أجادل.

صموئيل : هذا ما تقوله هي.

رامچون : فلتقل ما تريد، هل رأيت فيلم راتكو سيئ السمعة؟

صموئيل : كلا، لماذا؟

رامچون : إنه من أفلام رعاية البقر التي تصور الحياة في غرب أمريكا.. ولكنه

أول فيلم من أفلام رعاية البقر، لذا لم يكن لم يكن فيه الكثير من

إطلاق النار.

صموئيل : هذا الطعام لذيذ.

رامچون : ليس سيئاً.

صموئيل : وماذا ستفعل؟ هل ستتزوج؟

رامچون : ماذا بك يا رجل، أتعن أنك هكنا ستتزوج؟

صموئيل : كلا، ولكن والدتك تقول ذلك.

رامچون : دعها تقول ما تريد.

صموئيل : حسن.

رامچون : متى سيكون الكرنفال؟

صموئيل : الشهر القادم.

رامچون : أعرف أنه الشهر القادم، ولكن أى يوم فى الشهر؟

صموئيل : أول إثنين، وأول ثلاثاء.

رامچون : وهل ستشارك فى الكرنفال؟

صموئيل : طبعا سأشارك فى الكرنفال أأست من ترينيداد؟ فلا بد أن أشارك،
والشء الوحيد الذى يمكن أن يمنعنى هو أن تنكسر قدمى، وعندئذ
سوف أأعب بأقدم واحدة.

رامچون : ومن الذى أأعب معه؟

صموئيل : فرقة ديسيرادو ستيل.

رامچون : وماذا يلعبون؟

صموئيل : رمال إيو أأما.

رامچون : وما الدور الذى أأعبه.

صموئيل : أقوم بأور أأدى بأار، هل رأيت الفيلم من أأل؟

رامچون : أألت لك إننى لا أشاهد الأفلام السيئة يا رجل

صموئيل : هل تريد أن أأثل فلماذا لا أأثل؟ سنأضى وقتاً أأتعاً.

رامچون : أنا لا أأشارك فى الكرنفال، إنه للأأقى فقط، للناس الذين لديهم نقود
أألقون بها، وأنا أأست لأدى نقود أأقى بها من أأل أن أأفرأ.

صموئيل : أنت لأدىك نقود أكثر منى.

رامچون : ولكن أنا لا أضيع نقودي.
صموئيل : هذا ليس تضييعاً للنقود، إنك تستمتع بها.
رامچون : أستمتع بماذا؟ اظل أقفز طوال اليوم حتى أتعب، وأشرب الكثير من
الروم، وأتعارك، ثم تسمين هذا استمتاعاً؟
صموئيل : أنا لا أتعب.
رامچون : كم يكلفك هذا؟
صموئيل : يكلفني خمسين دولار.
رامچون : هل تنفق خمسين دولار لتقضي وقتاً ممتعاً؟
صموئيل : هذا لا شيء، بعض الأشخاص ينفقون ثلاثمائة دولار.
رامچون : إننى أعرف، لذلك فهم حمقى.
صموئيل : والدتك تعتقد أنك تريد زوجة.
رامچون : أنا لا أريد زوجة، وعندما يحين الوقت لى لأن أتزوج سأختار واحدة.
صموئيل : افترض أن والدتك اختارت لك واحدة، فماذا ستفعل؟
رامچون : لا تستطيع أن تفعل هذا.
صموئيل : أنتم الهنود جميعاً تفعلون ما تقوله لكم والداتكم، وهذه عادة هندية أن
تتخذ الأم ترتيبات الزفاف ولذلك إذا اختارت لك والدتك فتاة هندية
جميلة، فلن تقول لا.
رامچون : لست أنا يا رجل، فأنا لست هندية.
صموئيل : فماذا تكون؟
رامچون : أنا من ترينيداد.
صموئيل : أنت لست من ترينيداد يا رجل، فلو أنك من هناك، فكيف لا تشارك
فى الكرنفال، هه، كيف؟

رامچون : لا يعنى أنتى لا أشارك فى الكرنفال أنتى لست من ترينيداد؛ فكثير من أهل ترينيداد لا يشاركون.

صموئيل : حسن، هؤلاء ليسوا من ترينيداد حقاً يا رجل، قد لا يشاركون فيه، ولكنهم يحبونه.

رامچون : حسن، أنا لا أحبه.

فرانك : (من الخارج) أهلاً، ماذا يحدث؟

(رامچون يلوح لشخص يمر فى الشارع، وينادى).

رامچون : حسن، مهلاً، كما لو كنت ستصعد على الطريق؟

فرانك : (صوته من الخارج). نعم ذاهب لزيارة جار.

رامچون : سلام إذن.

فرانك : سلام.

صموئيل : من ذلك؟

رامچون : كان ذلك فرانك، الفتى النجم.

صموئيل : وما الذى يجعله الفتى النجم.

رامچون : إنه يصعد على الطريق؛ ليصل لامرأة، إنه يذهب هناك وقت الغداء، عندما يكون زوجها بالعمل.

صموئيل : منذ متى وهذا يحدث؟

رامچون : حوالى عامين الآن. وهو يذهب إلى هناك كل يوم، والزوج لم يمسك به أبداً، ذلك هو السبب أنه فتى من النجوم، أرأيت البنطلون الذى يرتديه، لا يزال يدين لى بدولار من ثمن خياطته.

صموئيل : حسن، على الأقل فبنطلوناتك أصبحت مشهورة.

رامچون : وما فائدة الشهرة؟ فأنا أريد دولارى أريد دولارى، ولكن البنطلون يكاد يسقط منه، وسوف يحتاج إلى بنطلون آخر؛ عندئذ سأخذ الدولار.

صموئيل : يجب أن تفعل مثله.

رامچون : ماذا تقصد؟

صموئيل : تحب امرأة.

رامچون : أضيع وقتى مع امرأة، هذا ما تقصد. إن ذلك هو عمله، فهو لا يستطيع أن يعمل، كل ما يفعله هو أن يذهب لمقابلة تلك المرأة، يعيش عيشة الكفاف، أراهنك أن لديه امرأة أخرى للمساء، فكيف سيعمل؟ إنه متعب جدا، وذلك هو السبب أننى لا أحصل على الدولار.

صموئيل : إذن فماذا ستفعل بكل هذه النقود التى ستحصل عليها؟

رامچون : ما الذى يجعلك تفكر أننى سأحصل على نقود؟

صموئيل : حسن، بما أنك لا تشارك فى الكرنفال ولن تتزوج؛ فلا بد أنك ستصنع ثروة.

رامچون : سوف أدخرها، ذلك هو ما سأفعل بها، هل تظن أننى أريد أن أصنع البنطلونات الكاكي طوال حياتى؟

صموئيل : لا، ماذا ستفعل؟

رامچون : سوف أفتح أكبر محل للخياطة رآته ترينيداد.

صموئيل : نعم.

رامچون : سيكون به قسم للملابس الخفيفة، وقسم للملابس الثقيلة، وقسم لخياطة البنطلونات.

صموئيل : نعم.

رامچون : وقسم آخر الخياطة الجاكيتات وآخر لخياطة الصديري، وسأدير المتجر كله بنفسى.

صموئيل : فكرة رائعة.

رامچون : وعندما يأتى الناس أكون أنا عند الباب؛ لأحييهم وأعرف ما يريدون، ثم آخذهم للقسم الذى يتعامل معهم، كما ترى، إنه لا يأتى اثنان ثم اثنان، وإنما تأتى أعداد كبيرة.

صموئيل : نعم.

رامچون : وهكذا ترى أننى لا أحلم، بل عندى خطط، خطط كبيرة، لذلك دعنى أضع هذا وأعود للعمل.

صموئيل : نعم يا أستاذ جوكول.

رامچون : تفضل.

(يعطى صموئيل طبقه ويأخذه صموئيل ويذهب)

صموئيل : شكراً يا آنسة جوكول، الطعام كان لذيذاً.

آ. جوكول : لقد كان لذيذاً أكثر مما ينبغى؛ فقد أخذنا وقتاً طويلاً فى تناوله.

صموئيل : أنا والأستاذ جوكول كنا نتحدث.

آ. جوكول : ما الذى يتحدث فيه؟ إنه دائماً يريد أن يتحدث فى شىء، أعتقد أنك

تعرف أنه يريد زوجة، ذلك هو ما يريد.

صموئيل : لقد قلت له ذلك.

آ. جوكول : قلت له ذلك؟.

صموئيل : نعم.

آ. جوكول : وماذا قال؟
 صموئيل : قال إن لديه خططا.
 آ. جوكول : أى نوع من الخطط؟
 صموئيل : لا يقول، كل ما يقوله هو أن لديه خططا.
 آ. جوكول : حسن، أنا سعيدة لسماع هذا، حسن، لا تقف هناك هكذا، اذهب وقم بعملك.
 صموئيل : حاضر (يستدير ليعود)
 آ. جوكول : هل يقول بوضوح إن لديه خططا.
 صموئيل : نعم، خطط كبيرة.
 آ. جوكول : يقول كبيرة؟
 صموئيل : نعم .
 آ. جوكول : حسن، فلتذهب.
 صموئيل : حاضر (يذهب)
 رامچون : فلتنته من هذا البنطلون.
 صموئيل : ماذا عن البنطلون؟
 رامچون : انته منه، لقد كنت تفكه.
 صموئيل : كلا، أقصد بنطلون البذلة.
 رامچون : آه فهمت، حسن، سوف أتى إلى ذلك.
 صموئيل : والدتك تقول إنها سعيدة.
 رامچون : سعيدة من أجل ماذا؟
 صموئيل : تقول إنها سعيدة أن لديك خططا.

رامچون : هل أخبرتھا عن خططی؟

صموئیل : نعم.

رامچون : وماذا قالت؟

صموئیل : قالت إنها سعيدة.

رامچون : أحقاً قالت إنها سعيدة؟

صموئیل : نعم.

رامچون : شیء جميل.

صموئیل : وماذا عن البنطلون؟

رامچون : آه البنطلون، الآن، فإن البنطلون ليس منفصلاً عن الجاكيت مثلما

يتخيل بعض الأشخاص، فأنت تعرف أن البنطلون هو ما يكمل البذلة،

وبعض الأشخاص يظنون أن البنطلون؛ مختلف لأنهم يريدون أن يرتدوه

بمفرده، ولكن هذا ليس صحيحاً. فأنا دائماً أستطيع أن أميز بنطلون

البذلة، فبنطلون البذلة لابد أن يكون منسجماً مع الجاكيت، وكلما

يخلع ميتشوم الجاكيت؛ أستطيع أن أقول إنك ترى البنطلون مستقلاً

بنفسه.

صموئیل : نعم.

رامچون : ولا تدع أحداً يخدعك، فبنطلون البذلة بدون الجاكيت مثل أن تتحدث

لغة لا يفهمها أحد، فالجاكيت لابد أن يقول شيئاً عن البنطلون،

والبنطلون يقول شيئاً عن الجاكيت. هل تفهم ما أقصد؟

صموئیل : نعم

رامچون : لماذا تقول لها عن شئوني؟

صموئیل : لقد سألتني، كنا نتناقش في شيء وهي سألتني.

رامچون : وهي سعيدة إذن؟

صموئيل : نعم يا رجل.

رامچون : جميل.

صموئيل : هذا ما قلته.

رامچون : سوف أنفذ ما أنويه مع ذلك.

صموئيل : ماذا؟

رامچون : سوف أنفذ خططى مع ذلك.

صموئيل : هذا هو ما تريد.

رامچون : هذا ما تقول إنها تريد، ولكن هذه خدعة. فهي تعرف أنني دائما أفعل عكس ما تريد، لذلك فهي تقول إنها سعيدة لتجعلنى أصرف النظر، ولكنى سوف أنفذ ما أنوى مع ذلك.

صموئيل : نعم.

رامچون : قد لا تنجح، كما تعرف.

صموئيل : نعم، أظن هذا، فى أى فيلم خلع ميتشوم بنطلونه؟

رامچون : (يضحك) تقصد فى أى فيلم ميتشوم خلع الچاكيت؟

صموئيل : نعم.

رامچون : فيلم اسمه المرأة التى يفضلها، كان مضحكا.

صموئيل : نعم.

رامچون : كان فيلما معقدا عن قطاع الطرق ومثل هذا، ولكنه خلع چاكيت.

صموئيل : وماذا كان شكل البنطلون؟

رامچون : مدهش، عظيم يا رجل، أنت تعرف أنه ضخمة.

صموئيل : نعم.

رامپيون : حسن، عندما خلع الجاكيت يا رجل، وكل ما تراه هو البنطلون،
البنطلون من كل المكان، البنطلون من أعلى عند الخصر ومن تحت حتى
الحذاء، والخياطة يا رجل، فهو يبدأ من الخصر ويكون صغيراً في
النهاية، والثنيات، أقول لك عن الثنيات، فهي حادة جداً حتى إنك
تستطيع أن تقص الأظافر عليها.

صموئيل : نعم.

رامپيون : ذلك الخياط يحب أن يحصل على جائزة الأكاديمية.

صموئيل : صحيح فميتشوم حصل على واحدة.

رامپيون : كلا يا رجل، أقول لك إن ميتشوم ليس ممثلاً.

صموئيل : ياه!!

رامپيون : فكل ما يفعله هو أن يدفع بطنه للخارج، ويغلق عينيه.

صموئيل : نعم، هذا صحيح يا أستاذ جوكول.

رامپيون : نعم.

صموئيل : هل تظن أنني أستطيع أن أخيط واحدة من هذه البذل؟

رامپيون : هل تحب أنت أيضاً ذلك؟

صموئيل : نعم يا رجل، يجب أن أفعل هذا يوماً، سأستمتع بذلك فعلاً يا رجل.

رامپيون : حسن، عليك أن تعمل بجد، وتسمع، وتفعل ما أقول لك أن تفعله،

وتكون عندك الخبرة، عندئذ تستطيع أن تخيط بذلة.

صموئيل : حسن، فهذا هو السبب في أنني هنا، لأتعلم.

رامپيون : حسن. آه، انظر من هنا.

(فرانك يدخل دافعاً عجلة، يسندها إلى حائط المحل).

فرانك : ما أخبارك يا رامچون؟

رامچون : إنتى هنا، لازلت أجتهد لكى أحصل على بعض النقود، متى ستدفع لى الدولار الذى تدين به لى؟

فرانك : حسن، هذا ما جئت لأراك من أجله، أريدك أن تخطط لى بنظرونأ آخر، وعندما أدفع ثمنه سأعطيك الدولار الآخر.

رامچون : حسن، ما نوع القماش الذى تريد أن أخطه لك؟ نفس القماش؟

فرانك : نعم، فهذا بنظرونى الذى يجلب الحظ، ففى كل مرة أرتديه يحدث شىء من الأشياء، ولكنى أرتديه كثيراً، ولذلك فقد تمزق.

صموئيل : إنه بنظرون أنيق يا رجل.

رامچون : نفس المقاس.

فرانك : نعم، فوزنى لم يزد.

رامچون : حسن، و ما الأخبار، كيف عدت سريعاً هكنا؟

ألم يكن عندك وقت، أم ماذا؟

فرانك : ماذا تقصد؟

رامچون : أعنى أعلى الطريق.

فرانك : آه، أنت تعرف عن ذلك.

رامچون : لم يقل لى أحد شىء، اذا كان هنا ما يقلقك.

فرانك : أنا لست قلقاً يا رجل، الراية الحمراء مرفوعة.

رامچون : آه فهمت، فصديقك كان عائداً للغداء الآن.

فرانك : نعم.

رامچون : عليك أن تحترس.

فرانك : نعم.

رامپون : هل لحك؟

فرانك : كلا، فقد سمعته، فقد دخل هو من الأمام، وخرجت أنا من الخلف.

رامپون : آه فهمت، من الأفضل أن آخذ مقاساتك على أية حال.

فرانك : حسن.

رامپون : صموئيل.. خذ مقاساته.

صموئيل : كيف أفعل ذلك؟

رامپون : خذ شريط القياس وقس به، ثم اكتب الأرقام فى الدفتر، إنك ستجد اسمه.

صموئيل : حاضر (يمسك الشريط، ويفتح الدفتر، ويبدأ قياس فرانك).

فرانك : هل ستذهب الاجتماع الليلة؟

رامپون : أى اجتماع هذا؟

فرانك : حزب ال بى إن إم يقيم اجتماعاً الليلة فى ميدان وودفورد، وستحضر

مجموعة من النساء هناك، سيستمعون إلى الدكتور، فهو يقول كلاماً

معقولاً كما تعرف، يقول إن الوقت قد حان لنحصل على استقلالنا،

ولنبداً الحصول على المزيد من النقود من حقول البترول، فكما تعرف،

فإن شركات البترول تحصل على خمسة وسبعين فى المائة من الأرباح،

ونحن نحصل على خمسة وعشرين فى المائة فقط.

صموئيل : كلا.

فرانك : حسن، أنا أيضاً لم أكن أعرف ذلك، فالدكتور فقط هو الذى جعلنى

أعرف.

صموئيل : نعم.

رامچوان : وما فائدة ذلك إذن؟ ما فائده أن تعرف ذلك؟ فأنت لا تستطيع عمل شيء، فشركات البترول لديها اتفاقيات موقعة ٩٩ عاما، فكيف ستغير ذلك؟

فرانك : حسن، الدكتور يقول إذا تولى الـ بى إن إم السلطة، سيتفاوض لعمل اتفاقية جديدة يحصل بها على خمسة وسبعين فى المائة من الأرباح، ويحصلون هم على الخمسة وعشرين فى المائة.

صموئيل : نعم، ذلك يبدو أنه الطريق الصحيح.

رامچوان : وأنت تظن أن شركات البترول سوف تفعل بالضبط ما يقول لها أن تفعله؟

فرانك : عليهم أن يفعلوا ذلك، فهو ليس أبله كما تعرف مثل روبرت جومز، إنه حاصل على دكتوراه، ويعرف فى الاقتصاد، وهو يؤلف الكتب أيضا.

صموئيل : نعم، كم كتابا ألفه؟

فرانك : كثير، أعتقد اثنين، واحد عن العبودية، وواحد عن ترينيداد.

صموئيل : يبدو أنه رجل عظيم فعلا يا رجل،

فرانك : لقد كان يدرس فى الجامعة بأمريكا أيضا.

رامچوان : هذا لا يعنى شيئا، فجامعة بأمريكا تساوى مدرسة خاصة هنا، فأى شخص يستطيع الذهاب للجامعة فى أمريكا والحصول على درجة، وهم يحصلون على الدرجة فى الوثب العالى، بالعصا، ولكن الأمر يختلف إذا قلت أكسفورد أو كامبريدج، عندئذ فإن الدرجة تعنى الكثير.

فرانك : انظر يا رجل، أنت من أعضاء دى إل بى، فأنتم يا جميع الهنود ستقولون هذا النوع من الأشياء، وكل ماتريدونه هو أن يبقى السود

حمقى ويعملون لديكم، الهنـدى يقود سيارة كبيرة، حسن، تلك الأيام انتهت، هذا الرجل من ترينيداد جاء ليساعدنا، وقد جاء ليقول لنا كيف نحسن من أنفسنا، وأنتم الهنود جميعاً لا تريدون مساعدة، فكل أولادكم سيصبحون محامين أو أطباء، بينما نحن نتسول، لذلك لا تقل لى إن هذا لا يعنى شيئاً.

آ. جوكول : (تنادى) رامجون، لا أريد نقاشاً فى محلى.

رامچون : ماما

الآنسة جوكول تأتى مرتدية السارى)

آ. جوكول : لا يهمنى، أقول إنى لا أريد نقاشاً فى محلى وأقصد هذا، هذا محل خياطة، إذا كان يريد بنطلونا فلتأخذ مقاسه وتخيطة له، ولكن ليس هذا ميدان وودفورد، إذا كان يريد أن يتناقش فى السياسة، فليذهب إلى هناك.

رامچون : ولكن يا أمى،

آ. جوكول : لا يهمنى، أقول ما أقوله، وماذا عن الدولار الذى يدين لك به؟

رامچون : حاضر، تريد بنطلونا، ستخيط لك بنطلونا، ولكن عليك أن تدفع دولاراً أولاً.

فرانك : (يتراجع بعيداً عن صموئيل) أنا لا أريد بنطلونا، لقد غيرت رأيى.

آ. جوكول : حسن، اذهب إذن، أنت ليس معك حتى نقود لتشتري بنطلونا، وتتناقش فى السياسة؟! فأنتم الزوج جميعاً، كل ما تريدون أن تفعلوه هو أن تشربوا الروم وتتعاركوا وتجروا وراء النساء، ولكنكم جميعاً لا تحبون العمل الشاق، لا تستطيعون أن تقوموا به، فهو يقتلكم، لذلك

اذهب، اذهب (وتحدث) عن السياسة فى مكان آخر، هل رأيت من قبل
الدكتور ويليامز وفيه ثقب فى بنطلونه؟
(صموئيل يضحك).

لأنه يجتهد فى عمله، فهو لا يجلس طوال اليوم، لو كنت مكانك لكنت
ذهبت أبحث عن عمل، وإنما أنت تختبئ وتختلس النظر إلى زوجة رجل
آخر، تنتظر أن يخرج الرجل إلى العمل لتذهب خلف الزوجة، ما الذى
تعطيه لك، ما الذى أعطيته لها، من الواجب أن يأخذ الرجل سيفاً
ويقطع رقبتك، اخرج من محلى الآن، اخرج.

فرانك : حسن، أنا ذاهب، ولكن من الأفضل أن تحترسوا جميعاً أيها الهنود.
آ. جوكول : أنت الذى من الأفضل أن تحترس، فإذا لم يمسك بك الرجل... انظر
إنى أقبل الصليب، المرة القادمة التى أراه فيها سأقول له إنك تذهب
لزوجته.

فرانك : إنها زوجته التى تريدنى، إنها تريدنى أنا، تحبنى.
آ. جوكول : إذن تزوجها ما دامت تحبك، ولكن لا، لن تفعل ذلك، فذلك يعنى أنه
عليك أن تعتنى بها، وهذا عمل شاق، وهذا سيتعبك، اخرج من محلى،
لا نريد أشخاصاً حقيرين فى هذا المحل.
(صموئيل يضحك).

آ. جوكول : صموئيل، أكمل ما كنت تعمل فيه،
صموئيل : حاضر يا أنسة جوكول.
آ. جوكول : رامجون، أريدك أن تكمل العمل، ولا أريد مناقشة السياسة هنا فى
هذا المحل، هل تسمعنى؟

رامچون : حاضر.

آ. جوکول : حسن إذن.

الآنسة جوکول تذهب إلى المطبخ)

(صموئيل ورامچون يبدأان العمل وتوقف)

صموئيل : لقد جعلت والدتك الرجل يبدو كالأحمق، وجعلته ينصرف وذيله بين رجله.

رامچون : إنها لا تفهم هذه الأشياء يا رجل.

صموئيل : ألا تعتقد أنها كانت على حق؟

رامچون : لم تكن على حق في أن تتدخل يا رجل، فأنا رجل كبير وأستطيع أن أتولى أمور نفسي، إنها ترى أنني رجل كبير وأتكلم فلا يجب أن تتدخل.

صموئيل : وهل تعتقد أن فرانك على حق ؟

رامچون : على حق في ماذا؟

صموئيل : على حق فيما ينوي الدكتور أن يفعله.

رامچون : حسن، ذلك ما كنت أريد أن أناقشه معه، ولكنه لا يفهم الحقائق.

صموئيل : هل ستذهب لتسمع الدكتور وهو يتحدث؟ أنا ذاهب.

رامچون : أنت ذاهب؟!

صموئيل : حسن، إذا كان ما يقوله صادقاً، فيبدو أنه رجل يجب أن نستمع اليه،

يبدو أنه الرجل الذي نحتاجه، الرجل الذي يجب أن يكون معنا .

رامچون : ولكن ماذا تعرف عن السياسة؟

صموئيل : لا شيء،، ذلك هو السبب في أنني أفكر في الذهاب.

رامچون : كل ما ستسمعه هو بضعة أكاذيب.

صموئيل : ربما تكون مفيدة مع ذلك، ربما أتعلم شيئاً، من يعرف؟ هل ستأتى؟

رامچون : ربما ، ربما. أريدك أن تنتهى من فك هذا البنطلون .

صموئيل : حاضر

رامچون : السيدة الكبيرة فأجأتنى يا رجل.

صموئيل : نعم وقد فأجأت فرانك أيضاً.

رامچون : نعم.

صموئيل : هل أنت من أعضاء دى إل بى؟

رامچون : أنا رجل أعمال.

صموئيل : ولكنك هندى، ودى إل بى حزب هندى.

رامچون : قلت لك إننى لست دى إل بى، أنا رجل أعمال، هذا هو كل ما فى الأمر، لست هندية، وإنما من ترينيداد.

صموئيل : ولكنك من هود ترينيداد.

رامچون : وأنت أفريقى.

صموئيل : (يقف) كلا، أنا لا أعيش فى شجرة، وأرتدى الملابس المصنوعة من الأغصان، وأصبغ وجهى، أنا ترينيدادى، إننى أبد لك و مثل الأقارعة لك، لقد ولدت وتربت فى ترينيداد، لا تستطيع أن تقول لى إننى أفريقى، أنا لا أحب ذلك، لا أحب ذلك على الإطلاق.

رامچون : حسن، فهمت، فمثلاً أنت لست أفريقيا، فأنا لست هندية.

صموئيل : ولكنك هندى، فاسمك هندى، أما أنا فليس لى اسم أفريقى، فاسمى ليس أبا أبادابا.

رامچون : ما نوع اسمك؟
صموئيل : اسمى يعود إلى ترينيداد.
رامچون : إن اسمك إنجليزي.
صموئيل : نعم، فنحن نتكلم الإنجليزية.
رامچون : ولكنك لست إنجليزيًا.
صموئيل : بالطبع أنا إنجليزي، فأنا أتحدث الإنجليزية، إذن أنا إنجليزي، نحن إنجليزيون، نحن جميعا انجليزيون يا رجل.
رامچون : كنت أظن أنك من ترينيداد.
صموئيل : نعم، وترينيداد إنجليزية يا رجل.
رامچون : حسن أيها الرجل الإنجليزي، عندما تنتهى من فك البنطلون أريدك أن تكنس القصاصات من الأرض، فالسيد ماكاى من حقول البترول قادم، ولا يجب أن يبدو المكان متسخًا.
صموئيل : حاضر.
آ. جوكول : (تنادى) رامجون، متى سيحضر السيد ماكاى.
رامچون : (لصموئيل) لقد كانت تسمع. (ينادى) قال بعد الغداء.
آ. جوكول : لماذا لم تقل لى من قبل، فأنت تعرف أن كل مرة يأتى يجب أن يتذوق شيئاً.
رامچون : لم أتذكر هذا.
آ. جوكول : حسن، سأعد له شيئاً بسرعة.
رامچون : اذهب، وانظر ماذا تريد.
صموئيل : وماذا عن الكنس؟

رامچون : افعله بعد أن تأتي.

صموئيل : حاضر (يذهب) نعم يا آنسة جوكول.

آ. جوكول : كف عن أن تقول حاضر يا آنسة جوكول، فقط خذ قدرة الفحم هذه،
وأشعل الفحم، ستجد بعضاً منه بالخارج.

صموئيل : نعم.

آ. جوكول : وأسرع.

صموئيل : حاضر يا آنسة جوكول.

آ. جوكول : حسن يا صموئيل.

يحمل قدرة الفحم ويخرج. الآنسة جوكول تفرغ بعض الدقيق على
المائدة وتصب عليه الماء، وتبدأ في الخلط.

صموئيل يعود بقدرة الفحم)

صموئيل : ها هو يا آنسة جوكول، أى شئ آخر؟

آ. جوكول : هل تستطيع أن تعد الخبز المحمص؟

صموئيل : كلا يا آنسة جوكول.

آ. جوكول : إذن فلماذا تسألني إذا كان هناك أى شئ آخر؟

صموئيل : حسن إذن (يذهب)

رامچون : ماذا كانت تريد؟

صموئيل : كانت تريدني أن أشعل قدرة الفحم لها.

رامچون : أهي تعد الخبز المحمص؟

صموئيل : نعم.

رامچون : حسن، فلتنته من الكنس.

صموئيل : حسن (طرقه على الباب) سأذهب إلى ذلك الاجتماع كما تعلم.

رامبسون : اذهب الآن.

صموئيل : نعم أنا ذاهب، سأستمع إلى ما يريد أن يقول.

رامبسون : نعم، اذهب إذن.

صموئيل : نعم أنا ذاهب.

(ماكاي يدخل المحل. يرتدى قميصاً أبيض بكم قصير، وشورتا كاكيا،

وجورياً إلى الركبة، وحذاء.

رامبسون : مساء الخير يا سيد ماكاي.

السيد ماكاي: مساء الخير يا جو كول، مساء الخير يا صموئيل.

صموئيل : مساء الخير يا سيد ماكاي.

رامبسون : كيف حالك يا سيد ماكاي.

السيد ماكاي: بخير يا جو كول، لقد أحضرت لك بعض الطلبات وأريد أن ألقى نظرة

على ما انتهيت منه حتى الآن.

رامبسون : نعم، سيد ماكاي، تحب أن تجلس؟ صموئيل، امسح ذلك الكرسي

للسيد ماكاي.

السيد ماكاي: كلا، أشكرك، فالجو حار جداً عليّ، وإذا جلست فسوف أنام.

رامبسون : صموئيل، أنزل الأوقرول (ينادى) أمي، السيد ماكاي هنا.

(صموئيل يذهب إلى رف وتخرج الآتسه جو كول وهي تمسح يديها في

مريلة)

آ. جو كول : آه سيد ماكاي، كم لطيف أن نراك (يتصافحان بالأيدي).

السيد ماكاي: أهلاً يا آتسه جو كول، ما أخبار الخبز المحمص؟

آ. جوكول : الخبز المحمص لذيذ، وقد صنعت عدة قطع منه الآن فقط.

السيد ماكاي: رائع، رائع.

آ. جوكول : سيكون جاهزاً حالا، وسأضع بعضه فى كيس من الورق لك، هل تحب ذلك؟

السيد ماكاي: جداً، جداً، فزوجتى تتطلع إلى خبزك المحمص، وحتى الأطفال بدأوا يحبونه.

آ. جوكول : جميل جداً، سأضع قطعتين زائدتين فى الشنطة اذن.

السيد ماكاي: هذا لطيف منك جداً، منتهى اللطف.

آ. جوكول : العفو، العفو، لن أتأخر (تذهب)

(رامچون يأخذ أوقرولاً من صموئيل ويريه للسيد ماكاي)

رامچون : انظر يا سيد ماكاي، فقد وضعت الجيوب الجانبية من الأمام مثلما قلت لى حتى لا يعلق بها شىء.

السيد ماكاي: نعم، ممتاز (يفحص الأوقرول).

رامچون : وخيطة غرزاً إضافية مثلما قلت لى يا سيد ماكاي لتقوية الجيوب، بحيث يمكن وضع أى نوع من الصواميل فيتحملها الجيب.

السيد ماكاي: نعم، ممتاز، ممتاز.

آ. جوكول : صموئيل.

صموئيل : نعم يا آنسة جوكول.

آ. جوكول : تعال، أريدك.

صموئيل : نعم أنا قادم (يذهب) نعم يا آنسة جوكول.

آ. جوكول : اذهب فى المتجر المجاور، واطلب من الرجل الصينى شنطة ورق كبيرة، وعد سريعاً.

صموئيل : حاضر يا آنسة جو كول. (يستدير ليذهب)

آ. جو كول : أجرى، بسرعة.

صموئيل : (يخرج) حاضر يا آنسة جو كول (يذهب)

(بالداخل)

رامبسون : انظريا سيد ماكاي، وضعت الجيوب الخلفية في الخلف فعلا، بحيث إنه

عندما يمد الرجل يديه للخلف سيجدها.

ماكاي : نعم، نعم، ممتاز

(الآنسة جو كول تأتي)

آ. جو كول : لن يتأخر الخبز المحمص ، لقد أرسلت صموئيل فقط ليحضر الشنط

الورق.

السيد ماكاي: لا يجب أن تتعبى نفسك هكذا .

آ. جو كول : ليس هناك تعب، لا تعب على الإطلاق.

السيد ماكاي: إنك طيبة جداً.

آ. جو كول : ما الذى جعله يتأخر، من المفروض أن يكون قد عاد الآن، كم انه أحمق.

السيد ماكاي: حسن يا جو كول، ينبغي أن أقول إن هذه الأوثرولات تبدو جيدة بالنسبة

لى، فهي متينة وتحمل.

رامبسون : نعم يا سيد ماكاي، متينة وتحمل، يمكن أن تتحمل أى ضغط

تعرض له، اريدك أن تختبرها، اختبرها لترى كم أنها قوية.

ماكاي : حسن، هذا هو المطلوب إذن، سأخذ هذين الاثنين معى، وسأخبرك إن

كانت تتفق والشروط التى نضعها.

.رامبسون : نعم يا سيد ماكاي، نعم يا سيد ماكاي.

(صموئيل يدخل وهو يجرى لاهثاً، ويمسك بكيسين من الورق).

صموئيل : تفضلى يا آنسة جو كول، الرجل الصينى الذى فى المتجر المجاور ليست لديه أكياس كبيرة ، لذلك اضطررت أن أذهب إلى آخر الشارع لأحضر لك ما تطلبينه.

آ. جو كول : أعطيها لى.

(تخطف الكيسين من صموئيل وتذهب).

السيد ماكاي: وهذه طلبات لأربعة وعشرين آخرين.

آ. جو كول : (من الداخل) أربعة وعشرون؟! هذا كثير، شكراً يا سيد ماكاي.

وها هو الخبز المحمص (تأتى وتعطى الكيسين للسيد ماكاي. رامچون، يضع الطلبات فى جيبه).

رامچون : شكراً يا سيد ماكاي. سأنتهى منها بنهاية الشهر.

السيد ماكاي: ممتاز، ممتاز. سأرسل الشاحنة لتأخذها.

رامچون : لا داعى لذلك، يمكن أن أرسل صموئيل بها إليك.

السيد ماكاي: اتفقنا إذن، طاب مساؤكم، وشكراً على الخبز المحمص الجميل يا آنسة جو كول.

(السيد ماكاي يسير للخارج، وصموئيل ورامچون والآنسة جو كول يقفون، ينظرون إليه وهو ذاهب، صوت محرك السيارة يدور، يلوحون بأيديهم، السيارة تنطلق)

آ. جو كول : مع السلامة يا سيد ماكاي. كم هو رجل لطيف، إنه جنتلمان حقيقى.

صموئيل : نعم.

آ. جو كول : (تستدير) حسن، إلى العمل الآن.

صموئيل : (رامچون) هل تريدني أن أكمل الكنس؟
رامچون : كلا، لا يهم.
آ. جوكول : نعم أكمل الكنس، فالمكان لابد أن يكون نظيفاً كما تعرف.
صموئيل : ولكن يا آنسة جوكول أريد أن أذهب إلى ذلك الاجتماع، وإذا بدأت الآن فلن ألحق بالأتوبيس الذي يذهب إلى المدينة.
آ. جوكول : لا يهمنى.
صموئيل : أستاذ جوكول، أنت.
رامچون : أنت تعرف أن أمى هى الرئيس.
آ. جوكول : صموئيل، إذا لم تنته من كنس ذلك؛ فلن تعمل هنا بعد ذلك.
صموئيل : أنا ذاهب إلى الاجتماع، أريد أن أذهب، لابد أن أذهب.
(يسند المكنسة إلى الحائط، ويستدير ليذهب)
آ. جوكول : (لصموئيل وهو ذاهب) اذهب إذن. اذهب لاجتماعك، أنت مفصول.
وانظر إن كانوا سيطعمونك، ستتضور جوعاً، أيها اللص.
صموئيل : لص؟ (يذهب)
رامچون : لماذا فعلت ذلك؟ عندى أربعة وعشرون أو ثرولاً لابد أن أنتهى منها قبل الكرنفال، من الذى سيساعدنى؟
آ. جوكول : لا تقلق، السيد ماكاي سيقدر. إنه جنتلمان. ولكن صموئيل هذا يجب أن يتعلم، عندما سيجوع سوف يعود. أنت لا تعرف كيف تعامل هؤلاء الزنوج كما تعرف، تعتقد أنهم من البشر وهم ليسوا من البشر، إنهم كلاب، أطعمهم وسيصبحون سعداء. ولكن لا تقلق فسوف يعود.
(الآنسة جوكول تذهب).

المشهد الثاني

بضعة أسابيع بعد ذلك. أثناء النهار. محل الخياط. رامچون يجلس على المنضدة ويقسم الأوقرولات إلى مجموعات، يراجع ورقة الطلبات ثم يعلم فيها، من على بعد يأتي صوت احتفالات الكرنفال، الناس يصيحون، يضحكون، يغنون. والموسيقى، والآلات النحاسية، والآلات الفولاذية.

شخص يظهر جاثماً من وراء الأشياء التي على المسرح، الشخص هو صموئيل، الذي يظهر مرتدياً زي جندي بحار أمريكي مقاتل، وعلى عينيه نظارة شمس، وفي فمه سيجار، ويحمل مدفعاً رشاشاً، وعندما يأتي إلى المدخل يقف موجهها مدفعه نحو رامچون.

صموئيل : (يتحدث طوال مشهد المواجهة بلهجة أمريكية)

استعد أيها الهندي، حان وقتك، ردد صلواتك.

رامچون : (يرفع بصره، يجفل) صموئيل، لا (يرفع يديه لأعلى) ما الذي تفعله يا رجل؟

صموئيل : جئت لأقتلك.

رامچون : ولكن، يا رجل...

صموئيل : ردد صلواتك.

الآنسة جوكول تأتي مندفة، وترفع يديها لأعلى.

رامچون : لماذا تفعل هذا يا رجل؟

آ. جوكول : صموئيل، صموئيل، أرجوك، بعد كل الذي فعلناه لك؟! لا تستطيع أن

تفعل هذا، لا تستطيع يا صموئيل."

رامجون : أمى على حق يا صموئيل، لا تستطيع أن تفعل هذا معى، ليس أنا .
فنحن نعاملك كفرد من العائلة، أصبحت مثل واحد منا، لا تستطيع أن
تفعل ذلك.

صموئيل : لدى أوامر بقتل صاحب المكان. الأوامر أوامر.

رامجون : من الذى أصدرها ؟ نحن لسنا ضد أى أحد، ونحن نتعامل مع الجميع،
وإذا كان هناك أحد يحتاج المساعدة أو الطعام فنحن نقدم له الطعام.

آ. جوكول : أنت تعرف كم من الناس نطعمهم، وتعرف كم حياة نُنقذها، أنت أصغر
من أن تتذكر، ولكن لو كانت والدتك تعيش الآن لكنت ستقول لك
أشياء كثيرة، عندما كانت الأحوال سيئة، جاءت وطلبت منى المساعدة
وساعدناها، وعندما كنت صبياً صغيراً وكنت مريضاً، نحن الذين
أعطيناك الأرز والطعام لتبقى حياً، ذلك هو... السبب فى أنك لن
تستطيع أن تفعل هذا لى يا صموئيل. آه يا إلهى أرجوك لا تفعل هذا.
صموئيل : عندى أوامر.

رامجون : حسن يا صموئيل، على الأقل قل لى من الذى أعطاك الأمر، على
الأقل قل لنا من نقابله يا رجل. يمكننا أن نتخذ ترتيبات. قل لى لمن
أذهب يا رجل. لقد فعلت الكثير من أجلك، نحن أخان، قل لى يا
رجل، سأؤكد من أنك على ما يرام أنت أيضاً. أى شىء تريده، قل لى
فقط. دعنا نتكلم فى هذا، على الأقل اسمع فقط.

صموئيل : حسن، ولكن مع ذلك لدى أوامر.

آ. جوكول : حسن يا صموئيل، لا تستمع إلى، فأنا من الزمن الماضى، لا أعرف
شيئاً، ولكن استمع إلى رامجون. فأنتما تنسجمان معا. لا بد أننى

عاملتك معاملة سيئة، ولكن رامچون دائما يبحث عنك، وهو الذى
استعطفنى لاتركك تعود وتعمل هنا، وهو الذى يقضى الوقت فى
تعليمك مهنتك، اسمع إلى، قل له يا رامچون.
رامچون : انظر يا صموئيل، أستطيع أن أذهب إلى البنك، فالبنك لم يغلق بعد.
يمكننى أن أسرع إلى هناك، وأبقى أمى هنا كرهينة إذا لم أعود.
صموئيل : الأوامر التى عندى لم تقل شيئاً عن الرهائن.
آ. جوكول : آه، يا إلهى، صموئيل اسمع له، لا.
صموئيل : حسن، إننى أسمع.
رامچون : أستطيع أن أذهب للبنك وأعود فى عشر دقائق، وأعطيك أى شىء
تريده، وما يكفى للرجل الذى أعطاك الأوامر. ما رأيك فى هذا؟ كيف
يبدو لك هذا؟
صموئيل : يا رجل إنك لا تفهم، فالأوامر أوامر، ردد صلواتك.
آ. جوكول : آه، يالهى، صموئيل!
(صموئيل يسحب زنادة البندقية ويرشقهم، وهو مدفع لعبة).
صموئيل : يضحك.
(الآنسة جوكول تنهار، رامچون يمسكها ويساعدها لتجلس على
مقعد. وتجلس مستندة إلى المنضدة)
صموئيل : (يعود لللهجة ترينيداد) : لقد قتلتم جميعكم هذا هو الكرنفال. فأنتم
جميعاً لا تعرفون كيف تلعبون الكرنفال. هذا هو الكرنفال، كما ترون.
رامچون : صموئيل، كيف يمكن أن تفعل شيئاً مثل ذلك.
لقد كدت أن تقتل أمى (يواجه صموئيل مصلوما)
هل أنت بخير يا أمى؟

صموئيل : هذا هو المهرجان يا رجل، أنتم الهنود جميعاً لا تعرفون كيف تلعبون الكرنفال، نحن أهل ترينيداد نعرف كيف، ونعرف عن الكرنفال، لقد كنت جندياً بحاراً حقيقياً لا أحد يخبرنى ماذا أقول كما تعرف، هذا من تأليفى أنا، وقد قتلتك، أعرف أننى قتلتك، خذ، اشرب.

(يأخذ زجاجة ماء من الحزام، ويناولها لرامچون، يجلس ويخلع خوذته)

رامچون : لا، لا أريد أن أشرب، لا، شكراً.

صموئيل : نحن فى الكرنفال يا رجل، لابد أن تشرب، لابد أن يشرب الجميع فى وقت الكرنفال.

رامچون : لا أريد (يبعد الزجاجة بعيداً) أن أشرب.

صموئيل : (يشرب) إنظر إننى آسف، لم أقصد أن أضايكم جميعاً (للآنسة جو كول) آنسة جو كول، إنى آسف، لقد كنت فقط... تفضلى اشربى (يتوسل)

رامچون : لا يا رجل، قلت لك (يبعد الزجاجة ثانية) لا أريد أن أشرب.

صموئيل : (يشرب) نسيت أنه ضد دينكم. ولكنه وقت المهرجان يا رجل.

رامچون : لا يهمنى.

صموئيل : لقد صدقتمانى، هه؟ (يضحك) اعترفا بذلك، لقد صدقتما أننى جندي بحار أمريكى جئت لأقتلك. أرايت كيف نلعب الكرنفال؟

رامچون : (يجلس) نعم يا صموئيل، لقد قتلتنى، قتلتنى.

صموئيل : لقد تركت الفرقة بالأسفل فى الطريق، وقلت بأن أحضر هنا وأريكم كيف ألعب الكرنفال، الفرقة فيها جنرالات وأميرالات وممرضات وأطباء وطيارون ودبابات وطيارا، وجنود إنزال وحوالى ألفى جندي بحار. نحن

مصممون أن نفوز هذا العام. إذا لم تفز ستكون هناك اضطرابات كبيرة.
والمنافس الوحيد أمامنا هو بوبي إمو، ويلعب زهور العالم، ولكن
هؤلاء البيض لا يعرفون كيف يلعبون الكرثقال، (يشرب) نحن أهل
ترينيداد الذين نعرف كيف نلعب الكرثقال. لقد اخترعنا الكرثقال،
ونحن الذين نعرف كيف نلعب الأدوار فيه.

رامچون : نعم.

الآنسة جوكول تنهض، تترنح، تمسك برأسها.

رامجون ينهض، ويساعدها.

آ. جوكول : سأذهب للداخل واستلقى (الصموئيل).

لا أريدك في المتجر بعد الآن، سمعت.

صموئيل : ولكن يا آنسة جوكول، أنا...

آ. جوكول : لا يهمني، كرثقال أم لا، لا أريدك هنا بعد ذلك.

رامچون : حاضر يا أمي، هوني عليك.

آ. جوكول : لن انسى أبدا يا صموئيل.

(رامجون يأخذها للداخل. صموئيل يشرب. رامجون يعود)

صموئيل : ما رأيك في، هه؟ جيد؟ هه؟

رامچون : نعم، لقد أديت الدور جيدا.

صموئيل : كنت أبدو جنديا حقيقيا، هل كنت مثل الجندي الحقيقي؟

رامچون : نعم، كنت تبدو حقيقياً.

صموئيل : هل رأيت فيلم رمال إيوا جيما؟

رامچون : كلا، لم أشاهده من قبل.

صموئيل : حسن، هذا ما سوف تقوم به، هل تعتقد أنى دخلت بطريقة جيدة؟

رامپيون : نعم يا رجل، لقد جئت بطريقة جيدة وجعلتنا نصدقك.

صموئيل : إذن أنت ظننت أننى (يضحك) فعلاً ساء... (يضحك)

رامپيون : نعم يا رجل، أنت تلعب الكرنفال بطريقة حقيقية، لقد ظننت أن هذا حقيقى.

صموئيل : (يضحك) لا أستطيع أن أصدق ذلك.

رامپيون : نعم يا رجل، أنت فعلاً تعرف كيف تلعب الكرنفال، تعرف كيف تلعبه جيداً.

صموئيل : إذن فأنت ظننت أننى سوف (يضحك) لا يا رجل، لن أفعل شيئاً مثل هذا لأحد فيكم؛ فأنا شاكر لك ولوالدتك.

رامپيون : ماذا تقصد؟

صموئيل : كيف تظن أننى حصلت على النقود لألعب الكرنفال؟ فمنذ أن تركت هنا وأنا أكسب جيداً.

رامپيون : ماذا تعنى؟

صموئيل : منذ أن تركت هنا أصبحت ملكاً.

رامپيون : ماذا تعنى يا رجل؟

صموئيل : حسن، أنت تعرف الاجتماع الذى أردت أن أذهب إليه ذلك المساء؟

رامپيون : نعم.

صموئيل : حسن، أنا فى الحقيقة لم أكن أريد أن أذهب فعلاً، إذا تعرف ما أقصد، ولكنى صممت أن أذهب، فوالدتك...

رامپيون : أعرف هذا.

صموئيل : هي التي جعلتني أذهب، فقد أغاظتني جداً..

رامچون : أعرف هذا.

صموئيل : حسن، على أية حال ذهبت، وعندما بدأ الدكتور يتكلم، تغير المكان كله يا رجل، فكما تعرف فإنه في الاجتماعات السياسية في الماضي كان الناس يذهبون فقط ليروا بعضهم بعضاً ويتحدثون، يبحثون عن النساء، ولكن هذه المرة تغير المكان، وأصبح الناس جادين، ولا أحد يقطع أو يضحك، وبدأ الناس يستمعون يارجل، وعندما انتهى هبوا وهللوا مثلما يفعلون في الكرنفال، فالرجل ملك الناس يا رجل.

رامچون : نعم.

صموئيل : وبدأوا يمررون استمارة للعضوية، وانضمت إليهم وأنا أذهب إلى كل اجتماعاتهم الآن.

رامچون : نعم.

صموئيل : نعم، وهذا ليس كل شيء، فقد طلبوا مني أن أفتح فرعاً في منطقتي لأمثلهم؛ لذلك فأنا أكسب جيداً.

رامچون : كيف ته

صموئيل : حسن، فأنا مسئول عن منطقتي الآن، وأنا الرجل الكبير في منطقتي، أذهب لجميع رجال الأعمال في منطقتي، وأقول لهم إذا لم يعطوني أموالاً للحزب، فإننا عندما نتولى الحكم سوف نستولي عليها، كما ترى.

رامچون : نعم.

(أصوات فرقة، والناس والموسيقى تقترب)

صموئيل : شىء سهل، لذلك فأنا الرئيس الآن.

رامجون : نعم.

صموئيل : ولكن لا تقلق، فأنت صديقى، إذا ضايقك أحد، فعليك أن تقول لى

فقط وسأصلح الأمور، السيد ماكاى هذا، كيف يتعامل معك؟ هل

يعاملك كما ينبغى؟

رامجون : نعم، إنه....

صموئيل : سوف أتحديث معه، لا تقلق، سأجعله يعطيك كل الأوثروات لتخيطها،

انتظر وسوف ترى، سأرتب الأمور.

(شخص فى الفرقة يصيح: صموئيل هيا بنا).

رامجون : نعم.

(الفرقة تصل بالخارج.)

(صموئيل ينهض، ويرتدى خوذته، ويمسك بالمدفع)

صموئيل : حسن يا عزيزى، عندما نتولى السلطة سوف نغير الجزيرة بأكملها رأسا

على عقب، سنجعل كل الناس الذين يستغلوننا يعانون، سوف نجعلهم

يكونون، سوف ترى، الفرقة قادمة، لذلك على أن أذهب، إلى اللقاء يا

رامجون.

(صياح) كرنفال كرنفال بى إن إم، رمال إيوجيما، رمال إيوجى، ننتخب

بى إن إم، ننتخب بى إن إم، عندما أسأل الناس عن الحزب الذى يختارونه

يصيحون بى إن إم، الكبار والأطفال الصغار يصيحون بى إن إم.

(صموئيل يخرج وهو يطلق المدفعية، ويرقص على الموسيقى).

(رامجون يقف ليشاهد الفرقة وهى تمر)

رامچون : هل أنت بخير يا أمى؟ كيف تشعرين الآن؟

آ. جوكول : لازلت أشعر بالتعب (بضعف) من الأفضل أن ترسل للطبيب.

رامجون : حاضر يا أمى.

(رامچون يجرى للخارج، ثم يعود للداخل وهو يجرى، ويذهب بالداخل)

أمى، أنا مضطر إلى أن أذهب للطبيب بنفسى، لأن الجميع مشغولون

بالكرنقال، هل ستكونين على ما يرام؟

آ. جوكول : اذهب يا بنى، سأكون على ما يرام، فقط اعتنى أنت بنفسك.

رامچون : أمى، لن أتأخر، سأعود فى الحال ومعى الطبيب.

آ. جوكول : نعم يا بنى، اذهب واحرص على نفسك.

رامچون : يندفع للخارج.

احتفالات الكرنفال فى الخلفية. صيحات للـ بى إن إم، وألحان بعيدة من

أغنية سيحى الله الملكة.

رامجون : خارج المسرح، هنا يا دكتور، إنها هنا.

(رامچون والدكتور يدخلان. يرتدى الطبيب نظارة وجونلة من الأغصان،

وجسمه مدهون بالرموز الأفريقية، ويحمل حقيبة)

دكتور : من حسن الحظ أنك وجدتنى، فقد كنت ذاهبا إلى فرقتى فى الكرنفال،

كما تعلم.

رامجون : نعم يا دكتور. (يسحب الستارة جانبا. تفضل هنا.

(رامچون والطبيب يذهبان للداخل، يأخذ الطبيب السماعة من الحقيبة،

يفحص صدر الأنسة جوكول، ويجس نبضها، يترك ذراعها فتسقط.)

دكتور : إنها ميتة. هذه المرأة ميتة. لقد أحضرتنى هنا لأفحص امرأة ميتة. لو كان ماتحتاجه هو شهادة الوفاة...

رامچون : لم أكن أعرف أنها ميتة، دكتور...

دكتور : نعم، إنها ميتة، أعتقد أنه القلب.

رامچون : ولكن كان عليك أن تفحصها.

دكتور : لا أستطيع أن أفعل ذلك فى أربعاء الرماد يا رجل، يمكنك أن تأتى لملكتى، هذا يوم الكرنفال يا رجل!!

رامچون : نعم يا دكتور، آسف... لقد أصابتها نوبة.

دكتور : نعم، القلب، لا تستطيع أن تتحمل ضغطا أكثر مما ينبغي، فكما تعلم، فإنها لم تكن صغيرة، ولكنها كانت تعمل كثيراً.

رامچون : نعم يا دكتور.

دكتور : ما رأيك فى الدور الذى أؤديه؟ هل يعجبك؟ اتعجبك الطريقة التى أدخل بها؟

رامچون : نعم.

دكتور : نعم، فهذه ملابس رجل من أشانتى، أشانتى حقيقى كما تعرف (ممسكا بمسبحته) هل تعجبك الرسومات؟

رامچون : نعم يا دكتور.

دكتور : إنها مأخوذة من صورة فوتوغرافية، لا بد أن نفور هذا العام. وإذا رأيت باقى الفرقة يا رجل، ستجد أن لدينا جميع قبائل أفريقيا، حتى القبائل التى لم تسمع عنها أبدا، سوف نفوز، لا بد أن نفوز باللقب.

رامچون : نعم يا دكتور.

(صوت الفرقة يقترب، صيحات أفريقية، أناشيد مع صوت الموسيقى)

دكتور : يبدو أن فرقتي قادمة، لا بد أن أذهب، سوف أرسل لك الفاتورة.

رامچون : وماذا عن.. ؟

دكتور : آه إنك تريد أن تدفنها؟

رامچون : نعم يا دكتور.

دكتور : حسن، انظر، تفضل إلى مكتبي وأنا سأعطيك الشهادة.

رامچون : غدا؟

دكتور : كلا يا رجل غداً الكرنفال. يوم الثلاثاء لن أعمل، تعال يوم أربعاء

الرماد صباحاً.

رامچون : ولكنى أريد أن أدفنها يوم أربعاء الرماد، فهذه عادة هندوسية...

دكتور : حسن، قم أنت بعمل الترتيبات، وستكون الشهادة جاهزة.

رامچون : حسن يا دكتور.

دكتور : لا بد أن أذهب الآن. آسف جداً لوفاة والدتك العجوز، فقد كانت سيدة

طيبة.

(الفرقة تصل، والدكتور يمسك بحقيبته)

رامچون : نعم يا دكتور.

(يخرج الدكتور وهو ينشد ويرقص مع نغمات الموسيقى. الفرقة تمر)

(رامچون يعود ببطء إلى المنضدة، ويضع الأوثرولات في مجموعات)

(صوت صفارات يرتفع من على بعد. ويأتى شخص إلى المتجر وهو

يصفر. الشخص يرتدى زياً اسود لراعى بقر، مع حزام المسدس،

ويحمل. فى إحدى يديه مسدساً، وفى الأخرى تابوتا صغيرا به فتحة صغيرة لوضع العملات المعدنية.

السارق : قف، بسرعة، بسرعة، بسرعة، لا يجب أن أتأخر. لابد أن أكون عند بوابة السارق حوالى الساعة الثامنة والنصف، لذلك أعطنى ما معك وإلا فإن روحك ستظل للأبد مع بقية نداء الصامتين. لقد تسلقت الجبال، ومشيت فوق الصحارى الحارقة، قف، قف، قف، قف أيها المدعى الساخر، فأنا من آل ويزا، وعندما أسير فإن الأرض تهتز والأسود تهدر وتتجنب نظرتى.

وعندما أتكلم فإن البرق يضىء والرعد يتدفق من فمى، ولقد أكلت رموس تسع من الأفاعى السامة لأحضر إلى هنا، وقد أخذنى زوكوبو الجبار إلى غابة الظلام وجعلنى أرى مائة واحد شجرة لكى أبني التابوت بدون أية مسامير. لذلك قف، قف، قف وأعطنى، لا يجب أن أتأخر، لابد أن أكون عند بوابة السارق الساعة الثامنة والنصف.

(رامچون يضع عملة معدنية فى التابوت)

لقد أعطيت تامارو، وسوف ترى روحك القوية تاج الأثواب، وسوف يرفس بغل الغد الأسود التراب من طريقك أينما ستذهب، وسوف تجلس عند قدمى أختى، مدمرة جميع الأوغاد. (يتزع السارق قناعه. إنه فرانك.

فرانك : رامچون، إنه أنا.

رامچون : (يبتسم) نعم يا رجل.

فرانك : كيف كنت؟ كيف كنت؟

رامچون : كنت بارعا (يبتسم) كنت بارعا.

فرانك : تفضل، خذ، اشرب.

(فرانك يخرج زجاجة من الحقيبة التي يعلقها وراء ظهره، ويأخذ
رامچون الزجاجة ويشرب) .

رامچون : السيدة العجوز ماتت، اتعرف؟

فرانك : متى ماتت؟

رامچون : هذا الصباح ، أصابتها أزمة.

**فرانك : آسف أن أسمع هذا ، لقد كانت سيدة عجوز ظريفة، رغم أنني وهى لم
تتفق معا. آسف أن أسمع ذلك يا رجل. وأعرف كيف تشعر، سأترك
الزجاجة.**

(يضع الزجاجة على المنضدة) تفضل، اشرب معى، غيرها هنا (يرت
على الحقيبة)

(شخص يصفر يصل. فرانك يضع القناع، وينفخ الصفارة بسرعة)
بسرعة، بسرعة، لا يجب أن أتأخر، لابد أن أكون عند بوابة السارق
الساعة الثامنة والصنف

(يذهب فرانك وهو ينفخ الصفارة، وقر الفرقة).

(رامچون يجلس ويشرب الزجاجة. صوت موسيقى يقترب).

(سيدة زنجية مرتدية زى الأسقف، تحمل عصا فى يدها، وعلبة صفيح
لجمع النقود فى يدها الأخرى، تأتي وهى ترقص، ووجهها ملون باللون
الأبيض، وخداها باللون الأحمر)

**الاسقف : يا بنى باركك الرب، أعطِ الرب وسوف يعطيك. دعنى أسمع حفيف
الورق. (تتهجأها) بى ايه بى إى. آر. (رامچون يضع العملات فى**

العلبة الصفيح، العملات تحدث صوتا عاليا) نور الرب عليك، ليكن
معك السلام يا بنى، ليكن معك السلام. فرقة العام، فرقة العام.
(الموسيقى تقترب أكثر.)

تخرج وهى ترقص

الفرقة تمر

رامچون يشرب.

حانوتيان يدخلان مرتدين معطفين طويلين أسودين. الحانوتى الأول
يخلع قبعته، ويمدها للأمام.

الحانوتى الأول : لقد جئنا من أجل الجثة. نشاطرك الأحرار.

الحانوتى الثانى: نعم، جئنا من أجل الجثة تقبل تعازينا.

(رامچون ينهض وهو يترنح)

رامچون : ماذا؟ ماذا؟

الحانوتى الأول : مثلما أنت الآن، كنت أنا يوما... ومثلما أنا الآن، فسوف تكون أنت.

الحانوتى الثانى: جهز نفسك، تتبعنى.

رامچون : ماذا؟! لا، لا، اخرجوا من متجرى، لا يهمنى كرنفال أو غيره، أنا
هندى، أنا هندی.

الحانوتى الأول : ولكننا جئنا من أجل الجثة، فقد مرت فرقة الدكتور بمتجرنا، وأخبرنا أن
والدتك توفيت، فجئنا لنحمل الجثة.

رامچون : (يترنح) لا يهمنى، لن تأخذها، نحن فى الكرنفال يا رجل لا أحد
يعمل فى الكرنفال. اخرجوا من هنا، نحن فى الكرنفال (يرقص للخارج
وهو يصيح)

الحانوتى الأول : (ينظر إلى رامچون وهو يخرج)

احتفل بالمهرجان أيها الهندي

(شخصيات الكرنفال تدخل وهى ترقص- وجميعهم ينشدون: احتفل

بالمهرجان يا هندي).

الفصل الثانى

المشهد الاول

مكتب صموئيل بعد ذلك بعدة سنوات، بعد الاستقلال.

المشهد : مكتب، أثناء النهار. مكتب واسع، فى أحد جوانبه خزانات الملفات، وفى وسطها مكتب كبير. وخلف المكتب نافذة كبيرة عليها قضبان. وأمام المكتب بعض الكراسى، وعلى الجدران صور فوتوغرافية (سياسية) وعلى المكتب أيضاً بعض الصوانى وطفاية السجائر، مع تليفون أبيض، وتليفون أحمر، وتليفون للاتصال الداخلى (إنتركوم) وعلى جدار آخر مرآة بالحجم الطبيعى.

صموئيل : (صموئيل جالس على المكتب مرتدياً بذلة مختلفة، والإنتركوم يدق.

صموئيل : نعم يا رقيب

الرقيب : (من الإنتركوم) زوجتك هنا يا سيدى.

صموئيل : قل لها إننى لست هنا،

(زوجته تدفع الباب وتدخل).

الزوجة : صموئيل، أريدك أن تحبس تلك السيدة التى فى الغرفة المجاورة.

صموئيل : (الإنتركوم) لا تقلق. من؟ السيدة خان؟

الزوجة : نعم.

صموئيل : ولكنها زوجة وزير الزراعة، لا أستطيع أن أضعها فى الحبس

الزوجة : وأنت رئيس الشرطة.

صموئيل : نعم.

الزوجة : حسن فهذه وظيفتك.

صموئيل : ولكنى لا أستطيع أن أحبس الناس هكذا ، لابد أن يكون هناك سبب.

الزوجة : حسن ، أنا عندى سبب

صموئيل : لماذا؟ ما الذى تفعله؟

الزوجة : ما الذى تفعله، هذه المرأة، قالت للسيدة مونتاجيو إننى لا أصلح

كزوجة لرئيس الشرطة، وإننى فى آخر حفلة ارتديت قميصاً النوم من

قمصان وقلت إنه فستان سهرة، تماماً ذلك الفستان الأزرق الذى

اشتريته من باريس، وقالت إننى سكرت تماماً ووقعت من السلالم،

وذلك ليس حقيقياً.

صموئيل : أعلم أنه ليس صحيحاً، ولكنك تعلمين كيف أن النساء تحب الثثرة.

الزوجة : لقد زلت قدمى.

صموئيل : أعرف أن قدمك زلت، والجميع يعرفون أن قدمك زلت... لا تقلقى.

الزوجة : ولكنها تقول هذا لكل الناس.

صموئيل : لا أستطيع...

الزوجة : ماذا أفعل؟

صموئيل : لا يجب أن تتركى هؤلاء النساء يجعلنك تحسین بالضيق.

الزوجة : يضايقن من؟ أنا لست متضايقة، إنها لا تستطيع أن تضايقنى. إننى

أعرف أفضل من ذلك، ولا تستطيع هى أو مثالها مضايقتى.

صموئيل : ومن قال لك إنها السيدة مونتاجيو؟

الزوجة : السيدة واطسون.

صموئيل : آه

الزوجة : السيدة خان قالت للسيدة مونتاجيو، والسيدة مونتاجيو قالت للسيدة واطسون.

صموئيل : حسن قولى أنت للسيدة واطسون، إن السيد خان له صديقة، وإنه يذهب ويراهها كل ليلة جمعة.

الزوجة : وكيف عرفت هذا؟

صموئيل : أنا رئيس الشرطة.

الزوجة : نعم.

صموئيل : أعرف كل شىء. دعى السيدة واطسون تقول للسيدة مونتاجيو، والسيدة مونتاجيو سوف تقول للسيدة خان، وهكذا تنتقمين منها.

الزوجة: تلك الكلبة، ومن هى الفتاة؟

صموئيل : إحدى الفتيات فى مكتبه، وقد أخذها إلى فنزويلا معه فى آخر مهمة.

الزوجة : لا، أنا لم أعرف ذلك.

صموئيل : نعم

الزوجة : وهى لا تعلم، الزوجة؟

صموئيل : لا.

الزوجة : وكيف تبدو الفتاة؟

صموئيل : أظن أنها حامل.

الزوجة : لا.

صموئيل : نعم.

الزوجة : ومنذ متى يحدث ذلك.

صموئيل : منذ حوالى عامين.

الزوجة : لا.

صموئيل : نعم، رأيت؟ لا يجب أن تتركينهم يضايقنك، أنت تعرفين أنهم لا شيء، وهن يظنن انهن أفضل منا ولكنهن أسوأ، بإمكانهن أن يتظاهرن، هذا هو ما يستطعن عمله، هذا هو ما يصلحن له، ولكنهن لا يستطعن أن يخدعننى. لا أحد يستطيع أن يخدعننى، وأنا أعرف عنهن جميعاً. وأعرف ما الذى يفعلنه جميعاً، وعندما أكون مستعداً، سأنتقم منهن جميعاً.

الزوجة : وماذا أيضاً؟

صموئيل : ماذا تقصدين؟

الزوجة : عن الفتاة.

صموئيل : لقد اشترى لها سيارة رياضية (مكشوفة)

الزوجة: لا؟؟!!

صموئيل : نعم، سيارة إم. جى.

الزوجة : وهى لا تزال تقود سيارة كريسلى قديمه؟!

(تضحك)

صموئيل : نعم.

الزوجة : هذه نكتة فعلاً، هذا يجعلنى أضحك.

صموئيل : نعم.

(الزوجة تضحك)

صموئيل : أذلك كل ما أردت؟

الزوجة : كلا، أريد أن أفتح بازاراً.

صموئيل : حسن، اذهبي وافتحي واحداً الآن.

الزوجة : لا ، عليك أن ترتب الأمر.

صموئيل : لا أستطيع.

الزوجة : السيدة تومسون فتحت بازاراً، وزوجها وزير صغير، فلماذا لا أفتح واحداً؟

صموئيل : لا أعرف.

الزوجة : حسن، اعرف، وقم بالترتيبات له، أأنت رئيس الشرطة؟
صموئيل : نعم.

الزوجة : إذن اتركهم يجعلونني أفتح واحداً.

صموئيل : حسن سوف أحصل على بازار لك لتفتحيه.

الزوجة : ولكنى لا أريده من النوع الصغير كما تعرف، أريده مع الناس الأغنياء.

صموئيل : ماذا عن سلسلة محلات يونج بيونييرز.

الزوجة : منذ متى هذه السلسلة؟

صموئيل : إنها قديمة، منذ ثمانية عشر أو تسعة عشر.

الزوجة : هل تسمى هذه قديمة؟

صموئيل : أنا..

الزوجة : حسن، سوف يؤدي ذلك الغرض.

صموئيل : حسن إذن، هل هذا كل ما تريد.

الزوجة : كلا، أريد سائقاً.

صموئيل : أنت تعرفين القيادة، ما الذى تريد السائق من أجله؟

الزوجة : أريد سائقاً عندما أذهب للتسوق. فأنا أحتاج إلى شخص يساعدنى فى

حمل الأشياء التى اشتريها، كما أنه لا واحدة من السيدات الأخريات

تقود سيارتها بنفسها، فلماذا أقود سيارتى؟ هل أنا بلهاء؟

صموئيل : كلا.

الزوجة : أريد واحداً يرتدى زى العمل، أعطني أحد رجالك، فهم لا يفعلون شيئاً، كل ما يقومون به هو أن يقفوا على منعطف الشارع وهم لا يفعلون شيئاً.

صموئيل : لا يفعلون شيئاً؟ إنهم يبحثون عن الإرهابيين.

الزوجة : وهل أنا إرهابية؟

صموئيل : لا.

الزوجة : حسن، فلماذا يوقفوننى؟ لا أحب أن يوقفنى أحد ويسألنى مجموعة أسئلة كما تعرف.... وعلى أن أطلعهم على أوراقى و...

صموئيل : حسن، حسن، سوف أحضر لك سائقاً، وسوف أكون أكثر حكمة، ولكن... أى شيء آخر؟

الزوجة : لا.

الرقيب : (الإنتركوم) أنا مستعد للتوصيات من أجل الجوائز يا سيدى

صموئيل : شكراً يا رقيب، أحضرها هنا.

الزوجة : أية جوائز؟

(الرقيب يدخل ومعه ملف الأوراق)

الرقيب : تفضل يا سيدى.

صموئيل : لا، اقرأها أنت.

الرقيب : (يقرأ من الملف المفتوح) موجه للسيدة ماريا أجوستينى، لقيادة أول

إضراب لجامعى القمامة فى تاريخ ترينداد، حصلت على وسام

كوسكوس من الدرجة الأولى.

الزوجة : ماذا؟

الرقسيب : (لا يزال يقرأ) بعد أن أخرجت صندوق القمامة ذات صباح، ولم تجد أنها قد جمعت؛ قامت هذه السيدة بوضعها فى منتصف الطريق، وأخذت كرسيًا وجلست هناك من أجل ..

السيدة : وإلى متى جلست هناك...؟

الرقيب (ينظر لأعلى) أربع ساعات.

الزوجة : أربع ساعات؟!

الرقسيب : (يقرأ) بينما جميع الأطفال والناس الكبار يلقون الحجارة، ويضحكون عليها ويشتمونها، قبل أن تؤخذ القمامة فى النهاية.

صموئيل : شئ رائع، هه، مثل جارى كوبر، أراهن أن الاطفال ضايقوها جدا، أعرف أنهم عندما يكونون مستعدين، فإنهم يستطيعون أن يفعلوا كل شئ..

الزوجة : وهل تكرمونها من أجل هذا؟

صموئيل : السيدة امرأة ظريفة.

الزوجة : إنها ليست سيدة، ما الذى فعلته؟ لم تفعل شيئاً، فأنا أفعل أكثر من ذلك، فكيف لا تكرموننى؟ أنا أقوم..

صموئيل : السيدة.

الزوجة : ماذا؟

الرقسيب : (يقرأ) وترتب على احتجاج هذه السيدة منذ ذلك اليوم فصاعداً، أن صناديق القمامة يتم جمعها كل يوم.

الزوجة : لماذا لم تفرغ صندوق قمامتها؟ فأنا أفعل ذلك. هل تشعر أنها أعلى من أن تفرغ صندوق القمامة؟ وأنا على أن...

صموئيل : أنت لا تفهمين، لقد فعلت شيئاً عظيماً.

الزوجة : عظيما ماذا؟ لقد أرادت فقط أن يكتبوا عنها فى الصحف، فأنتم تتركون هؤلاء الناس يفلتون من جرائم القتل كما تعلم.

صموئيل : من الذى أجعله يفلت من القتل؟ أنا لا أترك أى شخص يفلت من أية جريمة، لا أحد يستطيع أن يفلت من الجريمة معى، هل تسمعين؟

الزوجة : حسن، ولكن فى المرة القادمة التى تمنحون فيها جوائز دعونى أعرف. فسوف أقول لكم من الذى يجب أن يحصل عليها.

الرقيب : لذلك فباسم حكومة وشعب ترينيداد وتوباجو، فقد حصلت السيدة على وسام الكوسكوس، من الدرجة الأولى.

صموئيل : (ياخذ الملف من الرقيب، حسن، يا رقيب، من بعد ذلك؟

الرقيب : الغلام.

صموئيل : وجدتها. وينستون جرين، لقد مُنح وسام الكسكوس من الدرجة الثالثة لقذفه أول حجر فى مانجو الموسم...

الرقيب : ذلك الصبى قذف أول حجر فى موسم المانجو، وأنزل ست ثمرات مانجو ناضجة.

الزوجة : أى نوع من المانجو؟

الرقيب : مانجو جولى.

الزوجة : أنا أحب مانجو الجولى.

صموئيل : حسن. أنزل ست ثمرات بحجرة واحدة، وأقصى ما استطعت الحصول عليه هو اثنتان، فكيف حصل على ستة؟

الرقيب : حسن. كما ترى فقد كان هناك ست ثمرات فى الغصن، وقد استخدم

حجراً مستويا وعندما قذفه هكذا (يلقى) دار وقطع الغصن.

صموئيل : إذن يجب أن أستخدم حجراً مستوياً.

الرقيب : نعم.

صموئيل : (يقرأ) وهكذا فباسم حكومة وشعب ترينيداد وتوباغو، نمحك وسام

كسكوس، سوف أجعله من الدرجة الأولى يا رقيب، تمام؟

الرقيب نعم يا سيدى.

صموئيل : هل هذا كل ما فى الأمر يا رقيب. ؟ (يناوله الملف)

الرقيب : نعم وسيدى. (ينصرف)

صموئيل : (لزوجته) هل ستذهبين الآن؟

الزوجة : نعم، إلا إذا كنت تريدنى لشيء آخر.

صموئيل : لا، لا.

الزوجة: حسن، إذن ؟ (تنصرف)

(صموئيل يجلس على مكتبه ويتنهد. وقفة. الإلتركوم يدق.

صموئيل : نعم يا رقيب؟

الرقيب : (الإلتركوم) السيد جو كول هنا من أجل مقابلتك يا سيدى... سيدى...

سيدى.

صموئيل : دعه يدخل يا رقيب.

الباب يفتح.

الرقيب : (من الخارج) تفضل من هنا يا سيدى.

رامچون : (من الخارج) أشكرك.

رامچون يدخل بتردد، مرتديا القميص ورباط العنق، وممسكا بالقبعة.
صموئيل يستدير ويذهب لمقابلته، يدها ممتدتان ويقود رامچون إلى أحد
الكراسي.

صموئيل : آه رامچون، رقيب، تفضل يا رجل، وقت طويل مضى دون أن نتقابل،
أعاني من آثار الشراب، ما الذي يمكن أن أفعله لك، تفضل بالجلوس،
تفضل بالجلوس.

رامچون : (يجلس وهو يبتسم) أشكرك، هل كنت تشرب ليلة أمس؟
صموئيل : نعم، فرئيس الوزراء أقام حفلة ليلة أمس، وكان على أن أكون هناك.
آه، شئ آخر.. هل يعجبك المكتب؟ ليس شيئاً، هه؟ عندي تليفونان
(مشيراً إلى الآخر) ذلك الأحمر مباشر لرئيس الوزراء.

رامچون : نعم، نعم، ظريف. (ينظر حوله)
صموئيل : فماذا أستطيع أن (يجلس خلف مكتبه) أفعل لك؟
رامچون : (يأخذ خطاباً من جيب القميص) أنت الذي أرسلت لي، وصلني هذا
الخطاب...

صموئيل : آه، نعم، نعم، نعم. كيف تسير أحوالك؟
رامچون : ليس شيئاً جداً.

صموئيل : هل لازلت في المتجر؟ وهذه الأشياء؟
رامچون : نعم، لازلت هناك.

صموئيل : والسيدة الكبيرة ماتت؟
رامچون : نعم.

صموئيل : أنا أعلم أنك الرجل الذي يستطيع التعامل مع هذه الأشياء..

رامچون : نعم.

صموئيل : هل تعجبك البذلة؟ (يستدير)

رامچون : نعم، نعم ظريفة.

صموئيل : نيويورك، كما تعرف، نيويورك، ذهبت هناك العام الماضي واشتريتها من هناك.

رامچون : نعم.

صموئيل : هؤلاء الأمريكيون يعرفون كيف يخطون البذلة يا أخى.

رامچون : نعم.

صموئيل : زوجتى تقول إنها مبهرجة، ولكنها لا تعرف مثل هذه الأشياء. فكيف الأحوال فوق على التل؟ هل تزال كما هى؟

رامچون : لا تزال كما هى.

صموئيل : آه، يجب أن تذهب لنيويورك، لو رأيت البلدان الأخرى خارج هذا العالم... فهم يدخنون أى نوع من المارچوانا هناك.

رامچون : لا أعرف، أعتقد ذلك.

صموئيل : آه لو رأيت الأجهزة التى لديهم هناك، خذ مثلاً الهاى فاى، فلم أر كل هذه الأجهزة الاستيريو فى حياتى، أجهزة مذهشة. ياه. وقد أحضرت معى جهاز هاى فان ثمنه ألفا دولار. زوجتى تقول إنه مبهرج أكثر مما ينبغى، ولكنها لا تعرف فى تلك الأشياء، ولكن...

رامچون : نعم، إذن أنت تحب نيويورك، هه؟

صموئيل : نعم يا رجل، أتمنى لو أعيش هناك من الغد.

رامچون : نعم.

صموئيل : أحب المكان يا رجل، فبمجرد أن هطبت هناك، أحببت المكان، أحببت الإحساس بالمكان، كما تعرف، الطريقة التي يفعلون بها الأشياء.

رامچون : نعم.

صموئيل : ولكن زوجتي تقول إنهم يتصفون بالبهرجة، ولكنها لا تعرف في مثل هذه الأشياء (يضحك).

رامچون : نعم.

صموئيل : هل يمتلكون أية أسلحة؟

رامچون : أين؟

صموئيل : فوق التل.

رامچون : ليست عنده فكرة، لا أعرف.

صموئيل : فكما ترى، مع كل هذا أنا لازلت أجد الأولاد الذين تعرفهم، نفس صموئيل القديم، لا تجعل هذا يفرح، كما تعرف.

رامچون : أعرف هذا.

صموئيل : أنا أريد فقط أن أعرف حال هؤلاء الناس، وماذا يفعلون.

رامچون : نعم، فلماذا لا تأتي هناك...؟

صموئيل : مشغول جداً، مشغول جداً، يا رجل، أتمنى لو أذهب إلى هناك وأرتدى البنطلون القصير واجلس فقط على منعطف الشارع، وذلك الكلام القديم مع الأولاد، نتحدث في أي شيء، كما اعتدنا، ولكني مشغول جداً، ولكني لا أزال أريد أن أعرف أحوال الأصدقاء القدامى، وأحاول أن أساعدهم لو بإمكانى.

رامچون : نعم.

صموئيل : أنت تعرف ماكاي ذلك؟ ياه!! كم كان ذلك حظاً سيئاً فعلاً، هل تذكر؟
لقد قلت لك إنتى سأجعله يعطيك كل الأوقولات لتخيطها..

رامچون : نعم.

صموئيل : حسن، نفس الصباح الذى وافق فيه على ذلك، فى الليل بينما كان يقود سيارته عائداً وقعت له حادثة، يقولون إنه كان ثملاً، فخرج عن الطريق واصطدم بشجرة جوز هند. بوم! (يخبط قبضة يده فى راحة يده الأخرى) كما تعرف كم أن أشجار جوز الهند صلبة. فتحطم رأسه، إنه لحظ سىء!! ولكننى حاولت معه ليفعل ذلك، وقد وافق، كان موافقاً.

رامچون : حسن، هذا ما يحدث فى الحياة.

صموئيل : چون ، أقول لك إن الموقف هو أننا نسمع أنهم يدخنون الكثير من المارچوانا فوق التل، وهذا لا يقلقنا، ولكننا نسمع أن لديهم أسلحة، بعضهم يقول من كوبا، وبعضهم يقول من فنزويلا، لا أعلم، ولكن يجب أن اكتشف ذلك.ولا نريد مشاكل...

رامچون : أنا لا ...

صموئيل : أعرف أنك سوف تقول لا أعرف (ينهض، ويأتى للأمام) ولكن اسمع، أنت تعيش هناك وهم يعرفونك، و...

رامچون : ولكنى.

صموئيل : لا تريد ان تساعدنى؟

رامچون : أنا لا أقول ذلك، فقط أنا لا أسمع شيئاً.

صموئيل : انظر، اسمع فقط، لقد أرسلت أحد رجالى هناك، ولكنهم اكتشفوا من يكون هو، وجعلوا الأمر صعباً عليه. ولكنه رأى بعض البذل

العسكرية، والضماطات، ومراكز الإسعاف، والذخيرة والديناميت. إننى أقول لك هذه الأشياء لتفهم. إننا نعرف أن هناك شيئاً يحدث. أنا لا أريد أسماء أو أى شىء، فقط أريدك أن تخبرنى ماذا يحدث، ذلك كل ما فى الأمر.

رامچون : لا أعرف يا رجل، أنا حتى لا أعرف شيئاً عن الأسلحة والأشياء، إنهم لا يقولون لى شيئاً.

صموئيل : إذن فهناك شىء يحدث؟

رامچون : لا، أنا لا أعرف.

صموئيل : حسن، چون يا عزيزى أنا آسف أنك تتخذ هذا الموقف بعد أن كنا نعرف بعضنا بعضاً منذ ذلك الوقت البعيد، أنا آسف أنك تشعر بهذه الطريقة. كنت أظن أننى وأنت صديقان.

رامچون : نعم، ولكنى لا أعرف، لا أعرف شيئاً.

صموئيل : حسن، الزمن تغير كما تعرف. على الأقل أنا مستريح بسبب شىء واحد.

رامچون : وما هو؟

صموئيل : أنه لا شىء يحدث، لأنه لو كان قد حدث شىء، فأنا أعرف أنك الرجل الذى سيدرى به، هه؟

رامچون : ليس أنا يا رجل، فأنا لا أختلط بهم، أنا فقط أخطط لهم البنطلونات، هذا كل ما فى الأمر.

صموئيل : نعم يا رجل، لا بد أن تذهب فعلاً إلى نيويورك، وسوف تحبها، ستحب الأفلام أيضاً. أفلام طوال اليوم، وليس فقط الأفلام الأمريكية، وإنما

أفلام إيطالية، وفرنسية. أفلام بدون إطلاق النار أو أى شىء، يا رجل، مجرد أنهم يتحدثون ويتحركون فى غرفة واحدة، كما تعرف، مثل هذا النوع من الافلام.

رامچون : نعم، سمعت أنهم يصنعون مثل هذه الأفلام فى إنجلترا.
صموئيل : لا يا رجل، ليس فى إنجلترا، فهؤلاء لا يعرفون كيف يصنعون فيلما، بل فى فرنسا، والمجر، وتشيكوسلوفاكيا.
رامچون : نعم.

صموئيل : يا رجل إنه مع الترجمة على الشاشة، ستعرف مضمون الأفلام.
رامچون : نعم، لقد رأيت واحداً.

صموئيل : لقد ذهبنا مع المبعوث فى الأمم المتحدة لمشاهد أحد الأفلام، وكان هناك حفل استقبال بعده. ولكن الفيلم يا رجل، أظن أنه كان سيعجبك. لم أر أنه سيئ للغاية، ولكن زوجتى لم تحبه. وقالت.. ولكنها على أية حال لا تعرف عن مثل هذه الأشياء، ولكن إذا لم تقل لى عنهم، فلن أعرف ما الذى أبحث عنه. هل تزوجت؟

رامچون : كلا.
صموئيل كانت والدتك تريدك أن تتزوج كما تعرف.

رامچون : نعم، أعرف، ولكنى لم أزعج نفسى أبداً بهذا الموضوع.
صموئيل : وهكذا، فأنت ترى يا عزيزى كيف أن الأشياء تتغير. فقد كنت أتحدث مع بعض الناس فى نيويورك، ليس من الناس العاديين، وإنما كانوا مليونيرات، وكانوا يسألوننى يا رجل، كانوا يسألوننى وهم لديهم ملايين الدولارات تنتظر أن يستثمروها فى ترينيداد، ولكنهم يقولون

إن الوضع هنا غير مستقر على الإطلاق، وكانوا يسألوننى كيف تسير الأمور هنا، وكم نحن مسيطرون على الموقف. فلو أن الرجال الذين فوق التل يمكنهم أن يدركوا ما الذى يوقفونه؟ لوأنهم فقط أدركوا كم أن الجزيرة يمكن أن تستفيد من الاستثمار الخارجى؟ ياه، سيستطيع الجميع الحصول على عمل، وسيستطيع الجميع أن يحصلوا على قطعة من التورتة، بدلا من مجرد الجلوس وتدخين المارچوانا والكلام عن القوة السوداء، هل ترى ما أقصده؟ أنا أريد أن أساعدهم.

رامپتون : نعم.

صموئيل : ذلك هو السبب فى أننى أريد شخصا، شخصا يعرفونه، شخصا يشقون به، ليقول لهم، فإذا ذهبت أنا إلى هناك سيقولون إننى أدبر خدعة، وإننى أعتزم عمل شئ، ذلك هو السبب. إننى أقول لك كل هذا، وإننى أقولها لك بطريقة مباشرة، أريد مساعدتك.

رامپتون : أنا؟

صموئيل : نعم، أنت، فهم يشقون بك، وسوف يستمعون لك، وليس هناك ما ستخسره، أنت تعرف أننى لست ضدك، فهمت؟

رامپتون : نعم.

صموئيل : هل رأيت الموقف الذى أنا فيه؟ أريد أن أساعدهم ولكنى لا أستطيع.. نحن جميعاً من ترينيداد الآن، كما تعرف، وعلينا أن يساعد بعضنا بعضا.

رامپتون : وما الذى سأستفيدة من هذا الأمر؟

صموئيل : هذا هو الكلام الصحيح، وهذا هو رجل الأعمال الذي يتحدث الآن.
يستطيع الجميع أن يحصلوا على شيء من هذا، أنت تعرف أنني أشكل
فرقة.

رامچون : نعم.

صموئيل : حسن، والأمريكيون لديهم الكثير من النقود لصرفها، وهم يحتاجون
إلى مدافع، وأجهزة، وزى عسكري كما ترى. سيمكنك عمل كل البذل
العسكرية، هذا إذا لم تكن قد قمت بخياطة بذل عسكرية من قبل،
فهمت؟ هكذا تسير الأمور.

رامچون : نعم.

صموئيل : حسن، لا تقرر شيئاً الآن، فكر في الأمر ثم دعني أعرف، وإذا لم تكن
تريد أن تفعل ذلك، دعني أعرف من الذي أستطيع أن أتحدث معه،
ويمكن أن نرتب لقاء أو شيئاً. يمكنني أن أذهب إليهم، أو يأتوا هم،
أو أي شيء. اتفقنا؟

رامچون : نعم، اتفقنا (ينهض)

صموئيل : حسن، إذن دعني أوصلك للخارج.

صموئيل : يتصل بالإنتركوم.

حسن حسن إذن

(رامچون يذهب)

رقيب، دعني أتصل بتشاك رينولدز. بالنسبة لخططنا فوق التل، نعم
حسن - لا شيء محدد تنقله، فقط إن هناك شيئاً سوف يحدث قريباً.
وتستطيع أن تبلغ المسؤولين الذين تتعامل معهم بأمريكا عن ذلك..

ليس بعد، لا أعرف إذا كانوا من كوبا. ربما سأفعل، سأفعل، ولكن
بخصوص الرحلة الأخرى، سوف أخبرك أولاً بأول. نعم اتفقنا، سأكون
فى النادي.

(صموئيل. يضع الساعة. الاتركوم يدق. ويرد عليه.

نعم يا رقيب؟

الرقيب (من الاتركوم) لدى بعض الناس هنا لمقابلتك، يا سيدى.

صموئيل : هل لديهم موعد؟

الرقيب : نعم يا سيدى، الوفد.

صموئيل : آه نعم، نعم ارسلهم إلى هنا.

(الباب يفتح. يدخلون. صموئيل يذهب لمقابلتهم، ويدها ممتدتان.

(سيده زنجيه / اسقف / السيد بانكس ترتدى ثوباً اسوداً مزركشاً، مع

قبعة، وقفاز.

(فرانك السارق يرتدى البدلة والخانوتيان كما فى الفصل الاول، المشهد

الثانى.

صموئيل : تفضلوا، تفضلى يا سيدة بانكس، اننى سعيد لرؤيتكم (يتصافحون

بالايدى) فرانك كيف حالك يا رجل؟ رقيب، إحضر بعض الكراسى.

فرانك : لا اظن انك تعرف هذان الشخصان.

صموئيل : كلا.

فرانك : هذا السيد تيت.

صموئيل : السيد تيت.

فرانك : وهذا هو السيد ليل.

صموئيل : السيد ليل.

(يتصافحان)

السيد تيت : لا ، نحن لم نتقابل أبداً ، ولكن حياتنا تتلاقى عدة مرات.

صموئيل : نعم.

السيد ليل : نعم ، عدة مرات.

صموئيل : حسن ، تفضلوا بالجلوس ، تفضلوا بالجلوس.

(يجلسون).

صموئيل : (يذهب خلف المكتب ويقعد)

حسن يا سيدة بانكس ، إننى سعيد لرؤيتك ، وكيف حال زوجك؟

السيدة بانكس : قداسته على أحسن حال.

صموئيل : لقد لمحتة فى الافتتاح الأخير للبرلمان ولكنه لم يرني ، وقلت له "أهلاً"

ولكن لا أظن أنه قد سمعنى.

السيدة بانكس : نعم فقداسته يجد أن منصب الأسقف مجهد جدا .

صموئيل : نعم ، وأنا أجد منصبى مجهداً جداً أيضاً ، ولكن الوزير يقول إذا لم تكن

مجهداً فأنت لا تعمل ، لذلك لابد أن أعمل ، هه؟

السيدة بانكس : نعم.

صموئيل : إننى سعيد لرؤيتكم جميعاً - فى المرة الأخيرة لم تكن الأمور تبدو على

ما يرام ، فكما تعلمون لقد أصبح الموقف تحت السيطرة الآن.

السيدة بانكس : نعم.

صموئيل : نعم ، تحت السيطرة تماماً ، من يصدق أنه منذ ثلاثة أسابيع كان لدينا

كل هؤلاء الناس فى الشوارع ، هه؟ من يصدق ذلك هه؟ لا أحد ، من؟

عندما جئتم جميعكم هنا وأخبرتمونى أنه علينا أنه نفعل شيئاً بهذا

الصدد، عرفت أن جميعكم كنتم على الطريق الصحيح؛ لأننا كنا نحاول أن نفعل شيئاً عن هذا أيضاً، لذلك عندما قررنا أن حالة الطوارئ ضرورية، توقعت أنكم جميعاً....

السيدة بانكس : سيد صموئيل، نحن جئنا....

صموئيل : أعلم أنكم جميعاً جئتم لتعرفوا كيف تسير الأمور إذا كانت قد نجحت.
فرانك : لقد جئنا....

صموئيل : لا تقلق يا رجل، لقد نجحت، إنها تسير مثل الحلم، لا أحد يتجمع على منعطفات الطرق، وبمجرد أن يقفوا للحديث فإننا نمسك بهم، لا أحد يستطيع أن يلقي خطاباً عاماً أو ينتقد الحكومة، فمن الذى يستطيع أن يتغلب إذن، لا أحد، من؟ هه؟

السيدة بانكس : سيد صموئيل، أنا، نحن سعداء أن نسمع أن الأحكام نجحت، وأن الأمور تعود لطبيعتها، ولكن....

صموئيل : أنا أيضاً سعيد.

السيدة بانكس : وذلك هو السبب فى أننا جئنا لنراك.

صموئيل : أعتقد أن حالة الطوارئ هى أفضل شىء.

ويحدث فى ترينيداد لأول مرة على قدر ما اذكر، ولا أحد يقف ويتحدث مع الآخرين، وحتى إن بعضهم بدأ يجد الوظائف.

السيدة بانكس : ولكنها لا يمكن أن تستمر.

صموئيل : من قال إنها لا يمكن أن تستمر، بالطبع يمكن أن تستمر طالما نحن نريدها أن تستمر، ولا أحد - يا سيدة بانكس - منذ ثلاثة أسابيع يذهب إلى الكنيسة ويلقى الطلاب الأسود على التماثيل ويقول إن

المسيح رجل أسود، إنهم يريدون، ويقول إنهم يريدون إقامة القداس للأفارقة، وأنت يا فرانك، لقد كانوا ينهبون جميع متاجرك، هل هذا صحيح؟

فرانك : نعم.

صموئيل : حسن اذن، ذلك لا يحدث الآن، أنا لا أعلم عنكما أنتما الاثنان، ولكن الأشياء لا تبدو سيئة جداً.

السيد تيت : لقد تغلبنا على المشاكل.

السيد ليل : نعم، تغلبنا على المشاكل.

صموئيل : نحن جميعاً تغلبنا على المشاكل، أنا وأنتم والسفينة الحربية تغلبنا عليها، لو لم يكن لدينا تلك السفينة الحربية الأمريكية وتلك الإنجليزية تقفان خارج الميناء، لم أكن لأعرف ما الذى كان سيحدث، والوضع الآن تحت السيطرة، ولكن علينا أن نبقى أعيننا مفتوحة، لذلك لا تقولوا إنها لا يمكن أن تستمر، سوف تستمر، لابد أن تستمر.

السيدة بانكس : سيد صموئيل، لقد جئنا هنا لنطلب منك رفع حالة الطوارئ.

صموئيل : أبداً، لماذا؟

فرانك : الكرثقال يقترب يا رجل.

صموئيل : ماذا؟ ماذا؟ ما علاقة ذلك بهذا؟

السيدة بانكس : سيد صموئيل، الكنيسة لم تستفيد من إعلان حالة الطوارئ.

صموئيل : لم تستفد؟! كيف؟

السيدة بانكس : الكثير من الناس يبتعدون عن الكنيسة الآن، وهم يلقون باللوم على حالة الطوارئ، ويزعمون أنها السبب.

صموئيل : كيف ذلك؟

السيدة بانكس : يقولون إن الكنيسة واحدة من التجمعات، وإنهم إذا ذهبوا إلى الكنيسة؛ سيلقى القبض عليهم.

صموئيل : ولكن ذلك ليس صحيحاً.

السيدة بانكس : أعرف أنه ليس صحيحاً، ولكن ذلك ما يقولون، ولا نستطيع أن نفعل شيئاً تجاهه.

صموئيل : ولكن ماذا عن التماثيل؟

السيدة بانكس : نحن نتحرك مع الزمن، فبعضهم يصنع بعض التماثيل السوداء لنا، وقداسته يأخذ دروساً فى اللغة السواحلية، لذلك نحتاج الكرنفال الآن.

صموئيل : ولكن لماذا؟

السيدة بانكس : لابد أن يشاركوا فى المهرجان وأن يقضوا وقتاً طيباً، وأن يشعروا بالذنب، ثم يأتوا إلى الكنيسة، وإذا لم يلعبوا فى المهرجان، فمن يشعر بالذنب إذن؟ ولذلك....

صموئيل : وأنت يا فرانك، ماذا عنك يا فرانك؟

فرانك : بوصفى سكرتيراً للغرفة التجارية على أن أطلب منك أن تنظر من خلال وجهة نظر السائح ، فلدينا فنادق نريدها أن تمتلئ فى وقت من العام، ونحن نملؤها، وإذا لم يكن لدينا الكرنفال فما الذى سنفعله؟

صموئيل : ولكن ماذا عن متاجرك؟

فرانك : كلها مؤمن عليها يا رجل.

صموئيل : ولكن....

فرانك : انظر يا رجل، لدى مخزنان ممتلئان بالأزياء والسبع، وإذا لم يشترك أحد فى الكرنفال، فماذا سأفعل بها، وكذلك الاقتصاد يعانى أيضاً.

صموئيل : وماذا عنكما أنتما الاثنان؟

السيد تيت : نحن نتفق مع الكنيسة، نحن نريد أن يستمتع الناس، وأن يطلقوا العنان لمشاعرهم.

السيد ليل : نحن نطالب بالمزيد من الاستمتاع، نحن نتعاطف مع هذه الأشياء.
صموئيل : الإجابة هي لا، لا.

فرانك : لماذا يا رجل؟

صموئيل : الأمن يا رجل، ذلك هو السبب، لأن الأمن، هو الأمن ذلك هو السبب، ولا نستطيع أن نغير ذلك، هذه حقيقة، نحن فقط نضع الأمور تحت السيطرة، وكل ما تريدونه هو أن تقلبوا رأساً على عقب، فتحن أمة الآن، والناس ينظرون إلينا ويحترمونا كما تعرف، لذلك لا تأتي هنا لتطلب منى رفع حالة الطوارئ، لن أرفع شيئاً، أنتم جميعاً تريدون ان نتقدم ونحن نتقدم، ولكن الكرنفال ليس تقدماً، الكرنفال شيء من أيام الاستعمار القديم، وعندما جاء الرجل الأبيض تركنا نرتدى الأقنعة ونبدو مثل الحمقى؛ من أجل الإلهاء عن التفكير في مشاكلنا، ولكن ذلك ليس ما نريده، نريد البناء والمهندسين والاستثمار، ذلك ما نريده، لا، لا، لا شرب روم، ولا قتال، ولا إنفاق النقود على الحماقات، ذلك لا يساعد أحداً، جميعكم لا تفهمون أن هذه أول فرصة لهذه الجزيرة لتخرج من تلك العادة السيئة، وسوف ننتهز هذه الفرصة، هذا ما سنفعله.

فرانك : صموئيل، ترينيداد مشهورة في كل أنحاء العالم بالمهرجان، وإذا لم يكن لدينا مهرجان، ماذا سيحدث لنا؟ لن يأتى أحد إلى هنا-

صموئيل : أنا لا أفهم، فجميعكم، كما تعرفون، فى لحظة كنتم جميعا تريدون إعلان شئ ما، وفى اللحظة التالية كل ما ترويدنه هو رفعه، هذه آخر مرة أعلن فيها شيئاً لكم جميعاً.

السيدة بانكس : (تنهض) وهذه آخر مرة سنطلب فيها منك أن ترفع شيئاً من أجلنا أيها الحمار (تذهب إلى الباب)

فرانك : (ينهض) فلتبقى على حالة الطوارئ الملعونة (يذهب إلى الباب)
صموئيل : (ينهض) حسن، سأفعل ذلك، سأفعل ذلك.
(الحانوتيان ينهضان).

السيد تيت : سنكون على اتصال سيد صموئيل، سنكون على اتصال، سنكون على اتصال.

(صموئيل يذهب إلى الباب)

صموئيل : أخرجهم. أخرجهم. أنتم جميعاً محظوظون لأنني لم أحبسكم جميعاً لتشكيلكم تجمعاً.

(الباب يفتح. ينصرفون. صموئيل يذرع الغرفة جيئة وذهاباً.)
رقيب!

(الرقيب ينصاع للأمر.)

الرقيب : سيدى؟

صموئيل : ما الذى يقوله الدكتور عن الزلزلة رقم ٤٣، ١٢، ٧، والزلزلة ٩٧؟

الرقيب : يستردون صحتهم يا سيدى.

صموئيل : وماذا عن ١٤٢ و ٣٩٧؟

الرقيب : لم يتفوهوا بكلمة واحدة بعد يا سيدى،

صموئيل : العقاقير لم تؤد إلى نتيجة؟

الرقيب : لا أعلم يا سيدى، لم يتكلم.

صموئيل : حسن، قل له إننى قادم. لابد أن نعرف من أين تأتى الأسلحة.

الرقيب: نعم يا سيدى.

صموئيل يخلع جاكيتته، ويعطيه للرقيب. الرقيب يخرج ومعه جاكيت

صموئيل. صموئيل يأخذ مسدسه من جرابه، ويضع المسدس فى درج،

ويأخذ قطعة خرطوم مطاط من الدرج، ويشمر عن ذراعيه وينهب إلى

خزانة الملفات، ويأخذ ملفا ثم يخرج.

المشهد الثاني

بضعة أسابيع بعد ذلك. صموئيل يقف أمام مرآة، يسحب مسدسا من جراب الكتف، ثم يعيده ثانية، ثم يسحبه مرة أخرى. يفعل ذلك ثلاث مرات.

الإتركوم يثق. صموئيل يرد عليه.

صموئيل : نعم يا رقيب؟

الرقيب : (من الاتركوم) السيد جوكول هنا، يا سيدى.

صموئيل : حسن، دعه يأتى، دعه يأتى.

(الباب يفتح، ورامچون يدخل)

ادخل يا رجل، ادخل. تفضل بالجلوس.

رامچون : تبدو مشغولا يا عزيزى.

صموئيل : تفضل بالجلوس، تفض بالجلوس.

رامچون : شكراً، أنت فعلا لديك مكتب أنيق يا عزيزى.

صموئيل : نعم، نعم. كيف حال الرجال الذين فوق التل.

رامچون : (نصفه خارج الكرسي، ينظر من النافذة) نعم يا رجل، لديك منظر جميل أيضاً.

صموئيل : نعم، نعم.

رامچون : نعم يا رجل، الحياة تسير بك سيرا حسنا فعلا.

صموئيل : نعم.

رامچون : نعم يا رجل إتنى أذكر صموئيل، صموئيل كان يعمل عندى.

صموئيل : نعم، نعم كانت تلك أياماً جميلة.

رامچون : نعم يا رجل، هل تذكر عندما طردت أمي فرانك؟ (يضحك)

صموئيل : نعم.

رامچون : ياه، أنا لم أر فرانك أبداً مغتافاً هكذا.

صموئيل : نعم، نعم، إذن...

رامچون : فالسيدة الكبيرة كانت صارمة فعلاً، كما تعرف

صموئيل : نعم، نعم.

رامچون : ياه، كانت تلك أياماً جميلة، لكنها لن تعود، هه؟ (يحبزن) لقد تغير الزمن فعلاً.

صموئيل : نعم.

رامچون : إذن فأنت رأيت نيويورك، هه؟

صموئيل : نعم، رأيتها.

رامچون : ورأيت مبنى الإمباير ستيت؟

صموئيل : نعم، رأيت.

رامچون : وهو عال جداً فعلاً؟

صموئيل : نعم يا عزيزي، لا تستطيع إن تتخيله.

رامچون : أستطيع أن أتخيله... وماذا عن تمثال الحرية، هل رأيت ذلك أيضاً؟

صموئيل : نعم، وصعدت عليه.

رامچون : ماذا تعنى؟ هل صعدت عليه بالهليكوبتر؟

صموئيل : كلا، ففيه مصعد بداخله، يمكنك أن تصعد به إلى القمة.

رامچون : لم أكن أعرف ذلك.

صموئيل : نعم يا رجل، يمكنك أن ترى نيويورك كلها من هناك، وقد استخدم هيتشكوك ذلك في فيلم اسمه *التخريب*. كان على روبرت كمينجز ان يمسك برجل حتى لا يسقط، ولكن الرجل سقط، فقد أمسك بكم الرجل ولكنه تمزق من عند الكتف فسقط الرجل. فلم يكن لديه خياط جيد، كما ترى.

رامچون : أنا لم أر ذلك الفيلم.

صموئيل : إنه فيلم جيد، ملئ بالحركة.

رامچون : نعم

صموئيل : ولكنك لا تحب تلك النوعية من الأفلام، لقد نسيت، إذن فما موقفك، هل قررت أى شيء؟

رامچون : نعم، قررت.

صموئيل : حسن، قل لى الآن، ماذا قررت، هل تحدثت مع الرجال؟

رامچون : نعم تحدثنا.

صموئيل : كنت أعلم أنك ستتصرف كما ينبغي، إنك رجل أعمال حقيقى.

رامچون : هذا ليس له علاقة بالعمل.

صموئيل : ما الذى ليس له علاقة بالعمل؟ ماذا تقصد؟ هل تحدثت معهم فعلا؟

رامچون : نعم.

صموئيل : هل شرحت الموقف لهم؟

رامچون : نعم.

صموئيل : وماذا يقولون؟ ما موقفهم من الصفقة؟

رامچون : حسن..

صموئيل : نعم؟

رامچون : إنهم يقولون..

صموئيل : نعم؟

رامچون : إنهم يقولون إنهم لا يريدون أى شىء منها أو أية صفقة.

(تشاك رينولدز يدخل ، يقدم سيجارة، يشعلها لرامچون).

صموئيل : ماذا تقصد؟ ماذا تقصد؟

رامچون : إنهم لا يريدون أى شىء من ذلك، هذا كل ما فى الأمر.

صموئيل : ماذا تقصد؟ ما الذى يريدونه إذن، ما الذى يريدونه؟ هل يريدون أى شىء؟

رامچون : نعم.

صموئيل : حسن أخبرنى، أخبرنى، ماذا يريدون؟

رامچون : يقولون إذا رفعت حالة الطوارئ فإنهم لن يتسببوا فى أية مشاكل.

صموئيل : ماذا؟ هذه خدعة. إنهم يدبرون شيئاً.

رامچون : إنهم يريدونك أن ترفع حالة الطوارئ، وبذلك يستطيعون الاحتفال بالكرنفال كما يقولون، إذا فعلت ذلك، فلن يتسببوا فى مشاكل أخرى.

صموئيل : كلا، حاله الطوارئ ستستمر، إذا كانوا يريدون الاحتفال بالمهرجان، فعليهم الذهاب إلى البرازيل.

رامچون : ذلك ما يقولونه. (ينهض)

صموئيل : انتظر دقيقة. انتظر دقيقة، دعنى أفكر. دعنى أرى، أنت تحدثت معهم.

رامچون : نعم.

صموئيل : وهم لا يريدون شيئاً .
رامچون : قلت لك لا ، إنهم يقولون...
صموئيل : أعرف ، أعرف ما يقولون ، أنا فقط أحاول أن ... (وجهه يشرق) إذن فهم يريدون فقط الاحتفال بالكرنفال؟
رامچون : نعم .
صموئيل : متأكد؟
رامچون : نعم ، فقد كانوا قلقين ، ولا يعلمون إذا كانوا -في ظل حالة الطوارئ- سيحتفلون بالكرنفال أم لا يعرفون ماذا سيفعلون .
صموئيل : وأنا أقول موافق . نعم ، قل لهم نعم ، قل لهم إننى سأرفع حالة الطوارئ ، وسأسمح بالاحتفال بالكرنفال إذا لم يتسببوا فى أية اضطرابات .
رامچون : اتفقنا ، سوف أذهب لأقول لهم .
(ينهض) هذه صفقة .
صموئيل : نعم قل لهم إن هذه صفقة . اتفقنا إذن ياچون (يتصافحان بالأيدى) أشكرك جداً لإعداد الصفقة من أجلى . واعتذر بشأن الملابس العسكرية يا عزيزى ؛ لأن الأمريكيون يريدون منا أن نستخدم ملابسهم . ولكنك سوف تشترك فى الكرنفال .
رامچون : أنسيت ذلك؟
صموئيل : ماذا ؟ إنك هندى .
رامچون : كلا ، فأنا لا أعرف كيف... (يذهب)
صموئيل : نحن فى حالة العمل ، تستطيع بلا شك أن تعطى واشنطن الضوء الأخضر ، مثلما تقولون فكل سىء على ما يرام ، سوف ننطلق .

تشاك : هل أبرمنا الصفقة؟

صموئيل : نعم، لقد أبرمنا الصفقة، لن تفهم، فهي على الطريقة الترينيدادية، إنها شيء يجعلنا شعباً فريداً بصورة خيالية.

تشاك : هل أكتشفت من الذي يمدهم بالأسلحة؟

صموئيل : كلا، لم أكتشف، لا يهم. سوف ترى الكرنفال ذلك هو الصفقة. لقد قلت لك إنها على الطريقة الترينيدادية.

(صموئيل يذهب إلى الباب. الرقيب يدخل. تشاك ينصرف، الرقيب ينصرف.)

المشهد الثالث

بضعة أسابيع بعد ذلك . يوم الكرنفال . مكتب صموئيل أثناء
النهار. من الشارع يأتى صوت احتفالات الكرنفال. زوجة صموئيل
ترقص. وهى ترتدى ثياب الملكة إليزابيث الثانية كما تبدو فى بورتره
انيجونى، ومعها تشاك رينولدز الذى يرقص بطريقة غير منسجمة مع
الموسيقى طوال هذا المشهد، كلاهما يرقص، وتشاك يرتدى قميصا من
هاواى، وشورتا من بيرمودا.

الزوجة : بمجرد أن قابلتك عرفت أنك أمريكى.

تشاك : لا بد أن ذلك بسبب اللهجة يا سيدتى.

الزوجة : كلا، بسبب شورت بيرمودا. فعندما كنت فى نيويورك رأيت رجلاً
يرتدى شورتاً مثل ذلك.

تشاك : نعم يا سيدتى.

الزوجة : إن لهجتك لا توضح أنك أمريكى.

تشاك : نعم يا سيدتى، فأنت تعرفين أن كرنفالكم هذا خارج حدود هذا العالم فعلا.

الزوجة : ليس سيئاً ، تقول إنك من نيويورك؟

تشاك : هذا صحيح يا سيدتى.

الزوجة : فهل تعرف عائلة ويتفيلد؟

تشاك : كلا يا سيدتى.

الزوجة : لابد أنك تعرفهم، إنهم فى أمريكا أيضا.

تشاك : كلا يا سيدتى (ينظر من خلال النافذة) الألوان، تلك الفتيات.

الزوجة : نعم، فعلاً، فليدبهم بتان ظريفتان.

تشاك : ماذا؟ كلا يا سيدتى، لا أستطيع أن أقول. الموسيقى!! كم أن الإيقاع رائع.

الزوجة : لابد أنك تعرفهم يا رجل. تذكر أن آل ويتفيلد، ذوو لون فاتح. لهم ابنتان ظريفتان، والأم تعرج، والزوج دائماً يتحدث، لابد أنك تعرفهم يا رجل؟

تشاك : كلا.. أستطيع بالتأكيد أن أقول إننى لا أعرفهم.

الزوجة : (لنفسها) حسن. لقد قالوا لى إنهم من نيويورك.

تشاك : إننى معجب جداً بشويك.

الزوجة : ألا تعتقد أنه مبهرج أكثر مما ينبغى؟

تشاك : كلا يا سيدتى.

الزوجة : صموئيل يعتقد أنه مبهرج أكثر مما ينبغى، ولكنه لا يفهم فى هذه الأشياء. هل تعلم كم من الوقت تستغرقه الفتيات فى ترينيداد لعمل ذلك؟

تشاك : كلا يا سيدتى.

الزوجة : أسبوعاً. إنه يستغرق من الفتيات اسبوعاً.

تشاك : هذا شيء رائع يا سيدتى فعلاً.

الزوجة : بمجرد أن نعقد العزم على أن نفعل شيئاً، فنحن نفعله كما نعرف.

تشاك : نعم يا سيدتى.

الزوجة : نحن قررنا أن نقيم الكرنفال، فماذا حدث؟

تشاك : سيدتى.

الزوجة : وقد أقمناه. ذلك ما حدث.

تشاك : وكيف؟ إنه بالتأكيد شيء رائع يا سيدتى.
لم أكن لأتركه يفوتنى لأى سبب.

الزوجة : لقد كان أفضل من ذلك فى السنوات الماضية كما تعرف. هل أنت متأكد من أنك لا تعرف عائلة ويتفيلد؟

تشاك : إننى متأكد يا سيدتى، أعرف عائلة ويتبى.

الزوجة : كلا، هؤلاء ليسوا هم.

تشاك : أنا آسف.

الزوجة : وما الذى تأسف عليه؟ ليس هناك من خطأ فى أنك لا تعرفهم.

تشاك : كلا يا سيدتى. إننى متلهف لأن أرى ما سيرتديه السيد صموئيل.

لابد أنه سيكون شيئاً رائعاً، هه؟ هل صنعها بنفسه؟

الزوجة : كلا، إن لديه خياطاً ليخيطها له، خياط هندي صديق له.

تشاك : من المؤكد أنه شيء نافع أن يكون لديك خياط ماهر.

(الباب ينفتح، ويدخل صموئيل وهو يرقص على النغمات، مرتدياً زى جنرال من أمريكا الجنوبية، وفى فمه سيجار كبير.

صموئيل : هاى يا تشاك يا عزيزى، هل يعجبك؟

تشاك : نعم، مدهش يا رجل.

صموئيل : تفصيل كما تعرف، مقاسى بالضبط.

تشاك : نعم يا رجل، هو ذا. أشعر كأنى قروى يا رجل.

صموئيل : كلا يا رجل، لا ينبغي أن تقول مثل هذا النوع من الأشياء، نحن فى الكرنفال. دعنا نشرب يا رجل.

(صموئيل يذهب إلى المكتب ويصب شراباً، ويناول الشراب لتشاك).

- فليات كاسترو هنا، إنه لا يعرف كيف يتنكر فى الكرنفال.

الزوجة : وماذا عني إذن.

(صموئيل يعد شراباً للسيدة صموئيل ويأخذه إليها. الرقيب يدخل وهو

في ملابس القتال كاملة، ويحمل رشاشاً.

الرقيب : هناك بعض الناس يريدون رؤيتك يا سيدي.

صموئيل : دعهم يدخلون، يعجبني زيك يا رقيب.

الرقيب : أشكرك يا سيدي، أنا أيضاً يعجبني زيك.

(السيدة بانكس، فرانك، السيد تيت، والسيد ليل يدخلون.

صموئيل : تفضلوا جميعكم، تفضلوا.

السيدة بانكس : صموئيل الرجل، الرجل صموئيل.

صموئيل : يعجبني زيكم.

السيدة بانكس : وأنت أيضاً زيك رائع. لقد جئنا لنشكرك لأنك سمحت لنا بإقامة

الكرنفال. ومن أجل أن نبين لك كم نحن نحبك فقد أحضرنا لك هدية.

(صموئيل يأخذ الكتاب المقدس من على الصينية).

صموئيل : ما هذا؟

السيدة بانكس : إنه الكتاب المقدس، وهو مطعم بالذهب. أنا والسيدة بانكس اخترناه بنفسينا.

صموئيل : شكراً.

السيدة بانكس : يمكنك أن تقرأه، كما تعرف.

صموئيل : شكراً، شكراً. وماذا عنك يا فرانك؟

ماذا أحضرت؟

(فرانك يتقدم للأمام، ومعه علبة صغيرة).

فرانك : صموئيل، باسم الغرفة التجارية، جئت لأقدم لك مفتاح المدينة يا رجل..

(صموئيل يأخذ العلبة الصغيرة، يفتحها ويأخذ منها لفافة من الورق).
صموئيل : أشكرك يا رجل، هل لا تزال تذهب على الطريق؟ السيد تيت والسيد ليل يتقدمان للأمام، ويفتح السيد تيت العلبة.
السيد تيت : السيد صموئيل، اعترافا منا بخدماتك، نرجو أن تقبل هذا..
(صموئيل يأخذ منه مسدساً مطلياً بالفضة).

صموئيل : آه، هذا رائع، تشاك انظر إلى هذا..
تشاك : إنه مسدس من ماجنام ٣٥٧، صموئيل يصبوب المسدس تجاه تشاك، ويقلد صوت إطلاق الرصاص ويضحك.
هون عليك يا رجل.

السيد ليل : وقد حرصنا على حشوه من أجلك.
صموئيل : أشكرك يا رجل، أشكرك. تفضلوا بتناول الشراب جميعاً.
(صموئيل يضع المسدس في جرابه).

السيد تيت : لا، لن نشرب.
السيد ليل : لا، لن نشرب.
السيد بانكس: هيا يا فرانك، فلنذهب ونقابل فرقتنا.
السيدة بانكس، فرانك: فرقة العام، فرقة العام
الوفد يذهب، وهم يرقصون.

صموئيل : (بينما يسيران نحو الشرفة) تعال، (يا تشاك) دعنى أريك ما هو الكرنفال فى الحقيقة. رأيت كم أننا خياليون نحن أهل ترينيداد؟

تشاك : نعم يا رجل، وماذا عن أصدقائنا فوق التل، هل يلزمون الهدوء.

(صموئيل يلحق به، والزوجة تتبعه).

صموئيل : الهدوء؟! إنهم الأكثر ضجيجا في المدينة، إنك تسمعهم، إنهم جميعاً

في المدينة، إنك تسمعهم، إنهم جميعاً تحت هنا متنكرون في الكرنفال

تشاك : انظر إلى غطاء الرأس ذلك، يا رجل.

الزوجة : أين، أين؟

تشاك : (مشيراً) ذلك الرجل.

صموئيل : (مشيراً) ذلك الذي يعرج؟

تشاك : نعم.

صموئيل : لقد أطلقت سراحه الأسبوع الماضي.

تشاك : إنه لا يزال يتحرك مع ذلك. اذهب يا رجل، اذهب. فالألوان مبهرة،

بارعة الجمال.

صموئيل : أترى هناك ذلك الرجل الذي يضع الضمادات؟

تشاك : نعم، ولكن..

صموئيل : إنه ليس جندياً مجروحاً كما تعرف، لقد أطلقت سراحه الأسبوع الماضي أيضاً.

تشاك : وهو يتحرك أيضاً؟! هذا كثير يا رجل، اللعنة.. آسف يا سيدتي.

الزوجة : لا عليك.

صموئيل : وأنت ترى جنود الاقتحام الألمان هؤلاء الذين هم هناك؟ هؤلاء رجالي،

وسوف يمسون بأي إرهابي؛ لأنني أعرف التنكر الذي يقومون به.

تشاك : نعم يا رجل، نعم.

**صموئيل : وأنت لم تر شيئاً بعد، مثلما تقول ريتا هيوارث لجلين فورد. ففى خلال
نصف ساعة سوف تقتحم التل بفرقة استكشاف، وسوف نرى إذا كانت
الأسلحة من كوبا أم ماذا.**

تشاك : هذا جنون يا رجل، جنون

صموئيل : نعم يا رقيب.

الرقيب : نعم يا سيدى.

صموئيل : هل فرقتك مستعدة للتحرك؟

الرقيب : نعم يا سيدى.

صموئيل : حسن، هيا يا رجل، ما الذى تنتظره؟ اذهب.

الرقيب : نعم يا سيدى. (يحياه وينصرف)

صموئيل يذهب للنافذة).

تشاك : جنون يا رجل، جنون.

صموئيل : كرنفال، كرنفال.

(الموسيقى تقترب. وصوت انطلاق المدافع الرشاشة، انفجارات، الجميع

يرقص فى الكرنفال.

جموع تدخل، والرقص يتخلله لحظات من التوقف (انقطاع عن الحركة)

نسمع أثنائها صوت انطلاق المدافع الرشاشة.

استقلال

عرضت مسرحية استقلال للمرة الأولى على مسرح بوشى، بلندن فى الخامس عشر من فبراير ١٩٧٩، من إنتاج فوكو نوڤو، وقام بأداء الأدوار:

ستيفان كاليفا	دريكس
ما لكولم فريدريك	آلان
إيوارت چيمز وولترز	هاربر
ميشيل هاوارد	جيرالد
مارى چونز	مارجريت
شوب شوداين	ايڤون

إخراج : رولاند ريبز

تصميم : أندريان ڤو

إضاءة : كريس إليس

تدور الأحداث فى ترينيداد عام ١٩٧٨ فى بار حمام السباق فى الجرانند أوتيل سابقاً.

الفصل الأول

الفصل الاول

بار حمام السباحة فى فندق. ويجواره منضدة، شمسية كبيرة، بعض الكراسي. وفى البار: ساق عجوز، وهو دريكس (٦٠-٦٥ سنة) يرتدى البنطلون الأسود مع قميص أبيض، ورباط الرقبة على شكل فراشة، وچاكيتا أحمر.

النادل الشاب، آلان (٢٠-٢٥ سنة) يرتدى البنطلون الأسود، والقميص الأبيض، ورباط عنق على شكل فراشة.

آلان: إذا حصلت على خمسين سنتاً اليوم، فسأكون محظوظاً.

دريكس: وماذا لو حصلت على دولار كامل؟

آلان: ذلك سيكون معجزة.

دريكس: وماذا لو حصلت على خمس دولارات؟

آلان: ذلك سيكون كابوساً.

دريكس: لماذا؟

آلان: لأن ذلك سيعنى أن المكان ممتلئ تماماً.

دريكس: أنتم جميعاً أيها الشباب نفس الشيء. فأنتم لا ترضون أبداً. فأنتم إما تفقدون الأمل، وإما ترغبون فى الحصول على...

آلان: أنا لم أفقد الأمل. أنا عندي الكثير من الآمال فطالما هناك غد فإن عندي دائماً الأمل.

دريكس: فى ؟

آلان: فى أى شيء وفى كل شيء. تعلمت ذلك منذ زمن طويل. أنا أؤمن بذلك ما الذى تؤمنون به أنتم الكبار، أنتم الذين تكبحون جماح

الأشياء لأنكم جميعاً لا ترون شيئاً، وجميعكم تعتقدون أنه لا شيء
يمكن أن يحدث

دريكس : أنا أؤمن بالماضي، أستطيع أن أرى الماضي، ذلك هو السبب، انظر إلى
هذا الفندق.

آلان: إنتى أنظر إليه.

دريكس : نعم، إنه قديم ومتهالك الآن ولهذا فلا يأتى إليه أحد.

آلان: إنهم يأتون للاستحمام.

دريكس : نعم، ولكنى لا أقصد ذلك. هذا الفندق كان أفضل فندق فى كل الهند
الغريبة، واعتاد الناس أن يأتوا هنا ليقضوا ليلة لمجرد التفاخر أنهم
أقاموا هنا.

آلان: هنا؟

دريكس : نعم هنا، أنت لا تعرف، ربما كنت لا تزال أمنية فى رأس أمك، ولكنى
أقول لك، كان يعمل هنا طهارة من فرنسا، ونادل الخمر يرتدى اللون
الأسود. أنت لا تعرف أنه هنا كانت الحفلات الراقصة تقام، والجميع
فيها يقفزون لأعلى ولأسفل، مع رجال چنتلمان. أعرف أن هذه كلمة
ترعبك، ولكن نعم رجال چنتلمان يرتدون جاكيتات من الكتان الأبيض،
وسيدات مهيئات، نعم سيدات مهيئات، لا تخف ، سيدات يرتدين
تيجاناً مرصعة بالجواهر أو مزدانة بالزهور، والمكان والأضواء فى كل
القاعة. كانت مثل شجرة عيد الميلاد، مثل السحر يا رجل، كان الناس
يتألقون ويتحدثون، أقول يتحدثون، وليس يصيحون. لم تكن تستطيع

ان تسمع ما يقولون، كانت مجرد نفمة، دندنة إذا شئت، والضحك كان ضحكا جميلا، وكنا سعداء أيضا لأنه كان لطيفا.

آلان: كم كنت تأخذ في الأسبوع؟

دريكس: أعرف ما الذى تقصده، ولكن ذلك ليس له علاقة بما أقوله، لقد كان زمنا جميلا.

آلان: تقصد أنكم كنتم عبيداً سعداء.

دريكس: هذا كل ما تستطيع أن تفكر فيه؟

آلان: كلا، ليس ذلك كل ما أستطيع أن أفكر فيه،

سأقول لك ما أستطيع أن أفكر فيه، أستطيع أن أفكر فى أرض سوداء نظيفة، هذا هو، الأرض التى تضع فيها البذرة، وفى اليوم التالى، ومع الندى فقط الذى يروىها، فإن البذرة تبدأ فى النماء.

دريكس: أنت وزراعتك.

آلان: نعم، أنا وزراعتى. إننى مزارع وأنا فخور بذلك، هذه هى الحياة، هذا هو، نحن لدينا هنا أغنى تربة فى العالم، وذلك هو ما أريد، أن أهرب من هذا المكان السىء إليه. لماذا أضيع حياتى هنا؟ عندما يكون باستطاعتى أن أزرع الأشياء بيدي؟ وبدلاً من ذلك فأنا أستخدمها لحمل البيرة والروم!!

دريكس: كان ينبغي أن تكون هنا فى الأيام الماضية، عندما كان شيئاً ممتعاً أن تقدم المشروبات، وأن ترى السعادة فى أعين الناس عندما تضع المشروب أمامهم ويبدأ لعابهم يسيل، وعندما يأتون لأول كوكتيل فى المساء، كانوا يقضون يومهم كله يتطلعون إلى ذلك.

آلان: كان ذلك بمقدرتهم؟

دريكس: نعم، وبعد فترة قصيرة تكون قد تعرفت عليهم، ولا يكو متحتما عليهم حتى أن يطلبوا، فأنت تعرف ما يريدون قبل أن يطلبوا، مثلاً جاك روينسون. وأنت تعرف أيضاً أى وقت يأتون، لقد كنا سعداء فى تلك الأيام، كان هناك ساق يرأسنى، لذلك كنت أعرف ممن آخذ أوامرى، وكان مدير الفندق، يرأسه لذلك كان يعرف ممن يأخذ أوامره. كل شخص كانت له منطقته. ولكن اليوم أنت لا تعرف ماذا يتعلق بمن؟ مابل فى المطبخ عليها أن تطهو، وتغسل الأواني، وتعد طعامها. ولدينا أولاد لمجرد تلميع القلايات .

آلان: نعم، سمعت، أعطنى كوباً من البيرة.

(دريكس يحضر البيرة).

آلان: ضعها على حسابى.

دريكس: لا تقلق فلا أحد يراجع .

(يعطى آلان البيرة)

أذكر ذات مرة أنه كان لدينا زميل جديد، كان عمله أن يراجع النقود المستلمة، وفى اليوم الأول، كان يتنوق كل شراب، وقلنا له إن عليه أن يفعل ذلك حتى يستطيع أن يحدد نوعها. وعاد إلى منزله فى تاكسى، يغنى. والرجل الثانى كان عليه أن يوقع بما يفيد أنه يحتسى الشراب، وتغلبنا عليه أيضاً، فقد كانت الطريقة الوحيدة التى نستطيع أن نحقق منها ربحاً. فكما ترى، كل منا كانت له منطقته، ولا أحد يتخطى مناطق الآخرين.

آلان: تقصد أنكم كنتم لصوصاً.

دريكس: كلا، لسنا باللصوص. لقد كنا نفهم بعضنا.

آلان: آه فهمت، حسن أقول إن شخصا ما يجب أن يلقي قنبلة عليها، قنبلة كبيرة، ما رأيك؟

دريكس: انت تريد أن تفعل ذلك؟

آلان: لو كان عندي واحدة، اصنع لى كوكتيل مولتوف.

دريكس: ما هذا؟ انا لم أسمع أبدا عن ذلك الكوكتيل.

آلان: أنت الساقى الكبير الشهير، الساقى الذى يفتخر بأنه يستطيع أن يعد أى مشروب دون أن ينظر فى كتاب، لم تسمع أبدا عن كوكتيل المولتوف؟!

دريكس: كلا، قل لى إذن.

آلان: إنه من روسيا.

دريكس: أعرف ذلك، إذن لابد أن يكون فيه قودكا، ولكن ماذا أيضا؟ شاي؟

آلان: لا

دريكس: جعة مرة؟

آلان: إن طعمة مر ولكن ليس فيه جعة مرة.

دريكس: ماذا إذن؟ قل لى إذن.

آلان: ابحث عنها فى كتابك.

دريكس: لا.

آلان: لماذا لا؟

دريكس: لا

آلان: الغرور هه؟ الغرور سيققتلك، ولكن ليس عليك أن تقلق، فأنت لم تعد الساقى رقم واحد. سمعت عن شخص هندي..

دريكس: من؟ على؟ لقد علمت (عليا) كيف يمزج. عندما جاء (على) ليعمل هنا فى أول الأمر لم يكن يعرف ما هو الثلج المجروش، كان على أن أريه. والآن لأنه بدأ يخترع المشروبات فقد اختاروه أفضل ساقٍ ولكن كل هذه المشروبات التى يجهزها، كانت لها أسماء من قبل، وقد أعطاهما فقط أسماء جديدة، أنا أعرف ذلك.

آلان: حسن، الجميع يقول إنه الأفضل.

دريكس: ما الذى يعرفونه، قل لى ما هو كوكتيل المولتوف هذا إذن.

آلان: ادفع لى.

دريكس: ادفع لك ماذا؟ لقد أعطيتك كوب بيرة الآن، تريد أكثر، اذهب واقفز فى حمام السباحة.

آلان: لا أستطيع أن أسبح.

دريكس: اعرف ذلك. سوف أرسل لمنقذ الغرقى.

آلان: المياه فاسدة.

دريكس: أعرف ذلك أيضا، هل تعرف أن هذا الفندق كان الفندق الأول فى الهند الغربية الذى أقام حمام سباحة؟ كل الفنادق الأخرى، كان كل ما لديهم مجرد الدش، وأحواض الاستحمام فقط.

آلان: أحواض استحمام؟!

دريكس: نعم، أحواض استحمام، لتجعل البيض يشعرون كأنهم فى بيوتهم. ولكن عندما افتتحوا حمام السباحة كان ذلك أمرا جديداً. أترى تلك القطعة من الرخام؟

آلان: أية واحدة؟

دريكس: تلك القطعة البنية.

آلان: إنها جميعها بنية اللون؟

دريكس: نعم، ولكن إذا نظرت جيداً، سترى قطعة بنية داكنة أكثر من الأخريات.

آلان: نعم.

دريكس: حسن، فجميع القطع الأخرى جاءت من إيطاليا في آخر قارب جاء قبل

اندلاع الحرب، القارب الأخير.

آلان: وماذا عن تلك؟

دريكس: تلك القطعة جاءت من أحد القبور. فقد كان لديهم قطعة قصيرة تسببت

في ظهور فجوة كبيرة في الوسط بالضبط ورفض المالك الافتتاح إذا لم

يتم ملء الفجوة.

آلان: إذن فماذا حدث؟

دريكس: أخذ الجميع يرجونه أن يفتتحه، وقالوا إن أحداً لن يلاحظ. ولكنه قال:

لا، هذا ليس صحيحاً، فقال أحد الأشخاص: إن عندي قطعة رخام،

وهي ليست من نفس درجة اللون، ولكنها من الرخام، إنها من بلاط قبر

والدي، خذها، فأخذها ولكنه لم يكن سعيداً، واعتاد أن يسير بجوار

الحمام كل يوم وينظر إليها ويهز رأسه وإذا غُصت هناك الآن وقلبتها

سوف ترى اسم شخص عليها، وكلمة "ارقد في سلام".

آلان: يا ربي يا دريكس، ربما تكذب؟

دريكس: أنا لا أكذب.

آلان: اعتقد أنني قابلت بعض الكنايين الكبار فى حياتى، ولكن أنت تأخذ حزام البطولة.

(آلان يذهب ليفك حزامه)

دريكس: أنا لا أكذب كما قلت لك.

آلان: هل أنت جاد؟

دريكس: وما هو كوكتيل مولتوف.

آلان: آه فهمت.

دريكس: فهمت ماذا؟ فقد اعتاد أن يقول للرجال العاملين حول حمام السباحة

ألا ينظفوا تلك البلاطة؛ فقد كان يريد لها بنية مثل القطع الأخرى.

آلان: أنت تظن أنك ذكى، أليس كذلك؟

دريكس: أنا لست ذكيا، أنا رجل عجوز، ومخى نشارة خشب. كيف يمكن لرجل

عجوز مثلى أن يفوق ذكاء مزارع شاب مثلك؟ أنتم المزارعين جميعكم

أذكى الناس على الأرض. لا أحد يستطيع أن يخدع المزارعين، فهم

يعرفون كل شىء.

آلان: مثل كيفية أن تصنع كوكتيل مولتوف.

دريكس: نعم إذا كنت اختلقت قصة بلاطة القبر، فأنت اختلقت كوكتيل

المولتوف.

آلان: ولكن كوكتيل المولتوف حقيقى.

دريكس: نعم.

آلان: أنت لا تصدقنى؟

دريكس: أنا لا أقول ذلك.

آلان: ولكنك تلمح بذلك.

دريكس : أنا لا أُلح بشيء..

آلان: حسن، حسن سوف أقول لك.

دريكس : أنا لا أريدك أن ترتكب إثما بسببي

آلان: أنا لا أرتكب إثما لشيء، ولكن الشيء الوحيد هو...

دريكس : ماذا ؟

آلان: إنه ليس مشروباً.

دريكس : ما هو إذن؟

آلان: ليس مشروباً.

دريكس : كيف يكون كوكتيلاً، ولا يكون مشروباً؟

آلان: إنه قنبلة.

دريكس : ماذا؟

آلان: قنبلة.

دريكس : أنت فعلاً تكذب الآن.

آلان: كلا يا رجل (يضحك) صحيح.

دريكس : تقصد أنه يطير رأسك.

آلان: كلا، إنه شيء يقاتلون به الديابات الروسية، فعندما غزتهم قاموا بوضع

البنزين مع قطعة قماش، وأشعلوا القماش.

دريكس : ولكن ذلك شعلة.

آلان: وهي قنبلة أيضاً، فهي تنسف الديابات، ذلك هو الكوكتيل المولتوف، كما ترى.

دريكس : لماذا يسمونه كوكتيلاً؟

آلان: لا أعرف.

دريكس : هنا ليس صحيحا ، إنه ليس مشرويا ، هذا يخلط الأمر على الناس.

آلان: إنه يفعل أكثر من ذلك.

دريكس : أنت أحمق، أنت لا يمكن أن تكون مزارعا.

آلان: أنا أستطيع أن ازرعك، فلو وضعتك فى الأرض، سوف تنبت -
دريكسات.

دريكس : ماذا؟!

آلان: هل ما قلته عن بلاطة القبر صحيحاً؟

دريكس : لما لا تغوص تحت، وتكتشف بنفسك؟

آلان: وأنا لا أستطيع السباحة يا رجل

دريكس : حسن، كيف ستعرف إذن؟ أحضر المايوه يوما وتعلم.

آلان: كلا، أشكرك، سوف أبقى على الأرض، أنا أعرف الأرض، أعرف ما الذى
يمكن أن تفعله وما الذى لا تستطيعه فانا لست سمكة، أنا دودة.

دريكس : كوكتيل مولتوف.

آلان: لقد حيرتك، أليس كذلك؟ اعترف بهذا.

دريكس : نعم، لقد نلت منى. ولكن أى أحد يسمع كوكتيل، فإن كلمة كوكتيل
تعنى مشروباً. وأى واحد، -وليس فقط أنا- سيعتقد أنها مشروب

آلان: نعم، ولكنى حيرتك.

دريكس : كلا، الكلمة هى التى حيرتنى، ولست أنت الذى حيرتنى، الكلمة،
وليس أنت.

آلان: حسن.

دريكس : لماذا لم يسموها الحساء، أو شيئا، من هذا القبيل، أو الصلصلة؟

آلان: الكوكتيل اللف؁ أكرأ تألقا.

دريكس : ما الذى تعرفه عن التألق؁ أنت لا تعرف أن هناك كوكتيلاً أسود وكوكتيلاً باهتاً وكوكتيلاً شفافاً وكوكتيلاً غير شفاف؁ كل الأنواع؁ أستطيع أن أعد كل أنواع الكوكتيل. أستطيع أن أجعل المشروبات تغير لونها أمام عينيك مباشرة؁ حتى إنك لا تستطيع أن تتذكر كيف كانت من قبل. وأستطيع أن أضع جوزة الطيب فى الجمعة؁ ولن تعرف ما الذى تتفوقه؁ ولن تراه أيضاً.

آلان: جهز لى واحداً إذن.

دريكس : المكونات. ليست عندي المكونات. لقد أخذوا كل المكونات التى كانت عندي؁ وماذا أعطوني؟ كوكا كولا وروم بنش؁ وهى روم بنش جاهزة ولست أنا الذى أعدها. لو كانت عندي المكونات كنت سأريك كل شىء عن الكوكتيل. كنت سأفاجئك بعدد كبير جدا من أنواع الكوكتيل؁ كل واحد منها مختلف حتى إنك كنت ستشعر كأنك أمير ويلز. هل تريد كوب بيرة آخر؟

آلان: نعم

دريكس : كنت سأعد لك كوكتيل "الغضب السريع"

آلان: وماذا يكون ذلك؟

دريكس : إنه روم أبيض مع روم بنى وكوكاكولا تفصل بينهما؁ مثل المملكة المتحدة؁ وعندما يصل إلى معدتك فسوف تشعر بالحرب.

آلان: نعم.

دريكس : وإذا جاء أحد هنا؁ وكانت الحفلة قد بدأت؁ وهو يريد أن يتناول شيئاً بسرعة؁ فلتعطه هذا الكوكتيل؁ فستراه عندئذ يدخل وهو يرقص على الأنغام.

آلان: نعم، وماذا أيضا؟

دريكس: (أما إذا كنت تريد شيئاً هادئاً ولكنه مؤثر، فإن بنش المزارعين سيقوم بهذا العمل.

آلان: وما هذا؟

دريكس: أنت لا تعرف ما هو بنش المزارعين، وتريد أن تكون مزارعاً؟! ذلك ما يحدث بعد أن تقضى يومك راكباً جوادك فى أنحاء مزرعتك، فإن خادمك سيأتى ويضعه أمامك بعد أن يضع جوادك فى الإسطبل يا رجل.

آلان: حسن، حسن، سوف أستخدم الجرار وليس الحصان.

دريكس: افعل ما تشاء، ولكنه الروم، الجعة المرة، شراب، حامض الليمون والثلج المجروش، أتعرف ما هو ذلك؟

آلان: نعم.

دريكس: حسن، على أن أسألك كما تعرف؛ لأن بعض الناس لا يعرفون ما هو الثلج المجروش. فأنا أعرف شخصاً هندياً..

آلان: حسن، حسن....

دريكس: حسن، ذلك هو بنش المزارعين، ولكن الذى تفعله بحامض الليمون هو السر. فأنت لا يجب أن تتنوق الروم والمكونات تختلط مع بعضها البعض. وإنما ينبغى أن يكون الروم وبه طعم حامض الليمون وحامض الليمون وبه طعم الروم. والجعة المرة هى التى تجعله لطيفاً بالنسبة لك. لذلك ينبغى على جميع السقااة فى كل أنحاء العالم أن يركعوا على

ركبهم للرجل الذى اخترع المجعة المرة. ذلك هو الساقى، التوراة، كتاب
الصلوات والوصايا العشر، فهو ضمادة الجروح ومسكن الآلام. سل أى
ساقى، سيقول لك ما أقوله، سل الأستاذ عن هذا.

آلان: أنا لا أعرفه.

دريكس: لا تعرفه؟

آلان: نعم.

دريكس: كنت أعتقد أنكما أعز صديقين. كنت أعتقد أنكما مثل البازلاء
والأرز وذلك، من الطريقة التى تقيمه بها كأنه الرجل رقم واحد، من
الأجدر بك أن تكون حريصا، أنت تقيم رجلا بينما أنت لا تعرفه. على
أن ألاحظك فانت مشير للاهتمام .

آلان: حسن يا دريكس.

دريكس: أنا على ما يرام، إن قلقى عليك أنت، إذن فأنت تعمل عند "على"
بدون مقابل، تقوم بكل هذا العمل من أجل "على" مجانا. ينبغي أن
تذهب وتقابله، وتحصل على أجر مقابل ما تفعله، عندئذ يمكنك أن
تذهب وتشتري قطعة من الأرض، وربما يمكنك ان تشتري الجرار أيضا؛
لأن العمل الذى تقوم به ما يسمونه العلاقات العامة أو الملصقات
المطبوعة. بالموقع سوف نعلقك فى الطريق.

آلان: حسن يادريكس، أنت رقم واحد، أنت أفضل ساقى فى ترينيداد.

دريكس: ترينيداد فقط؟ أن ترينيداد مكان صغير.

آلان: فى الهند الغربية إذن.

دريكس: الهند الغربية أيضا صغيرة جداً.

آلان: حسن، فى العالم إذن.

دريكس: الآن بدأت تسخن.

آلان: حسن.

دريكس: وتذكر أن الاسم هو الساقى، ليس مدير الحانه أو الساقى فى حانه. فهؤلاء عملهم التحدث للناس بالكلام القديم؛ حتى يتوقفوا عن القتال، أو لحسم الخلافات، مثل من الذى ضرب چيرسى چوولكوت، أو كم من الوقت استغرقها شوجار راى ليدافع عن لقبه، وجميعهم يحتفظون بدفتر تحت منضدتهم ليخبروك، لذلك فهم يعرفون على أية حال. إنما أنا مهنتى أن أمزج المشروبات، فأنا لا أصنعها، هذا عمل المصنع. أنت لا تصنع مشروباً وإنما تمزجه، ذلك ما يفعله الإنسان. هل تسمعنى؟ لا تنس ذلك.

آلان: نعم

دريكس: هل تعرف ماذا يكون الواحد منهم؟

آلان: ماذا؟

دريكس: الإنسان.

آلان: نعم

دريكس: حسن، عندما أنتهى معك قد تكون على درجة من الوعى، وربما حتى أجعلك مزارعاً كفتا، وليس مجرد ناثر للبذور

آلان: حسناً يا دريكس.

دريكس: فأى واحد يستطيع أن يفعل ذلك كما تعرف.

آلان: ماذا؟

دريكس : تضع بذرتين فى الأرض وتقول مامبو جامبو، وتصب عليهما الماء.
آلان: كلا يا سيد دريكس، أنت مخطئ. أنت تشاهد أفلام طرزان أكثر مما ينبغي، الزراعة أصبحت علما الآن.

دريكس : أهذا ما هى عليه؟
آلان: نعم، علم يتعلق بالتربة، الأكسجين، القوسفات وضوء الشمس، ليس الصابون، وإنما الأشعة فوق البنفسجية؟ هل فهمت ذلك، إن على أن أمزج تربيتى بنفس الطريقة التى عليك أن تمزج بها مشروباتك.

دريكس : لكن لا أحد يشرب ما تزرعه.
آلان: إنهم يفعلون به أكثر من ذلك، فهو الذى يبقئهم أحياء. لو كنت وزير الزراعة، والأراضى ومواطن صيد السمك، لجعلت هذه الجزيرة تكفى نفسها بنفسها. ولن يعمل أحد فى المكاتب. فكل هؤلاء الذين يكتبون بالآلة الكاتبة، وهم موظفو الدرجة الثانية والثالثة، سيحرثون الأرض بالمحراث.

دريكس : كنت أعتقد أنكم جميعاً تستخدمون الجرارات هذه الأيام.
آلان: هكذا سأبدأ معهم لأعطيهم فكرة عن تاريخ الزراعة، وسيكونون عراة الظهر فى الحقول.

دريكس : والنساء أيضا؟
آلان: نعم.

دريكس : حسن لكن لن يكون عندكم محراث للأرض. سيكون عندك بعض العمال السعداء، ولكن هذا كل ما فى الأمر.
آلان: إنك تضحك، قل لى شيئا جاداً.

دريڪس : جاد؟

آلان: نعم.

دريڪس : أنا لا أعرف شيئاً جاداً.

آلان: حسن، قل لي هذا على أية حال، لماذا لم ترغب أبداً أن تكون مزارعاً.

دريڪس : هل الجوكي يتفح؟

آلان: أي شيء سينفع، ولكن قل لي فقط وسوف أقول لك لم لا.

دريڪس : ولكن ما دمت تعرف من قبل فلماذا يجب أن أقول لك؟ دعني أقول لك

شيء لا تعرفه أصلاً.

آلان: قل لي إذن. أنت خائف، أنت خائف أن أكون على حق، أنت خائف.

أنت خائف من أن أتغلب عليك مرة.

دريڪس : كلا، حسن سوف أقول لك، ولكنك لن تحب ذلك.

آلان: لا تقلق بشأنني. أنا أعرف، فقط قل لي.

دريڪس : حسن، لأنني كنت دائماً أريد أن أكون ساقياً.

آلان: ماذا

دريڪس : نعم، قلت لك إنك لن تحب ذلك.

آلان: ولكن لماذا؟

دريڪس : منذ أن كنت طفلاً صغيراً، كنت أريد أن أكون ساقياً.

آلان: ولكن كيف يا رجل؟

دريڪس : كنت قد ذهبت لأشاهد فيلماً.

آلان: قلت لك أحد أفلام طرزان.

دريكس : كلا، لم يكن من أفلام طرزان، يا رجل، بل كان فيلماً ممتازاً تدور أحداثه في مدينة. وكان جميع من في الفيلم من البيض ما عدا شخصاً واحداً.

آلان: الساقى؟

دريكس : نعم، وجميع الذين يذهبون لهذا النادي، - رجلاً كان أو امرأة - جميعهم كانوا يقولون أهلاً شارلى، كيف حالك، وكان سعيداً ومبتسماً ويرج الكوكتيل طوال الوقت. وكان ذلك الرجل أكثر شخصية محبوبة في الفيلم كله، الجميع كانوا يعرفون شارلى، لذلك أردت ان اكون ساقياً.

آلان: وهل هذا كل شيء؟

دريكس : نعم.

آلان: لكن يا دريكس أنت لم تقل لى مع ذلك لماذا لم ترد أبداً أن تكون مزارعاً.

دريكس : لقد قلت لك.

آلان: كلا يا رجل، لقد قلت لى ما أردت أن تكون، ولكنك لم تقل لى ما لم تريد أبداً أن تكون.

دريكس : ولكنى لم ارد ابداً أن أكون رجل بوليس، أو جندى إطفاء، أو مهندساً أوطياراً.

آلان: أي شخص سوى أن تكون مزارعاً. لم هذا؟

دريكس : لا أعرف.

آلان: رأيت؟ قلت لك انك لا تعرف، وسأقول أنا لك، إنك لم ترد أبداً أن تزرع غذاءك، وأن تسير على قطعة أرض وتعرف أنها أرضك أنت.

دريكس : لا.

آلان: أنت لم ترد أبدا أن تسير وترى زرعك يخرج رأسه الصغيرة من الأرض،

وفى اليوم التالى يكبر شيئا فشيئا.

دريكس : كلا.

آلان: وعندما يكون جاهزا تلتقطه وتأكله. كله لك، كله من كدك وعرقك.

دريكس : لا.

آلان: رأيت؟ إننى أعرف لماذا، وسأقول لك لماذا، إنه نفس السبب الذى

يجعل الرجل الأسود يخشى الكلاب.

دريكس : ماذا؟

آلان: العبودية.

دريكس : ماذا

آلان: العبودية. فالناس السود يخشون الكلاب لأنهم اعتادوا استخدام

الكلاب للإمساك بالعبيد الهاربين، ذلك هو سبب خوفهم من الكلاب.

دريكس : ولكن ما علاقة ذلك بالزراعة؟

آلان: كل العلاقة، فالسود كانوا يضربونهم ويربطونهم بالسلاسل ليحرثوا

طوال اليوم أرض المزارعين، وذلك هو السبب فى أنهم لا يريدون أن

يكونوا من المزارعين. وهم جميعا يريدون العمل فى مكاتب.

دريكس : فهمت.

آلان: ولكن ليس أنا، سأتخلص من ذلك الحظ السيئ، وسوف أكون مزارعاً.

سأكون أول رجل أسود يحطم القيود ويزرع أرضه، ولن أشعر بأى خجل

أو أى عقد، سوف أبدا ثورة.

دريكس : ولكن السود فى كل أنحاء أفريقيا يزرعون.

آلان: لأنهم لم يتركوا أبداً أوطانهم، ذلك هو السبب. ولكن ليس في الهند الغربية، فجميعهم في مكاتب، أو يقودون عربة نقل كما ترى. أرايت ما الذي سأفعله؟

دريكس: أتمنى لك التوفيق.

آلان: لماذا لا تفعل أكثر من ذلك، فتأتى وتلحق بى. يمكننا أن نعمل معا، وأنا أعرف كل مبادئ الزراعة.

دريكس: ولكن ليس لديك مزرعة.

آلان: عندى قطعة أرض فى عقلى يادريكس.

دريكس: فى عقلك؟ ولكن ذلك ليس على الأرض.

آلان: ليس بعد، أحتاج ألف دولار أخرى أدفعها نقدا.

دريكس: ألف دولار؟ ومن أين ستحصل على تلك النقود؟

آلان: سوف أحصل عليها، لا تقلق.

دريكس: هل ستسرقها؟

آلان: كلا، سأحصل عليها.

دريكس: ليس عندى هذا المبلغ إذا كان هو ذلك ما تفكر فيه...

آلان: لا، لا يا رجل، أنا لا أفعل ذلك، أنا أريد المبلغ، أحتاجه. وذلك هو

السبب فى أننى سأحصل عليه، فأنا أحتاجه بشدة.

دريكس: حسن، قلت لك إنى أتمنى لك الحظ.

آلان: لا يادريكس، لست أسعى وراء نقودك، أنا أريدك أن تفهم ما الذى

أقصده. فما أرى يا رجل هو أننا نستل أنفسنا من الأشياء، ونستل

أنفسنا من الإحساس بالفخر، بسبب فخرنا المزيف يا رجل

دريكس : حسن آمل أن تحصل على النقود يا بنى، ولكن ألف!!

آلان: حسن، حسن لا تقلق، سأحصل عليها، سأحصل عليها.

دريكس : ذلك هو السبب فى أننا نخاف الكلاب.

آلان: نعم.

دريكس : كنت أعتقد أننا نخاف الكلاب لأنها ربما تعضنا.

آلان: حسن، حسن.

دريكس : ولكن آمل أن تحصل على ما تريد يا بنى.

آلان: سوف أحصل عليه.

دريكس : لن تحصل عليه هنا.

آلان: أعرف ذلك، ولكنهم وضعوني هنا، وينبغى أن أبقى هنا فى هذا المكان، آخر تذكاري لماضينا الاستعماري المجيد، الأخير.

دريكس : نصفه فقط هو الباقي.

آلان: النصف أكثر مما ينبغى. إنهم يفعلون ذلك ليعذبوني، ذلك هو السبب. من الممكن أن أقوم بعملى المفيد الملائم، ولكن انظر إلى، فأنا أبدو مثل...

دريكس : ساقى فى فيلم.

آلان: كلا، إنسان آلى ينتظر الناس حتى يأتوا ويجعلونه يتحرك.

دريكس : الإدارة وضعتك هنا وعليك أن تبقى، وإذا هربت فانت تعرف ما الذى سيحدث.

آلان: أعرف، عندى صديق ذهب إلى واحد من معسكرات تدريب الشباب تلك، ويقول إنها أسوأ من الجيش.

دريكس : نعم.

آلان: وهم يحضرون أسوأ ضابط من الجيش لبيده. ويستيقظون فى الخامسة صباحا، هناك دش بارد، خبز وشاى للإفطار، ويتدربون طوال اليوم لمدة ثلاثة أسابيع فى لهيب الشمس، ويقول الضابط لهم: مهما كنتم تتصفون بصعوبة المراسم فى الخارج فمجرد أن جئتم هنا فانتم تخرجون من هنا مواطنين مسئولين، وقد تحمل الكثير فى ذلك المعسكر.

دريكس : هذا المكان يهدف لذلك.

آلان: ولكنهم لن يأخذونى.

دريكس : تحدث لهاربر.

آلان: لقد تحدثت إليه، ولكنه لا يستطيع أن يساعدنى، إنه مجرد منتهز للفرص فبذلته من الدرجة الثالثة وعقله من الدرجة الثالثة، وكل ما يريد أن يفعله هو أن يعطى الأوامر.

دريكس : هل له تأثير خاص فى الإدارة؟

آلان: تأثير ماذا؟ التأثير الوحيد الذى عنده هو أنك إذا إعطيته مائة دولار، فعندئذ سوف يفعل أى شىء.

دريكس : حسن، افعل ذلك.

آلان: ليس أنا، لن أستجدى تلك الضفدعة لتحدث ضوضاء، ليس هو.

دريكس : حسن ذلك هو الطريق الوحيد لكى تستطيع أن تجعل شيئاً يحدث، فلا شىء قد تغير كما تعرف، ويعتمد الأمر على من تعرفه، كما كان الأمر نفسه قبل الاستقلال. فمن تستطيع أن تطلب منه معروفاً؟ هل تعرف كم من الناس طلبت معروفاً لهم؟ وعندما أقول معروفاً، لا أقصد معروفاً صغيراً، وإنما أقصد معروفاً كبيراً.

آلان: مثل ماذا؟

دريكس: مثل حارس الحديقة فى الأوقال، أو رئيس الجنائنية فى البيت الكبير، فهم لم يبدعوا العمل كرؤساء للجنائنية. ولكن بعد أن يحصلوا على العمل كسقاء للحديقة فهم يتقدمون، نعم.

آلان: كيف؟

دريكس: كانوا جميعاً يأتون إلى هنا، فهمت؟ كانوا يتعرفون على، ثم يثقون بى ويقولون لى كيف أن الرجل أو الطباخ أو الخادمة تتقدم. كانت يأتى إلى كثير من النساء بتلك الطريقة. كان ذلك فى الأيام التى كانت الخادمة فيها تبحث عن عمل، وليس مثل هذه الأيام التى تطلب فيها من الفتاة أن تعمل فتسألك إذا كان لديك مكنسة هوتر ومنظف للآثاث. الآن مع الاستقلال، إذا كان لديك أخت جميلة فسوف تحصل على أية وظيفة، وإذا لم يكن لديك ذلك، فكم تستطيع أن تدفع؟ ليس هناك تغيير.

آلان: لم أكن...

دريكس: لم تكن تعرف ذلك؟ هه؟

آلان: لم أكن أعرف أن الوضع سيئ هكذا.

دريكس: هل تعتقد كيف حصلت أنا على هذه الوظيفة؟ كان على أن أعطى رئيس السقاء عشرة دولارات ليوافق، وفى تلك الأيام كانت العشرة دولارات تساوى مائة. فأنت تظل تنفق منها طوال الوقت، فى كل المكان.

آلان: لكنى لن أستجدى هاربر مع ذلك.

دريكس: هل تريدنى أن أستجديه أنا من أجلك؟

آلان: كلا، لا أريد...

دريكس: حسن، هل تريدنى أن أطلب منه ذلك من أجلك؟

آلان: كلا.

دريكس: فقد قضيت له عدة مصالح.

آلان: هاربر.

دريكس: نعم. لم لا؟ فكل الناس لهم طلباتهم الصغيرة التى يحتاجونها، من يعلم؟

آلان: هذا المكان فاسد فعلاً. أستطيع أن أشعر بذلك، الجدران، الطلاء، كل المدينة فاسدة، أستطيع...

دريكس: لقد كانت دائماً هكذا.

آلان: إنهم الناس وليست الأرض، الناس هم الذين يجعلونها كذلك.

دريكس: لا أعرف عن ذلك، هكنا أجدها، وهكنا أعيش فيها. على أية حال ضع الكتاب المقدس فى مكانه، إننى أحاول أن أساعدك.

آلان: كيف؟

دريكس: هاربر، كنت أقول لك عن هاربر يا رجل. فسرعان ما بدأوا بعد الاستقلال بالسماح للسود أن يأتوا هنا كضيوف، وجاء هاربر ليرانى.

آلان: نعم

دريكس: حسن، لقد جاء بكلامه المتفاخر كما تعرف، يتنحى طوال الوقت، يقول إنه سيتولى أمر المبنى الرياضى والادارة، ويريد أن يعرف جميع العاملين. وكما ترى، فإن العاملين عمال لديه.

آلان: نعم.

دريكس: ولكن اتضح أن القصة الحقيقية هي أنه تنحج ثانية وقال: "نعم"
(دريكس يتنحج) إننى سأرافق سيدة شابة للعشاء الليلة. هل
لاحظت؟ لم يقل "سأحضر" وإنما سأرافق، يا رجل.

آلان: نعم.

دريكس: وهكذا فهو سيحضر سيدة شابة للعشاء الليلة، ويريدنى أن أعتنى به،
وأحييه على أنه زبون دائم.

آلان: ماذا، وهل فعلت ذلك؟

دريكس: نعم بالطبع فعلت ذلك. رجل سيكون رئيس القسم الذى تعمل فيه
يطلب منك معروفًا فلا تفعله. أنا فعلت أكثر من ذلك، أعطيته
الخلاصة.

آلان: ماذا فعلت؟

دريكس: سأقول لك ماذا فعلت. بمجرد أن لمحته يأتى، بدأت أمزج له أفضل
مشروب عندى، وقلت له مساء الخير يا مستر هاربر، بصوت عال، عال
بحيث يستطيع الجميع سماعه.

آلان: وسمعوا؟

دريكس: لقد استدار الجميع. قال: أهلا دريكس. فقلت له كلمة "سير" المعتادة.
وقال نعم دريكس، ولكنى مللت ذلك، وعندما جاء المساء التالى، كان
لابد أن تتفق على شئ جديد.

آلان: وماذا قلت؟

دريكس: بالتأكيد سير؛ فلقد كانت هناك حفلة راقصة.

آلان: أنت خطير يا دريكس.

دريكس: كلا يا رجل، لذلك أنت ترى كيف أنه مدين لى بمعروف، وهو لم يفعل ذلك مرة واحدة، وإنما فعل ذلك مع الكثير من النساء، ولكن الذى لم يكتشفه هو أنه أصبح زبونا دائما فى ذلك الوقت، لذلك دعنى أطلب منه شيئا من أجلك

آلان: كلا يا دريكس. أشكرك، ولكنى أريد أن افعل ذلك بطريقتى.

دريكس: حسن، ولكنى لست فجأ كما تعرف، لن أذهب إليه وأقول له آلان يريد أن ينقل.

آلان: أعرف.

دريكس: سوف ألمح له أنه من أجل استخدام أفضل للقوى البشرية -فهم يحبون ذلك النوع من الكلمات الكبيرة الفارغة- سيكون من صالح الإدارة لو ذهب آلان إلى مزرعة، فهمت؟

آلان: فهمت، فهمت، ولكنى سأفعل ذلك بطريقتى.

دريكس: حسن، ولكن عليك أن تشير فقط.

آلان: أعرف ، أعرف.

دريكس: حسن، هل تريد كوباً ثانياً من البيرة؟

آلان: نعم، هل ستأخذ واحداً؟

دريكس: نعم.

آلان: اتفقنا.

دريكس: (يفتح البيرة) حسن، لنشرب كأسين من البيرة تحية لجمهورية الشعب، فى صحتك يا عزيزى. (يشربان)

(تليفون بار حمام السباحة يدق، دريكس يرد)
أهلاً، بار حمام السباحة - نعم، حسن، شكراً (يضع التليفون) هاربر
قادم، لقد مر عبر قاعة الاستقبال الآن.
دريكس ينتزع البيرة من آلان، ويضعها مع زجاجته على الأرض خلف
البار. آلان يمسك بصينية ويقف والصينية متوازنة.
(هاربر يسير إلى البار حاملاً حقيبة الأوراق. وهو بين الثلاثين و
الخمس والثلاثين عاماً ويرتدي نظارة مع چاكيت صيني بأكمام قصيرة
بلون البنطلون)

هاربر: صباح الخير يا أخ دريكس، ويا أخ آلان.
دريكس: صباح الخير يا سيد هاربر.
آلان: صباح الخير يا سيد هاربر.
هاربر: أرجوكم يا أخوای أن تقولوا لى الأخ هاربر أو المواطن هاربر، فأنتما
بالتأكيد سمعتما عن مجهودات الحكومة -حكومتكما- وذلك
لاستئصال كل آثار التمييز.

دريكس: نعم يا أخ هاربر.
هاربر: نحن لسنا خجلين من ماضينا الاستعماري، فقد ترك لنا فى الحقيقة
بعض المؤسسات القوية على سبيل المثال الإدارة المدنية. ولكن دعونا
نحتفظ بالأشياء الجيدة ونستخدمها لفائدتنا، أما الأشياء السيئة مثل
الطبقات والألقاب، فلندعها تسير إلى صناديق القمامة. دعونا نكون
تقدميين ومتطلعين للأمام.

دريكس: نعم يا أخ هاربر.

آلان: أوافقك يا أخ هاربر.

هاربر: أنتم مندهشون لرؤيتي بلا شك؟

آلان: نعم يا أخ هاربر.

هاربر: أصدقك يا آلان، حتى إذا لم تكن تصلق نفسك، فقد اعتدت أن أعمل أيضاً. وأعرف كيف تسير الأمور عندما يظهر الرئيس، وقد اعتدت أن أقفز وأبدو مشغولاً، وذلك أحد التقاليد القديمة التي أوافق عليها، والتي لها صفات تقدمية ملتصقة بها. فعلى سبيل المثال، هي علامة على الاحترام، والاحترام شيء مطلوب، ليس الاحترام للرئيس أو من هو أعلى، ولكن الاحترام نفسه. وإذا كان لديك الاحترام فأنت تحترم نفسك. والأمر لا يقف عند ذلك فحسب، فأنت تحترم عملك وبلدك أيضاً، وبلدك. وهكذا فلتبقي الأشياء الجيدة ولتخرج الأشياء القديمة، هه يا أخ دريكس؟

دريكس: نعم يا أخ هاربر.

هاربر: حسن، والآن إلى الغرض من زيارتي. فبمعكس ظنونكم الواضحة، فلم يكن الغرض ليس أن أمسك بكما وأنتما نائمان أو تأخذان حماماً في الشمس، فسجلاتكما تؤكد أنكما مواطنان مسئولان ذوا عقلية مدنية. كلا، لقد جئت اليوم هنا لأخبركما بإدخال سياسة جديدة في الإدارة، ستؤثر فيكما وفي كل من يعمل في هذه المؤسسة. أخ آلان، أين جاكيتك؟

آلان: تركتها في غرفة تغيير الملابس يا سيد أخ.

هاربر: ولماذا فعلت ذلك، أخ آلان؟

آلان: لقد كان الجو حاراً يا أخ هاربر.

هاربر: الجو دائماً حار في هذا البلد يا أخ آلان. لقد كان الجو دائماً حاراً في هذه البلد يا أخ آلان. والمناخ لم يتقلب في مجموعته أكثر من عشر درجات يا أخ آلان، وقد تحملت جمهورية الشعب مبالغ كبيرة لتمددك بجاكيت، تمت خياطته في لندن، لتتمشى مع طابع هذا المبنى الرياضى، وأنت رفضت أن ترتديه. هل لابد أن أذكرك أن تكلفة الجاكيت تساوى ثمن جوال من الأسمنت، والذي بدوره يتساوى تقريباً مع تكلفة حائط جدران فصل في مدرسة القرية؟ ألا ترى أن الاخ دريكس يرتدى جاكيتاً؟

آلان: نعم يا أخ هاربر.

هاربر: هل تعتبر نفسك بطريقة ما أقل مقاماً من الأخ دريكس؟

آلان: كلا يا أخ هاربر.

هاربر: فهل تعتبر نفسك بطريقة ما - أنك أرفع مقاماً من الأخ هاربر؟

آلان: كلا، يا أخ هاربر.

هاربر: فهل تعتبر نفسك بطريقة ما - مختلفاً عن الأخ دريكس؟

آلان: كلا يا أخ هاربر.

هاربر: حسن، أنت تتقدم.

آلان: نعم يا أخ هاربر.

هاربر: حسن، فلتذهب إذن لغرفة تغيير الملابس، وترتدى جاكيتك الذى

تكبدت الجمهورية مبالغ كبيرة لتمددك به.

آلان: نعم يا أخ هاربر (يذهب) لن أغيب.

دريكس : إنه شاب ممتاز كما تعرف، إنه صغير فقط.

هارر : أنا أيضا صغير يا أخ دريكس، ولكنك لا ترانى أسير بقميص خارج بنطلونى. لابد أن نكون قدوة للصغار، ليتبعونا، نحن ذوى الخبرة والتجربة.

دريكس : إننى أشهد له كما تعرف يا أخ هارر، إنه شاب ممتاز. الأمر فقط أنه...

هارر : نعم؟

دريكس : حسن، كيف يمكن أن أوضح لك؟

هارر : إنه كسول، يعترض على العمل؟

دريكس : كلا، كلا، ليس شيئا من هذا القبيل، فأحيانا أضطر إلى أن أقول له أن يبطئ، فهو يعمل بلا كلل. وهو ليس كسولا على الإطلاق، بل فى الحقيقة إنه يعمل أكثر من المفروض، بحيث إنه يجعل غيره يبدو وكأنه بطئ.

هارر : ماذا إذن يا أخ هارر؟

دريكس : ربما إننى أستخدم الكلمات الخاطئة ولكنى لا أستطيع أن أستخدم اللغة بالطريقة التى تستخدمها أنت، والتى تبدو وكأنك تعزف على الساكسفون أو مثل شكسبير.

هارر : أنا لم ألاحظ أبداً أن لديك أية صعوبة مع الكلمات، يا أخ دريكس.

دريكس : دعنى أقول ذلك بطريقة أخرى، فكما ترى، فأنا أستطيع أن أدير حمام السباحة هنا بمفردى.

(آلان يعود)

هاربر: آه جميل، أنت الآن ترتدى ملابسك كما ينبغي يا أخ آلان. سأكمل الآن، أنتما تعلمان أن هذه المنشأة تولت الجمهورية إدارتها؛ لكي يستخدمها ويستمتع بها مواطنو الجمهورية، بصرف النظر عن طبقاتهم، أو ألوانهم، أو ثرواتهم.

وقد فعلنا ذلك لتبين للعالم وللضيوف القادمين من وراء البحار، أننا مع الاستقلال، ولم نقصد طبيعتنا السعيدة و السلسة، وأصبحنا كسولين وصارمين فجأة، وهذه المنشأة كان من المفروض أن تكون المركز الترفيهي لجمهوريةنا. لقد كان قراراً سياسياً، كما أنه كان قراراً اقتصادياً. ومع ذلك، وبالرغم من أن القرار السياسي كان سليماً من الناحية المعنوية، إلا أن القرار الاقتصادي كان غير سليم. لم يقع خطأ، بل مجرد بيانات خاطئة. والآن وقد أصبحت لدينا البيانات الكافية، فقد تم تعديل القرار. فالذي حدث في الحقيقة هو أن أحداً لم يستخدم هذه المنشأة لعدة شهور.

دريكنس : نعم.

هاربر: وما الأسباب؟! لا نعرف. لابد من إجراء مسح عام دقيق، ولكنني أشك أننا استخفنا بالمشاعر المعادية للاستعمار عند مواطنينا. اقول نحن، بوصفنا أعضاء في لجنة صنع القرار، ينبغي أن أقبل المسئولية الجماعية لجميع القرارات التي تتخذها اللجنة المذكورة. والآن سأقول لكم القرار الآخر الذي تم اتخاذه بإجماع الآراء.

نعم يا أخ هاربر.

آلان:

هاربر: اذا لم يأت زائر أو اكثر لهذه المنشأة على مساء الغد عند غروب الشمس، فسوف نغلقها.

دريكس: ماذا؟

هاربر: هل كنت ترغب أن تقول شيئاً يا أخ دريكس؟

دريكس: كلا يا أخ هاربر.

هاربر: إذا كان هناك اقتراح تقدمي تتقدم به، سوف أدرسه وأعرضه على لجنتي يا أخ دريكس.

دريكس: كلا يا أخ هاربر، ليس عندي اقتراحات.

آلان: أخ هاربر، لدى اقتراح.

هاربر: هل أنت متأكد، يا أخ آلان، أنك تريد أن تضيف شيئاً إلى ما استقرت وتشاورت عليه من قبل لعدة ساعات اللجنة الحكومية؟

آلان: نعم.

هاربر: المشاورات التي استغرقت ساعات ثمنية من أفضل العقول في الإدارة؟

آلان: نعم، يا أخ هاربر.

هاربر: حسن جداً، أذن سوف أسمع اقتراحك.

آلان: أعتقد أنك محق بشأن عدم قدوم زوار، لأن هذا المكان كان من أمكنة المستعمرين.

هاربر: أشكرك يا أخ هاربر.

آلان: وأظن أننا يجب أن نغلقه الآن. لماذا ننتظر للغد عند غروب الشمس؟

فليذهب الغد عند الغروب إلى الجحيم، إفترض أن بعض الأولاد

الصفار حضروا من أجل الكوكاكولا، فذلك لا يعنى أنهم زبائن فماذا

سيحدث؟

هاربر : ذلك بالتحديد هو ما فكرت فيه اللجنة يا أخ آلان، وتوصلت إلى القرار هذا. إن هذه المنشأة افتتحت من أجل احتياجات كل مواطن، من الولد الصغير حتى المحالين على المعاش، فبالرغم من إعجابي بنظرتك التقدمية، إلا إنني لابد أن أؤكد على عدم القيام بمحاولة أو منع دخول أى شخص يريد أن يأتى كزبون إلى هذه المنشأة حتى غروب مساء الغد. هل فهمت يا أخ دريكس؟

دريكس : نعم يا أخ هاربر.

هاربر : هل فهمت يا أخ آلان؟

آلان: نعم يا أخ هاربر.

هاربر : (يفتح حقيبة أوراقه ويخرج منها دفترًا) الآن، يا أخ دريكس -إذا تفضلت- سوف أسجل بيانات البار الأسبوعية.

دريكس : نعم يا أخ هاربر، لدينا صندوق كوكاكولا، صندوق من البيرة، زجاجة روم.

هاربر : قبل أن تكمل يا أخ دريكس.

دريكس : هنا يا أخ هاربر هو كل ما لدينا.

هاربر : كلا يا أخ دريكس، لو تفضلت وتركتنى أكمل جملتى، فهناك إجراءات دقيقة وضعت لمراجعة بيانات البار، أنا متأكد أنك تعلمها.

دريكس : نعم يا أخ هاربر.

هاربر : فأنا أطلب منك أن تتبع هذه الإجراءات اليوم، مثلما فعلت فى المرات السابقة.

دريكس : نعم يا أخ هاربر.

هاربر : والقرار الجديد لا يؤثر بأية حال على الإدارة الهادئة لهذه المنشأة.

دريكس : كلا يا أخ هاربر.

هاربر : الآن، سأنادى على كل بند على حدة وسوف تخبرنى إما بنعم وإما بلا.

أو أنادى على الرقم المتعلق بكل بند، وفى نهاية ذلك ستسلم لى الرول

الورق من ماكينة تسجيل المدفوعات النقدية، هل ذلك مفهوم؟

دريكس : نعم يا أخ هاربر مفهوم.

هاربر : أخ آلان تفضل واذهب لتحضر كل الأعضاء الآخرين فى هذه المنشأة،

واجمعهم فى قاعة الاستقبال هناك؛ لينتظروا حتى أطلعهم على

التقرير.

آلان: نعم، أخ هاربر. (يذهب)

هاربر : حسن، دعنا نبدأ يا أخ دريكس، اليوم الثامن عشر من سبتمبر، سنة

ألف وتسعمائة وثمانية وسبعين، موافق؟

دريكس : نعم يا أخ هاربر

هاربر : حسن. شيبانيا بولينجر أر دى. ٦٩ .

دريكس : ليس لدينا.

هاربر : روديرر بروت ٧٣ .

دريكس : ليس لدينا.

دوم روينارى بلاتد دى بلاتك ٧١ .

ليس لدينا.

هاربر: بولينجر، ١٩٧٣.

درېكس : ليس لدينا.

هاربر : فيف كليكوت جولډ ليل ۷۳

(تبدأ الاضواء في أن تتضا على تدريجيا).

درېكس : ليس لدينا

هاربر : لاتسون ريد ليل ۶۶ .

درېكس : ليس لدينا.

هاربر : لويس رودير ۷۳ .

درېكس : ليس لدينا.

هاربر : شودرون فيلس. ۷۳

درېكس : ليس لدينا.

الفصل الثانى

الفصل الثاني

(اليوم التالي في الصباح. بار حمام السباحة.. النوافذ مغلقة.
آلان يأتي مرتديا زى العمل، ويصفر، يذهب إلى الباب. يحاول أن
يفتحه، ولكنه مغلق. يذهب ويجلس على كرسي، يخرج الجريدة ويبدأ
يقرأ. يضع الجريدة وينظر إلى ساعته، يذهب إلى النوافذ، يخبط
عليها).

الآن: ديكسي، أنت هنا؟ هيا يا رجل، أعرف أنك هنا يا رجل. هيا (لا يرد)
لن يحدث شيء، أعرف أنك هنا. فقد رأيت المفتاح غير موجود في
قاعة الاستقبال.

انظر يا رجل، لن يحدث شيء. انظر إلى، لقد جئت أضحك و أنا
سعيد. أنا شجاع، فكن مثلي، وواجه هذا.
(النافذة تنفتح ببطء. ودريكس خلف الباب، مرتديا زى العمل).

دريكس : أنت لست شجاعاً، أنت أحمق.

الآن: ما الذي حدث يا رجل؟

دريكس : لا شيء.

الآن: هل نمت هنا الليلة الماضية؟

دريكس : كلا، لقد جئت مبكراً فقط.

الآن: ألم تسمعني؟

دريكس : كلا.

الآن: لقد حدثت ضجة كبيرة، فقد جئت سعيداً، وأنا أغني يا رجل.

دريكس : لماذا؟

آلان: ماذا تقصد بـ لماذا؟ لاتنا سنغلق اليوم، ذلك هو السبب.

دريكس : كيف تعرف ذلك؟

آلان: أعرف

دريكس : ربما سيأتي شخص من أجل شيء، ولن يحدث إغلاق. ألم تسمع ما قاله هاربر؟

آلان: نعم، ولكن لن يأتي أحد شيء، ولكن انظر إلي، فأنا لست خائفاً. سأجرب حظي، لم لا تكون مثلي يا رجل؟

دريكس : وأفعل ماذا؟

آلان: لا شيء، فقط اعتبرها مثل المقامرة.

دريكس : لأكسب ماذا؟

آلان: لا شيء، مجرد مقامرة. الإثارة أن ترى ماذا سيحدث، حتى الكرة الأخيرة انظر إليها على أنها مباراة كريكيت. كرة تذهب، وركضة واحدة ضرورية لتكسب فلاعب الكرة يجري أسفل التل، والناس المحتشدون متوترون. وجامع النقاط يريض جاثماً، والرجل النحيف يرفع بنتطلونه إلى الركبتين ويشينه.

دريكس : أنا لا أشاهد الكريكيت.

آلان: آه، يا للهراء يا رجل!!

دريكس : حسن، حسن ثم ماذا؟

آلان: هذا هو ما أقصد، ثم ترى ما سيحدث.

دريكس : هذا ما تقصد.

آلان: نعم.

دريكس: ذلك هو السبب في أنني لا أشاهد الكريكت، لا شيء يحدث.

آلان: هذا ليس صحيحا، فالرجل إما يحصل على كرة من الكرات، وإما أن يضرب أربع كما ترى.

دريكس: نعم، ومن الذي يدحرج الكرة؟

آلان: أنا.

دريكس: وأنا الذي أضرب الكرة بالمضرب كما أظن؟

آلان: نعم، وتضربها بسرعة، فأنت تعرف أنها تحتاج لجرى كثير، مثل تشارلي جريفيث.

دريكس: ولماذا لا أكون مثل بريورچونز؟

آلان: من ذلك؟

دريكس: لا تقلق.

آلان: من ذلك؟ إنه واحد من لاعبي الكريكت هؤلاء الذين يربطون وسطهم.

دريكس: نعم، ولكنه كان أيضا واحداً من أفضل أسرع اللاعبين الذين أنجبتهم هذه الجزيرة على الإطلاق.

آلان: إنه واحد من الرجال الجنتلمان في الماضي.

دريكس: نعم.

آلان: ليس تشارلي الضخم، لقد كان زنجيا حقيقيا. وذات مرة كان يضرب الكرة في بارنيجتون فضربت رجلا ضخما حتى كادت تخلع رأسه، وطلب منه الكابتن أن يذهب ويعتذر في غرفة ارتداء الملابس، فقال تشارلي كلا يا رجل، لن أفعل ذلك. وكان معه مضرب الكريكت في

يده ليضرب الكرة. ولم يعتذر، فلم يسمحوا له بدخول المباراة التالية، ولكنه لم يعتذر، وكان عليهم أن يعيدوه لأنه كان أفضل اللاعبين، وذلك هو السبب في أنه لم يكن رجلاً جتلماناً.

دريكس : كلا.

آلان: ما الذي ستفعله يا دريكس؟

دريكس : ماذا تقصد؟

آلان: عندما تغلق.

دريكس : كنت أظن أننا سنتنظر حتى نرى ما سيحدث، هل تعني أنني أصبحت بلا عمل بالفعل.

آلان: كلا. كلا، ولكن ينبغي أن تفكر في هذا.

دريكس : لا أعرف.

آلان: هل ذكر هاربر شيئاً آخر؟

دريكس : لا، لقد قال شيئاً عن أن مهارتي الخاصة ليست من النوع الذي يمكن استخدامه بسهولة في مجتمع نام تقديمي.

آلان: وماذا يعني ذلك؟

دريكس : يعني أنني ربما لن أحصل على وظيفة أخرى، أو أن أجد وظيفة أعرف كيف أقوم بها. ربما ينتهي الأمر بي إلى شارع فريدريك أو السوق.

آلان: كلا يا رجل، لا تقل ذلك، ف لديهم فنادق كبيرة كثيرة جداً في جميع أنحاء الجزيرة، لابد أنك ستحصل على وظيفة.

دريكس : إنهما فندقان فقط، والاثنان بهما ساقيان من الشباب، وأي أحد يستطيع أن يفعل ما يفعلان، حتى أنت. يصب المشروب من الزجاجات

إلى الكأس، وهذا شيء سهل، كل ما تفعله هو أن تمسك بالكأس تحت الزجاجة وهي تنفلق من نفسها بعد ذلك، فأنت ليس عليك أن تكيل شيئاً بنفسك. وقد أخذ أيضاً في التلميح بشأن رجل في مثل سنى وكيف أن هذا أمر صعب، كل شيء صعب. إنه ذلك النوع من الإشارة الذى يسمونه التلميح الواضح.

آلان: نعم.

دريكس : هل صادفت من قبل تلميحا كهذا ؟

آلان: نعم.

دريكس : أنت تعرف ما أعنى إذن.

آلان: حسن، على الأقل سوف تحصل على معاش.

دريكس : معاش ماذا، ليس لى الحق فى ذلك.

آلان: ماذا تقصد ؟

دريكس : ليس لى الحق فيه، فقد استحدث بعد الاستقلال، مضبوط ؟

آلان: نعم

دريكس : حسن فأنا لم أسدد أقساطا كافية، بدأت متأخراً جداً

آلان: ولكن لديك مبلغا ادخرته.

دريكس : ليس كثيراً ، ولكنى سأدبر أمرى، سوف أجد شيئاً على أية حال.

فالكرة لم تسقط بعد، لذلك ما الذى يمكن أن تشرع فى عمله ؟

آلان: معك حق، معك حق.

دريكس : هل مازلت تريد أن تذهب بعيداً ؟

آلان: نعم، لقد قلت لك ذلك منذ عهد بعيد، وبهذه الطريقة سأحصل على

حرية أكبر للعمل.

ديكس : حسن، ينبغي على أن أراقبك.

آلان: بمجرد أن يغلق هذا المكان الليلة، سأذهب إلى وزارة الزراعة صباح الغد

لأقدم طلبى. ولن أعود إلى أى فندق ثانية. خبرة أو بدون خبرة

فليقولوا ما يريدون، ولكنى سأذهب وأزيل الشجيرات. فسيفى حاد

ومجهز، سوف تراه يا رجل، فهو يلمع.

ديكس : لماذا لا تحضره وتتدرب فى الحديقة؟

آلان: كلا يا رجل، هذا عمل فى الحديقة، وأنا لست جانيبا، أنا مزارع،

تذكر ذلك.

ديكس : ما الفرق؟

آلان: حسن، حسن.

زوجان أبيضان يدخلان، وكلاهما متقدم فى العمر (٦٠-٦٥ سنة).

الرجل يرتدى قبعة بنما، وبدلة من الكتان بلون الكريم، ورياط عنق

عسكرى.

والسيدة ترتدى ثوبا مزدانا بالزهور، ومعها مظلة يتناسب لونها مع لون

الثوب. وهما يدخلان بالمصادفة، وينظران حولهما وكأنهما تائهان.

من هنان؟

ديكس : لا أعرف؟

آلان: ليس من الممكن أن يكونا زيونين. ليس...

ديكس : كلا، لا بد أنهما تائهان. أظن أنهما يعتقدان أن هذه حدائق النباتات

أو.. اذهب وأخبرهما

آلان: هب أنهما يريدان شرايا!

دريكس: اذهب واسألهما، يا رجل.

آلان: حسن (يسير نحوهما) معذرة، أيمكنني مساعدتكما. أنتما تبحثان عن..

الرجل: هل هذا فندق الإمبريال؟ أليس ذلك فندق إمبريال؟

آلان: لقد كان كذلك ولكنه مغلق، الآن تبقى فقط حمام السباحة، وذلك للسباحة فقط، لذلك إذا كنتما تريدان السباحة.

الرجل: (للسيدة) أرايت، كنت أعرف، قلت لك إنه هنا، وأنت قلت إنه على الجانب الآخر من المنتزه، ولكني كنت أعرف.

المرأة: نعم يا عزيزي، تذكرته الآن. لقد كنت على حق، أنت دائماً...

آلان: هل تبحثان عن مكان ما؟

الرجل: نعم، هنا فندق الإمبريال، هذا هو.

آلان: ولكنه مغلق الآن. نحن لا نأخذ أي..

الرجل: نعم، ولكنه لا يزال هنا، لم يتغير (إلى المرأة) إنه لم يتغير على الإطلاق، أليس كذلك يا عزيزتي. إنه بأكمله.

آلان: لا، لم يتغير.

الرجل: لا أذكر تلك الشجيرات التي هناك، هنا كل ما تغير.

المرأة: نعم يا عزيزي.

الرجل: وال... ألم يعد لديكم جناينية؟ إنها جميعها مكسوة أكثر مما ينبغي كل تلك الحميلة الرائعة!!

آلان: إنها مغلقة الآن يا سيدى.

الرجل : إتنى آسف أن أعطلك، ولكننا أقمنا هنا منذ زمن بعيد، كما ترى، منذ زمن بعيد، وكنا نعتقد...

آلان: هنا بار حمام السباحة فقط يا سيدى، وحمام السباحة، وإذا كنت تريد الاستحمام عليك أن..

الرجل : آه، هل قلت كلمة بار؟ إذن سنتناول مشروباً، وعندئذ يمكننا أن نجلس هنا ونستمتع بالمكان القديم. ستحبين ذلك، أليس كذلك يا عزيزتى؟
المرأة : نعم يا عزيزى.

(الرجل والمرأة يجلسان).

لطيف جداً أن نجلس هنا، أليس كذلك؟

آلان: نعم.

المرأة : لابد أن تعذر زوجى، فكما ترى فنحن قد قضينا بعض الوقت هنا عندما كان فندقاً، وكانت أوقاتاً رائعة.

آلان: نعم.

الرجل : نحن نعطله يا مارجريت. اطلبى المشروبات

المرأة : أنا لم أعطله، اطلب أنت المشروبات، فأنت تفعل هذا دائماً.

الرجل : حسن، نريد كوبين من الجعة الحمراء إذا كان ممكناً. هذا يعجبك، أليس كذلك يا عزيزتى؟

المرأة : نعم، رائع.

الرجل : تماماً، نريد كوبين كبيرين من الجعة الحمراء.

آلان: آسف يا سيدى، فنحن لا تقدم هذه المشروبات.

الرجل : ولكنك قلت إنه بار، أنا متأكد أنى سمعت ذلك، ألم تسمع..؟

آلان: نعم، يا سيدى، إنه بار ولكنه سباحة، لذلك نحن نقدم فقط الروم
والبيرة والكوكاكولا.

الرجل : آه، لا أعرف، ما رأيك يا عزيزتى؟ البيرة ليست مشروبى المفضل.
المراة : أى شىء تقول عليه يا عزيزى. الروم يبدو ظريفاً، أذكر أننى شربته
مرة.

الرجل : كما تشائين، نريد اثنين من الروم، يبدو أنى تذكرت أنه قوى. نحن لن
نفسد يومنا الجميل بخلاف على المشروب.

المراة : كلا يا عزيزى، إنه يوم جميل، أليس كذلك؟
الرجل : رائع.

آلان: إذن أنتما تريدان اثنين من الروم، هه؟ هل أنتما متأكدان؟
المراة : نعم، نشكرك.

آلان: (يذهب آلان إلى البار).

الرجل : هناك شىء خطأ.

المراة : ما هو يا عزيزى؟

الرجل : لا أعلم ما هو، ولكن هناك شيئاً غير موجود.

المراة : ما هو يا عزيزى؟

الرجل : شىء غير موجود. ألا ترينه؟

المراة : لا أعرف يا عزيزى، ماذا؟

الرجل : لا تقلقى، سأعرفه.

آلان: أريد كوبين من الروم.

دريكس : ماذا يريدان؟

آلان: ألم تسمعني؟ إنهما يريدان كوين من الروم.

دريكس: ولكن من يكونان؟

آلان: لا أعرف، يقولان إنهما اعتادا أن يأتيا هنا، ويقولان إنهما يريدان

الروم، كان هذا اليوم الملعون آخر الأيام، وفي آخر لحظة يريدان كوين

من الروم يا دريكس!!! دعني أقول لهما إنه ليس لدينا الروم يا

دريكس، أعرف أنهما لن يطلبوا شيئا آخر، ولن يظهر شيء على ماكينه

تسجيل المدفوعات.

دريكس: لا يا رجل.

آلان: دريكس يا رجل، أنت لا تعرف. انظر، إنهما لا يريدان حقا أي

مشروب، إنهما يريدان أن يجلسا ينتظران إلى المكان، فلتتركهما، ليس

من الضروري أن يحصلوا على مشروب. إنهما فقط يشعران..

دريكس: لا نستطيع أن نفعل ذلك يا رجل، ألم تسمع ما قاله هاربر؟

آلان: فليذهب هاربر وما قاله إلى الجحيم. فهاربر رجل مجنون وانت تعرف ان

كل ما علينا ان نفعله هو أن نتركهما يجلسان هناك ولا نفعل أي شيء.

دريكس: كلا يا رجل، فالزوجان طلبا مشروبيا، ولا بد أن نعطيهمها. هذا هو

الغرض من هذا المكان...

آلان: أنت عبد فعلا، هذا هو أنت. وعقليتك عقلية عبد حقيقي. أ بمجرد

أنهما يريدان شيئا، لا بد أن نعطيهم لهما؟ أ ترى كيف أنك عبد بفطرتك،

وستموت عبداً.

دريكس: كلا يا رجل، اقبل حظك في الحياة، لقد قلت إنها مقامرة، وأنت

خسرت.

(دريكس يصب كوين من الروم، ويسجل الثمن فى الماكينة ثم يضع
الإيصال على الصينية).

(آلان ينظر إليهما، ويضعهما على الصينية).

دريكس : أتريدنى أن أخذهما إليهما ؟

آلان : لا ، سأفعل أنا ذلك. (يأخذ الصينية إليهما)

الرجل : هذا هو، ملعب الجولف، الملعب الرائع.

المرأة : ماذا يا عزيزى ؟

الرجل : ذلك هو الشئ، غير الموجود، الملعب غير موجود. لقد قلت لك إن شيئاً
غير موجود.

المرأة : نعم يا عزيزى.

الرجل : حسن، هو ذلك، ملعب الجولف ليس هناك، ألا تذكرينه ؟

المرأة : لست متأكدة.

الرجل : (يشير) هناك، كان فى ذلك المكان، فى تلك المساحة.

(آلان يضع المشروبات).

المرأة : أشكرك، الكويان يغريان بالشرب حقاً.

الرجل : (لآلان) ما الذى حدث للملعب ؟

آلان : ماذا يا سيدى ؟

الرجل : ملعب الجولف. فقد كان هناك ملعب جولف فى موازاة ذلك الجانب.

آلان : آسف يا سيدى، إنها البلوكات السكنية الجماعية هناك يا سيدى. لا

أرى ملعباً للجولف.

الرجل : فهمت، إنها خلف البلوكات.

آلان: كلا يا سيدى، كلها شوارع هناك

المسراة : إنه لم يعد هناك يا عزيزى.

الرجل : يا للخسارة، أشكرك.

(آلان ينصرف).

الرجل : لقد كان ملعبا رائعا أيضا.

المسراة : أظن أنتى أذكره يا عزيزى.

الرجل : لقد قلت إنه كان هناك.

(آلان يجلس على كرسى بدون ظهر)

آلان: لقد جعلتى أقول كلمة "سيدى" الآن.

دريكس : لا تقلق بسبب هذا يا رجل، إنهما مجنونان.

آلان: هل تعرف أى شىء عن ملعب جولف؟

دريكس : نعم، مكان الوحدات السكنية.

آلان: ذلك ما قلته لهم.

دريكس : لابد أنهما كانا هنا منذ زمن بعيد.

آلان: مثلك.

دريكس : لقد أقيم هذا الملعب، دعنى أتذكر، فى عام خمسة وأربعين، لا، بعض

الجنود كانوا لا يزالون هنا يلعبون، لا، ليس خمسة وأربعين، ستة

وأربعون. كلا، سبعة وأربعون. أقيم عام ألف وتسعمائة وسبعة

وأربعين.

آلان: لم أكن ولدت بعد فى هذا الوقت الذى أقيم فيه.

دريكس : نعم سبعة وأربعون، ذلك العام. كنت أعمل هنا، وكانوا يستخدمون بعض الجرافات التي كانت لدى الأمريكيين، وأذكر الضوضاء والتراب، كانت تلك الجرافات تقطع في التل كأنه كومة من الزيد.

آلان: نعم.

دريكس : وكما ترى، فبعد الحرب بدأت الأشياء تختلف، وبدأ الجميع يرحلون، فلم تعد هناك حاجة للملعب الجولف.

آلان: نعم، فقد كانوا بحاجة إلى المنازل.

دريكس : نعم، لم يكن لديهم أحد يستخدم الملعب، فما فائدة وجوده هناك؟

آلان: نعم.

دريكس : نعم يا رجل، ملعب الجولف القديم، هل تتخيل أنهم يتذكرون ذلك؟

الرجل : ماذا كان اسم ذلك الرجل؟

المرأة : أي رجل يا عزيزي؟ فأنت تعلم أنني لا أتذكر الأسماء..

الرجل : المقدم في سلاح المهندسين، على الأقل كان في المهندسين. أصاب الحفرة من مرة واحدة، وقد رأيت الشيء بنفسى، كنت أجلس هنا، على الأقل أعتقد أنه كان هنا. كلا، لقد كان رائداً، وقد رقيناه إلى رتبة مقدم بعد أن أصاب الحفرة من مرة واحدة، لقد كان أسكتلنديا، حسن، كان ينبغي أن يكون كذلك، فهم الذين ابتدعوا هذه اللعبة كما تعرف.

المرأة : نعم يا عزيزي، أعرف ذلك، ولكنى لا أذكر اسمه.

الرجل : ماك، شىء أو آخر، دونالد، دوجال، احدهما أو الآخر. لعبة ظريفة، لحظة تكون الكرة في الأرض، ولحظة أخرى في الهواء، وبعد ذلك تصبح في الحفرة. بسيطة جداً هكنا. لم أر شيئاً مثل هذا. نعم، لقد كان اسمه دونالد، بالتأكيد دونالد. لقد جعلناه مقدماً في البار. كما

تعرفين كان عليه أن يدعو الجميع إلى شرب كأس على حسابه، ألا تعرفين ذلك؟

المرأة : كلا يا عزيزي.

الرجل : بلى يا عزيزتي. إنها قاعدة. ولكنها أصبحت بعد قليل شيئاً باهظاً جداً، فقد كنا نطلب أغرب وأندر المشروبات. وقد نصبناه مقدماً هناك في البار (المرأة تنظر) لا يا عزيزتي، ليس هناك، ولكن هنا، ذلك هو مكان البار. وكان قائد الوحدة أيضاً هناك، وبدأ الجميع ينشدون: المقدم، المقدم. تعرفين كيف أن أشياء مثل هذه تحدث ببطء في البداية، ثم بعد ذلك يصيح الجميع وابتسم قائد الوحدة ببساطة وقال: نعم، لم لا؟ ولم يستطع أن يقول شيئاً غير هذا.

المرأة : نعم يا عزيزي، وهل كان يقصد هذا؟

الرجل : بالطبع كان يقصد هذا. في تلك الأيام عندما كنت تقولين شيئاً.. كنت تقصدينه، وإلا لم تكوني ستقولينه.

المرأة : نعم يا عزيزي.

آلان: تظن ألى متى سيبقيان هنا؟

دريكس : لا أعرف، اتركهما هناك يا رجل، ألا ترى أنهما مستمتعان؟

آلان: وأنت أيضاً تستمتع، هه؟

دريكس : نعم، فذلك هو الغرض من المكان، لقد بُنى من أجل ذلك.

آلان: من أجلهما؟

دريكس : نعم، من أجلهما. إنهما هما اللذان بنيا المكان، ولكن ليس ل نفسيهما

فقط، وإنما من أجل الناس كي يستمتعوا، لا عجلة، لا اندفاع، تمهل.

ارتشف مشروبك، وانظر إلى الشمس وهي تغرب، هذا هو ما بنى
المكان من أجله.

المرأة : لقد كان لطيفاً منهم جداً أن يدعونا يا عزيزى.

الرجل : لم يكن باستطاعتهم أن يفعلوا غير ذلك، فهذا مكان عام، لابد أن
أقول...

المرأة : كلا يا عزيزى، إنه لحضور احتفالات الاستقلال، كان لطيفاً منهم جداً
أن يدعونا، فبعد كل شيء ليس من المفروض عليهم أن يفعلوا ذلك.

الرجل : نعم يا عزيزتى، أنت على حق. هذه عادات حسنة، وإذا لم نعلمهم أى
شيء آخر، فعلى الأقل علمناهم هذا، وبعض الشباب ليسوا على هذه
الدرجة من السوء كما كنت أتوقع.

المرأة : كلا يا عزيزى.

الرجل : ما اسمه؟ ذلك الذى أخذنا من المطار؟

المرأة : أظن أن اسمه هاربر، وكان يخاطبك بلقب الحاكم يا عزيزى. ألم يكن
ذلك لطيفاً منه؟

الرجل : نعم، كان يفعل ذلك.

المرأة : هل تظن أن خروجنا من الحفل خلصة سيضايقهما؟

الرجل : كلا يا عزيزتى، سوف يفهمان.

المرأة : فأنا أريد أن أرى المكان ثانية.

الرجل : افهم هذا يا عزيزتى، لا تتضايقى.

المرأة : إنه لم يحدث، أليس كذلك؟

الرجل : ما هو ذلك يا عزيزتى؟

المراة : لم يتغير، هل تغير؟

الرجل : كلا يا عزيزتى، فالمكان القديم يبدو مثل اليوم الذى جئنا فيه تماما.

المراة : أقصد، لم يغيرنى، أليس كذلك؟

الرجل : أنت لم تتوقعى أن يحدث ذلك، أليس كذلك؟

المراة : كنت أظن، لا، بل كنت آمل أنه بقدمى هنا ورؤيتى للمكان، وكونى هنا، سوف يحدث ذلك.

الرجل : إنه....

المراة : ولكنى أشعر بنفس، نفس الظلام...

الرجل : لا يا عزيزتى، لقد انتهى الأمر.

المراة : إنه لم ينته بالنسبة لى، فأنا أحمله أينما أذهب.

إنه مثل سحابة تحوم، لم تكن هناك أبداً. أستطيع بغير وضوح أن أتذكر الوقت الذى لم تكن فيه هناك، لم تكن موجودة. بها ضباب وغيوم، ولكنى أراها.. ثم تتحرك بعيداً. أريدها أن تعود، تلك الأيام يا جيرالد، أريدها أن تعود ثانية، كنا سعداء فى تلك الأيام. هذا ليس كثيراً جداً أن نطلبه، أليس كذلك؟

الرجل : كلا يا عزيزتى.

المراة : ولكن لماذا لا يحدث ذلك؟

الرجل : اعطى الأمر وقتاً وسوف يحدث.

المراة : لقد أعطيته كل شىء يا جيرالد، لقد أمضيت أفضل سنوات حياتى، أراها تأتى وتذهب ثانية. أفضل سنوات حياتنا، عندما كان يمكن أن أكون سعيدة جداً، وأكون الزوجة التى تريدها. لماذا يا جيرالد؟ لماذا؟

الرجل : لا أعرف يا عزيزتى. نحن، جميعنا، نحمل مسئولية بعض الأشياء، ما يهم هو كيف نقوم بها.

المرأة : أنا لا أفعل يا جيرالد، ألا ترى؟ إنك تستطيع. كنت آمل أننى إذا جئت إلى هنا..

الرجل : ربما لم تكن فكرة جيدة مع ذلك. انها الأثانية. لو كنت أعلم ان زيارتنا ستقلقك، لم أكن لأوافق أبداً. الماضى أصبح ماضيا. لم يكن يجب أن نأتى أبداً.

المرأة : كلا يا جيرالد، كنا على حق فى أننا أتينا. مهما يحدث، إننى أعرف ذلك الآن. هاتف كان يقول إن هناك من يعتنى بكل هذه السنوات، هاتف كان يقول لى إننى لابد أن سأعود إلى هنا، ذلك ما كان واضحا بالنسبة لى، ووافقنى الأطباء..

الرجل : ليس هناك داع...؟

المرأة : إننى أريد، ألا ترى؟ إننى أحتاج، ألا ترى أن الأمر حدث بسرعة شديدة، كل شىء حدث بسرعة أكثر مما ينبغى. لم تكن لدى الفرصة أن... كان ينبغى أن نبقى يا جيرالد، وتذكر حقيقة الأمر، كان على ذلك، ولكنكم أسرعتم بى إلى إنجلترا قبل أن أعرف...

الرجل : إنه كان الحل الأفضل، يا عزيزتى، فى ذلك الوقت تقرر...

المرأة : الأفضل لمن يا جيرالد؟

الرجل : لجميع المعنيين بالأمر، تقرر أنك لا ينبغى أن تحضرى جلسات المحاكمة، محنة... الذهاب للإدلاء بشهادتك... و..

المرأة : لمصلحة من؟

الرجل : لجميع المعنيين. لك، وللرجل المتورط.

المراة : نعم.

الرجل : للإدارة، تقرر أن أفضل ما يمكن عمله فى تلك الظروف، هو أنك تعودين إلى إنجلترا بأسرع ما يمكن.

المراة : ولكنكم لم تستشيرونى.

الرجل : لم تكونى فى حالة مناسبة، حتى تتخذى مثل هذا القرار..

المراة : ذلك الرجل. ذلك الرجل المسكين.

الرجل : مارجريت...

المراة : لقد قال الحقيقة يا جيرالد. فقد جاء إلى غرفتى لأن...

الرجل : مارجريت.

المراة : أنا التى طلبت منه، أنا يا جيرالد. لن أنسى أبدا تلك النظرة التى كانت على وجهه.

الرجل : إن ظهورك فى جلسات المحاكم، لم يكن سيؤدى إلى نتيجة مفيدة يا مارجريت. لقد كانت فترة خطيرة، كانت الأحزاب القومية آخذة فى الظهور. قلت لك إنها كانت فترة حساسة. والذى حدث أنه أخذ حكما مخففا جداً. فقد تقرر...

المراة : لقد شتق نفسه. لأتأ صدقنا ...

الرجل : لم تكن هذه غلتطك، لم يكن لذلك أية علاقة بك على الإطلاق يا مارجريت.

المراة : ألا ترى أن له علاقة بى يا جيراليد؟ لقد فعل ذلك لأنه كان بريثا.

الرجل : كلا يا عزيزتى.

المرأة : إنه متعلق بى فى كل شىء، يا جيرالد، وبك، وبإدارتك، وبالجزيرة.
الجميع مشتركون فى هذا. لقد جئنا هنا وتسببنا فى أشياء، أخذنا
وتركنا بعض الأشياء، وأحدثنا نديبات، نديبات عميقة، لا نستطيع أن
نزعم أننا لم نفعل..

الرجل : لا تعزبى نفسك لهذه الدرجة.

المرأة : إننى اتعذب يا جيرالد. أينما أذهب فهى تذهب معى. ليس عندى
مبرر كما ترى، بالنسبة لك فالأمر سهل، تستطيع أن تلقى باللوم على
الزمن، وعلى الوضع السياسى الدقيق. أما أنا فليس عندى مبرر، لم
أكن ثملة، كنت أعرف ما الذى أفعله. كنت أريده، ودعوته. كنت
أحتاج...

الرجل : مارجريت، لا تكلمى.

المرأة : لا بد أن تدعنى، لا بد أن تفهم، أنا طلبت منه، نعم زوجة لما كم كانت
تريد نادلا. لم يفكر أحد فى ذلك، أليس كذلك؟

الرجل : كلا يا عزيزتى.

المرأة : كلا، لم يفكروا، لا يستطيعون، أليس كذلك؟ حتى لو أجم... كلا
جنون، الشمس أثرت على هؤلاء السود، ما الذى قاله أحدهم؟ هنا
الأحمق. آه، نعم، فقد سمع الطبول، وأخذت عيناه تدوران، وأصبح
جامحا، انها تؤثر فيهم، كما قال، شىء له علاقة بالقمر، أظن أنه
كذلك، الأحمق. (دقة). كان يمكن أن تكون أيا من الزوجات فى
الجزيرة.

الرجل : هل نحن مستعدان للرحيل الآن يا عزيزتى؟

المسـرأة : ليس بعد يا جـيرالـد، هـناك شـيء واحد، شـيء واحد، شـيء واحد فقط
أريد أن أقوله، وذلك هو ما حدث، الذى أردته أن يحدث، لم يؤثر بأية
حال على ما أشعر به نحوك.

الرجـل : إنتى أفهم يا عزيزتى.
(دقة).

المـرأة : أشكرك. اعتقد أننا مستعدان للإتصراف الآن. (ينهضان) تقدم أنت
وسأدفع أنا الحساب.

الرجـل : هل أنت متأكدة؟

المـرأة : نعم، تجول فى المكان وسوف ألحق بك.

الرجـل : أحب ذلك.

المـرأة : حسنا إذن.

الرجـل : سأبدأ من قاعة الاستقبال إذن.

المـرأة : سألحق بك.

دريكس : انظر، انهما مستعدان للإتصراف، اذهب وخذ نقودك، أم أنك تريدنى
أن أذهب؟

آلان: حاضر، سأذهب (يسير إلى هناك) هل استمتعتما بالشراب؟

المـرأة : نعم، أشكرك. تفضل. هذا من أجلك (تأخذ رزمة من الدولارات
الورقية، وتضعها على الصينية)

آلان: ولكن هذا كثير، هذا كثير جداً.

المـرأة : إنها لك. خذها. (تبدأ فى السير)

آلان: ولكن يا سيدتى، الحساب خمسة دولارات فقط. أنت لم تفهمى،
نحن...

المرأة : خذها، خذها كلها، إنها لك الآن.. (تتصرف) .

آلان: ولكن أنت.

(يقف وهو ينظر على الصينية. يضع الصينية على المائدة، يجلس، يحملق فى النقود).

(دريكس يذهب إليه).

دريكس : ماذا حدث؟ ألم يدفع؟ (يصل عنده) ما هذا؟

آلان: لقد تركتها على الصينية.

دريكس : لا يا رجل، لا يمكن هذا.

آلان: لقد وضعتها على الصينية، وانصرفت، وهى تقول وخذها، خذها كلها،

إنها لى

دريكس : أنت تكذب.

آلان: كلا يا رجل، إنها...

دريكس : ولكن هذا أكثر من خمسمائة دولار،

آلان: أكثر من هذا. ما العمل يا دريكس؟

دريكس : ماذا تقصد بـ ما العمل؟ اذهب وابحث عنها، وأعدّها إليها قبل أن تخبر الشرطة.

آلان: ولكنها قالت، خذها يا رجل. إنها نقودى، السيدة...

دريكس : لا يهم ما يقوله ذلك النوع من الناس يا رجل، اذهب واعثر عليها،

يمكن أن تقول إنها نسيته، إنها يمكن أن تغير رأيها دائما وتقول

إنها نسيته. اذهب واعثر عليها قبل أن يأتى الشرطة، لأنه بمجرد أن...

آلان: كلا يا دريكس. لن أذهب، هذه نقودى، إنها كذلك.

إنتى أحْتَاجِها، لقد قلت لك إنتى سأحصل عليها، والآن و بعد أن حصلت عليها، لن أذهب لأبحث عن أحد. إنها نقودى .

دريكس : إنتى أحذرك، ليس لى دخل بها. لست مسئولاً عما يحدث، وإذا ورطتنى سأقتلك.

آلان: دريكس، اسمع.

دريكس : أنا لن أستمع لشيء، أنت لن تورطنى فى أى شيء، أستمع هذا ؟ أنا لم أرها. أنا لم أر أية نقود. أنا لم اسر إلى هنا، ولذلك فأنا لا أعرف. إنتى أمين، هل تسمع؟

آلان: دريكس، لقد قالت إنها لى، أن آخذها . هذا ما سأفعله يا رجل. لقد رأيتنى أحاول وأنادى عليها، وأنت رأيت أنها انصرفت. **دريكس :** أنا لم أر شيئاً.

آلان: آه، هُراء يا رجل.

دريكس : إذا لم تبلغ عن ذلك، سيكون على أنا أن أبلغ.

آلان: دريكس، لقد أعطتها لى. إنتى أعرف عندما يقول أحد شيئاً ويعنيه. إنتى أعرف الفرق، لقد أعطتنى النقود. اسمع ما أقوله لك، إنتى أعدك وعداً صادقاً، لو أن الشرطة أو أية مشاكل حدثت، أو ظهر أى شيء. سوف أتحمّل المسئولية كاملة.

دريكس : لم تكن على حق هكنا من قبل أبدا!! أسمعنى؟

آلان: اتفقنا، فلنهدأ إذن، إنها رقبتى أنا التى سوف تقطع.

دريكس : أنت على حق مرة ثانية.

آلان: إذن فماذا سنفعل؟

دريكس : نحن، ليس نحن وإنما أنت.

آلان: حسن أنا أقصد أنا، تماماً (ياخذ النقود ويضعها في جيبه).

سوف أحتفظ بها، سأحتفظ بها، إنها لى، إنها نقودى مهما حدث،
انها نقودى.

(دريكس يضع الكوبن الفارغين على الصينية).

دريكس : حسن (يمضى لينصرف)

آلان: هيه يا دريكسى، ألا ترى ماذا حدث؟ ألا ترى؟

دريكس : أنا لا أرى شيئاً يا رجل.

آلان: هذا ما كنت أنتظره يا رجل. دريكس، نستطيع أن نأمر هذا المكان أن

يذهب، نستطيع أن نأمر هاربر أن يذهب، نستطيع ان نأمر الجميع أن

ينهبوا يا رجل. نحن مستقلون الآن، لن نقول بعد ذلك "نعم يا سيدى،

نعم يا سيدتى، كيف حالك يا سيدى" وللجميع، ولأى أحد. أصبح

لدينا أرضنا الآن يا رجل، وذلك يعنى أننا سنطعم أنفسنا ثم نبيع

الباقى. هل تعرف ماذا يعنى ذلك يا رجل؟ نحن أحرار، وأعرف كيف

أفعل هذا يا رجل، أعرف أنه هنا فى رأسى، لن يستطيع أحد أن

يحصل عليه، إنه هناك. تعال معى يا دريسكى، انضم إلى كشرىك

مساو. سأقوم أنا بكل العمل يا رجل، كل ما عليك أن تفعله هو أن

تأتى وتسقى الزرع. تعال لترانى وأنا أفعل هذا، مجرد أن تجلس وتأخذ

الأمور ببساطة، لا عجلة، لا إسراع، ثم ترى حلماً قد أصبح حقيقة، هذا

كل ما فى الأمر. تعال معى.

دريكس : لا يزال عندى عمل هنا ، أسمعنى ؟ هذا المكان لا يزال مفتوحاً
(ينصرف ومعه الصينية) والشمس لم تغرب بعد، وهاربر قادم، لذلك
فمن الأفضل أن تنهض.

(الآن ينهض، يخلع جاكيتته، ويلقى به على الأرض. ويخلع رباط العنق
الذي يتخذ شكل الفراشة، والقميص ويلقى بهما على الأرض).

آلان: لا يهم هذا المكان، لا يهم الغروب، لا يهم هاربر يا رجل. نحن أحرار،
كل هذا هراء، يا رجل . أنت عبد بالفطرة، لن ترى أبداً، أو تبدو حراً
(يرفع ذراعيه لأعلى فى وقفة من يقوم بتمارين لتقوية العضلات) ..

دريكس : ارتدِ زى العمل يا آلان.

آلان: كلا، لن أرتديه بعد الآن.

دريكس : آلان، آلان ارتدِ زى عملك يا رجل.

آلان: كلا ، لن أرتدى زى عمل أى أحد بعد الآن، لن يخيفنى أحد بعد الآن،
لا يهمنى، أنا مستقبل.

دريكس : آلان يا رجل، استمع إلى، خذ زى عملك قبل أن يأتى هنا، أرجوك.

آلان: تعال معى يا رجل، انضم إلى.

دريكس : آلان - لا يمكنك أن تستقيل.

آلان: افصلنى إذن، يمكنك أن تفصلنى، أنت رئيسى، يمكنك أن تفصلنى.

دريكس : لا ، لن أفعل هذا.

آلان: حسن، أنا رئيس نفسى، فصلت نفسى.

دريكس : انظر يا رجل....

آلان: انضم إلى يا دريكس، إذا قلت إنك ستتنضم إلي، سأخذ زى العمل.
سأفعل كل شيء تريده، من خلال الطريق الرسمي، وكل شيء بالكتابة،
هه، انضم إلي.

دريكس: لا أستطيع أن أترك هذا المكان يا رجل، أنا..

آلان: لا، تعال وانظر...

دريكس: أنا... قضيت حياتي...

آلان: لا تزال حيا.

دريكس: إننى عجوز....

آلان: أنت عبد.

دريكس: نعم، وسوف أموت عبداً.

(هاربر يأتى).

هاربر: أخ دريكس، ما الذى يحدث هنا؟

دريكس: لا شيء يا مستر هاربر.

هاربر: ما كل هذا الصباح هنا؟ ولماذا آلان نصف عارٍ، يا أخ دريكس؟

آلان: أنا استقلت يا هاربر، وبدون كلمة السيد أيضاً، أنت هاربر.

هاربر: ما الذى يفعله يا أخ دريكس؟

دريكس: إنه..

آلان: أنت لم تسمعنى؟ أقول إننى استقلت.

هاربر: استقلت؟! هل سمحت لهذا الصبي أن يخلع زيه يا أخ دريكس؟

دريكس: نعم...

آلان: كلا، أنا الذى خلعتها، إنه يكذب، أنت لا تعرف الحقيقة إلا عندما

تسمعها، أم أنك أعمى هكنا، وغبي هكنا؟

هاربر : ما الذى...؟

آلان: أنا فصلت نفسى، استقلت، تركت هذا العمل، ذلك المكان، تلك المؤسسة، هل فهمت؟

هاربر : آلان، إنك ترتكب جريمة خطيرة. لا يستطيع الموظف بالحكومة أن يتغيب عن وظيفته إلا إذا أمره رئيسه أن يفعل ذلك.

آلان: ما هذا؟ من هذا؟ أنت، أنت لست رئيسى.

هاربر : أنا الموظف الأعلى منك، وقد عيننى الوزير الذى يتولى هذه الإدارة. أتدرى ما الذى فعلته؟

دريكس : أخ هاربر.

هاربر : لا يا أخ دريكس، اخرج أنت من هذا الأمر، أعرف أنك تريد أن تساعد، وأدرك أنه خدعك.

آلان: هاربر، أنت أصم أم ماذا، لم يعد لديك سلطة فوقى.

هاربر : نعم، لدى، أنت عصيت أمرا مهماً. لقد قلت بالتحديد حتى غروب الشمس لا يجب أن يعتبر أحد هذه المنشأة مغلقة، وقد توقعت أنه لن يحضر أحد (آلان يبدأ فى الضحك) ، وظننت أنك ذكى، أذكى من الجميع، ولكنى أمسكت بك، والأخ دريكس هو الشاهد هنا.

آلان: لا يهمنى.

هاربر : حسن.. يا أخ دريكس، أنت الشاهد، أنا الآن أفصل آلان من منصبه رسمياً.

آلان: لا يهمنى.

هاربر : للأسباب التى ذكرتها الآن.

آلان: لا يهمنى.

هاربر: وهو من هذه اللحظة لم يعد موظفاً، مفهوم.

دريكس: أخ هاربر.

هاربر: أخ آلان. أنت لم تعد موظفاً، وأنت عبء على الجمهورية، أنت كسول، وعنصر معاد لمصلحة المجتمع. (آلان يضحك) ليست لديك الوسيلة لتعول نفسك، والجمهورية لن تسمح لك بأن تعيش على عرق عمل المواطنين المجتهدين الآخرين، المعسكر هو مكانك أيها المجرم.

آلان:

هاربر، أنا قادر على أن أعول نفسي، كما ستكتشف بالتأكيد، عندما يأتى جواسيسك من قسم الأمن الاجتماعى ليستطلعوا، سوف يرون مزارعاً يعمل، رجلاً، رجلاً حراً يعمل أكثر الأشياء طبيعية فى العالم، الشئ الذى خلق الله الإنسان ليعمله، يعمل ويكون حراً. (ينصرف)

دريكس: أخ هاربر، إنه صغير.

هاربر: كلا يا أخ دريكس، ليس عليك أن تشرح، أنا لا أحملك أية مسئولية، فقد كان دائماً يسبب المشاكل، وهو مجرم خطير معاد لمصلحة المجتمع، وهو ليس أول واحد أقابله، هناك كثيرون مثله، ولكننا نتمكن منهم فى النهاية. هذه بلد تقدمية، فى أيام البريطانيين، كان يمكنهم أن يفلتوا بذلك النوع من المواقف؛ لأن الانجليز كانوا يتوقعون منهم أن يظلوا كسالى، ولكن هذا لم يعد ممكناً الآن. فكل واحد عليه ان يعمل. لا أعذار، سينتهى به الأمر فى معسكر، اعدك بهذا. سيجعل هذا منه رجلاً، أو سيعلمه ألا يضع أحد مشاعره قبل احتياجات الناس، وسوف يكسرونه. سوف أكتب تقريراً خاصاً عنه، لا تقلق، فلن يفلت.

دريكس : أخ هاربر، أنت لا تفهم.
هاربر : إنتى أفهم.
دريكس : كلا، لا تفهم.
هاربر : ما الذى لا أفهمه؟
دريكس : أنا قلت له أن يفعل هذا.
هاربر : ماذا؟
دريكس : قلت له أن يخلع زيه.
هاربر : كلا يا أخ دريكس.
دريكس : نعم، لقد قلت له أن يحضر شيئاً من حمام السباحة، ولذلك كان يخلع
ملابسه عندما أتيت.
هاربر : كلا يا أخ دريكس، لن يفيد ذلك فى شيء.
دريكس : ذلك ما حدث.
هاربر : لا يهم على أية حال، كما ترى فأنا لم أحبه أبداً، وكنت أريد أن أنال
منه، وقد سهل الأمر على الآن.
دريكس : ولكن...
هاربر : ماذا يا أخ دريكس؟
دريكس : لا شيء، يا أخ هاربر.
هاربر : الشمس بدأت تغرب، لذلك تفضل ودعنى آخذ إيصالات اليوم، سيكون
ذلك ضمن تقريرى لقد جاء هنا اليوم زاتران، زاتران شهيران فى
الحقيقة. الحاكم السابق وزوجته. ولذلك فإذا أعطيتنى الإيصالات
سأذهب وأجدهما، وأخذهما ثانية إلى الحفلة.

(دريكس يأخذ الورقة من ماكينة تسجيل المدفوعات، ويعطيها إلى هاربر).

هاربر : أشكرك يا أخ دريكس، والآن، هل رأيت فى أية ناحية ذهب الحاكم وزوجته الطيبة.

دريكس : نعم يا أخ هاربر، لقد ذهبنا ناحية الحفل، وكانا يلتقيان نظرة حول المكان.
هاربر : أشكرك. عيد استقلال سعيد.
(هاربر يَهْم بالانصراف)

دريكس : هاربر.

هاربر : أخ هاربر يا أخ دريكس إذا لم يكن لديك مانع.

دريكس : بل لدى، فأنت بالتأكيد هاربر فقط.

هاربر : ماذا؟ إننى مشغول جداً، وليس لدى متسع من الوقت، على أن أسرع.
دريكس : الذى سأقوله لن يستغرق وقتاً طويلاً، ولن يعطلك، ولكن أنت تعرفنى وقد عملت معك لفترة طويلة، وقد عملنا معا منذ زمن بعيد.

هاربر : ادخل فى صميم الموضوع يا أخ دريكس.

دريكس : صميم الموضوع هو أننى لم أسبب لك أية مشاكل، وبيننا - أنا وأنت - نوع من التفاهم، فقد اعتدت أن تسألنى النصيحة حول الناس الذين يعملون هنا، وكنت أقول لك.

هاربر : لقد كنت تمدنى ببعض التقييم للإخوة الذين يعملون هنا، نعم.

دريكس : لم أتجسس من أجلك ولكن بصفتى الأكبر سناً هنا، كنت أرى أنه جزء من عملى.

هاربر : إنك تأخذنى بعيداً يا أخ دريكس، هل لا تزال..

دريكس : دع آلان وشأنه.

هاربر : ما الذى سمعتك تقوله يا أخ دريكس؟

دريكس : قلت دع الصبي وشأنه.

هاربر : أخ دريكس، أخشى أنه ليس لك رأى فى الأمر، هذا ليس له دخل

بإدارة البار، ولذلك فإنه لا يتدرج تحت ...

دريكس : قلت..

هاربر : سمعتك يا أخ دريكس . أعترف بأنه كان هناك تفاهم معين بيننا،

ولكن ذلك لأنك كنت تريد أن تظل على علاقة ودية معى، وتظل فى

وظيفتك. كنت أريد أن استبدلك بأخ شاب أكثر تقدمية منذ فترة

طويلة. بالنسبة لى، وبالتأكيد لكثير من الناس الذين يأتون هنا، كنت

تمثل ماضى هذا المكان، وكل ما يرتبط به. لا أعلم إلى أى مدى أنت

مستول عن تدهوره، لذلك فزنت ترى أن نفوذك عندى يبلغ درجة

الصففر.

دريكس : لا يهمنى ما تقوله عنى، إننى أعرف من أنا، كل ما أقوله هو أن تدع

الصبي وشأنه. فالناس أمثالك تولوا السلطة عندما رحل الإنجليز، ذلك

ما تركوه لكم ولكن ليس هو. عندما سمعت أن هذه البلد ستحصل

على استقلالها، وأتينا سوف ندير شئوننا، فكرت مليا أنه ربما يكون

الوقت متأخرا جداً بالنسبة لى، ولكن على الأقل سوف يستفيد

الشباب، ولكن أنت وأمثالك أفسدوا هذا، فأنتم تقفزون فى الماء مثل

السمك، وتواصلون عمل الشىء نفسه، السلطة، السلطة فى عقولكم.

هاربر : احترس يا أخ دريكس. كبير السن أم لا، فهناك حدود.

دريكس : أنتم جميعاً فاسدون... ما كان يمكن أن يصبح شيئاً جيداً. تفسدونه جميعاً. إنه الفرصة الوحيدة لدينا.

هاربر : إنتى أحذرك.

دريكس : ولكنكم جميعاً لم تتعلموا أى شىء. ولكن الآن هو المستقبل، فلديه الأمل والنوايا الطيبة، هو لا يريد أن يقود سيارة كبيرة، أو يرتدى بدلة عظيمة، إنه يريد أن يفعل شيئاً مفيداً، لقد كان الاستقلال من أجله، لذلك ابتعد عنه، أرجوك ألا تؤذى الصبى.

هاربر : أخ دريكس، لقد استمعت إلى آرائك، وفكرت ملياً فيما قلته، لذلك استمع إلى هذا، واسمع جيداً. فالآن لا يعمل هنا بعد الآن، هذا عملى، أما بالنسبة لعملك أنت، فسأتصرف معك أيضاً، فأنت عار على الجمهور، ويموافقك السلبية أنت تمثل كل شىء سيئ فى الماضى، وتمثل ما تحاول الجمهوريه أن تستأصله، وهذا ما يحدث عند الاختلاط مع المستعمرين، فأنت لا تستطيع أن تتغير، بينما التغير يسود، إذا لم تكن تستطيع التغير فسوف تناس بالأقدام، هذا وعد منى.

دريكس : لا يهمنى.

(هاربر يذهب).

(دريكس يأخذ زجاجتين مملوءتين بالروم من تحت المنضدة، ويفرغ المحتويات، ويضع الزجاجتين على المنضدة، يذهب إلى التليفون ويتصل.)

هاربر : أهلاً، بار حمام السباحة هنا، أتعرف من لديه مفتاح المخزن؟.. حسن (يخرج)

إطفاء كامل وفورى للأتوار، مع أصوات تُسمع فى الحال.

المـرأة : (تنادى) جيرالد، أين أنت يا جيرالد؟ (تطرق على الباب) هل أنت هنا؟

الرجـل : نعم يا عزيزتى أنا هنا.
(صوت باب ينفتح).

المـرأة : ما الذى تفعله هنا؟ ظلام شديد هنا، لم لا تضىء الأنوار...؟
الرجـل : حاولت يا عزيزتى، لا يبدو انها تعمل.

المـرأة : كنت قلقة عليك جداً، خشيت أن تكون ضللت الطريق، كما تعرف...
الرجـل : احترسى وأنت تسيرين يا عزيزتى.

المـرأة : أين أنت يا جيرالد؟
(الأنوار تضاء).

دريكس يسكب بنزيناً من برميل صغير على الزجاجات.
(الأنوار تطفأ)

الرجـل : إننى هنا فى الفراش، مدى يدك يا عزيزتى.

المـرأة : ما الذى تفعله؟ ألسـت على ما يرام؟ لماذا لا تفتح النافذة؟ ها أنت..
الرجـل : احترسى.

الأنوار تضاء.

دريكس - بدون چاكيـت أو قميص - يمزق القميص.
(الأنوار تطفأ)

المـرأة : الفراش ملمسه خشن.

الرجـل : ليس عليه ملاءات، مرتبة فقط. هل تذكرين هذا الجناح يا عزيزتى، كم من المرات العديدة التى قضيناها فى نفس هذا الفراش، وكنا نشاهد

الشمس وهى تغرب؟ أوقات الغروب الرائعة تلك، عندما كانت تبدو

السماء وكأنها مشتعلة. ويبدو الوقت أنه يتمهل للأبد...؟

المرأة : نعم يا عزيزى، ذلك شىء لم انسه أبداً.

الرجل : ذلك ما كنت أعتقد أننا سنفعله يا عزيزتى، افتحى النافذة، وانظرى

إلى الشمس وهى تغيب، هل تحبين ذلك؟

المرأة : نعم، هل حان الوقت؟

الرجل : تقريبا.

(الأنوار تضاء).

دريكس يشعل عود ثقاب. يلقيه ويجرى إلى الفندق وهو يحمل زجاجة

مشتعلة.

(الأنوار تطفأ)

المرأة : هل ستنهض؟

الرجل : فقط لأفتح النوافذ يا عزيزتى. أستطيع أن أرى أنها بدأت تغرب الآن.

(وهج داكن يرتعالى يبدأ فى الظهور، ويشكل قوسا فوق المسرح).

الفصل الثالث

الفصل الثالث

بعد ذلك بعام. بار حمام السباحة. البار محطم. الموائد، الكراسي،
المظلات مقلوبة.

إيثـون : سوف تفوتنا الشاحنة كما تعرف.

آلان: كلا، سوف ينتظروننا.

إيثـون : أنت مجنون.

آلان: نعم.

(آلان وفتاة يظهران فى منطقـه عاليـة. وهى فى مثل عمره وجميلة).

إيثـون : إنه مجرد فوضى بالية يا رجل إن المكان حطام، فلماذا أحضرتنى هنا ؟

آلان: كنت أريد أن أراه، وأنت قلت إنك تريد أن ترينه أيضا.

إيثـون : نعم، ففى ضوء النهار وأنت تتحدث عنه تجعله يبدو جميلا جداً، ولكن

انظر إليه، إنه لا شىء سوى مكان محترق، لا شىء.

آلان: أعرف أنك لا تستطيعين أن ترى شيئاً سوى كونك هنا، كان هذا مكانا

أنيقا من قبل كما تعرفين.

إيثـون : إننى أشعر بالخوف.

آلان: لماذا ؟ ليس لديهم شىء هنا يؤذيك، أنا لست خائفاً من هذا المكان، إنه

غير مؤذ الآن، إنه ميت.

إيثـون : أنا لا أفهمك، لقد قلت لى كم كان هذا المكان سيئاً، كيف كان هذا

المكان يذكرك بكل ما هو سيئ فى أيام الاستعمار، وها أنت تحضرنى

هنا الآن!! أتريد أن تأتى هنا، أنت مجنون يا رجل.

آلان:

لقد كان سيئاً، لقد كان كل شيء قتلته لك عنه، السود يقضون حياتهم كلها وهم يركضون في خدمة البيض حتى يموتون، ولكن انظري حولك الآن، انظري إليه، لأنه مات فهو لا يؤذي، لم أكن سأحضر ك عندما كان لا يزال قائماً؛ لأنه في تلك الأيام، مجرد أن تأتي بالقرب منه، كان عليك أن تتغيري، عليك ذلك، فطريقتك لا بد أن تكون مختلفة حتى تصبحي صالحة له، ذلك هو التأثير الذي كان يعطيه للناس واستمر ذلك لأجيال كاملة من الناس الذين أثر فيهم هذا المكان. تعالى، فلنجلس..

إيثون : حسن (تجلس)

(آلان يأخذ مائدة ومظلة. يجلس.)

آلان:

هذا المكان استعمرنا، لقد أرانا شيئاً لم يكن لدينا أبداً، شيئاً لا يمكن أن نحصل عليه أبداً.

إيثون : وما الذي نفعله هنا ؟

آلان:

لا شيء فقط أردت أن آتي وألقى نظرة، وهذا كل ما في الأمر، فأنا آتي إلى المدينة مرة في العام، فما الفرق حينما أردت أن ترى المكان؟

إيثون : لماذا ؟

آلان:

لأنها الأمور بدأت هنا، بالنسبة لي.

إيثون : هل تقصد النقود ؟

آلان:

أنت مازلت لا تصدقين ذلك، هه؟

إيثون : نعم

آلان:

ولكنه صحيح. هنا بالضبط، في ذلك المكان.

إيڤوون : آلان، أنا لا يهمنى، لا يهمنى كيف حصلت على النقود، لماذا لا تفهم

ذلك، إذا كنت سرقتها، نهبتها، لا يهمنى.

آلان: ولكنى لا لم أسرقها، لقد أعطتها لى كما قلت لك، ووضعتها فى

يدى. أنا لا أكذب.

إيڤوون : أرايت؟

آلان: كلا، لقد وضعتها فى الصينية، هناك، لا أكذب، هناك تماما.

إيڤوون : نعم، عرفت، فأنت تشعر بالخجل، ليس هناك شىء تخجل منه، لا

يهمنى. النقود لا تشعر بالذنب، إنها النقود التى يمكن أن تفعل أى

شىء بها.

آلان: وقد فعلت ذلك.

إيڤوون : نعم.

آلان: وقد اشتريت بها قطعة أرض.

إيڤوون : نعم.

آلان: أتظنين أنه لو كنت قد سرقتها أو نهبتها، كنت سأنجح بها؟ شىء سيئ

كان سيحيق بها.

إيڤوون : لماذا؟

آلان: لأن هذه هى الطريقة التى تحدث بها الأشياء.

إيڤوون : هل تعتقد ذلك؟

آلان: نعم .

إيڤوون : حسن، أنا لا أعتقد ذلك، فالنقود نقود، ليس لها...

آلان: أنت لا تفهمين.

إيثـون : بلى، أنا أفهم. أفهم أنك -رغم بضغك لهذا المكان- قد جعلتني أتسلق فوق سياج الأسلاك، وأمشى فوق كل أنواع الانقراض فى منتصف الليل، من أجل أن تأتى هنا وتجلس، وتقول لى عن سيدة إنجليزية متهاكة كنت تقدم لها هنا كوبين كوكا أو شيئاً من هذا القبيل، وقد أعطتك ألف دولار مقابل ذلك، هذه هي الحقيقة، هه؟

آلان: نعم، نعم، ذلك ما حدث، كيف.

إيثـون : حسن، أظن أننى حمقاء؟ أظن اننى من تلك الفتيات اللاتى يمكن أن تقول لهن قصة إيثون الغبية؟ انظر، لقد قرأت التاريخ الاستعماري فى المدرسة الثانوية، ليس الذى كتبته الرجل الأبيض وإنما تاريخ السود، وقد كان سلسلة من السيطرة والاستبداد، والظلم الثقافى والاقتصادى، ولأن الطمع كان يحكمهم، فقد استنزف الانجليزيون هذه المستعمرة وكل الثروات التى كانت لدينا حتى نضبت، لذلك لا تقل لى أن أحداً منهم أعطاك أى شىء، لأننى أعرف أنك تكذب، إذا قلت لى إنك قتلت واحداً منهم من أجل تلك النقود، كنت سأعجب بك وأقول إنك بطل؛ لأنك استرددت ما كان لك ولآبائك، واستخدمته لتحسن حياتك أنت، لذلك...

آلان: نعم.

إيثـون : لذلك لا تقل لى..

آلان: نعم ما قلته حقيقى، كل شىء تقولينه صواب، ولكنى لا أعرف لماذا فعلت ذلك، لازلت لا أعرف، وأنا لا أحمل أفكاراً رومانسية عن هذا المكان، وقد قلت لك كيف كان بالنسبة لى، وقد جئت إليه فى النهاية،

ولكنى كنت أسمع حكايات عندما كنت فيه، عن الحال، وكيف كان أسوأ من ذلك.

إيـقـون : حسن لذلك...

آلان: ولكن ذلك حدث...

إيـقـون : انظر ، كان يمكن أن نكون فى المدينة نحتفل، هذا عيد الاستقلال. نحن جمهورية، كان يمكن أن نكون فى مدرج الملعب نرقص أو نشرب أو نحتفل، نحن نستحق هذا، فنحن نكد طوال العام لتثمر محاصيلنا. كان ينبغى أن نكون فى الشوارع نرقص، بدلا من الجلوس هنا فى هذا الحطام، حتى تستطيع ماذا؟ أن تعيش ثمانية الأيام القديمة الجميلة عندما كان الرجل الأبيض هو الرئيس.

آلان: كلا.

إيـقـون : حسن، ذلك ما نفعله (تنهض) إننى ذاهبة، إذا كنت تريد أن ترانى فأنا ذاهبة إلى آخر محطة، انتظر بجوار الشاحنة، هذا إذا لم أقابل اخا حقيقيا يعرف كيف يستمتع باستقلاله عن الرجل الأبيض دون أى شعور بالذنب أو أى نوع من الحزن.

آلان: حسن، اتفقنا.

إيـقـون : اتفقنا، هل أنت قادم؟

آلان: كلا، سأقابلك فى آخر محطة، أنا فقط أريد أن

إيـقـون : ذلك إذا لم أقابل أى أحد.

آلان: لا تنسى أن لدينا عملا نقوم به فى الصباح.

إيـقـون : لا تنس أنت أيضا.

آلان:

حاضر.

إيڤون : حسن، استمتع... (تستدير لتذهب).

آلان:

(ينهض) إيڤون، أنت لا تفهمي، أنا لا أحب هذا المكان، ولكن ذلك

هو المكان الذي رأيت فيه - نحن هنا - لقد جئنا من هذا المكان، نعم،

كنت أحتاج هذا المكان ليوضح لنا من أين أتينا وإلى أين سنذهب،

نحن نحتاج أماكن مثل هذه، مكانا نضحك عليه، نحتاج الرعب حتي

نعرف، وإلا لم نكن لنعرف أبدا، فقد انفتحت عيناى فى هذا المكان، لما

كنا عليه وكيف اعتدنا أن نكون، وإننى أعطيه حقه حيث كان يلزم أن

نبتع عنه، نعم أنا أحتاجه، أحتاج هذا المكان، وهناك شيء آخر أضحك

منه وهو أنه كلما كان هذا المكان يعاملنى كأننى من الصبية، كنت

أشعر بأننى من الرجال، شعرت أننى حى هنا، رأيت أشياء واضحة هنا

لأول مرة فى حياتى كيف يعمل النظام، وكيف يقتل الناس، لقد كان

هنا رجل يعمل معى اسمه دريكس. لا أعرف ماذا حدث له، لقد كان

إنسانا استعبده هذا المكان، لأنه لم يستطع أن يرى كيف كان يعمل

النظام، ولكنه ساعدنى، إنه رجل. لن أنساه أبدا، والرجال الذين مثله

كان الوقت قد تأخر جداً بالنسبة لهم، فقد ولدوا فيه ، أما نحن فنحن

محظوظون؛ فقد كانت لدينا الفرصة لتنظر إلى الأشياء ونراها بوضوح

للمرة الأولى، هؤلاء هم الذين أعطوا لنا هذه الفرصة، جميع من كان

مثل دريكس فى هذا العالم .

إيڤون : هل ستأتى لترينى كيف أخرج من هذا المكان، أم أنك تتوقع أن تنزل

قدمى وأقع؟

آلان: ستجدين طريقك للخارج، فقط عودي من نفس الطريق الذى دخلنا منه، سأكون..

إيثون: حسن يا أخى..

(إيثون تنصرف).

(آلان ينظر إليها وهى ذاهبة).

دريكس: (صوته) لقد كانت محقة كما تعلم.

(آلان يستدير).

آلان: من ذلك؟ إن صوتك مثل...؟

(دريكس يأتى إلى آخر المنطقة المضيئة، قدماء فى الضوء، ووجهه

وكتفاه فى الظلام)

هل أنت دريكسى؟

دريكس: لقد كانت على حق.

آلان: إنتى آلان، لا أستطيع أن أصدق أنه أنت.

دريكس: ما الذى تفعله هنا، هذا المكان ليس به شىء لك، لقد كانت على حق،

كانت على حق.

آلان: لقد جئت الآن يا رجل، كنت أريد فقط أن أرى... ما الذى تفعله هنا يا

رجل فى هذا المكان؟

دريكس: إنتى الحارس هنا، لا يجب أن تأتى إلى هذا المكان، فهذا المكان مات،

إنه الماضى، ما الذى تفعله هنا؟

آلان: وكيف حالك يا رجل؟

دريكس: أنا بخير. إنتى أحرس المكان. أنا الحارس هنا، لا أحد يأتى هنا، لا

أحد من المفروض أن يأتى هنا، ألم تقرأ لافتة تقول بأن هذا المكان غير

صالح للاستخدام، وبأنه مُصادر، وبأن المخالفين سوف يتخذ ضدهم
الإجراءات القانونية؟

آلان: إنتى سعيد أن أراك يا رجل، لقد أصبح عندى مزرعة الآن كما تعرف.

دريكس: نعم.

آلان: وتسير أحوالى على ما يرام، كل ماقلت إنه سيحدث حدث بالفعل.

دريكس: نعم.

آلان: ولقد جئنا المدينة فقط من أجل استعراض عيد الاستقلال، وجمعيتنا
التعاونية فازت بجائزة أحسن قرية هذا العام، وكنت أقود الجرار الذى
فى المقدمة.

دريكس: نعم.

آلان: وتلقى رئيس الوزراء التحية منا.

دريكس: نعم.

آلان: لما لا تأتى وترانى يا رجل، يمكنك..

دريكس: لا، أشكرك.

آلان: لدينا قطعة أرض لطيفة على تلال "ماراكاس"، يمكننا أن نرى جميع
السفن الآتية حاملة الأسمدة، السماد للمحاصيل الخاصة بنا كي نطعم
أنفسنا. إذا رأيت المزارع التى نزرعها ستجد أنها مزارع ضخمة، والأرز
يكفى لأن نتاجر به يا رجل، لما لا تأتى وترانا يا رجل؟

دريكس: كلا، لا بد أن أبقى هنا، على أن أحرس هذا المكان. إن عملى أن أراقب
المكان حتى لا يتحرك شىء أبداً فى هذا المكان، وحتى لا يتغير شىء
أبداً فى هذا المكان، وحتى لا يقوم شىء فيه شىء فيه أبداً من جديد

على أى شكل أو صورة، لا جرافات أو ونشات، يجب أن تقترب من هذا المكان. لا أحد يجب أن يلمسه، أنا فقط الشخص الوحيد، لأننى أنا الذى بنيت، والذى يبنيه الإنسان ، يمكن لإنسان آخر أن يدمره، وأنا أفعل ذلك كل يوم، فأفتت جداراً وأدوس عرقاً خشبياً، والمكان ينهار، أحس به، أسمع، أنا فقط ولا أريد مساعدة، ولا يأتى فى الظلام سوى الكلاب، ولديهم عمل يقومون به مثلى، فهناك عظام يلتقطونها، عظام منذ مائة عام يلتقطونها، وتراب يحولونه لتراب، فلدينا عمل ضخم لنقوم به. ولكن لدينا الوقت لنقوم به طوال حياتنا. بعد مائة عام سيأتى الناس هنا، ويقولون ماذا كان ذلك المكان؟ وما الذى أقيم من أجله وما الذى فعله؟ ومن الذين أفادهم؟ وماذا حدث قبل الميلاد؟ أو ماذا حدث بعد الميلاد؟ نعم، كانت فترة مثيرة للاهتمام قبل أن ترى التراب.. على الرسم البيانى أو الخريطة هنا.. تاريخ، التاريخ على خريطة.. . وسوف نبقى هنا مع ذلك، اذهب، لا تنظر للخلف، لا تأتى ثانية، لن يكون هنا، ليس هناك شئ، تنظر إليه للخلف، فذلك ما أنا هنا من أجله، فأنا الحارس.

آلان:

نعم، نعم.

دريكس: الأفضل أن تذهب الآن، ستأتى الكلاب وينبغى أن أذهب لأحييها، ادخلها، فهنا مكانها، وليس مكانك اذهب، اذهب واستمتع بعيد استقلالك.

آلان ينصرف، وعلى وجهه ابتسامة صغيرة.

دريكس يبقى لحظة. صوت نباح الكلب.

ثم يعود إلى الظلام.

مرحبا بعودتك يا چاكو

عُرِضَت مسرحية "مرحبا بعودتك يا چاكو" لأول مرة في الثاني عشر من يونيو ١٩٧٩ في مسرح الفاكستوري، بادينجتون، بلندن، وفيما بعد على مسرح ريفير سايد ستوديوز، بمنطقة هامر سميث، وقام بأداء الأدوار:

چاكو	جوردون كيس
ماركوس	فيكتور إيفانز
ذبي	تريشور ليرد
فريت	ألدي رايلي.
ساندي	ماجي شيفلن.
جيل	دوريت ثومبسون.
دول	كريس تامنجز

أخرجها: تشارلي هانسون

الفصل الأول

الفصل الاول

المشهد : نادٍ للشباب.

الوقت : بعد الظهر.

(منضدة بار على جانب، وبعض الكراسى بدون ظهر، أيضا بعض الموائد والكراسى مستندة إلى الحائط. ملصقات عن أفريقيا، أثيوبيا، هيللا سيلاسى، ملصق للشرطة، وعبر السقف راية أكبر تقول "مرحبا بعودتك، يا جاكو". وتقود السلالم الخلفية إلى مكتب فى الدور الأعلى. وفى الركن چوكبوكس جهاز آلى لعزف الأسطوانات، وجهاز للعبة كرة القدم.

أربعة أولاد سود (بين السابعة عشر والواحد والعشرين)، ذيبى، ماركوس، دول، وفريت يلعبون على جهاز لعبة كرة القدم.

ذيبى : بالضبط، لقد غلبتك.

ماركوس : لقد خبطت الكرة فقط، وتسمى ذلك فوزاً؟

ذيبى : حسن، فلنلعب دوراً آخر، دول: هل أنت مستعد؟

دول: أنا لا أريد أن ألعب دوراً آخر، فهو يحدث جلبة شديدة، دعونا نلعب الدومينو.

ذيبى : فلنلعب يا رجل.

ماركوس : أنا وفريت سنهزمك، هه يا فريت؟

فريت : نعم، نعم، فلنلعب، الجولة الأخيرة، الخمس الأول تكسب.

ماركوس : ماذا قلت؟

ذيبى : أنا مستعد يا دول.

دول: حسن، فلنلعب، لقد أحدث جلبة فلنسكت فمه باللعب.

ماركوس : انتظر، انتظر، ما الذى نلعب من أجله؟

ذيبى : ماذا يقصد؟

ماركوس : كوكاكولا، فلنلعب من أجل كوكاكولا.

الذى سيخسر عليه أن يشتري، ما رأيكم؟

ذيبى : نعم، لماذا لا تكون أنت الخاسر؟

دول: نعم.

ماركوس : فلنر.

ذيبى : حسن.

(ذيبى ودول، ماركوس وفريت يلعبون).

ذيبى : تحرك هناك، انقل، هه.

دول: سد الطريق عليه.

ماركوس : فلتذهب وتسد الطريق على نفسك، ... العب، العب

ذيبى : سد عليه الطريق نعم.

ماركوس : تحرك يا فريت، سد عليه يا فريت.

ذيبى : هدف!!.

ماركوس : فريت: أنت جعلته يحرز ويحصل على هدف سهل، أنا أعرف لماذا يحرز، أنا أعرف أنه لا يلعب ببراعة يا فريت.

فريت : إنه محظوظ، محظوظ.

(يذهب، يضغط على جهاز عزف الأسطوانات) محظوظ (ريجي)

وطوال الألعاب التالية، نسمع الموسيقى.

ذيبى : محظوظ؟! إنها مهارة، مهارة من فوق، مهارة من چاه
ماركوس : چاه؟ ما الذى تعرفه عن چاه؟ انه الحظ.
ذيبى : أنا أعرف چاه، أتحدث إلى چاه، وهو يتحدث إلىّ ، نحن بيتنا اتصال،
فهو يقول لى اضرب مربع كرة الرأس، وأنا أضرب المربع، وأدخل
المربع.
ماركوس : نعم.
ذيبى : أنا ودول. فأيدينا توجه، ما رأيك يا دول؟
دول: نعم، انه يريد أن يثأر.
ماركوس : إنه يحاول أن يضرب بالعصا، تعال يا فريت، سد طريقه.
(يلعبون).
دول: ابتعد، ابتعد.
ذيبى : سد طريقه، سد طريقه.
ماركوس : ادخل، ادخل ، تحرك، تحرك
ذيبى : سد طريقه، أنا، لقد ذهب.
ماركوس : سد طريقه فريت، فريت سد طريقه، اعبر.
فريت : لقد تمكنا منه.
ماركوس : حسن ادخل، ادخل.
ذيبى : دول.
ماركوس : هدف!!
ذيبى : دول: لقد جعلته يفوز.
ماركوس : أين ذهبت اتصالاتك مع چاه؟ لقد تقطعت أسلاك الاتصال بينكما. چاه
لا يريد أن يعرفك، لديه أشياء أفضل ليفعلها.

ذيبى : حسن، النتيجة هدف مقابل هدف.

ماركوس : ذلك الهدف أحزه أسد يهوذا، محارب الخلاص، أنا الذى سأطلق اللقب على نفسي.

ذيبى : فلنلعب، فلنلعب.

ماركوس : فريت: عجله ليشتري الكوكا، وسيأتى إليه شعور بالشراء، إن البعث قريب، أيها المنافقون، وسأريق الدماء فى الطريق إلى كتعان.
(يلعبون)

ذيبى : سد طريقه.

دول: لقد سددت طريقه.

ذيبى : فوق، فوق، فوق.

ماركوس : لقد حصلت عليه، حصلت عليه.

ذيبى : حصلت عليه، هناك.

ماركوس : لقد حصلت عليه.

ذيبى : خذه يا دول.

دول: لقد أخذته، إنه ذهب.

ماركوس : فريت قادم.

فريت : لقد نلت منه

ذيبى : خذ ذلك.

ماركوس : فريت.

ذيبى : هدف، هدف!!

ماركوس : فريت: لقد جعلت الرجل يدور حولك.

فریت : سأوقفه.

ماركوس : لقد فاز.

ذیبی : هدفان مقابل هدف، أنت ترى چاه سيرشد عبده إلى الجنة، ويرشد جنوده
حتى يصبوا غضبه على هؤلاء الذين يواجهون الحساب، وسيف چاه حاد
وسريع، بالحب من ناحية، وبالدماء من الناحية الأخرى.

ماركوس : يوم الحساب لدينا اثنان، ليأتيان وسوف نرى من الذي سيقع عليه
الحساب.

ذیبی : قال چاه: الاستقامة منى أعطيها، وعندى العقاب والغضب.

ماركوس : اسكت تماماً.

دول: فلنلاعبه، لا تصدقه، ان عليه أن يراه ليؤمن به، إنه غير مؤمن، إنه
واحد من هؤلاء الذين عليهم أن يذوقوا عذابه.
(يلعبون).

ماركوس : إنظر إليه يا فریت.

فریت : إننى أراه.

ذیبی : انظر إليه، يمكنك أن ترى البرق، يمكنك أن ترى رياح الصحراء، أترى
ذلك؟

ماركوس : فریت الطيب.

فریت : إننى أراه، إننى أقرأه مثل سفر التكوين، الفصل الأول.

ذیبی : سد طريقه يا دول.

ماركوس : الحساب يكون لمن يستحقه.

دول: لقد حصلت عليه.

ماركوس : خذ.

ذيبى : راقبه يا دول، انتظره.

دول: لقد قمت بالتغطية.

ماركوس : غطُ ذلك أيها الوثنى.

دول: لقد نلت منه.

ماركوس : غطُ ذلك أيها المنافق.

دول: لقد غطيته.

ماركوس : غطُ ذلك من أيها الوثنى؟

دول: أنا....

ماركوس : هدف، هدف!!

ذيبى : دول، إنه...

ماركوس : الذى يغطيه هو ما يفعله، لقد هزم كل أريحا، أذلك ما يفعله؟ هه يا

فريت؟

فريت : نعم.

ماركوس : دعنا نبين لغير المؤمنين الذى يسلكون مسلك الشراة والغرور، أن

الوقاحة لا تفيد. إننى أشعر بطعم الكوكا من الآن.

ذيبى : اللعبة الأخيرة، اثنان للجميع.

دول: هو الذى فعل ذلك. الخسارة ستجعله يرى.

ماركوس : أنا أريد كوبا كبيراً، مع قطعة ثلج كبيرة وشفاطة، هه يا فريت؟

فريت : نعم، تلك الأهداف أفتقدّها .

ذیبی : حسن، فلتجعلنا نرى.

(يلعبون).

ذیبی : احترس منه يا دول.

دول: إتنى أراقبه.

ماركوس : خذ... فریت قادم

فریت : سأخذه.

ذیبی : خذ، دول قادم.

ماركوس : دول نائم، أنا الراعى.

ماركوس : إتنى أتحرك حوله.

دول: لقد تمكنت منه.

ذیبی : إتنى أريد أن أتسلل هنا مثل يهوذا.

ماركوس : يهوذا أنا ابن چاه، أنت منافق، خذ يا فریت.

فریت : لقد تمكنت منه.

ذیبی : خذ هذا.

فریت : قلت لك إتنى تمكنت منه لقد سددت طريقه، وضربت قوته.

ماركوس : الحساب يوم الحساب.

ذیبی : دول إنه.

ماركوس : وقع الحساب.

ذیبی : وراء يا دول، سد طريقه.

ماركوس : هدف، هدف. أظن أنك يمكنك أن تفلت من سيف العقاب أيها

المنافق، چاه يقول إن الجميع سيخضعون، وكلمته هي القانون.

ذیبی : دول، لقد تركته يهزمك، نعم.

دول: إنه محظوظ يا رجل.

ماركوس : أنا لم أغلبك، وإنما استقامتى هي التى غلبتك يا فریت، إنهم لا

يعرفون جنود هيلاسيلاسى، أسد يهوذا، سيد الأسياد وملك الملوك ،

عندما يرونه.

يضرب صدره.

فریت : أين الكوكا، إننى عطشان، سأقدم لكم جميعاً كوكا.

ماركوس : نعم أنا أشعر بالسخونه أيضاً، أريد أن أكون لطيفاً بارداً، لأستجمع

حكمتى، احضر كوكا لهؤلاء المنافقين.

ذیبی : لنتظر حتى تأتى ساندی.

ماركوس : إن الكوكا خلف البار يا رجل.

ذیبی : ساندی معها المفاتيح يا رجل.

ماركوس : سأذهب خلف البار وأكسره، إننى أريد كوكا.

ذیبی : كلا يا رجل

ماركوس : أين ساندی ؟

ذیبی : إنها فوق فى المكتب.

ماركوس : حسن، نادى عليها لتنزل، يبدو أنك تريدنى أن أكسر القفل، أم إنك لا

تريد أن تدفع ثمن ذنوبك؟

ذیبی : سوف أدفع، سوف أدفع، يا دول نادى على ساندی.

دول: لن أنادى عليها، إنها لن تعطيهم شرابا، چاه يقول : فليكد الناس من أجل الجزاء.

فأنا لا أحب ان أطلب منها شيئا.

ذيبى : نادى على المرأة الآن.

ماركوس : سأذهب أنادى عليها الآن لست خائفاً، إن قوتى أكبر منهم (يذهب إلى قاع السلم ويصيح. ساندى هيه.

ساندى : (من فوق) ماذا؟

ماركوس : تعالى افتحى البار. ذيبى يريد أن يشرب الكوكاكولا.

ساندى : اننى أتكلم فى التليفون، انتظر لحظة.

ماركوس (للأولاد) إنها تتحدث فى التليفون. تتكلم فى التليفون .
هذا المكان مفروض أن يكون لنا، ليبعدنا عن الخطر، وأنت من المفروض أن تديرى هذا المكان لتعتنى بنا ، لذلك - تعالى وقومى بوظيفتك.
ما الذى تفعلينه على الهاتف؟ تأخذين موعداً؟

ساندى: لا آخذ أى موعد، انتظر لحظة.

ماركوس : لقد أعطيتك أكثر من لحظة، سحقا لك. إذا كنت لا تريدان أن تقطعى حديثك الرومانسى، فلتلقى المفاتيح اذن، سوف نفتح نحن أربعة كوكا ثم نعيد إليك المفاتيح.

دول: نعم.

الآخرون يضحكون.

ساندى : لا .

ماركوس : إذن انزلى، وإلا سأكسره.

ساندى : أنا قادمة.

ماركوس : إنها ستأتى، كنت أعرف ما الذى سيجعلها تنزل-

(يضحكون. ساندى تنزل من فوق. وهى بيضاء بين الثلاثين والخمسة وثلاثين من عمرها، محتلة، ترتدى نظارة، جونلة هندية طويلة، وتى شيرت المفاتيح والصليب فى سلسلة حول رقبتها.

ساندى : لم كل هذه الجلبة؟ لقد أخبرتك أننى كنت أتحدث فى التليفون. لم تكن لتموت إذا انتظرت دقيقة، فقط من أجل بعض الكوكا التى ستفسد أمعاءك، على أية حال فقد قلت لكم.

ماركوس : نحن نحب الكوكا.

ساندى : أنتم الأولاد لا تراعون شعور أحد، فقد كنت أحاول على التليفون أن أعرف موعد القطار الذى سيصل فيه جاكو.

دول: كان يمكن أن تلقى إلينا بالمفاتيح.

ساندى : أنت تعرف أن هذا ليس مسموحا، أنا مسئولة عن المكان.

دول: نعم.

ساندى : يمكنك أن تردد نعم كما تشاء، ولكن ما فائدة أن تغلق بالقفل على شىء إذا لم تحتفظ بمفاتيحه؟!

فيبى : الأقفال يمكن كسرها.

ساندى : نعم، أعرف أن الأقفال يمكن كسرها، وكذلك الأبواب والكراسى والموائد، والنوافذ، يمكننى أن أستمر طوال شهر ولكنك تعرف، أليس

كذلك؟ لذلك لن أقول لك، ولكن الغرض من استخدام القفل هو أن تتأكد أن شخصا هو المسئول عن المفتاح. وهذا هو السبب في أنها معي، وإذا انكسر القفل فهذه ليست مسئوليتي.

ماركوس : وهكذا نستطيع أن نكسر القفل.

ساندى : لم أقل ذلك، أنتم جميعا تعرفون ذلك.

هذا هو آخر قفل استبدله. وقد قلت لكم إذا انكسر هذا القفل، ستذهبون إلى الناصية لتتناولوا الكوكاكولا. إننى أنوى ذلك، ولن أسمح لهذه المهزلة أن تستمر.

دول: ولكن هذا ناد للشباب، مفروض أن يكون فيه كوكا، وأنا أعرف بعض نوادٍ للشباب تقدم ليس فقط الكوكا، وإنما البرتقال والطعام.

ذيبى : نعم.

ماركوس : أعرف هذا، وتلك النوادي بها لعبة البلياردو، بل بها جهاز للعازل أيضا.

ساندى : نعم أنا متأكدة من أنكم تعرفون هذا، وأنا أعرف بعض نوادي الشباب بها أولاد لديهم الوعي، يشاركون في الأنشطة، ويحمون مركزهم، ويقومون بالإصلاحات والطلاء أيضا.
(يضحكون).

نعم، ربما يبدو هذا جنونا، إنهم يشعرون بالفخر بمركزهم، لذلك لا تبدأوا أن تقولوا لى عن البرتقال وأجهزة العازل. فقد كان لدينا كل هذا، فماذا حدث؟ هناك شخص كان دائما يضع النقود في الجهاز وكان الجهاز دائما يتعطل، وكان على واحد ما أن يدفع بدل النقود المحشورة في الجهاز.

ذيبى : الجهاز يتعطل!!

ساتلى : ومن الذى عليه أن يرد النقود؟ أنا.

ماركوس : حسن، أنت المسئولة.

ساتلى : وعندما يأتى المهندسون، هل كنا نجد النقود المحشورة؟ كلا، فهى تختفى.

ذيبى : إنها محشورة.

ساتلى : وماذا حدث عندما كسر شخص الجهاز وفتحه؟ هل ذهبتم جميعاً ووضعتم تلك (البواكى) من أجل أن تستخدم الاستخدام الذى أعدت له؟ كلا، أتمنى والله لو أنكم فعلتم.

ذيبى : ابعد چاه عن ذلك النوع من الحديث.

ساتلى : آه، أرى ذلك، فليس مسموحاً لى أن يكون لى رب، أليس كذلك؟ لماذا؟ لا تقل إنى أعرف. أنا بيضاء، ونحن البيض ليس لنا رب، لا نؤمن بالرب، نحن شياطين. هل أنا على حق؟

ماركوس : نعم. أنت على حق، فأنتم جميعاً تؤمنون بالنقود والظلم، أنتم جميعاً تظلمون الناس.

ساتلى : فهمت، ألسنا مظلومين نحن أيضاً؟ انظر إلى. إننى مظلومة مثلك تماماً، بل أعتقد أنه أكثر منك. فأنا مشغولة بهذا المكان، لأضمن أنه يعمل، وحتى يبقى مفتوحاً ونظيفاً، وأستمر فى كتابة الخطابات التى ألتبس فيها النقود من أجل أن تتعموا أنتم - أيها المخلوقات غير الضارة- بحياة هادئة، من أجل أن تبتعدوا أيها الأولاد الصغار الطيبون عن المشاكل. وبحيث لا يكون على أن أقضى طوال حياتى فى

المحكمة أقول: يا صاحب السعادة إنه لم يسبب مشاكل من قبل، وهو متعقل ويشعر بالمسئولية، ولكنى لا أستطيع أن أدفع الكفالة له، ورغم أننى متأكدة من أنكم إذا أعطيتكم له حكماً مع إيقاف التنفيذ، فإنه لن ينسى هذا الدرس!! هذا هو الظلم الذى يقع على، وإننى أشعر به جيداً، لذلك لا تقل لى عن الظلم.

نعود للعازل. ذلك العازل الذى تريدونه. ما الذى فعلتم به؟ فقد نفختموه وعلقتموه فى السقف، أليس...

ذيبى : نحن؟

ساتدى : نعم فعلتم ذلك، وظننتم أنه نكتة كبيرة عندما جاءت الفتيات، أليس كذلك؟

ماركوس : إنهن يعرفن شكل العازل.

(الأولاد يضحكون)

ساتدى : نعم، نعم، مضحك جداً بحيث إن الفتيات شعرن بالضيق وبالإهانة، أعرف ذلك. أعرف ماذا كان يقول لهن، ذلك، كان يقول لهن إنكم لا تحترموهن وإنهن -الفتيات السوداوات- لا يتمتعن باحترامكم، أنتم رجالهن. إنهن لم يقلن ذلك، ولكنى رأيت وجوههن وشعرت أنا أيضاً بالإهانة، أنا المرأة البيضاء، شعرت بالإهانة، هل أنتم مندهشون من أنهن لا يردن العودة هنا؟ كم حفلة ديسكو أقمناها؟

دول: أقمنا حفلتين.

ساتدى : وكم فتاة حضرت؟

دول: ليس كثيراً.

ساندى : رأيتم؟

دول: ولكنهن لا تعجبهن الموسيقى العالية العميقة، انهن يردن الموسيقى الروحية، وذلك النوع من الموسيقى الراقصة، فهن لا يردن موسيقى الراستا.

ساندى : ليس للموسيقى علاقة بهذا، إنه المكان، ان اسمنا أصبح الأسوء فيما يتعلق بالمراكز، وهذا يعنى شيئاً.

ماركوس : ذلك ليس صحيحا، أنت منافقة، فأنا أعرف أماكن اسمها أسوأ من هنا، فعندما تزدهم بالداخل فعلى الآخرين أن يدفعوا لهم نقوداً حتى يدخلوا.

ساندى : نعم، إذن نحن أسرة صغيرة مشرقة، مسألة ومثالية.

ذيبى : ساندى، هل تحبين ذلك العازل؟
(الأولاد يضحكون).

ساندى : كلا يا عزيزى، إنها للأولاد الصغار مثلكم؛ ليجربوها وينفخوها.

ماركوس : نعم إنها تقول له إنه ولد صغير.
(الأولاد يضحكون، دون ذيبى).

دول: ساندى، ماذا تعنى كلمة ينفخ؟

ساندى : تعنى أن تحاول أن تجعل نفسك أكبر مما تكون.

دول: كنت أظن أنها الانتصاب.

(الأولاد يضحكون.)

ساندى : كلا يا عزيزى، لا تحاول أن تجعل من نفسك أصغر مما أنت عليه. حسن الآن كم عدد الكوكا؟ ومن سيدفع؟

ذيبى : ماركوس.
ماركوس : لا ، بل ذيبى.
ذيبى : لا ، بل ماركوس.
ماركوس : ذيبى خسر أمامى ، هو الذى خسر ، فهو الذى يدفع إذن ، اسأل فريت.
فريت : هو حقا.
ساندى : الآن ، انظروا ، لا يهمنى من سيدفع ، ولكنى لن أفتح هذا الباب حتى
تعطونى النقود . ولن أضيع اليوم كله ، فلتقروا أنتم.
ذيبى : حسن ، خذى.
(يعطيها جنيها)
ماذا حدث ؟ ألا تعرفين المزاح ؟
ساندى : آسفة يا ذيبى . نعم كنت أعرف . كم واحدة ؟
ذيبى : أربع . اجعليها خمسا إذا كنت تريدین واحدة .
ساندى : أشكرك .
ماركوس : احترسى منه يا ساندى ، إنه يحاول أن يوقع بك .
ذيبى : لا تهتمى به . أوقع من ؟ إننى أحب ساندى وهى تعرف ذلك .
ماركوس : رأيت ؟
ساندى : فهمت ، سأحترس منه . إننى أعتقد أنه صبى ظريف . إنه الوحيد فيكم
الذى عرض أن يشتري لى كوكا ، هذا بالتأكيد .
ماركوس : إنه الخاسر ، لذلك عليه أن يدفع .
ساندى : (تأخذ الكوكا للمائدة) أشكرك على المشروب يا ذيبى . أنا متأكدة من
أنك كنت ستشتري لى مشروباً حتى ولو كنت قد كسبت . من غلب
إذن ؟

ماركوس : أنا وفريت هزمتاهما .
ساندى : لم أكن أعرف أنك تلعب يا فريت .
ماركوس : أنا علمته، أستطيع أن أعلم أى أحد أن يغلبهما، لا فائدة منهما .
ساندى : فهمت، فأنت بطلنا إذن .
ذيبى : بطل ماذا؟ هو البطل؟!
ماركوس : أنا الذى هزمتهما، أنا وفريت .
دول : لا تهتمى به يا ساندى، إنه أحدث جلبه فأخرنى .
ذيبى : نعم، فهو محظوظ فقط .
ماركوس : الحظ!! أنا أعطيتهم كل قوتى للسير في طريق الاستقامة، فالمؤمنون لا يعتمدون على الحظ، كل المطلوب هو الاستقامة. صحيح يا ساندى؟
ساندى : صحيح، سيكون عليك إذن أن تلعب أمام چاكو عندما يأتى؛ لنرى من هو البطل الحقيقى .
ماركوس : هل هو ماهر؟
ساندى : لقد كان بطلنا .
ذيبى : وأين هو؟
ساندى : لقد كان مسجوناً، وهو خارج اليوم .
(تنظر إلى ساعتها) .
لقد خرج، وهو فى طريقه إلى هنا، على أن أقابله عند المحطة فى
الثالثة والنصف .
ماركوس : ولماذا كان مسجوناً؟

ساندى : إنه شاب ظريف وستحبونه، نعم وهناك شيء أريد أن أقوله، فعندما سيأتى سيشعر أنه غريب بعض الشيء، لذلك أرجو ألا تثيروا المشاكل معه.

ماركوس : نحن لا نثير المشاكل.

ساندى : أنتم تعرفون ما أقصد.

ماركوس : لا.

ساندى : هيا.

ماركوس : حسن. كيف يبدو؟ هل هو من الراستا؟

ساندى : كلا، لا أعتقد. أنا لا أعرف، لقد كان مسجوناً لمدة ...

دول : منذ متى قبضوا عليه.

ساندى : منذ خمس سنوات.

دول : كل هذه المدة؟!

ساندى : نعم.

دول : هؤلاء الأنجاس. عندما يحبسون أسود فلا بد أن يحبسوه فترة طويلة.

ذيبى : وما الذى سُجن بسببه؟

ساندى : اغتصاب، هو وثلاثة أولاد.

ذيبى : وامسكوا به!! إذن فهو لم يغتصب بصورة جيدة.

(الأولاد يضحكون).

ساندى : شيء مضحك جداً!

ذيبى : أنا لم أغتصب أبداً، ولكن إذا اغتصبت سأغتصب بصورة جيدة؛ حتى

لا تبلغ الفتاة الشرطة، بل ستريد ذلك مرات أخرى.

(الأولاد يضحكون).

ساتدى : كفوا عن ذلك. هذا ليس بالشىء المضحك، فذلك ما تعتقدون أنتم وكثير من الرجال. وذلك هو السبب فى أن كثيراً من النساء يغتصبن، وكثيراً من الرجال والصبيان يرسلون إلى السجن. كلا هذا ليس مضحكاً، إنتى آسفة، ليس لأى رجل الحق فى أن يغتصب امرأة، مهما كانت أسبابه أو ما يظن أنه يريد، هل تسمعون؟ وهذا ليس شيئاً مضحكاً. چاكو شارك، أو الفتاة قالت إنه شارك.

ماركوس : تلك الفتيات تكذبن، انهن منافات.

ساتدى : حسن، وقد تعرفت عليه، عرفتته.

ذيبى : وبلغت عنه؟

ساتدى : نعم .

ذيبى : إنه لم يغتصب بصورة جيدة كما قلت.

(الأولاد يضحكون).

ساتدى : قلت إنه ليس شيئاً مضحكاً.

ذيبى : أراهنك على أنها كانت بنتا بيضاء، هن دائماً يردن أن يتظاهرن أنهن صالحات.

ساتدى : بكم؟

ذيبى : ماذا؟

ساتدى : بكم تود أن تراهن؟

ذيبى : لماذا؟

ساتدى : بكم تريد أن تراهن على أنها كانت فتاة بيضاء؟ لأنى سأراهنك.

ماركوس : إنها كانت فتاة سوداء.

ساندى : هذا صحيح. لماذا تعتقد أنها فتاة بيضاء؟

ماركوس : أنا لم أقل إنها فتاة بيضاء بل هو.

ساندى : إنه هو الذى أكلمه. هـ يا ذيبى؟ لماذا؟ ألا تظن أن الفتيات السوداوات
مثيرات أيضا؟

ذيبى : بلى، فالفتيات السوداوات مثيرات، إننى أحبهن.

ساندى : إذن فأنت تعتقد أن الفتيات البيضاءات لابد أن يغتصبن؟

ذيبى : كلا، أنا لم أقل ذلك أبدا، ولكنهن حين يهاجمهن الأولاد، وعندما
ينتهين ويدركن ما حدث، يبدأن فى الشعور بالخجل، ويقلن إنه حدث
بدون موافقتهن، إننى أراهن فى خلف حانة الديسكو، إذا كنت أريد
لكنت فقط مشيت إلى هناك و..

ساندى : حسن يا ذيبى، وهل تعرف لماذا؟ لأن الفتيات الصغيرات يذهبن إلى
هناك، ويشربن شيئا، شيئا مثل "الوسكى" لا يقدرن عليه، ولا ينبغي
أن يشربنه، وذلك ما يحدث.

ذيبى : إنهن يحببنه.

ساندى : هل تحب..

ذيبى : كلا، قلت لك، لم أفعل ذلك أبدا.

ساندى : كلا، أقصد هل تحب أن خمسة رجال ي..

ذيبى : أنا أحب خمسة نساء.

(الأولاد يضحكون).

ساندى : حسن، مضحك جداً.

ماركوس : لا تهتمى بذيبي يا ساندى. قولى لى كيف أغلب هذا البطل، أريد أن أعرف كل شىء عنه، خططه؟ كيف سأغلبه؟ هل هو يهاجم أم يناور؟
ساندى : كلاهما، آسفة ياماركوس، لا أعرف الكثير عن هذا، ولكنه كان دائماً يفوز .

ماركوس : فى كل الألعاب.
ساندى : نعم، لقد اعتاد أن يقوم بتعليم...
ماركوس : نعم، انه غشاش.
ساندى : كلا يا ماركوس.
ماركوس : لا أحد يستطيع أن يفوز فى كل الألعاب، فأنت مخطئة.. اذا فهو مقاتل، وعلى أن أراقبه.
ساندى : نعم يا ماركوس.

دول: إنه خسر لعبة، وفاز بخمس.
ماركوس : إذا كان ممتازاً هكذا يا ساندى، فأنا لا أفهم كيف ألقوا القبض عليه.
ساندى : إنهم لم يمسكوا به، قلت لك إن الفتاة تذكرته، وأخبرت الشرطة، وقد رفض أن يدلهم على أسماء الأولاد الآخرين، ولذلك...
ماركوس : آه.

دول: نعم.
ماركوس : إنه محارب حقيقى مقاتل.
ساندى : سمه ما تشاء، فقط حاول وكن لطيفاً معه.
عندما سيأتى لابد أنه سيشعر قليلا. .. فقط حاولوا.
ماركوس : حسن.

(ساندى تنظر إلى ساعتها).

ساندى : يجدر بى أن أذهب الآن، وإلا فلن أجده.

ماركوس : ماذا عن الأرواب التى كنت تصنعينها من أجلى؟

ساندى : هل تريدها الآن؟

ماركوس : نعم، لابد أن نبدو من الراستا الحقيقيين، لنحى المقاتل.

ساندى : حسن، إنها فى مكتبى على الأرضية خلف الخزانة.

والآن انظروا، سأتركك أنت لتتولى المسئولية يا ماركوس.

ماركوس : والمفاتيح؟

ساندى : آه - كلا، أنت لا تحتاجها.

ماركوس : قد نحتاج بعض الكوكا.

ساندى : لن أغيب طويلا. يا يسوع!! كدت أنسى.

ماركوس : أخرجى چاه من هذا.

ساندى : اسرع، هناك فتاة ستأتى هنا، من المفروض أن تأتى الساعة الثانية، ولكنها تأخرت، لذلك قولوا لها إننى لن أتأخر، هل ستفعلون هذا؟

ماركوس : ومن هى؟

ساندى : إنها مساعدتى أو الحارس الجديد، أيهما تشاعون، أرجو ألا تضايقوها، تدريبوا على أن تكونوا مؤدبين معها، بحيث إنه عندما يأتى چاكو تكونون ممتازين، نحن لا نريدها أن تأخذ الانطباع الصحيح عنا فى أول يوم لها، أليس كذلك؟

ماركوس : ماذا؟

ساندى : لا بأس، فقط كونوا مؤدبين معها من أجلى. اتفقنا المفاتيح ها هى، القفاز فى السيارة، إننى ذاهبة. تصرفوا كما ينبغى .

(تبتسم وتذهب).

ماركوس : آه، أنا المسئول عن هذا المكان. حسن، إنه لا يساوى شيئاً، ولكن بما أنها لم تعطني المفاتيح فكيف أكون المسئول؟ انها منافقة يا رجل، منافقه حقيقية.

ذيبى : ماركوس، اسمح لى أن أذهب واحضر الأرواب الآن.

ماركوس : آه، ولماذا تسألنى؟

ذيبى : أنت القائد.

ماركوس : آه، أنا لست قائداً، إذا كنت تريد الأرواب فاذهب وابحث عنها بنفسك، تعال يا فریت، تعال نتدرب، قبل أن أواجه المارد.

(فریت وماركوس يذهبان إلى جهاز كرة القدم، ويلعبان)

ذيبى : دول، هيا تذهب إلى فوق ونحضر الأرواب.

دول: أنا لا أريد الأرواب يا رجل، سأبقى هنا، أقاتلك.

ذيبى : نعم.

(يصعد إلى فوق).

دول: أهلا يا ماركوس، أنت تتدرب؟ لن تغلب أحداً مع ذلك.

ماركوس : اصمت، أنا غلبتكما أنت وذيبى، ألم تسمع ما قالته ساندى؟ لقد قالت إننى بطل؟

دول: بطل ماذا؟ البطل الحارس؟ لقد تركتك مسئولاً عن المقشة.

ماركوس : اغلق فمك أيها المنافق، إنك تتدخل فى عمل جاه.

دول: أنت تدبر لتغلب الشاب، ولكن الشاب ليس مدرباً، لقد كان مبعداً

لخمس سنوات، أنت تريد أن تتفوق على الشاب المسكين، إنك لست مقاتلاً حقيقياً، وإنما أنت هيرود.

ماركوس : أغلق فمك قبل أن ألكمك.

(ذيبى ينزل مرتديا الرداء الأفريقى)

ذيبى : إنتى إثيوبى حقيقى الآن محارب من الأسود.

(الراس كلارت) كلکم ترون الراستا فى الملابس الثقيلة.

ماركوس : تبدو رائعاً يا غلام.

ذيبى : أبـدو حقيقيا وليس منافقا، هذا رداء حقيقى.

ماركوس : وأين أروابنا؟

ذيبى : إنها فوق.

ماركوس : آه.

يجرى إلى فوق ويتبعه دول. فريت يمشى. أصوات من فوق.

أعطنى ذلك.

ذيبى : (يقفز ويغنى) بجوار مياه بابل.. آه.

(الفتاة "جيل" تدخل. وهى سوداء، جذابة بين العشرين والخامسة

والعشرين) ترتدى چاكيـتا، جونلة ويلوزة من التريكو.

جيل : أهـلا.

ذيبى : نعم؟

جيل : لقد جئت لأقابل ساندى.

ذيبى : خرجت، ولكنها تركت رسالة تقول إنها لن تتأخر، وإن عليك أن

تنتظرها.

جيل : نعم، لقد تأخرت قليلا، لم استطع أن أهدى إلى المكان.

ذيبى : نعم، تفضلى بالجلوس، ستأتى حالا.

جيل : (تجلس) أشكرك، المكان يبدو لطيفاً.

ذيبى : إنه على ما يرام، وبه مكتب بالأعلى هل تريد أن تريه؟

جيل : كلا، أفضل أن أنتظر حتى تأتى ساندى.

ذيبى : نعم، هل جئت لتعملى؟

جيل : أمل ذلك، الأمر يعتمد على ساندى، إذا وافقت على.

ذيبى : ساندى ممتازة وسوف تحبك، فهى تحب الجميع، هل ستساعدينها.

جيل : نعم.

ذيبى : ماذا تفعلين؟

جيل : أنا؟ أشياء عديدة، أن أحاول أن أشغلكم هو أهم شىء هل أنت الوحيد هنا؟

ذيبى : كلا، الأولاد الآخرون بالأعلى يبحثون عن الأرواب، هل يعجبك هنا؟

(يقف) إنه رداء إثيوبى حقيقى.

جيل : نعم، إنه لطيف جداً.

ذيبى : لقد صنعتته ساندى من أجلنا. إنها ممتازة، اطلبى منها وستصنع لك واحداً.

جيل : نعم سأطلب منها. وما الغرف الأخرى التى لديكم؟

ذيبى : آه، ليس كثيراً، لدينا المكتب والتليفون فوق، والحمام هناك.

جيل : حمام واحد؟

ذيبى : كلا، اثنان، فهناك واحد من أجل البنات.

جيل : نعم.

ذيبى : وفى الخلف هناك قاعة للديسكو.

جيل : آه، إنتى أحب الرقص، كم مرة تقيمون...؟

ذيبى : ليس كثيراً، أحياناً مرة فى الأسبوع وأحياناً مرة كل أسبوعين، ليس هناك وقت ثابت. من أين أنت؟

جيل : من لندن.

ذيبى : ولكن أهلك سود.

جيل : نعم.

ذيبى : إنتى أعرف، فأنا ألقى عليك نظرة واحدة فأعرف أن أسرتك من السود، وأنت من أتباع مذهب الراستا؟

جيل : كلا. لا أعتقد هذا، ليس لأننى اختلف معها فى شىء، بل فقط لأننى لا أعرف أى شىء عنها.

ذيبى : أنا أقول لك، سأشرح لك كل شىء أما ماركوس فهو منافق.

جيل : من ماركوس؟

ذيبى : إنه بالأعلى. وكما ترين، فإن الراستا هو رجل يؤمن بالتسوية، كل السلام والمحبة، ويؤمن بأن الامبراطور هيل سيلاسى هو أسد يهوذا، ملك الملوك، وسيد الأسياد.

جيل : نعم.

ذيبى : ذلك هو الراستا، انه مؤمن.

نعم، وكل الناس البيض منافقون حقاً.

جيل : نعم فهمت.

ذيبى : هل عرفت ما الذى يؤمن به الراستا؟

جيل : وهل أنت من المؤمنين بالراستا؟

ذيبى : نعم، نحن جميعنا من الراستا. وكل المؤمنين بالراستا يؤمنون به، ذى الصفات المخيفة.

جيل : الشعر.

ذيبى : ليس له شعر، بل صفات.

جيل : فهمت، قل لى إذن، ما الأشياء التى تفعلونها هنا؟

ذيبى : ليست أشياء كثيرة، نلعب بعض الدومينو،، بعض كرة القدم، ونسمع بعض الموسيقى.

جيل : هل لديكم فريق؟

ذيبى : نعم.

جيل : وماذا أيضا؟

ذيبى : نضيع الوقت ونتحدث.

جيل : آه، وما الذى تتحدثون فيه؟

ذيبى : كل الأشياء، الأشياء المتعلقة بمذهب الراستا، وإثيوبيا.

جيل : هل جميعكم تحبون أن تذهبوا لأفريقيا؟

ذيبى : بالتأكيد، نريد جميعنا أن نذهب هناك يوما.

جيل : حسن، ربما نستطيع أن نذهب فى رحلة؛ لنرى بعض العروض من افريقيا.

ذيبى : أين؟

جيل : فى لندن، فهناك دائما شىء يُعرض يتعلق بأفريقيا، سيدهشكم هذا.

ذيبى : ولكن هذا ليس أفريقياً، ذلك شيء يصنعه البيض، إنهم منافقون، وهذه ليست أفريقيا الحقيقية، إنها أفريقيا التى نريد رؤيتها، نريد أن نرى الأسد الحقيقى، وليس أسد السيرك.

جيل : فهمت، ولكنها ستعطيك فكرة ما، عن كيفية الحياة الحقيقية فى أفريقيا.

ذيبى : نعم، ولكن ذلك ليس أفريقياً. نريد أن نعرف أننا فى أفريقيا، ذلك ما نريد أن نعرف كما ترين.

جيل : نعم، من أين أنت؟

ذيبى : أنا من جامايكا.

جيل : هل ولدت فى جامايكا؟

ذيبى : كلا، لقد ولدنا فى لندن، ولكن أهلى من جامايكا.

جيل : ولكنك تتحدث بلهجة أهل جامايكا؟

ذيبى : نعم، أستطيع أن أتحدث لهجة أهل لندن لو أردت ذلك، ولكنى من أتباع مذهب الراسا، ولذلك فأنا أتحدث بلهجة جامايكا.

جيل : فهمت.

ذيبى : كل أتباع راسا الحقيقيين يتحدثون بلهجة جامايكا. وإلا فلن يكون حقيقياً.

جيل : نعم، وهل كل الأولاد الآخرين ولدوا فى لندن؟

ذيبى : بعضهم مولود فى جامايكا وبعضهم فى لندن، لا أعرف.

جيل : وهل مسموح لهم أن يبقوا بالأعلى كل هذا الوقت؟

ذيبى : نعم، فساندى ممتازة، فقد عهدت بالمسؤولية لماركوس، وهو بالأعلى. هل تريدون أن تريه؟ سأناديه لك.

جيل : كلا (تنهض) أنا فقط سألقى نظرة حول المكان. (تنظر إلى أحد الملصقات)

ذيبى : ذلك هو الامبراطور هيلاسيلاس.

جيل : نعم.

ذيبى : هل تعرفين وجهه؟

جيل : نعم.

ذيبى : أنت من الراستا؟

جيل : وهل النساء مسموح لهن أن يصبحن من أتباع المذهب؟

ذيبى : نعم، فكل السود من الراستا. ذلك ما يؤمنون به.

جيل : أرى أن لديكم باراً.

ذيبى : نعم.

جيل : هل تديرونه بأنفسكم؟

ذيبى : كلا، بل ساندى، إنها تقدم فيه كوكا فقط.

جيل : هل تريدون أن تديرونه بأنفسكم؟

ذيبى : لماذا؟ لن يكون هناك أرباح، إنه من أجل أن نشرب شيئاً، إنه لا يحتاج لأحد كي يديره.

(ماركوس، دول وفريت ينزلون وهم يرتدون الأرواب).

ماركوس : ذيبى!! هل تعرفت على فتاة؟

ذيبى : إننى لم أتعرف على أية فتاة راس، هذه جيل التى جاءت لتساعد ساندى.

جـيـل : أهلاً، أنا جيل.

ماركوس : نعم، أعرف ذلك، جيل روبرتس.

جـيـل : كيف عرفت؟ هل تقابلنا؟

ماركوس : كلا، أنا أعرف اسمك، ساندى قالت لى إنك ستأتى، وأن أهتم بك،

وعهدت لى بالمسئولية. اسمى ماركوس، وقد سميت باسم المحارب

الأسود العظيم، ماركوس جارقى.

جـيـل : نعم،...

ماركوس : هذا دول، وهو منذ أن ولد فأنا آخذ منه الإعانات وهذا فريت إنه مقاتل

لدى، وهو دائماً فى قلق.

جـيـل : آه، أهلاً. لقد قال لى صديقك عن كل الأشياء الجميلة التى تفعلونها

هنا.

ماركوس : من؟ ذيبى؟ انه لا يعرف شيئاً، فأنا المسئول هنا، أنا الذى أدير، وقد

قالت ساندى أن أعتنى بك، وليس ذيبى.

جـيـل : حسن، انه كان أول من قابلته منكم و...

ماركوس : آه، كان ينبغى أن تنتظرينى، أنا المسئول.

ذيبى : لا تعيريه اهتماماً، تعرفين أنه فقط يريد أن يثبت أنه على صواب، إنه

لم يكن يريد القيادة.

ماركوس : أغلق فمك.

جـيـل : لا بأس، إننى بخير. متى ستأتى ساندى؟

ماركوس : ستعود سريعاً. لقد ذهبت لتحضر شاباً يدعى چاكو.

جـيـل : نعم، ومن چاكو؟ أرى انكم تعملون حفلاً له.

ماركوس : ليس حفلا، إنه سيطلق سراحه اليوم، هذا كل ما فى الأمر، وهو صديق ساندى.

جيل : فهمت.

ماركوس : هل ستعملين هنا؟

جيل : آمل ذلك. كنت أقول لذيبي إنتى آمل أن أنظم بعض الجولات الخارجية كى تشتركوا فيها.

ماركوس : أى نوع من الجولات الخارجية؟ إلى المتحف وهذه الأشياء؟

جيل : لا، أفكر أننا ربما نذهب إلى حدائق سفارى ونرى الحيوانات التى لديهم، الأسود، النمر...

ماركوس : أنا لا أريد أن أرى حدائق سفارى، فسفارى شىء للرجل الأبيض، ومن أجل الرجل الأبيض ، لا نريد زيارتها.

جيل : كنت أعتقد فقط أنكم ربما تحبون أن تشاهدوا بعض الأسود.

ماركوس : كلا، أنا أعرف ما شكل الأسود.

جيل : أو ربما المصانع، أو نحو هذه الأشياء.

ماركوس : مصانع ماذا، أى نوع من المصانع؟

جيل : أى نوع من المصانع ينتجون فيها الأشياء، و نستطيع أن نرى كيف يصنعونها.

ماركوس : ماذا؟

جيل : أى شىء.. عندى صديق يعمل فى استوديو تسجيل.

ربما نستطيع أن نذهب ونرى كيف يصنعون الأسطوانات، ونرى كيف يفعلون هذا. هل تحب الموسيقى؟

ماركوس : أنا أحب موسيقى الريجى، الروك الريجى، من الذى يسجلون له؟
جيل : إنهم يسجلون كل أنواع الأسطوانات هناك. ربما نستطيع أن نذهب وهم
يسجلون بعض الريجى.

ماركوس : هيه!! هل سمعتم جميعاً ذلك؟ هذه الفتاة تعرف من يسجلون
أسطوانات الريجى.

جيل : صديق.

دول: نعم، هذا جميل.

ماركوس : سوف تأخذنا لنرى.

جيل : يمكننى أن أحاول وأرتب هذا.

ماركوس : أنت ممتازة، أنا أحب ذلك.

جيل : ما الأشياء الأخرى التى تحبونها؟ الرياضة؟

ماركوس : تقصدين الجرى بالشورت.

جيل : نعم.

ماركوس : لا، تلك أشياء لأولاد المدارس. أنا أحب الفتيات والديسكو.

جيل : فهمت .

ماركوس : إنتى أحب أشياء الراسـتا.

جيل : نعم، فذيبى كان يشرح لى.

ماركوس : إنه لا يشرح شيئاً. هو ليس براستا حقيقى. إنه منافق حقيقى. أنا

الراستا الحقيقى هنا. أى شىء تريدن أن تعرفيه عن الراستا،

فلتسألينى أنا. فأنا أعرف كل شىء عن أفريقيا.

جيل : وهىلا سيلاسى؟

ماركوس : هو ملك الملوك وسيد....

جـيـل : الأسياد.

ماركوس : هل تعرفينه؟

جـيـل : نعم.

ماركوس : ذلك الصديق الذي يعمل فى ستوديو التسجيل، هل هو صديقك؟

جـيـل : كيف عرفت أنه هو، وليس هى؟

ماركوس : إننى أعرف، أعرف تلك الأشياء، إننى صالح، واستقامتى تقول لى

تلك الأشياء، تخبرنى عن كل الأشياء، فقد عرفت أن اسمك روبرتس

قبل أى أحد.

جـيـل : إنه صديق ، نعم.

ماركوس : صديقك؟

جـيـل : صديق.

ماركوس : أى نوع من الأصدقاء؟

جـيـل : صديق

ماركوس : رفيقك؟

جـيـل : أحد الأصدقاء.

ماركوس : أى نوع.

جـيـل : أحد الأصدقاء، أى نوع فى الحقيقة، هل لديك أصدقاء؟

ماركوس : أتقصدن مثلى أنا وفريت؟

جـيـل : هل فريت رفيقك؟

ماركوس : أغلقى فمك تماماً.

جـيـل : أنا آسفة.

ماركوس : إننى راستا حقيقى، راستا الحقيقى ليس له رفيق. إنما الرفيق للرجل الأبيض.

جـيـل : لقد قلت إنى آسفه، لقد كانت نكتة.

ماركوس : آه، كدت ألكم وجهك، لولا أن ساندى طلبت منى أن أعتنى بك، فأنا ملاكم. راستا لا يفعل مثل هذه الأشياء.. ذلك شىء للمنافقين.

جـيـل : إننى آسفة (تأخذ سيجارة) هل تريد سيجارة؟

ماركوس : أنا لا أدخن التبغ، إننى أدخن الجانجأ، راستا لا يدخن التبغ.

جـيـل : انظر، إننى آسفة جداً، لقد كانت نكتة؟

نكتة ثقيلة، اتفقنا...؟

ماركوس : نعم.

(يذهب للآخرين. يقول لهم شيئاً ويضحكون ذيبى يأتى إليها)

جـيـل : أهلاً.

ذيبى : أهلاً.

جـيـل : أظن أنى ضايقت صديقك.

ذيبى : من؟ ماركوس؟ لا تعيريه انتباهاً، إن فمه كبير، هذا كل ما لديه.

جـيـل : نعم، ولكن مع ذلك ربما لم يكن يجب أن أضايقه.

ذيبى : لا تهتمى به، إنه فقط يريد أن يثبت أنه رجل كبير، هذه هى مشكلته.

جـيـل : نعم فكثير من الناس لديهم تلك المشكلة. أظن أننى سأصعد إلى أعلى

وانتظر فى المكتب.

ذيبى : هل تريد أن أريه لك؟

جيل : كلا، أشكر.

ذيبى : إنه فى آخر السلم، اعتبرى نفسك فى بيتك.

جيل : أشكر.

(تذهب، وماركوس يأتى لذيبى. موسيقى)

ماركوس : آه، شغلت موسيقى الريجى هناك.. أين ذهبت؟

ذيبى : صعدت إلى أعلى لتنتظر ساندى.

ماركوس : لا أدري إذا كان من المفروض أن تنتظر فى المكتب؟

ذيبى : أغلق فمك، ساندى قالت أن تعتنى بها، وأنت تشغل لها هذه الموسيقى
الروك العالية، ما الذى حدث لك؟ أنت تستعرض مهارتك أم ماذا؟
الفتاة ظريفة يا رجل.

ماركوس : إنها منافقة، لقد كدت ألكم وجهها.

ذيبى : ألكم نفسك، لن تلکم وجه أحد.

ماركوس : من الذى سيمنتعنى؟

ذيبى : أنا، أنا وأسد إثيوبيا سنوقفك، إنك تحب أن تستمر فى هذا الأمر أكثر
مما ينبغى، إننى مغيظ الآن، مغيظ، مغيظ الآن، فأنا لست صبيها
هائجا كما تعرف، ولكن عندما يغيظنى شيء، اذهب لتتجنبنى.
(ذيبى ينصرف، يذهب للركن ويجلس)

ماركوس : حاضر يا أخى الرجل، سأجنبك.

(ماركوس يذهب للأولاد).

ساندى تدخل مع چاكو.

چاكو يبدو طويلا (بين العشرين والخامسة والعشرين) يرتدى بذلة ورياط عنق.

ساندى : أهلا بالجميع، هنا چاكو، تعالوا ورحبوا به.
(ذيبى يذهب ويصافحه بيده)

ذيبى : أهلا يا رجل.

(دول يصافحه بقوة)

ماركوس : أهلا يا أخى، كيف حالك؟
(فريت يأتى).

فريت : اهلا.

ساندى : لقد تأخر قطاره واضطرت أن انتظر؟ فما الذى كان يحدث؟ أرى ان كل شىء لا يزال كما كان لم يصبه ضرر.

ماركوس : لقد اخذنا بعض الكوكا.

ساندى تذهب للبار.

ساندى : آه، لا، لقد حذرتكم، حذرتكم... (تنظر) هراء. ماركوس لابد اننى غيبه، فى كل مرة تفوز على، أليس كذلك. وأنا لا اتعلم أبداً، انها طبيعتى سريعة التصديق. حسنا استرخوا يا أولاد. وانت يا چاكو تفضل اجلس، أنت لست غريبا.

چاكو : اشكرک.

ساندى : المكان لم يتغير كثيراً، بعض الطلاب هنا وهناك، هذا كل ما تغير، لذلك خذ حريتك كأنك فى بيتك.

چاكو : انه يبدو مريحاً.

ساندى : ذلك لانه بيت.
ذيبى : تلك الفتاة جاءت.
ساندى : يا يسوع وماذا حدث؟
ذيبى : انها فوق، تنتظر.
ساندى : يا يسوع، حاضر سأصعد وأراها. انت، انظر (تعطى المفاتيح لذيبي)
افتح الصندوق، فلنشرب جميعا كوكا، سأحضرها.
ذيبى يذهب خلف البار ويخرج بعض الكوكا.
ماركوس : هيه انظر إلى ذيبى، انه ، الآن الساقى في أحد الفنادق.
(ذيبى يفتح الكوكا، ويعطى واحدة لچاكو)
ذيبى : تفضل يا أخى جرب هذه.
چاكو : أشكرك.
ذيبى : كلكم تساعدون، كلكم من الراس.
(ساندى وجيل تنزلان).
ساندى : هل قابلت الجميع؟
جيل : نعم.
ساندى : ولكنك لم تقابلى چاكو. هذا چاكو.
جيل : أهلا يا چاكو.
چاكو : أهلا.
ساندى : آه، أنا آسفة، إنها جيل، أليس كذلك؟
جيل : نعم.
ساندى : فلنشرب كوكا إذن، أنا التى سأدفع حساب الجميع.
(تأخذ واحدة لجيل وتعطيها لها، وتتنظر إلى چاكو).

آه، معك زجاجتك. والآن (إلى چاكو) مرحبا بعودتك يا چاكو. مرحبا بعودتك يا چاكو.

(يرددون جميعا هذا، ويشربون. ساندی تجلس) حسن، فلنسترخ الآن، كنت أحتاج هذه (الكوكا)، فقد كنت في عجلة طوال اليوم. في البداية كنت أنت، ثم كان على أن أذهب لچاكو ولم أتوقف. فهيا إذن وقولي لي ما رأيك فينا.

جيل : أنتم جميعا لطيفون، رائعون.

ساندی : حسن، لن نصل إلى هذا الحد، ولكن أظن أننا على ما يرام. دعينا نقول إننا لسنا بهذه الدرجة من السوء التي تبدو عليها.

جيل : حسن.

ساندی : إذن فما رأيك؟ هل تعتقد أنك تحبين العمل معنا؟

جيل : نعم، أعتقد ذلك.

ساندی : رائع، فليتهج الجميع، جيل سوف تعمل معنا.

(ذیبي يذهب ويصافح يد جيل)

ذیبي : مرحبا بك يا أختي.

ساندی : هذه هي الروح. أي واحد آخر؟

ماركوس : نعم.

(الآخران يشيران بأيديهما)

ساندی : لا تعيريهما انتباهاً، إنهم جميعاً سيسرعون ليرحبوا بك. فلنشرب نخب

جيل.

(يشربون تحية لجيل)

جـيـل : أشكرك. ما الذى يجب أن أفعله؟

ساندى : سنتحدث فى هذا، إنه ليس بالكثير. أشياء مثل أن تردى على التليفون، تأخذى الرسائل، تكونى المسئولة هنا عندما أكون أنا بالخارج، وسيكون ذلك أكثر مما هو عليه الآن، كما أمل. مثل تلك الأشياء، نعم، وأية أفكار براقية لشغل وقت هؤلاء الأولاد، فيما عدا الدومينو وجهاز عزف الأسطوانات، وجهاز كرة القدم، فنحن لدينا تلك الأجهزة.

جـيـل : لقد لاحظت.

ساندى : نعم. الآن لسنا من المرشحين للفوز بجائزة نادى شباب هذا العام.

جـيـل : سنجعله أفضل. متى أستطيع أن أبدأ؟

ساندى : الآن فوراً. تعالى إلى أعلى، وسأريك كل شىء ومكان كل شىء..

جـيـل : رائع.

ساندى : حسن، أنتم يا أولاد ستعتنون بچاكو، ولا تجعلهم يتجرأون عليك يا چاكو.

چاكـو : إننى على ما يرام.

ساندى : هيا إذن.

(ساندى على السلم).

فيبى : ساندى، ما رأيك فى الأرواب؟

ساندى : رائعة، تبدو حقيقيه.

(ساندى وجيل تصعدان)

فيبى : وأنت يا اخى، ما رأيك فى الأرواب؟

چاكو : تبدو لطيفة.

ذيبى : إذا طلبت من ساندى، فستصنع لك واحداً أيضاً.

چاكو : ولأى غرض هذه الأرواب؟ هل أنتم مشتركون فى عرض من العروض، أم ماذا؟

ذيبى : عرض؟! كلا يا رجل راستا، انها أثواب إثيوبية أصلية، نحن من أتباع راستا، راستا، حقيقيون ألا تعرف شيئاً عن مذهب راستا؟

چاكو : كلا، ليس كثيراً.

ذيبى : آه، نسيت أنك كنت محبوساً لفترة طويلة، حسن، راستفاريانية شىء للسود، فقد اكتشفنا ما هى هويتنا، راستفاريانية.

چاكو : لقد سمعت عنها فى جامايكا منذ زمن بعيد.

ذيبى : حسن لقد جاءت إلى بريطانيا الآن. نحن نسميها بابيلون أى بريطانيا. قل لى يا أخى ما شكل السجن؟ المكان؟ كم كانت المدة؟

چاكو : خمس سنوات.

ذيبى : كيف كانت؟

چاكو : ليست سيئة جداً، مادمت أنك تتبع القوانين.

ذيبى : تتبع القوانين؟! أنا لا أتبع أية قوانين.

چاكو : عندما تكون بالسجن عليك ذلك، وإلا...

ذيبى : وإلا ماذا؟

چاكو : وإلا سيجعلونك تدفع

ذيبى : لا أحد يمكن أن يجعلنى أفعل ما لا أريد أن أفعله.

چاكو : حسن فى السجن يفعلون هذا، آمل فقط ألا تضطر أن تذهب.

ذيبى : لن أذهب أبداً إلى السجن، فلن يمسكوا بى أبداً، فأنا أكثر ذكاء منهم جميعاً، راس.

چاكو : حسن.

ذيبى : ولكنك محارب من أجل راس.

چاكو : ماذا تقصد؟

ذيبى : لقد قالت لنا ساندى، إنك لم تعط الياييلونيين أسماء أصدقائك، ولم تقل لهم شيئاً.

چاكو : نعم.

ذيبى : هنا عمل بطولى، ذلك ما يفعله الراستا الحقيقى.

چاكو : نعم

ذيبى : بطل حقيقى يا رجل، حتى ساندى تقول إنك بطل.

چاكو : أشكرك، إذن ماذا تفعلون جميعكم يا أولاد هنا؟ تأتون إلى هنا فقط؟

ذيبى : نعم، إنه مكان لطيف يا رجل. إنه المكان الوحيد فى هذه المدينة،والذى

يمكن أن نأتى إليه ونسترخى دون أن يضايقنا أحد. فنحن نستطيع أن

نفعل ما نريد هنا، وليس هناك أحد يأمرنا أو يسألنا ماذا نفعل. إذا

ذهبنا عند الناصية، تأتى سيارة الباندا لتسألك أسئلة، راس، فهم لا

يحبون أن يرونا لا نفعل شيئاً، بل لابد على كل شخص أن يفعل شيئاً،

يعمل، أو يذهب لمكان ما، أو يأتى من مكان ما. وإذا رأوا الناس

يسترخون، فهم يعتقدون أنهم يدبرون شيئاً. أولئك الناس لا

يسترخون؛ ولذلك لا يحبون أن يروا أحد مستريحاً. هم يحبون أن

تصيبهم الأزمة القلبية، وأن يسيبوا للناس أزمة قلبية أيضاً.

چاكو : نعم.

ذيبى : أخى، إنتى أحبك، وأستطيع أن أجعلك راستا حقيقيا يا رجل.

چاكو : لا أعرف، لا أعرف.

ذيبى : إنها لن ترهقك، بل ستجذب روحك.

(ماركوس يأتى)

ماركوس : هيا يا أخى، هل تعرف كيف تلعب تلك اللعبة؟

چاكو : نعم، اعتدت أن...

ماركوس : تعال إذن، الآن سأقدم لك اللعبة، دعنا نلعبها.

چاكو : اتفقنا.

(يذهب).

ماركوس : حسن.

(يذهب معه).

ماركوس : هيا يا ذيبى، هل ستأتى وتشاهدنا.

ذيبى : كلا، تفضلاً.

(چاكو وماركوس يذهبان للعبة كرة القدم)

ماركوس : هيا نقترح لنرى من يبدأ.

چاكو : حسن.

(يضع يده فى جيبه).

ماركوس : أنا معى عملة، معى عملة (يلقيها) ملك أم كتابة؟

چاكو : ملك.

ماركوس : الملك يكسب، اضبط لتدير الموسيقى.... موسيقى.

چاكو يبدأ. يلعبان. دول وفريت يذهبان للمشاهدة.

ماركوس : العب.

دول: لقد سد عليك يا ماركوس

ماركوس : أغلق فمك. نعم، ادخل هنا، راس.

دول: لقد غطى راس يا ماركوس.

چاكـو : إنكم جميعاً تأخذون هذه اللعبة بجدية.

ماركوس : بجدية، راس، إنها حرب نخوضها من أجل راس.

دول: إنك تعلم عن راس، ماركوس يسد جميع راس تحركاتك. انظر كم أنه ممتاز، إنه محارب حقيقى، انه يقلقك.

ماركوس : (يقلق من راس)، أنا رجل صالح. الرجل الصالح لا يخسر مباراة.

دول: فلتفربها الآن إذن.

ماركوس : ادخل، ادخل.

چاكـو : أنت رجل طيب.

ماركوس : بالطبع أنا رجل طيب، فالطيبة تنجب الطيبة، ادخل.

دول: لقد سد عليك راس .

ماركوس : هدف!! لقد فزت، فزت.

چاكـو : هدف ممتاز.

ماركوس : هدف لراس، أنا الآن المحارب البطل، لقد فزت، جميعكم رأيتم كيف أن الاستقامة تتغلب على الشر.

چاكـو : لعبة جيدة، كان هدفاً ممتازاً. هل تريد أن تلعب لعبة أخرى؟

ماركوس : كلا، كلا، لن أعب ثانية، فقد فزت.

دول: ولكنك يا ماركوس فزت بلعبة واحدة فقط. والقواعد....

ماركوس : القواعد، أية قواعد؟ من وضع القواعد؟ أنا راس وقد فزت، هذا كل ما فى الأمر. لن نلعب.

دول: هذا ليس عدلا يا رجل، لقد صدئ الرجل، فقد خرج... خرج لتوه، وليس مستعداً، وقد بدأ ينشط الآن.

چاكو : هذا لا يضايقنى.

ذيبى : إنه ليس على حق.

ماركوس : أنا لا أدافع عن لقب، فالآن فزت بالتاج.

ذيبى : (يذهب ويجلس . يقول لدول) دعه يا راس.

ماركوس : إنتى بطل راس.

چاكو : حسن، ولكنى آمل أن تلعب معى لعبة اخرى.

ماركوس : بالتأكيد، بالتأكيد سألعب معك كثيراً من اللعبات من أجل راس، وجميع اللعبات ستكون -مثل هذه- من أجل راس.

دول: ماركوس، أنت لست صالحا، إنتى أقول هذا الآن، ولن أغير هذا أبدا، أنت لست صالحا.

ماركوس : أنت لست محاربا لراس، أنت منافق، ماذا تعرف؟ فداخلى دماء هिला

سيلاسى، ودماء جميع هؤلاء المحاربين العظام تضخ فى عروقى، دماء

المحارب الحقيقى (يجلس مع فريت)

(دول يذهب، ويجلس مع ذيبى).

دول: ذلك الرجل...

ذيبى : ترك راس.

دول: أخى الرجل: لا تتضايق من ذلك الرأس، إنه يدعى أنه حقيقى ولكنه معوج: لقد سلك طريقاً خطأ، ولكنه سيتعلم بعضاً من الأحكام الصارمة عندما يأتى لحالقه. لا تجعل طريقته تحولك عن قدرك، لرأس.

چاكـو : كلا، أنا على ما يرام، فأنا أعرف شباباً مثله، وهناك شبان مثله فى السجن، فهم يرغبون أن يكونوا كباراً، أكبر من الجميع، أو أن يكون لديهم أكثر مما لدى الجميع.

دول: إنه من رجال الشيطان، وأعماله القبيحة تنتشر.

چاكـو : لو دخل السجن سيرى حجمه الحقيقى، ليلة واحدة ستجعله كذلك.

دول: كيف يبدو السجن يا رجل؟ قاسياً؟

چاكـو : نعم، قاسٍ بالفعل، إذا كنت ترى أن الأشياء خارج السجن قاسية، فهى عشرة أضعاف ذلك فى السجن، هؤلاء السجنائين البيض..

دول: هل هم الحراس؟

چاكـو : نعم، فهم لا يحبونك على الإطلاق، وإذا كنت أسود فهذا أسوأ. فهم لا يعطونك أية فرصة. عليك أن تسألهم فى كل شىء، كل شىء.. والسجناء البيض يأتون بعد ذلك، فهم أعلى مكاناً منك، وهم بمسكون بزمam الأمور، وعليك أن تسألهم أن يسدوا إليك معروفاً أيضاً. وكل معروف تحصل عليه، عليك أن ترده مع الفائدة، ولا يمكن أن تقدم أية اعذار وإلا سيكون عليك أن تدفع أكثر وأكثر. وكل شىء تفعله له وفق القواعد والتعليمات. لذلك فكل ما تعتقدون يا أولاد أنه صعب فى الخارج، انتم جميعاً لا تعلمون كم هو سهل .. إتنى أعدكم بأننى لن

أعود للسجن ثانية، أقسمت على ذلك مع نفسي فى أول ليلة قضيتها،
لن يدفعنى أى شىء إلى أن أذهب للسجن ثانية. لن يهمنى إذا قتل
رجل أمى، فسوف أتركه. .

دول: هل تسمع ذلك يا ذيبى.

ذيبى : سمعت .

دول: ما تلك الأشياء التى يفعلونها...؟

ذيبى : اترك الرجل كى يستريح الآن، ألا ترى أنه لا يريد أن يتكلم...

چاكـو : كلا، أنا بخير، لا يضايقنى، لا يضايقنى أن أتحدث عنه، إنه...

دول: سمعت أن الرجل يتصل جنسيا بالرجل.

چاكـو : نعم.

دول: أنا لن أسمح أبداً أن ينال منى أحد .

ذيبى : نعم.

دول: سأقتله قبل ذلك.

چاكـو : كم من الناس تستطيع أن تقتل؟ عشرة؟ خمسة؟ ثلاثة؟

دول: جميعهم.

ذيبى : أرح راس الآن.

دول: سأقتلهم جميعاً، راس، سأسمهم، سأخنقهم.

ذيبى : كف عن هذا الآن.

چاكـو : نعم.

دول: حاضر، سأتوقف.

(ساندى وجيل تنزلان).

ساندى : حسن، من الذى افتقدنى؟

ماركوس : لقد فزت يا ساندى، فزت، أنا الآن البطل المتوج، لقد غلبت چاكو صديقك.

ساندى : آه.

ماركوس: لقد فزت عليه.

ساندى : هل ذلك صحيح؟

چاكو : نعم.

ماركوس : لقد قلت لك الحقيقة، لم يكن ينبغى أن تسألى، عليك أن تعلقى لافتة، على الحائط تقول بأن ماركوس هو البطل المتوج.

ساندى : حسن يا ماركوس، ولكنى لا زلت لا أصدق هذا. لماذا لا تكتب اللافتة بنفسك؟ ستجد بعض البطاقات، الأقلام اللباد بالأعلى.

ماركوس : البطل لا يجب أن يكتب لافتته بنفسه.

ساندى : نعم يا ماركوس، ولكنك تعرف بالضبط ما الذى تريد أن تقوله، وكيف يجب أن يبدو. اجعلها جميلة، واستخدم كثيراً من الألوان.

ماركوس : نعم سأستخدم ألوان إثيوبيا، الأحمر، والذهبي، والأخضر لراس.

ساندى : نعم.

ماركوس : حسن، فأنتم جميع المنافقين لا تعرفون كيف تقولون الأشياء المجيدة

ساندى : لماذا لا تفعل ذلك الآن؟

ماركوس : نعم.

ساندى : دول اصعد إلى أعلى بسرعة، وأحضر البطاقة والأقلام من أجلى.

دول: لن أذهب، قولى له أن يذهب ويحضرها.

ساندى : من أجلى.

دول: نعم.

جيل : سأصعد أنا (تتحرك)

ساندى : أشكرك يا جيل

(ساندى تنادى على جيل)

ساندى : ستجدين بعضها فى الخزانة.

ماركوس : نعم، بقوة الاستقامة.

ساندى : ذلك كسل محض، لا أعرف لماذا أتحمل كل هذا. لابد أننى غبية.

ماركوس : أنت العنراء فى قصر الملوك، ماركوس لراس.

(ساندى تذهب لچاكو وذيبى).

ساندى : (لچاكو) كيف حالنا إذن؟ هل أنت بخير؟

چاكو : نعم.

ساندى : ذيبى يعتنى بك إذن.

ذيبى : أنا لا أعتنى بأحد، إنه كبير بما يكفى، ويمكنه أن يعتنى بنفسه.

جيل : (من أعلى السلم) ساندى هل أحضر كل الأقلام؟

ساندى : يسوع (تصيح) نعم أحضرها.

(جيل تنزل. تعطى الأقلام والبطاقة لماركوس).

جيل : تفضل.

ماركوس : أشكرك يا أخت، سأجعلك العنراء القديمة فى بلاطى.

جيل : هل تريدنى أن أعطيك بعض الأفكار؟

ماركوس : كلا، أشكرك يا أخت، فأنا مصمم رصين، وعندما أستخدم يدى

المستقيمة تبرز مهارتى، ولا أحتاج منافقا ليوجه يدى.

جـيـل : أنا فقط...

ماركوس : نعم، أنا أعرف أنك ذهبت لمدرسة الفنون وغير ذلك، أما موهبتى فهى فطرية.

جـيـل : كيف عرفت أنى ذهبت...

ماركوس : أنا أعرف كل شىء عنك يا أخت، أعرف خلفيتك وما أمامك، أعرف كل شىء عنك، أعرف أهلك -وهم محترمون- وأعرف أنك أتيت من مدرسة ممتازة.

جـيـل : ليس تماماً.

ماركوس : إنك فعلاً امرأة سوداء إنجليزية، أنت لست واحدة منا، تبدين حقيقية ولكنى أعرف عنك كل شىء...

جـيـل : حقاً؟

(ماركوس يبدأ الرسم).

ماركوس : نعم، فأنا أسأل عنك الروح التى تحرسنى وهى تخبرنى بكل شىء عنك.

جـيـل : طيب، ولكن من الأفضل أن تعمل رسم الخطوط الخارجية أولاً.

(تذهب إلى ذيبى، وساندى وجاكو، وتجلس).

جـيـل : ذلك الشاب مجنون.

ساندى : من؟ ماركوس؟ أبداً، إنه لطيف، رقيق وطيب، ومتفهم، وغير أنانى

على الإطلاق، ولكنه كسول، وولد مستفز. وهو يمكن أن يضايقك حتى

الموت إذا واثته الفرصة.

جـيـل : لقد فعل ذلك الآن. إنه يعرف أشياء كثيرة عنى، ولا أستطيع أن أفهم كيف...

ساتلى : لقد ضايقتك، أليس كذلك؟

جيل : نعم، إنه... يجعلنى أشعر كأننا تقابلنا من قبل، ولكنى أعرف أننا لم نتقابل.

ساتلى : هذا هو ماركوس، إنه مكر. هذه أفضل حيلة عنده. يحاول أن يزعزع ثقتك....

جيل : نعم، ذلك ما يفعله، وهو ماهر فى هذا.

ساتلى : ستعتادين على ذلك.

جيل : آمل ألا افعل ذلك، إنه شىء مخيف.

ساتلى : إنه غير مؤذٍ، كاذب ولكن غير مؤذٍ.

ذيبى : إنه يحتاج لأن يضع أحد نهاية لحياته، هذا هو الأمر.

چاكو : لا يا رجل، لا تقل مثل هذه الأشياء، إنها تسبب المشاكل، الشباب الذين مثله دائما يهربون، ولكنهم يتركونك لتدفع ثمن أفعالهم.

ساتلى : إن ماركوس واحد من محن الحياة، وعلينا جميعا أن نتحمله، هذا كل الأمر. لذلك (إلى جيل) هل تعتقد انك مستعدة لتتولى المسئولية لبعض من الوقت؟

جيل : نعم بالتأكيد.

ساتلى : ينبغى أن أوصل چاكو لبيته.

جيل : سأكون على ما يرام.

ساتلى : حسن، لن أغيب طويلا، ولكن لا أحد يعرف. تعال يا چاكو، هيا نذهب. (تنهض) الآن اسمعوا جميعا، سأذهب لأوصل چاكو إلى بيته

وأرتب أموره، لذلك فأنا أترك لجيل المسئولية. لن أتأخر، إذا كنتم بحاجة إلى أى شىء فلتطلبوه من جيل. اتفقنا؟ تصرفوا كما ينبغي.

ماركوس : ستركين لها المفاتيح، أراهن على ذلك.

ساندى : أشكر يا ماركوس، كدت أنسى (تأخذ المفاتيح من رقبتها، وتعطيها لجيل) لا تجعلهم يأكلونك.

جيل : (تضحك) اذهبي، سأكون بخير.

ساندى : (للجميع) اقضوا وقتا طيبا. هيا يا چاكو.

چاكو : (للجميع) إلى اللقاء يا أولاد.

ذيبى : حسن، اعتنى بنفسك.

دول : ممتاز

ماركوس : نعم.

(چاكو وساندى يذهبان).

جيل : طيب، سأكون بالأعلى إذا احتجتم إلى أى شىء. (تذهب للأعلى).

ماركوس : أنا لا أحتاجها يا راس. كيف يبدو هذا فى عام ألف وتسعمائة وتسعة وسبعين؟ فى هذا المكان، وأنا محارب الملك يهوذا والامبراطور هيللا سيلاسى، سيد الأسىاد وملك الملوك، وقد هزمت رجلا لم يهزم يدعى چاكو، والذي كان بطلا فى كرة القدم. ما رأيك فى هذا؟

دول : مثل راس، إنها بومبا.

ماركوس : أعرف أنك كنت تحبها، راس، وقّع من الذى سيوقعها؟ دول؟

دول : وقعها أنت بنفسك راس.

ماركوس : كلا، لابد أن أكون حكما نزيها، تعال كى تشهد يا دول الآن.

دول: ابعد يا راس، اطلب من ذيبى.

ذيبى: لا.

ماركوس: الآن، فريت، الآن، الآن يا فريت، سأذهب لأحضر ساندى، أنا لا أريد عريفا، لابد أن أجد جنرالاً، سأحضر ساندى، إنها محترمه، نعم، أو أحضر... ما اسمها تلك التى بالأعلى؟ آه، مدام روبرتس، أحضرها لتوقع، ما رأيك فى ذلك يا ذيبى؟

ذيبى: لماذا لا تترك الفتاة كى تستريح، لقد جاءت هنا لتفعل بعض الأشياء، وأنت تبقى مجموعة من الراس، ماذا بك يا رجل؟ هل ستستمر فى هذا الراس طويلاً؟

ماركوس: إنه جزء من عملها، هذا ما هى هنا من أجله، تظن أنتى أحبها. رجل مثلك أنت هو الذى يحبها، أنت خائف من أن قوة استقامتى ستأسرها
هه؟

ذيبى: نعم، إننى أحبها تعرف ماذا؟

ماركوس: أنا لا يهمنى. أنا اعرف هذا، هذه رؤية واضحة أراها. وقد قالت اذا احتجنا إليها ستأتى، لأنها تحتاجنى الآن، أحتاج إليك يا حبيبى.

ذيبى: أنت راس الشيطان، تريد أن تغوى واحداً حتى يحل الخراب، ولكنك لن تغوينى، اذهب وأغوى نفسك، ستذهب هناك، أنت هناك من قبل.

دول: ما الأمر، اهدأ يا ذيبى، إنه لن يستعيد أبداً تلك الروح، اهدأ، أحضر له عصا الإصلاح.

ارسم الصليب على ظهره لراس.

ماركوس : كل ضرباتكم مستخطتني، جميعها، جميعها؛ لأتني راستا حقيقي، ولن
يمسني حجر، فإن دانيال يحميني، وأنتم جميعاً لستم حتى بالأسد.
فریت، اذهب واسألها من أجلي.

فریت : ماذا؟

ماركوس : اذهب واطلب منها أن توقع على الأسطوانة.

فریت : كلا، لن أصعد تلك السلام.

دول: حتى رجله تخلى عنه.

ذيبى : ليكن لديك بعض الحكمة.

ماركوس : أستاذ ذيبى، إذا كنت تريد أن تذهب فأنت تحتاج إلى سبب.

ذيبى : معذرة يا راس، انظر إلي المرأة لراس.

ماركوس : حسن سأذهب، أنا لا أريد أن أراها، ولكنها جاءت من أجل هذا.

(ماركوس يصعد إلى أعلى).

دول: آه.

ذيبى : راس ذلك جعلني أريد أن أتمشى عند الناصية.

دول: أنت لا تريد أن تبقى.

ذيبى : نعم، بسببه (يذهب إلى الباب) سوف أذهب، راس.

دول: هل ستأتى يا فریت؟

فریت : نعم.

يخرجون جميعاً.

الفصل الثانى

المركز

الفصل الثانى

المركز

(لوحة ماركوس فى مكان بارز. كرة كبيرة فى أعلاها.

وماركوس عند جهاز الموسيقى يرقص)

(ذيبى، ودول، وفريت يدخلون وهم يركضون)

ماركوس : هيه، أين ذهبتم جميعاً. ظننت أنه قد ألقى القبض عليكم.

دول: كنا عند نهاية هذا الشارع.

(فريت يسحب الجيتز من تحت الروب الذي يرتديه).

ماركوس : الجيتز ملابس الهيبيز. ما الذى كان يحدث هناك؟

دول: ليس بالكثير . فتاة أسير معها.

ماركوس : فتاة أعرفها؟

دول: جولى وصديقتها.

ماركوس : لهما أسلوب رائع.

دول: لقد قالوا إنهما سيأتيان، ولكن عندما سمعنا أنك هنا غيرا رأيهما.

ماركوس : إن فمك يا راس يكذب .

دول: حقا، فقد قالوا إنك غريب جدا، ويقولان إنك تشبه وحش فرانكنشتاين،

راس.

ماركوس : قل لهما إننى أشبه كازانوفا يا راس، أنا لا أريدهما، فأنا لدى فتاتى.

دول: هل بدأت علاقة مع فتاة جديدة؟

ماركوس : نعم الآن.

دول: من؟

ماركوس : الفتاة الجديدة، التي اسمها جيل.

دول: هل بدأت معها علاقة؟

ماركوس : ما الصعب في ذلك؟ لقد كان يسيراً، فأنا لا أدع فتيات الليل يدخلن

الخوف في نفسي. فأكثرهن ذكاء لا يحيرنني، وأستطيع التغلب على

كل مالدیهن، حتي يلقوه عندي.

دول: هل سمعت ذلك يا ذيبى؟

ذيبى : سمعت، وما داخلي بذلك؟ فهذا يخص راس وما يفعله.

دول: أين هي؟

ماركوس : هل تريد ذلك، إنها فوق تستريح.

دول: هل كان الأمر رائعاً؟

ماركوس : ليس سيئاً، أنا جعلته كذلك.

دول: يا رجل، كم أنت سريع.

ماركوس : فأنا أعطيها القوة، أجعلها تعتقد أنني رجل حكيم، ولا تستطيع أن

تخفي سراً عني. أجعلها تعتقد أنني أعرف كل شيء عنها، وأنتي

أعرف كل أسرارها الخفية، وأجعلها تتوصل إلى أن أخبرها كيف أعرف.

ولكن الذي لا تعرفه أنني قرأت خطاب طلبها للوظيفة والذي أرسلته

لساندي. وعرفت كل شيء عنها، وقد صدقت أن لدى قوة وحكمة من

راس، وأنتي منقذها عند راس.

دول: أنت البطل الآن.

ماركوس : من الذي يريد أن يلعب لعبة؟ إنني أشعر بالقوة.

(ماركوس يضغط على جهاز تشغيل الموسيقى)

دول: أنا سألعب معك من أجل راس.

(دول يذهب للعبة. يلعبان. ساندى وچاكو يدخلان).

ساندى : حسن، إنتى أرى أن كل شىء لا يزال يحدث طبيعياً، كرة القدم، والضجيج. وكيف يسير كل شىء؟

دول: على ما يرام.

ساندى : ذيبى؟

ذيبى : على ما يرام.

ساندى : فريت؟

فريت : خذى الأمور بهدوء.

ساندى : حسن إذن. وكيف جيل؟

ماركوس : إنها بخير، صدقيني.

(يضحك)

ساندى : صحيح؟

دول: هو الذى يعرف.

ساندى : فهمت. حسن يا ماركوس، چاكو يريد مباراة الثأر.

ماركوس : لقد غلبته يا راس من قبل. انظرى إلي الحائط لقد علقنا جائزتى. أنا البطل.

ساندى : هيا، لعب معه.

ماركوس : حسن، أتركيني أنتهى من الفوز على فريت أولاً.

ساندى : حسن، سأذهب أنا لأرى كيف تأقلمت جيل.

ماركوس : لقد تأقلمت جيداً.

ساندى : هذا ما يقلقنى.

ساندى : تذهب، ويجلس چاكو بجوار ذيبى.

ذيبى : إذن كيف وجدت الأشياء؟ هل تغيرت؟

چاكو : قليلاً، فقط على أن أعود على بعض الأشياء الجديدة...

(ساندى تحضر جيل بالأسفل. وجه جيل ملطخ بالدماء)

ساندى : من أجل يسوع يا ماركوس، لماذا فعلت هذا؟

ماركوس : لم أفعل شيئاً.

چاكو : ماذا حدث؟

ساندى : ماركوس، أنت فعلت هذا. لماذا من أجل السيد المسيح ضربت هذه

الفتاة؟ ليس لديك الحق.

ماركوس : لم أضربها.

ساندى : لقد قالت إنك ضربتها، انظر إليها، لماذا ستكذب؟

جيل : لقد ضربنى.

ماركوس : لم أضربك، أنت وقعت، لم أضربها، لقد وقعت، وحاولت أن أرفعها.

ساندى : اسكت من أجل يسوع، اسكت. ماذا حدث يا جيل؟

جيل : لقد جاء إلى أعلى، وبدأ يلعب لعبته. وحاول أن يبدأ معى، ورفعنى

إلى الركن، كان يريد أن يلمسنى ويضع يديه..

ساندى : هل فعل؟... لا، طيب، حسن طيب حسن، لا تبك، لا...

ماركوس : أنا لم ألمسها قط.

ساندى : أنت شرير، قذر، كاذب، آثم هذا هو أنت، كنت دائماً أعرف أنك يوما

ما...

ماركوس : ماذا؟

(دقة) هيا صدقي كلامها، فقط لأنها امرأة، ولأنها حصلت على تعليم أفضل، وأنت تعتقدين أن هؤلاء الناس لا يكذبون.

ساندى : ما دخل هذا بما حدث؟ انظر إليها (دقة) ذيبى: اصعد إلى وأحضر علبة الإسعافات الأولية، أنت تعرف مكانها.

دول: هكذا يا ماركوس أنت بدأت علاقة معها هه؟ إنت مجنون يا راس.

ماركوس : أنا لم أحاول أن ألمسها، إنتى صفتها يا راس. إنها تظن لأنها متعلمة فهي أفضل منى، ولكنى حصلت على مستوى دراسي مثلها تماماً، وأنا لا أحب التباهي، هذا كل ما فى الأمر، وأحاول أن أتحدث مثل الرجال الأنجليزيين من أجل أن أحصل على عمل. إنها سوداء مثلى، فكيف حصلت على وظيفة فى هذا المكان؟ إنها ليست أفضل، أنا معترز بنفسى مثلها، هى امرأة سوداء منافقة يا راس.
(ذيبى يعود بالعلبة).

ساندى : (تأخذ العلبة) أشكرك.

تأخذ قطعة قطن طبي، وزجاجة صغيرة)

هذا لن يؤلمك، أنا فقط سأزيل الدماء. فقط لا تتزعجى، كيف حالك؟
هل أنت أحسن؟

جـيـل : نعم ساندى لقد

ساندى : لا تقلقى، كل شىء على ما يرام.

جـيـل : إنه كاذب.

ساندى : نعم، نعم، أعرف هذا.

ماركوس : هذا صحيح، صديقتها، أنا أعرف أنك تحبين النساء، فأنت دائما تأخذين جانب النساء في الأمور.

ساتدى : ماذا تقصد بهذا؟

ماركوس : أعرف أنك لا تحبين الرجال، فجميع الفتيات اللاتي يأتين إلي هنا، أنت دائما لطيفة معهن وتحبين أن تلمسيهن، وتجعليهن يحبينك، ولكنهن لا يأتين؛ فهن يعرفنك، فهن يعرفن سرك، ألا ترين أنهن لا يأتين؟

ساتدى : ماركوس، أنت بذئ وقذر وآثم، إنهن لا يأتين لأنك تخيفهن من هنا، فهن يعرفنك أكثر مما أعرفك أنا. أنا - أنا - الآن ابتعد ابتعد الآن ومعك عقلك القذر.

(ماركوس يتحرك، يجلس. الأولاد يذهبون إلى لعبة كرة القدم ويلعبون)

(إلى جيل) ما الذى تريد أن تفعله الآن؟ هل تريد العودة إلى البيت؟

جيل : كلا، أريد الذهاب إلى قسم الشرطة.

ساتدى : ماذا؟

جيل : أريد أن أبلغ عما حدث.

ساتدى : جيل، أنت لا ..

جيل : أريد أن أبلغ عن هذا الشيء الكريه الآثم، أريد أن أبلغ عما فعله بى.

ساتدى : أنت لا تعرفين ما الذى سيحدث.

جيل : سأفضحه. لابد أن يدرك أنه لا يمكن أن يضرب امرأة، ثم يفلت بعد ذلك. (تنهض).

ساندى : جيل، أرجوك - (تجلسها) إذا ذهبت إلى الشرطة فهل تعرفين ماذا سيفعلون؟ سيأتون إلى هنا ويأخذونه بعيداً، إن عليه أحكاماً مؤجلة من قبل وسوف يسجنونه بالتأكيد. وما الفائدة إذن؟

جيل : سوف يتعلم أنه لا يستطيع أن يعامل الناس بهذه الطريقة، ثم يفلت بعد ذلك.

ساندى : إنه حيوان، هذه حقيقة هكذا تشكل، وهكذا كانوا يعاملونه.
جيل : ساندى، أنت ..

ساندى : أعلم أنه كاذب، وأثم. ما الذى كنت تظنين أنك ستفعلينه عندما جئت إلى هنا؟ هل ظننت أنك قادمة إلى دار حضانة؟ الأولاد جميعهم فاسدون، ليس بقدر ماركوس، وهذا هو السبب فى أنهم هنا، هذا هو السبب فى أن المجتمع يدفع، ليبعدهم عن المجتمع النظيف الطيب، بعيداً عن المشاكل، خارج السجن. هذا هو السبب فى أن المكان مفتوح. أنت تعرفين كم كان على أن أقاتل لأجعلك تأتين إلى هنا؟ إذا ذهبت إلى الشرطة فسوف يغلقون المركز. من المفروض أن نكون مؤهلين حتى نفعل ذلك، لنقوم بعملهم القذر من أجلهم.

جيل : ساندى.

ساندى : چاكو، أخبرها أنت، أخبرها كيف يكون الأمر، أخبرها ماذا سيحدث إذا دخل السجن.

چاكو : لست متورطاً فى هذا، لا أعلم ما سيحدث.

ساندى : ألا ترى ما حدث؟

چاكو : لا أعرف، لا أعرف.

ساندى : هل تريده أن يُسجن، تريده أن يمر بما مررت به؟

چاكو : لم تسأليننى؟ لا أعرف، لست قاضيا أو من المحلفين، لا تسأليننى.

ساندى : حسن، أنا أسألك أنت يا جيل، أتوسل إليك. سوف أمتعه من أن يأتى إلى هنا. سأفعل أى شىء، ولكن لا تبغى عنه. صدقيني هذا أسوأ شىء.

جيل : أنا ذاهبة.

(تذهب حتى تنصرف).

ساندى : جيل، أنا أعرف أن ماركوس قد كذب، هل تظنين أننى لا أعتقد هذا؟ إننى أعرف كيف هو، أعتقدين أننى لم أنحشر فى الركن من قبل وامتدت أيديهم إلى؟ ولكن عندما نظرت فى عيونهم، كانت عيونهم متحيرة ومذعورة مثلى. إنهم يفعلون ذلك، وهم لا يعرفون حتى لماذا هم..

جيل : لقد ضربنى يا ساندى، إنه.. ..

ساندى : لقد كنت مثلك تماما عندما جئت إلى هنا فى البداية. مليئة بالأفكار البراقة. كنت أريد أن أجعل كل شىء ينجح. كنت أعرف بالضبط ما المطلوب، ولكن هناك عالم بالخارج لا أستطيع أن أغيره. وليس لديهم أية فرصة، فمئذ اللحظة التى يسيرون فيها فى الشارع هم مذنبون، ذلك هو السبب فى أننا هنا لنشغل أوقاتهم، لنحتويهم، لأن المجتمع لا يريد أن يعرف، حتى والديهم..

چاكو : ذلك ليس صحيحاً.

ساندى : لقد كنت محبوساً، مضبوط؟

چاكو : نعم.

ساتنى : هل والدتك زارتك؟

چاكو : كلا.

ساتنى : هل زارك أى فرد من أفراد أسرتك؟

چاكو : كلا.

ساتنى : لقد أخبرتنى كم كان سيكون لطيفاً لو أن والدك جاءك. فلدى الخطابات التى تثبت..

چاكو : تلك كانت حماقة. لقد كنت رخوا. كنت أصدق حكاياتك الخرافية.

ساتنى : (إلى جيل) نعم، أنا جعلتهم يرتدون الأثواب، ويلعبون، ويحلمون بأفريقيا. ماذا تبقى لهم؟ فذلك كل ما لديهم.

چاكو : كل ذلك حماقة أيضاً فإثيوبيا بلد ماركسية، وهىلا سيلاسى مات، وقد استغل شعبه أكثر مما فعل أى شخص. ليس هذا هو السواد الحقيقى، فالسواد هو أن ترى الأشياء كما هى، وليس أكثر مما هى عليه بالداخل فى السجن. وقد كنت فى السجن، ولكن لم أكن أعرف أين كنتم. كنت أقرأ طوال الوقت هناك كل شىء، قرأت عن الجبهة القومية، وعن هؤلاء السود الذين يبشون الإرهاب ولا أحد يفعل شيئاً، وكيف أن حركة الراسنا تنادى بالسلام والمحبة، ويتعاطون المخدرات، ويحلمون بأفريقيا والتوراة، والجبهة القومية تهاجم الناس. لا أستطيع أن أفهمكم جميعاً، ماذا حدث؟ ألا ترون جميعكم؟ هل أنتم جميعاً من العميات؟ كنت أقول عندما إنه أخرج سأذهب وأقابل الشبان الذين يقاومون، لأن الجريدة لا تنشر ما يهمهم، وسأنضم إليهم، ولكن الصحيفة على حق. عندما دخلت السجن بدأت أعين الناس ترى ما يدور، ولكن الآن

عندما خرجت أصبحت العيون مغلقة. ماذا حدث؟ ماذا حدث لكم جميعاً؟ نحن نحارب أنصار العنصرية فى السجن؟ وأنتم جميع من فى الخارج، ما الذى تفعلونه جميعاً؟

ماركوس : ما الذى يجعلكم تستمعون إليه؟ إنه ليس رجلاً أسود حقيقياً.

(جاكو يقترب من ماركوس)

چاكـو : إذن فأنت ذاهب إلى إثيوبيا؟

ماركوس : بالتأكيد.

چاكـو : وما الذى ستفعله عندما تذهب إلى هناك؟

ماركوس : سوف أفعل ما يهمنى (يرجع للخلف)

چاكـو : إذن فأنت تؤمن بالسلام والمحبة هه؟

ماركوس : نعم، فهذا ما يقوله الكتاب المقدس.

چاكـو : هل تحبني؟ (يدفع ماركوس)

ماركوس : أنا لا أريد أن أعرف...

چاكـو : أعطني بعض السلام والمحبة.

ماركوس : أنا لا أريد القتال يا رجل، ساندى قولى له.

ساندى : چاكـو...

ماركوس : ساندى، قولى له (يأخذ سكينا)

ساندى : ماركوس، لا تفعل.

چاكـو : أين سلامك ومحبتك؟ أعطني قبلة أيها الأسود الكاذب.

ماركوس : إنتى أحذرك؟

يندفع نحو چاكـو وچاكـو، يتغلب عليه، ويأخذ چاكـو السكين ويضعها على حلق ماركوس، ثم يتركه. ماركوس يذهب.

ساندى : آه يا إلهى.

**ماركوس يجرى للخارج. موسيقى. ذيبى يمشى للخارج. وجميعهم
يتبعون ذيبى، واحداً واحداً تاركين ساندى بمفردها على المسرح.**

إجتماعات

عُرضت مسرحية اجتماعات لأول مرة في بريطانيا، على مسرح هامستيد، بلندن في ٢٥ مارس ١٩٨٢، وقام بأدائها.

هيو	ردولف ووكر
جين	كورين سكينر - كارتر
إلسا	إنجيلا ويتتر

إخراج : مصطفى ماتيورا

مساعد المخرج : الـبي جيمز

تصميم : بيتر هارتويل

وقد سبق عرض المسرحية من قبل على مسرح فينيكس، في نيويورك عام ١٩٨١.

منظر: مطبخ

منضدة حديثة كبيرة جدا، بعض الكراسي، وحدات حائط أنيقة،
أجهزة توفير الوقت.

الصباح

رجل (٤٠ - ٤٥ سنة) أنيق الملبس، يرتدى بدلة عمل، ورياط عنق،
يقرأ الجريدة، يحتسى القهوة .

الراديو: إليكم نشرة الأخبار، ويقرأها عليكم جيل رامسنج: أعلنت
الحكومة عن برنامج مهم للبناء سوف يسمح بتجديد وسائل المواصلات
فى البلد. وسيتضمن البرنامج شركة الطيران الوطنية، ومنطقة رصيف
السفن، مع وضع خطة مهمة لبناء الطرق وتحسين الوسائل الموجودة.
ويهدف البرنامج إلى معالجة مشكلة البطالة الكبيرة الحالية وسوف
يتكلف البرنامج بأكمله نحو خمسة عشر مليون دولار. وسوف يقوم
بتنسيق العمل فيه لأول مرة حاسب آلى جديد.

الزوجة جين، تدخل وهى أيضا ترتدى ملابس أنيقة (بدلة عمل) تدخن ،
وتشرب القهوة أيضاً.

هيـو : خمسة فى المائة، خمسة فى المائة؟! إنه يمزح، لو أن شركتى حاولت
زيادة المرتبات خمسة فى المائة، لكنا قد أفلسنا، هذا الرجل أحمق، وقد
حصل على وظيفته لأن أخته هى المساعد الشخصى لرئيس الوزراء.

جـين : ما الذى تتحدث عنه؟

هيـو : ديفيز وزير المالية، والذى يقولون عنه إنه لا يستطيع أن يعد إلى عشرة.

جـين : آه، هذا!!

هيو : إنتى أذكره عندما تخرج مباشرة فى المدرسة، كان يبحث عن وظيفة

مثل الجميع، وهو الآن وزير المالية .

جين : هل أجريت معه مقابلة؟

هيو : كنت أشارك فى المقابلة، واقتترعت ضده.

جين : لماذا؟

هيو : لم يكن يصلح، لم يكن يستطيع أن يتحدث بطريقة صحيحة كما ينبغي.

جين : آه، تذكرت الآن، قلت إنه كان يرتدى بدلة رمادية مع حذاء بنى.

هيو : نعم هو ذلك.

جين : لقد اتصلت والدته بماما وطلبت منها أن تتحدث معى، من أجل أن

تتحدث إليك، عن الوظيفة.

هيو : لا أتذكر هذا.

جين : أنا لم أهتم.

هيو : براقو وإلا أدليت بصوتى ضدك أنت أيضاً.

جين : أوافقك.

هيو : والآن هو الرجل الذى ينبغي على شركاتنا الاعتماد عليه، هذه البلد فى

فوضى فعلا.

جين : نعم، فأنا دائما أقول ذلك.

هيو : صحيح فلولا وجود الشركات الخاصة مثل شركتنا، لا أعلم ما الذى

كان يمكن أن يحدث، فإنه ليس لديهم مخ فى الحكومة، وكل الأذكيا،

يعملون فى المشاريع التجارية.

جين : والبنات؟

هيو : والبنات أيضاً، أظن أن هذا الحكومة تتورط في المشاكل ثم تأتي وتطلب منا أن نخرجها منها، مثل الماء - آخر نكتة تقول إنهم اشتروا حوالى مائتين مضخة من مضخات الماء الضخمة، ثم غفلون عن شراء مواسير المياه، وحالياً فإنهم يهرعون نحونا لنقول لهم أين تتوافر المواسير.

چين : لقد سمعت عن هذا.

هيو : كيف؟

چين : كنت أتناول الغداء أمس مع چين آلان.

هيو : وماذا كان يريد؟

چين : يريدنا أن نعالج الأمور داخل شركته.

هيو : وهل ستفعلين ذلك؟

چين : مقابل خمسين ألف فى السنة.

هيو : جميل.

چين : لقد قال لى عن ذلك.

هيو : المضحك، إننا للتو طلبنا مواسير أكثر من المطلوب من أجل لوجان، ولذلك فهى موجودة عندنا، ولذلك قلت للسكرتير الدائم: هل الأمر عاجل؟ قال للغاية. كما ترين فأنا أعرفه، كنا نذهب للمدرسة معا، لقد كان يذهب إلى المدرسة القديمة معى، وقال: انظر يا هيو لابد أن تساعدنى، فقد نسى أن يقدم طلباً بالمواسير، وأنه لابد من توفيرها قبل أن يكتشف الوزير الأمر.

(چين تضحك)

لذلك قلت له إن هذا سيكلف تسعين ألف .

جيم : وماذا قال؟

هيو : قال شكراً يا عزيزى، كنت أعرف أنتى يمكن أن أعتمد عليك.

(يضحكان)

جيم : ولأى مكان هى؟

هيو : ذلك الخزان الجديد فى تالبارو.

جيم : تعنى ذلك الخزان الذى سيضع حدا لكل مشاكل المياه التى نعانيها؟

هيو : نعم.

جيم : أنت تعرف أن بعض الفتيات فى المكتب لا يأخذن حماماً منذ عدة أعوام.

هيو : أصدقك.

جيم : آه، لابد أن أقول لهن.

هيو : قولى لأصدقائهن الأولاد أيضاً، فهذا يساعدهم حتى يصبحوا نظيفين.

جيم : وماذا عندك اليوم؟

هيو : اجتماعات، اجتماعات طوال اليوم، وفى عصر اليوم سأذهب لزيارة أحد المواقع، وفيما بعد لدينا اجتماعات أخرى. وماذا عنك؟

جيم : نفس الشيء،، عندى بعض الاجتماعات هذا الصباح، ثم غداء عمل.

هيو : مع جيم؟

جيم : نعم، ثم بعض الاجتماعات الأخرى طوال العصر.

هيو : وماذا عن العشاء؟

جيم : لا أستطيع إعداده. فسألتقى مع رجل أمريكى لبحث إمكانية القيام بتمثيل شركتهم هنا، شركة السجائر التى أخبرتك عنها.

هيو : إذن، وماذا سأكل؟

جين : لا أعرف، حاول أن تجد شيئاً يمكن أن تتناوله فى نادى القرية، أو شيئاً من هذا القبيل.

هيو : لقد سمعت ذلك كما تعرفين.

جين : ماذا؟

هيو : تناول الطعام بالخارج، طهى الآخرين فى النادى أو فى أى مكان، أود أن أتناول الطعام فى منزلى كنوع من التغيير.

جين : حسن، أنا ليس عندى الوقت للطهى، هذا كل ما فى الأمر، أنت تعرف ذلك.

هيو : نعم، ولكن انظرى إلى هذا المطبخ، كل شىء موجود فيه ما عدا الطعام، بينما المطبخ خلق من أجل هذا، وكانت أمى معتادة أن تقضى طوال اليوم فى المطبخ.

جين : لست والدتك.

هيو : أعلم ذلك.

جين : والدتك لم تذهب إلى الكلية قط.

هيو : نعم.

جين : ولم تكن تعمل مثل هذا العمل الشاق.

هيو : نعم.

جين : كان لديها فقط انت ووالدك، وباقى الوقت كانت تطهو فيه وتنظف، ولذلك كان بإمكانها أن تقضى طوال اليوم فى المطبخ.

هيو : انظرى، أنا لا أنتقد ولا أشكو كما تعرفين، أنا أتفهم ذلك.

جيين : ما الذى تفعله إذن.

هيو : إنتى أقول فقط كم سيكون ظريفا أن أتناول بعض الطعام الترينيدادى التقليدى الجميل، بدلا من الدجاج ورقائق البطاطس أوالبرجر والمكرونة.

جيين : انظر، عندما تزوجنا قلت لك اننى سأعمل واكسب النقود من عملى، ولا أريد رجلا يمنعنى من ذلك، هل سمعتنى؟

هيو : نعم.

جيين : انظر إلى شيرلى لو كونج عندما تركها هنرى، فإنه لم يكن معها بنس واحد تملكه، ولا حتى سيارة، وكان عليها أن تعود لأُمها ومعها أطفالها الأربعة، ولم تكن والدتها تعرف ماذا يمكن أن تفعل معها، فالسيدة العجوز ظنت أنها زوجت كل أولادها، وأن حياتها ستصبح ميسورة وفجأة وتجدت شيرلى عند عتبة الدار ومعها أطفالها الأربعة، ولكن هذا لن يحدث لى كما تعرف.

هيو : هل تظنين أننى سأهجررك؟

جيين : لا أعلم، ولكنى لن أخاطر، فأنا أصبحت كبيرة إلى درجة لا تسمح بالذهاب والعيش مع والدتى.

(صوت دقة)

هيو : لا أعلم ماذا عنك؟ ولكنى أذكر تناول الطعام الجميل وأشياء أخرى لا أذوقها الآن أبداً، الأطعمة التى نشأت عليها، مثل جوز الهند، والسّمك المملح والأوكرو، والداشين.

جيين : وأنا نشأت على ذلك الطعام، فلقد كانت عندنا خادمة اسمها فلورا، وكان هذا كل ما تستطيع طهيه، ولكن الوقت تغير، وفلورا ماتت الآن وذهبت.

هيو : كنت فى اجتماع أمس وقد كان مملأ؛ فبدأت أفكر فى كل تلك الأشياء التى كنا نأكلها ، أتعرفين ماذا فعلت؟
جين : لا.

هيو : نهضت، واعتذرت بأن أتعرفين ماذا فعلت؟ مكالمه لنيويورك.

جين : نعم، ثم ماذا؟

هيو : ذهبت إلى المتعطف، وكانت هناك سيدة عجوز ومعها سلة تباع المانجو، فاشتريت منها عشرة دولارات مانجو.

جين : مانجو.

هيو : نعم، وأكلتها جميعها، حتى الطرية منها، و لم أكل أبداً مانجو لذينة هكذا فى حياتى.

جين : لا أصدقك.

هيو : حقيقى.

جين : تترك اجتماعا لتأكل مانجو؟!!

هيو : نعم.

جين : لابد أن أقول لجيم عن هذا

هيو : لا يهمنى، لم أشعر بسعادة هكذا منذ وقت طويل. تماما كأننى ذاهب إلى المدرسة مرة ثانية.

جين : لابد أن ترتدى البنطلون القصير.

هيو : لم أهتم على الإطلاق، أتعرفين ماذا أيضا؟

جين : شعرت بالغثيان بعدها؟

هيو : كلا. السيدة العجوز.

جـيـن : ماذا؟

هـيـو : كل يوم ستحضر المانجو والبرقوق لى.

جـيـن : لا أصدق هنا.

هـيـو : حقيقى، هذا طلب مستديم ودائم، وقد وعدتتى، وبذلك سأكون أفضل زبون عندها.

جـيـن : ولكن لم يعد أحد يأكل هذه الأشياء.

هـيـو : أنا أكلها. وسأبدأ من جديد.

جـيـن : أنت مجنون.

هـيـو : لا أنسى التفاح والعنب، فتلك الفاكهة هى التى نشأنا عليها، وهى التى أعطتنا المخ لتصبح ما أصبحنا عليه، فلماذا نكف عن أكلها؟
ألأنا كبرنا؟ إنها تنمو هنا مثلنا. ولكن التفاح والعنب لا ينمو هنا.

جـيـن : حسن ما دامت لا تجعلك تمرض فلا أدرى لماذا لا تأكلها، كل ما أتذكره أن المانجو كانت تسبب لى بعض التشوهات الجلدية.

هـيـو : كان ذلك فى فترة المراهقة.

جـيـن : حسن لا أعرف.

هـيـو : والأمر لن ينتهى مع الفاكهة، فأنا أريد أن آكل كل الطعام القديم الذى نشأت عليه.

جـيـن : وأين ستجده؟ فأنا لا أطبخ.

هـيـو : خادمة، سنبحث عن خادمة تستطيع أن تطهوه.

جـيـن : هل تعرف كم أنه صعب أن تجد خادمة هذه الأيام؟

هـيـو : نعم.

چین : حسن، ابحت عن خادمة، ستكون محظوظاً إن وجدت أية فتاة الآن تريد أن تعمل خادمة، هذا إذا كنت تستطيع أن تدفع أجرها.

هيو : نعم.

چین : وذلك إذا استطعت القيام بعملهن أيضاً، فأنا أسمع حكايات كثيرة جداً.

هيو : أعرف ذلك .

چین : أتمنى لك الحظ إذن. عليك أن تجد فتاة من الجزر الصغيرة، من اللواتي يردن تصريح عمل للإقامة هنا.

هيو : أعرف ذلك.

چین : وبعد أن تحصل على إقامة، سوف تعمل فى مصنع.

هيو : نعم.

چین : فى الماضى كنت تستطيع أن تحصل على فتاة من القرية، ولكن انتهى.

هيو : أعرف، سوف أجد واحدة مع ذلك، واحدة تستطيع أن تطهو كل الطعام،

لا يهمنى إذا كانت ستقوم بالتنظيف، ولا يهمنى كم ستكلفنى، ما

أهمية كسب النقود إذا لم تكن تستطيع أن تحصل على ميزة منها.

چین : هل تسمى تناول الطعام القديم ميزة؟

هيو : نعم، إنها تفيدنى، فلقد كنت أستمتع بها وأنا أتناولها فى الماضى،

وأريد هذا الشعور الآن، إذا كانت تستطيع أن تطهو فماذا يهم؟

چین : حسن يا عزيزى، أنت شىء جديد بالفعل.

هيو : إنها ما أريد، لقد كنت تريدن سيارة مرسيدس، وقد حصلت عليها،

كنت تريدن حمام سباحة....

چین : أنت تستخدمه أيضاً.

هيو : نعم، إنتى أحبه، ولكنك كنت أنتى التي تريدينه، كل شىء فى هذا المنزل هو ما كنت تريدينه، وقد اشتريت معطفاً من القراء أيضاً. فمعطف القراء هو أهم ما يحضرونه من الهند الغربية.

جين : هذا من أجل أن أرتديه عندما أذهب نيويورك.

هيو : هذا لا يهمنى، أنا لا أشكو، ولكن هذا ما أريده، وأنت تعتقدين أنه شىء كبير.

جين : أنا لا أعتقد أنه شىء كبير، إنتى مندهشة فقط، هذا كل ما فى الأمر، كنت أظن أنك ربما تحتاج إلى طقم مضارب جولف جديدة أو..

هيو : لا.

جين : لقد اقترب عيد ميلادك، وكنت أفكر..

هيو : لا، أنا أعلم ما أريده.

جين : أو عطلة نهاية الأسبوع فى ميامى..

هيو : لا.

جين : هذه دعوة منى كما تعرف.

هيو : أعرف ما أريد.

جين : حسن يمكنكى أن أطلب من الفتيات فى المكتب، إن كن يعرفن أحداً.

هيو : نعم؛ أنت تبحثن وأنا أبحث، ولا بد أن نجد واحدة، هذه البلاد لا بد أن يكون بها أشخاص يعرفون كيف يأكلون ويطهون الطعام الشهى.

جين : حسن، سوف أحاول.

هيو : هذه هى هدية عيد ميلادى التى أريدها، أريد شخصاً يستطيع أن يطهو السمك الأحمر فى الزيت مع صلصة المرقعة الصفراء بالبصل، ويهرس

الداشين فى الزيد بالشوكة. وأستطيع أن أرى الشوكة، وأريد أن أتناول
عين السمكة قبل الملح، فهذا ما يعطيك الذكاء، ثم بعض التين الأخضر
أيضاً، فهذا يعطيك الحديد، هذا ما كانت أمى تقوله.

چيين : حسن، حسن إذن.

هيو : هل تفهمين ما أتحدث عيه؟

چيين : فهمت.

هيو : حسن، على أن أذهب، وإلا ستعتقد السيدة العجوز أننى خذلتها. اين
حقيبة الأوراق؟

چيين : بجوار قدمك.

هيو : شكراً، حسن، نهارك سعيد، وإلى اللقاء، وإذا كنت مستيقظاً فمكنك
أن تقولى لى الأخبار.

چيين : عن ماذا؟

هيو : عن الفتاة.

چيين : نعم، نعم.

(هيو يقبل يد جين)

هيو : مع السلامة، مع السلامة إذن.

چيين : مع السلامة.

(هيو يرحل)

جين تذهب إلى التليفون فى المصنع، وتجربى اتصالاً.

ألو جلوريا، أنا جين، أنا بخير هل ماما عندك؟ نعم نادى عليها من
أجلى، ما الذى تفعلينه بالبيت؟ ... أهلا يا ماما، نعم أنا بخير وكل

شئ على ما يرام. ما الذى تفعله جلوريا بالبيت؟ ذلك ما تقوله، فى آخر مرة ظلت تلوم المدرسين، قولى لها إن مصاريف المدرسة الخاصة لابد أن تأتى من مكان ما، وأنا لن أدفع المصاريف إذا لم تكن تذهب إلى المدرسة. المدرس يتصرف بغباء، كل المدرسين هكذا. قولى لها اننى أريدها أن تذهب. نعم، بخير، بخير. انظرى، أريدك أن تفعل شئ من أجلى. كلا، لن تتعبى - هل تسمعيتنى؟ حسن، هيو يريدنى أن أجد له خادمة، كلا، لتطهو الطعام، لدينا أحد ينظف، نعم، ليس على أن أقول لك كل شئ، أنت تعرفين كم أننى مشغولة، نعم العمل. انظرى، هيو يقول إنه يريد أن يأكل الطعام القديم، وفكرت أنك ربما تعرفين أحداً، هل تفهميتنى. لا، أنا لا أريد كتاباً للطهى، لا، لا أريد أن أعرف كيف أعده. انظرى، على أن أذهب الآن، تذكرى ما طلبت منك، فقط فتاة لتطبخ، لا، لن تنظف، وقولى لجلوريا أن تذهب للمدرسة. نعم، فقط إذا سمعت أى شئ، نعم، إلى اللقاء.

(تضع السماعة ثم تجرى اتصالاً ثانية)

أهلا يا حبيبتي بيثرلى، أنا بخير، مثل النمر، نعم، رأيت. يبدو ناعماً قليلاً، ليس من النوع الذى أفضله، كلا، إنك تمزحين، كلا، ظننت أن الرجال الفرنسيين هكذا، حقيقى، حسن، أنت محتاجة لأجازة الآن، نعم. انظرى يا بيثرلى، أنا أبحث عن خادمة. كلا ليس من أجلى، فأنا لا أهتم بذلك يا عزيزتى، كلا، أنا لا أنتظر أولاداً، ليس قبل مليون سنة. هيو، زوجى فجأة قرر أنه يريد شخصاً ليطهو، نعم يريد طباًخاً من أجله.

ابقى ساكنة، أستطيع أن أعتنى بنفسى، إنتى لم اشتكى من قبل. ماذا حدث لصديقك الفرنسى الناعم؟ إنك طماعة أكثر مما ينبغى، هذا هو الأمر. عندى أمريكى من أجلك إذا كنت لطيفة إنه فى الأربعينات، روبرت ريرد فوردش، أزرق العينين، خطوط شقراء، التفاصيل؟ إذا ذهبت إلى القاعة الزرقاء هذه الليلة فسوف ترينه، ولكن لا تحاولى شيئاً عندما أكون مستعدة ان أتركك تأخذينه، سأجعلك تعرفين.
(تضحك)

بجد، اذا كنت تعرفين أحداً اخبرينى. كلا يا حبيبتى على أن أخذها حيث أجدها، نعم، اتفقنا.
تضع الساعة ، وتأخذ حقيبتها والسجائر – وتنصرف.

الصباح التالي

هيو جالس يقرأ جريدة ثم تدخل جين.

جين : صباح الخير. (تقبل رأسه)

هيو : أهلاً.

جين : هل تريد قهوة؟

هيو : فى البرد، مارى تقول إننا يجب أن نشرب كاكاوا.

جين : ماذا؟! من هى مارى؟

هيو : السيدة العجوز، السيدة العجوزة التى كنت أكلّمك عنها.

جين : آه، نعم، لقد نسيت، نعم.

هيو : لقد سألتها.

جـيـن : نعم؟ ماذا؟ آسفة.

هـيـو : لقد سألتها ما الذى تتناوله فى الصباح للإفطار.

جـيـن : نعم.

هـيـو : وقالت إنها لا تتناول الإفطار، كل ما تأخذه فى الصباح هو فتجان

كاكاو، مع جوز الهند بالملح، وخبز مع قطعة من السمك المملح.

جـيـن : نعم، هل تريد "توستاً"؟ (تضع الخبز فى المحمصة الكهربائية)

هـيـو : كلا، أنت لم تصفى إلى، أم ماذا؟

جـيـن : كنت مصغية، ولكن ليس لدينا توست.

هـيـو : أنا لا أريد أى توست.

جـيـن : لقد سمعت ما قلته فى البداية.

هـيـو : كيف كانت اجتماعاتك؟

جـيـن : مفيدة، مفيدة، جيدة جداً، ريك...

هـيـو : ريك من؟

جـيـن : الرجل الأمريكى.

هـيـو : نحن بالتحديد الذين سنقوم بالدعاية كلها للسلعة الجديدة.

هـيـو : نعم.

جـيـن : وقد أحضر نوعاً جديداً من التبغ.

هـيـو : وما هو؟

جـيـن : إنه تبغ ينمو بطريقة علمية محضة، ولكن مع مادة كيميائية خاصة

مضافة إليه، من أجل المنطقة الاستوائية، والمادة الكيميائية سر من

الأسرار، وقد عكف العلماء عليها لمدة سنوات. ويقول ريك انه يعرف

ما هى.

هيسو : نعم.

چمين : قطران أقل، خطر أقل، وكل شيء تم تصميمه لينى بجميع المتطلبات الصحية، هل تريد أن تجرب واحدة، فقد أعطاني علبة كرتون لأجربها.

هيسو : مارى تقول إن السجائر كلها ورق، تقول إن الذى ندخنه ورق.

چمين : حسن، حتى الورق زرع خاصة من أجل...

هيسو : تقول إنها فقط تحضر أوراق نبات التبغ وتجففها، ثم تلفها فقط وتدخنها، وهى وتقول إن هذا هو الشيء الذى يمكن أن ندخنه.

چمين : هل تريد واحدة.

هيسو : كلا أشكرك.

چمين : إن هذا الموضوع يثيرنى جداً. أنت تعرف أن هذا هو أول شيء أراه من أوله إلى آخره، منذ بدايته كفكرة، وحتى يتم صنعه.

هيسو : نعم .

چمين : من المرحلة الأولى، وحتى يطرح فى السوق.

هيسو : نعم.

چمين : لدى أفكار عديدة جديدة، أكاد أنفجر، عندما تنتهى، إذا لم تعرف هذه البلد ما هى لونا فسوف أطلق الرصاص على نفسى.

هيسو : وما هى لونا؟

چمين : السيجارة.

هيسو : آه.

چمين : والسبب فى أن الأمر مهم هكذا، هو أننا أول من يقوم بذلك.

هيسو : ماذا؟

جـين : نحن السوق الحقيقية وذلك ليس متوافراً حتى في أمريكا. فقد اشتركوا في برنامج بحثي عن أعداد السكان الكبيرة، وبعد أن غنوا به الكمبيوتر، حَمَن من الذي جاء في المركز الاول، إنها ترينيداد، نحن، لا أفهم مطلقاً، ترينيداد الصغيرة القديمة.. من يصدق؟! ان أى أحد يعرف عنا، ناهيك عن كمبيوتر ضخمة. وقد أرانى ريك صورة منه، إنه يملأ غرفة كاملة.

هيو : ولكننا في جميع المراجعات المالية نعتبر اقتصاداً متنامياً، دخل المواطن فيه....

جـين : نعم، ولكنهم اختارونا لطرح السلعة هنا، لذلك إذا نجحنا سوف يأتي العالم كله بعد ذلك، سوف نصبح النموذج لكل مكان.

هيو : نعم.

جـين : نعم، رأيت كم أنه مهم أن يحبه الناس.

هيو : نعم.

جـين : ريك يقول إن هذا يوم مشهود بالنسبة لترينيداد، وأنا أوافق.

هيو : في أى وقت جئت؟ لا بد أنه كان وقتاً متأخراً.

جـين : نعم، لم أوقظك، لا أعلم متى كانت الساعة، كان الوقت متأخراً جداً،

قضينا الليل كله نضع الخطط، لقد فقدت كل الإحساس بالوقت كان

يضرني بفكرة، فأرد عليه بفكرة أخرى، كانت مباراة بنج بونج حقيقية،

لو أنك رأيت فتاتك لشعرت بالفخر بها، فقد كنت أكثر من صامدة.

هيو : نعم.

جـين : في البداية لاحظت أن لديه بعض الشكوك بخصوصي، هنا كما تعلم،

عقلية الجزيرة الصغيرة، تعرف كيف تكون الحال عند بعضهم، فهم

يأتون هنا ويظنون أننا ضعاف العقل، ولكن عندما بدأت أتصدي له
كان يمكنك أن ترى كيف أنه قد تغير وبدأ يقاوم ليعزز مكانه، ثم
صمت وبدأ يسمع.

واتضح أنني أعرف عن السجائر أكثر منه، وعندما قلت له إن لونا
تعنى القمر، وكيف أن هذا سيعجب المشتريات من النساء، كاد وجهه
يضيء- وهو يشرب الروم.

هيو: إذن فقد ذهبتما لتناول الشراب؟

جين: بالطبع، هذه أفضل طريقة لإنجاز العمل. نعم، وقد جعلته رهن
إشارتي، أتعرف كيف أنهينا العشاء؟

هيو: لا.

جين: بشرب الشمبانيا.

هيو: لماذا؟

جين: لنعقد الصفقة، وخمن من الذي طلبها، أنا. فقد قال إنه يود أن
يطلبها، ولكنه لم يكن يعرف أن لدينا منها هنا، لذلك من أجل أن أريه
أن لدينا كل شيء هنا في ترينيداد، وأنا نعرف كيف نفعل هذا بطريقة
أنيقة، فقد أوضحت له.

هيو: نعم، ممتاز، ممتاز.

جين: وماذا عنك؟ كيف كانت اجتماعاتك؟

هيو: ممتازة، ممتازة، ورأيت ماري.

جين: أنا أقصد

هيو : أعرف، مارى كانت هناك.

جين : ماذا تقصد؟ فى الاجتماع؟

هيو : نعم.

جين : ماذا؟!

هيو : لقد أخذتها.

جين : السيدة العجوز التى تبيع الأشياء؟!

هيو : نعم، لم لا.

جين : بلا سبب.

هيو : لقد كانت فكرتى، فهذه المرأة تعرف الكثير، فقد مرت بالكثير.

جين : ولكن كيف تأخذ سيدة مثل هذه فى اجتماع عمل؟

هيو : لقد جاءت إلى المكتب، فجعلتها تصعد، ما دمت أنا أعرف أين تعمل،

فهى تستطيع أن ترى أين أنا أعمل، هه، ما الفرق؟

جين : الفرق هو العمل، فأحدهما عمل، والآخر...

هيو : ماذا؟

جين : انظر، أنا ليس عندى شيء ضد السيدة كما تعرف، فأنا أحب التحدث

لكبار السن، ولكنهم لا يعرفون شيئاً عن .. شيئاً.. ما الذى قاله

الأعضاء فى الاجتماع؟

هيو : لا شيء..

جين : تقصد أنهم لم يسألوا من تكون؟

هيو : كلا.

جيين : ألم يسألوا ما الذى تفعله هناك؟

هيو : كلا.

جيين : حسن.

هيو : وقد جلست إلى جانبى ومعها السلة.

جيين : وماذا؟

هيو : ولم تقل شيئاً، وعندما انتهى الاجتماع تناقشنا فى أشياء.

جيين : مثل ماذا؟

هيو : مثلاً، اذا كانت تعتقد أن رونى مهندس بارع.

جيين : من، رونى لول هونج؟

هيو : نعم.

جيين : ولكنه أبرع مهندس فى ترينيداد، فى كل جزر الكاريبى. والجميع

يعرفون ذلك، لا أفهم ما الذى يحدث ، تأخذ امرأة من الشارع وتضعها

فى اجتماع عمل!!

هيو : إنها ليست امرأة ، إنها مارى.

جيين : لا يهمنى ما اسمها، ثم تسألها إذا كان أفضل مهندس لدينا بارعا أم لا!!

هيو : وما الخطأ فى ذلك؟

جيين : أنا ... أنت تريد...

هيو : المشكلة مع الترنيديديين هو أننا نقبل كل شىء يقوله لنا الناس. من

قال إن رونى لوك هونج هو أفضل مهندس لدينا، هه؟ كل ما على

الشخص أن يفعله هو أن يأتى هنا ومعه مجموعة شهادات، ونحن

نصدقه. من قال إنهم لم يزوروا هه؟ لذلك فالشيء الذى تفعله هو أن
نأخذ نظرة موضوعية من شخص غريب لديه الدراية.

جـيـن : تلك السيدة العجوز تعرف عن الهندسة؟

هـيـو : كلا، ولكنها تعرف عن الناس، تعرف إذا كان أحد يكذب أم لا، هذا
هو، ذلك ما تعرفه.

جـيـن : وماذا قالت، ماذا... ؟

هـيـو : قالت، إنه مهندس بارع.

جـيـن : وما معنى ذلك؟ أى أحد..؟

هـيـو : نعم، ولكنها لم تقل إنه الأفضل، أعظم من أى أحد آخر.

جـيـن : حسن...

هـيـو : هل فهمت ما أقصده؟

جـيـن : نعم.

هـيـو : تلك المرأة تعرف أشياء كثيرة جداً، وهى لم تقرأ فى أى كتاب، إنها
أشياء عرفتھا، بنفسھا، وأشياء توارثتها. لقد كنت أسعل، فقالت لى
كيف أغلى ورقة الشجر وأعدها، وكيف أشربها من أجل التخلص من
هذا السعال. وعندما رأت أنى لا أعرف عن الأشجار، كما قلت لها،
قالت إنها ستحضر لى بعضاً منها غداً، ستقطفها بنفسها، فلديها منها
فى الفناء الخلفى...

جـيـن : وماذا عن زيارتك للموقع؟

هـيـو : لقد أعجبها ذلك.

جـيـن : هل أخذتها معك؟

هيو : نعم، لقد قلت لك إننا قضينا اليوم كله.

جين : أنت لم تقل لي ذلك ، لماذا؟

هيو : حسن، لقد فعلنا ذلك، وأعجبتنا جولة السيارة كما تعرفين، فهي لم
تركب أبداً سيارة خاصة من قبل.

جين : ماذا؟!

هيو : طوال كل هذه السنوات التي عاشتها لم تركب أبداً سيارة خاصة.
وعندما انتهى الاجتماع، كان الوقت متأخراً جداً لكي تذهب وتبدأ
البيع، وعلى أية حال لم يكن معها شيء تباعه، فقد أكلت كل الذي
كان معها.

جين : في الاجتماع؟

هيو : نعم، وهكذا ذهبنا إلى الموقع، واستمتعت جداً بالرحلة. وطوال الطريق
كانت تقول لي أشياء عمن كان يمتلك المنازل هناك في السنوات
الماضية، وكيف كانت الحياة في المزارع القديمة، وأشياء مدهشة عن
الأشجار. فأنت تعرفين أن كرمة البيزى ليست فقط من أجل عمل
السياط، فإذا غليت الأوراق وهرستها، فهي مفيدة للحمى.

جين : ماذا؟!

هيو : وإذا وضع نبات الألوز على بشرة فإنه يزيلها.

جين : لا، هيو، كيف كانت الأمور في الموقع؟

هيو : لقد ذهبنا عبر طريق فالسين.

جين : هل زرت بيتراً؟

هيسو: كلا، كلا، لا شيء من هذا، فقد أرتنى مارى بالضبط المكان الذى وقعت فيه أول ثورة للعبيد فى ترينيداد، المكان بالضبط، وكانت جدتها قد أرتها المكان. فقد هاجم العبيد المعسكر الإنجليزى والجنود والخيول، وكل شيء ثم اختبأ العبيد فى التلال. وأشارت إلى مسالك الشجيرات حيث ذهبوا، إذا لم تكونى تعرفين إلى أين تنظرين، فأنت لا تستطيعين رؤيتها، هى هناك بين جميع البيوت الكبيرة. وقالت لى كيف أن العبيد ظلوا يستعدون للهجوم عدة أسابيع، وكيف أنه فى أحد أيام السبت تعمدا العمل لوقت متأخر. بحيث إنهم عندما كان عليهم تسليم سيوفهم، لم يكن هناك أحد ليأخذها، ومبكراً فى صباح الأحد زحفوا، وبضربة واحدة كان جميع الحراس قد سقطوا، والقائد فى الفراش لم يعلم كيف ضُرب، بل إنه حتى لم يستيقظ. فقد ظلوا يشحنون السيوف طوال الليل، وقالت إن جدتها أخبرتها أن الضجيج كان أكثر الأشياء المفزعة التى سمعتها فى حياتها.. وتعرفين شيئاً؟

جين: كلا.

هيسو: نفس المكان الذى سيكون فيه الخزان، هو المكان الذى سمم فيه البريطانيون الماء.

جين: ماذا؟

هيسو: نعم، فهم لم يستطيعوا الإمساك بالثوار، لم يستطيعوا الصعود فى التلال، ولكنهم كانوا يعرفون أنهم سينزلون من أجل الماء، فسمموا البحيرة، أنت لا تعرفين ذلك، هه؟

جين: لا.

هيو : مات الرجل والمرأة، وكانت الدماء تتدفق من فمهم، ولكنهم شربا أولا، ولم يسمحا لأبنائهما أن يشربوا أبداً، وعندما عرف الجميع حرصوا علي ألا يشرب الأطفال، وأرسلوهم إلى أعلى البحيرة ليشربوا. وعندما عاد الأطفال كان الجميع قد ماتوا، كانت الجدة هناك، وعندما نزلت ماري من السيارة ذهبت إلى البركة، وفي يدها ورقة من الشجرة كانت تضرب بها المياه، مثل طفلة تضربها وتوبخها!

جين : هل كان فرانسيس هناك؟

هيو : آه نعم، كان هناك.

جين : هل أعجبتة المواسير؟

هيو : المواسير؟

جين : المواسير التي كان يريدنا، هل كان مسروراً لأنه حصل عليها؟

هيو : نعم، كان مسروراً. كان ينبغي أن تريه، كاد يغطس في الماء للعلوم عندما قلت له إنه يمكن أن يأخذها بثمانين ألف.

جين : ثمانين؟ ولكن أمس قلت إنك ستعطيه بتسعين. ماذا حدث؟ هل تركته يغلبك؟

هيو : كلا، لا يهم، لا يهم.

جين : ماذا حدث؟

هيو : لقد كانت فكرة ماري.

جين : السيدة العجوز، ما دخلها بهذا؟ تعني أنك تركت السيدة العجوز تحدد الثمن الذي تطلبه من ذلك الأبله تركتها تتفاوض؟

هيو : أنا قلت إنها كانت هناك، أنا لم أتركها تتفاوض، لقد سمعت، كانت هناك.

جـيـن : لقد أنت الذى أخذتها.

هـيـو : نعم، وقالت كيف أن الماء سيساعد الناس فى المنطقة. وكيف أنهم سيقومون بزراعة الخضروات والأرز والفاكهة الأفضل و...

جـيـن : لذلك خفضت الثمن.

هـيـو : أنا لم أخفض الثمن.

جـيـن : ولكنك قلت تسعين، إذا كان الأمر مهما هكنا، كان ينبغى أن تقول مائة.

هـيـو : كلا.

جـيـن : لقد أضعت عشرة آلاف.

هـيـو : كلا، لقد كسبنا سبعين، فهى تكلفنا عشرة.

جـيـن : كان يمكن أن تكسب ثمانين. أنا لا أفهمك، لقد وقعت على رأسك، لقد تنازلت لفرانسييس عن عشرة آلاف، لأن سيدة عجوز أوضحت لك ماذا سيفعل الناس بالماء. هل تعرف حجم ميزانية فرانسييس؟

هـيـو : نعم.

جـيـن : هل تعرف أن حصه فرانسييس هذا العام زادت إلى سبعة وثمانين مليوناً؟

هـيـو : نعم.

جـيـن : وذلك للمشروعات الخاصة فقط.

هـيـو : نعم. فقد قالت مارى إن الماء أهم من أى شىء، لا بد أن يتدفق بالمواسير أو بدونها، لا بد أن يجرى، وإذا لم يجر سيتبدد وينضب.

علينا أن نحركه، بحيث إن الماء العذب يمكن أن يكون متوفرا في كل الأوقات، وقد كسبنا سبعين ألف.

جين : نعم.

هيو : واضح؟

جين : نعم.

هيو : هذه المرأة ذات شأن.

جين : نعم، يجب أن تعينها في مجلس الإدارة.

هيو : لقد طلبت منها.

جين : ماذا؟!

هيو : لقد طلبت منها، وهي رفضت.

جين : ماذا؟! هيو؟

هيو : ماذا؟

جين : هل تعرف ما الذي تفعله؟

هيو : نعم، وأريد أن أفعل أكثر. ما الغرض من جمع النقود؟ أَلذاتها؟ إنها...

جين : (تنهض) انظر، سوف أتأخر، عندي كثير من الاجتماعات اليوم،

وعقود أتخذ بشأنها قراراً، وماذا عنك؟

هيو : أنا أيضا عندي الكثير.

جين : وماذا عن العشاء؟ أستطيع أن أرتب كي نتقابل الليلة.

هيو : آه، على فكرة، لا تقلقى نفسك بشأن الفتاة.

جين : لماذا؟

هيو : لقد وجدت لى ماري واحدة.

چین : من هی؟

ہیو : حفيدتها.

چین : ماذا؟!

ہیو : نعم، فقد قلت لها إننى أبحث عن واحدة، وهى لديها حفيدتها التى تبحث عن عمل، وتستطيع أن تطهر، مارى علمتها.

چین : إننى سعيدة لسماع ذلك.

ہیو : ستأتى اليوم، لذلك لا تقلقى بشأن العشاء، تعالى إلى البيت مبكراً، وتناولى بعض الطعام الحقيقى.

چین : نعم، سأفعل ذلك، حوالى الساعة.

ہیو : سوف ترين ما الذى أتحدث عنه، سوف ترين .

چین : نعم، وأنت أيضا لا ينبغى أن تتأخر.

ہیو : (ينظر إلى ساعته). ياه يا يسوع!! لا!!

چین : إلى اللقاء إذن (تذهب)

(هيو يذهب إلى التليفون، ويجرى اتصالاً).

ہیو : دعنى أتحدث مع چام سينج، نعم، چام سينج، من؟ دعه ينتظر. كلا،

سأراه بعد الغداء. انظر، هناك سيدة عجوز ستأتى لمقابلتى، وسيكون

معها فتاة صغيرة. هل هى عندك؟ آه، حسن، انظر، ادخلهما مكتبى

وقل لهما إننى فى الطريق، وأن ينتظرانى، إننى قادم الآن. تأكد من

أنهما سينتظرانى، أسمعت؟ هذا أمر مهم. طيب. حسن، إننى سأغادر

الآن. (يضع التليفون. يذهب).

فى المساء. نفس اليوم.

(مع هيو فى المطبخ شابة صغيرة، وهى إلسا التى بين الثامنة عشر والعشرين من عمرها ترتدى ثوبا يزهور مطبوعة. معصوبة الرأس.

هيو: وهذه هى الخزانة. حيث نضع المكتسة الكهربائية وأدوات التنظيف.

إلسا: أليس لديكم مقشات؟

هيو: فقط للفناء الخارجى.

إلسا: من نوع الكوكيا؟

هيو: كلا، كلا، منذ زمن بعيد لم أسمع أحداً يتحدث عن الكوكيا.

إلسا: لا بأس.

هيو: ولكن ليس عليك أن تقلقى بشأن التنظيف أو أى شىء، اننى فقط أريك مكان كل شىء.

إلسا: حاضر.

هيو: وهذه الخزانة مهمة أكثر.

إلسا: نعم.

هيو: فجميع أواني الطهى نضعها هنا.

إلسا: إنها تبدو جديدة.

هيو: نعم (ويخرج واحدة منها) جديدة تماما، نحن لم نستخدمها أبداً.

إلسا: هل لديكم أية أواني حديدية؟

هيو: نعم، أعتقد أن لدينا واحدة أعطتها لنا أمى، انتظرى، إنها فى مكان

ما فى الخلف هنا، نعم وجدتها، ها هى...

إلسا: إنها جديدة هى الأخرى.

هيو : نعم، لقد نسيت أنها لدينا.
إلسا : ألا تطبخون أبداً؟
هيو : لا.
إلسا : ألم تعلمك والدتك أبداً؟
هيو : لا.
إلسا : وزوجتك؟ ألا تطبخ أبداً؟
هيو : كلا، إنها تعرف كيف تصنع العجين ، ولكن لا، لم تطهو أبداً.
إلسا : إذن فكيف تأكلون جميعكم؟
هيو : بالخارج، نأخذ طعامنا بالخارج، ولذلك فنحن نحتاجك، نحن مشغولان
كما ترين.
إلسا : حسن.
هيو : مقشّة كوكيا، لقد نسيت كل شيء عن الكوكيا، ذلك الجزء الطويل
الذي فى منتصف ورقة النبات، وتحصلين عليه عندما تنزعين القشرة
من الأوراق الجافة لجوزة الهند،
إلسا : نعم، إنها مقشّة جيدة.
هيو : وترطين الكثير من الأوراق معا.
إلسا : نعم.
هيو : أذكر عندما كنت صبيّا كنت أسرق كوكيا والدتى؛ من أجل أن أصنع
الطائرات الورقية، فكما تعرفين كنا نثنى الكوكيا لنصنع الهياكل.
إلسا : لا يزال إخوتى الصغار يفعلون ذلك.
هيو : وكنا نقطع موسى الحلاقة ونضعها فى ذيل الطيارة؛ لكى تقطع خيوط
الأولاد الآخرين.

إلسا : ألم تعتد أن تصنع منجاً أبداً؟

هيو : منجاً... منجاً... آه صحيح، منجاً، لقد نسيتها تماماً هي والسويل.

إلسا : تدق البرطمان الزجاج، وتمزجه بعجينه اللصق، وتضعه على خيطك، وعندما يحك خيوط الآخرين، يقطعه.

هيو : نعم، المنجى، كيف أنسى المنجى، نعم والسويل.

إلسا : لقد كنت تطير طائرات كثيرة إذن.

هيو : نعم، كثير، كل يوم أحد في موسم الطائرات الورقية، كنا نذهب إلى الساقانا نقضى اليوم كله نطير الطائرات الورقية، وكان الرجال الكبار يحضرون طائراتهم الثور الهائج ويطيرونها أيضاً.

إلسا : لقد كان عمى يطير الثور الهائج.

هيو : أتذكر أنني كنت أشعر بالخوف منها؛ لأنها كانت ضخمة جداً، وكانت تسبب جلبة شديدة، وكان الناس يقولون انه إذا أمسك صبي صغير بخيوط الثور الهائج فإنه يمكن أن تسحبه حتى يطير فى السماء، كما ترين.

إلسا : أنا سمعت ذلك أيضاً.

هيو : نعم.

إلسا : إنك كبير الآن على أن تطير واحدة.

هيو : نعم، صحيح ، فى هذين الدرجين توجد السكين والشوك والملاعق والأشياء، وفى تلك الحزانة توجد الفناجين وتلك الأشياء.

إلسا : حسن.

هيو : وتلك الثلاجة هناك، لتبقى الأشياء طازجة.

إلسا : حسن.

هيو : الآن جئنا للأشياء المهمة.

إلسا : نعم.

هيو : ذلك الخلاط، كما ترين، تشغيله فيبدأ فى الخلط.

إلسا : أليس لديكم سلطانية من الصلصال؟

هيو : هه؟

إلسا : ذلك ما أستخدمه لأخلط شيئاً، فقط مع ملعقة خشب، وأنا فقط آخذها وأخلط.

هيو : حسن، إذا كان ذلك ما تريدن، فسأعطيك نقوداً كي تشتري واحدة.

إلسا : ليس عليك أن تعطينى نقوداً لذلك، فلدينا الكثير فى البيت، وفى المرة القادمة التى أعود فيها إلى البيت، سأحضر سلطانيتى معى.

هيو : حسن، إذن، هذه مطحنة البن، تشغيل الجهاز وتضعين البن هنا.

إلسا : هذا حسن، ولكنى معى الهاون واليد فى حقيبتى، وسأستخدمه.

هيو : نعم حسن، انظرى لقد كنت سأريك كيف تستخدمين غسالة الأطباق، ولكن استخدمى أى شىء تريدينه، الذى يناسبك ويسعدك أن تعمليه.

إلسا : إن كل شىء يسعدنى.

هيو : رائع، رائع.

إلسا : ما هذا؟

هيو : غسالة.

إلسا : للملابس؟

هيو : نعم، ولكنك لن تقومى بأى من هذا.

إلسا : حاضر.

هيو : أنا فقط أريدك أن تركزي في الطهي، ولا تنشغلي بأي شيء آخر، أي شيء تريدين طهيه، أو تحبى أن تأكله، عليك بطهيه، سأعطيك نقوداً كل يوم لشراء مستلزماته.

إلسا : كل يوم؟

هيو : نعم.

إلسا : حسن إذن.

هيو : هذا فرن الميكرويف.

إلسا : نعم.

هيو : أعتقد أنك معتادة على قدرة الفحم؟

إلسا : نعم.

هيو : حسن هذا الموقد يعمل بالغاز، وهو مثل قدرة الفحم، نفس النار، تمسكين هذه وتدرين اليد فقط، فتجدين اللهب، ويمكنك أن تضبطيه،

إلسا : هكذا. نعم.

هيو : عندما تأتي زوجتى، وهى اسمها جين بالمناسبة. ستريك غرفتك، وتشرح لك كل شيء.

إلسا : كل شيء تمام.

هيو : إنها غرفة لطيفة ومجاورة للمطبخ تماما.

إلسا : هناك شيء واحد لا أفهمه.

هيو : نعم، ماذا؟ أى شيء تسألين عنه سأشرحه لك.

إلسا : أى نوع من الطعام تريد أن تأكله؟

هيو: ما تأكلين، طعام السود، طعام السود الأصلي، ألم تشرح لك جدتك

مارى؟

إلسا : لا.

هيو: نعم، لقد قلت لها إنتى أريد أن أتناول كل الطعام القديم.

إلسا : كل ما قالت هو إن هذا الرجل يريد أن يعتنى به أحد، وإنه سيوفر لى

المكان أعيش فيه، والطعام الذى آكله.

هيو: نعم، هذا هو.

إلسا : آه....

هيو: وهل أنت تستطيعين الطهى؟

إلسا : نعم.

هيو: حسن هذا هو الشئ الذى أريدك أن تعتنى به، فكما ترين، أنا أريد

أن أتناول الطعام القديم...

إلسا : مثل السمك المملح بول جو؟

هيو: نعم، هذا هو.

إلسا : وسمك مخلل وخيار؟

هيو: نعم، صباح أيام الأحد.

إلسا : وطعام البيلو؟

هيو: نعم، أيام الإثنين، ومعه اللحم البقرى المتبقى من يوم الأحد.

إلسا : وحساء البطاطس الصغيرة؟

هيو: ولكن هل يمكنك أن تحضرى البطاطس الصغيرة من المدينة؟

إلسا : نعم، أعرف المكان فى شارع جورج.

هيو : نعم، إذن حساء البطاطس الصغيرة.
إلسا : فهي تأتي كل صباح طازجة من مانتانيلا..
هيو : رائع، رائع.
إلسا : بعربة النقل.
هيو : رائع، نعم، وماذا عن الكوكو؟ هل يمكنك عمل ذلك؟
إلسا : مع الأوكرو، وهذه الأشياء؟
هيو : نعم.
إلسا : نعم.
هيو : وتين أخضر؟
إلسا : نعم، كيف تحبه؟ جافاً أم طرياً؟
هيو : أحبه طرياً.
إلسا : هذه هي أفضل طريقة.
هيو : وماذا عن الزلاية، أتستطيعين عملها؟
إلسا : في الحساء؟
هيو : نعم في الحساء..
إلسا : أى نوع من الحساء؟
هيو : حساء لحم بقرى أو سمك.
إلسا : وماذا عن حساء الكوارع، وحساء السلحفاة؟ هل تحبهما أيضاً؟
هيو : نعم، نعم، أستطيع.
إلسا : وماذا عن البوليف بالبصل، وأحشى به داخل الزلاية، ثم أغلى الزلاية، هل هذا ظريف أيضاً؟

هيو : نعم، نعم، هذه الأشياء.

إلسا : نعم، وماذا عن السجق الأسود اللون؟ هل تحبه أيضاً؟

هيو : نعم، نعم، بعد ظهر السبت، جميل، جميل.

إلسا : وماذا عن الخبز بالفواكه؟ هل تحب ذلك؟

هيو : جداً، جداً.

إلسا : مشوياً أم مسلوقة؟

هيو : كلاهما، كلاهما.

إلسا : حسن، تمام، أهذا كل شيء؟

هيو : نعم، ذلك هو المطلوب.

إلسا : حسن، أستطيع أن أفعل ذلك، أستاذ هيو إنك تذكرني بعم كان لى، لم

أر رجلاً يحب الطعام جداً مثله.

هيو : نعم، جميل، جميل، تلك هى الأشياء التى أريدها.

إلسا : وكان سيئا، كان دائما يسبب المشاكل والأذى.

هيو : هؤلاء الناس الطيبون لم نعد نخدمهم فى الجزيرة.

إلسا : نعم، لقد مات، صدمته عربة نقل، ولكنه كان ضعيفا من قبل. فقد

ذهب إلى الاستحمام فى البحر، وظل فترة طويلة، ثم خرج وعنده

قشعريرة، ولم تعالجه كل أوراق الأشجار التى أعطيناها له ليشربها، ثم

جاءت عربة النقل عند الناصية، فصدمته.

هيو : نعم.

إلسا : إنتى أفتقده، لقد كان لطيفا، واعتاد أن يصفر طوال الوقت، أيا كان

الذى يفعله، كان يصفر.

هيو : نعم.

إلسا : لو كان ماشياً كان يمكنك أن تسمعه وهو قادم في الطريق يصفر، وعندما كان في القناء الخلفي، كانت العصافير تصفر، واعتاد أن يرد عليها، تماماً مثل صوت العصافير، لقد كان عصفورا.

هيو : نعم أتذكر أن الناس كانت تصفر كثيراً، أتذكر أول شاب علمني كيف احتفظ بالهواء وكيف أخرجه. أنا لم أصفر منذ أعوام.

إلسا : يجب. أن تصفر، إنها مفيدة لك ، لقد كانت الصفارة المفضلة عنده نغمة إيطالية بطيئة: "عد ثانية إلى شيء..."

هيو : سورينتو؟

إلسا : شيء مثل ذلك، أعتقد أنها كانت هذه.

هيو : هل هي هذه (يصفر).

إلسا : نعم، نعم، كنت دائماً أطلب منه أن يصفرها.

وكان يبقى النغمات طويلاً طويلاً، ثم يخرجها، واعتاد أن يجعلها تتأرجح: جرو جرو بييف بام.

هيو : نعم، أذكر جرو جرو بييف أيضاً، كنت أشفط جرو جرو بييف طوال اليوم.

إلسا : نعم، فهي تستمر طويلاً.

هيو : نعم شيء واحد آخر.

إلسا : نعم؟

هيو : هل قالت ماري لك أي شيء عن النقود، مرتبك؟

إلسا : كلا، كل ما قالته جدتي هو...

هيو : نعم، حسن، ستحصلين على مائة وخمسين دولاراً في الشهر.

إلسا : من أجل الطهي؟

هيو : أليس كافيا؟ حسن، سأجعلها مائتين، ما رأيك؟

إلسا : كلا، لم أقصد أنه ليس كافيا، أقصد أنني لم أكن أريد نقوداً، بل

مجرد المكان الذي أعيش فيه، والطعام الذي أكله.

هيو : آه، ولكن لا يهم فأنا أريد أن أدفع لك أيضا، أريد ذلك.

إلسا : حسن إذن.

هيو : هل هذا يناسبك؟

إلسا : نعم.

هيو : وأنت سعيدة به؟

إلسا : نعم، أنا دائما سعيدة.

هيو : نعم، وإذا ضايقتك أى شيء تعالى وأخبرني أسمع.

إلسا : لن يضايقني شيء يا أستاذ هيو.

هيو : كل شيء على ما يرام إذن. اعتبري نفسك في بيتك، وإذا أردت

استخدام حمام السباحة، أو أى شيء، فمرحبا بك يا إلسا.

(صوت سعال. جين تدخل)

جين : أهلا (تقبل راس هيو) للجميع.

هيو : جين: هذه إلسا.

جين : أهلا يا إلسا.

إلسا : أهلا سيدة جين.

جين : هل تعرفين اسمي قبل الآن؟

إلسا : الأستاذ هيو أخبرني به.

جيين : إذن أنت التي ستقومين بكل هذا الطهى المدهش، هه؟

إلسا : نعم.

جيين : آمل أن تكونى ممتازة.

إلسا : نعم يا سيدة جيين.

جيين : حسن، نحن لا يهمنا كم أنك طيبة، مادمت تستطيعين الطهى. هل تستطيعين الطهى.

إلسا : نعم.

جيين : ممتاز، لأن العثور عليك كان صعباً للغاية، أتعرفين كم من الناس سألتهم، ولم يستطيع أحد أن يقترح أى شىء (تسعل) وفجأة وجدك زوجى، أنت معجزة. أسمعين ذلك يا فتاة؟

إلسا : نعم.

جيين : إن لك إسمًا جميلاً، إلسا.

إلسا : نعم.

جيين : حسن يا فتاة، لو تعلمين كم يمدحك زوجى، لديك الكثير لتفعلينه. نعم. هل أريتها المكان والأشياء؟

هيو : لقد شرحت لها كل شىء.

جيين : آه، كما يمكنك أن ترى يا فتاة أننا لسنا من الأزواج التي تسير مع الموضة، وكما تعرفين فنحن نحيا حياتنا كما نعرفها. ولذلك لا نريد الشكليات والرسميات، فليس لدينا وقت لهذا.

إلسا : نعم

جيين : فنحن سنتكلم بحريتنا، ونواصل حياتنا كأنك لست هنا. هل تفهمين ما أقصد؟

إلسا : نعم يا سيدة جين.

جين : لأنه ليس لدينا وقت لنقلق على شيء (تسعل).

هيو : هل أصابك برد؟

جين : كلا، أظن أن شيئاً يلتصق بحلقى (تتنحى).

هيو : ربما تستطيع إلسا أن تعطيك شيئاً له.

إلسا : أستطيع...

جين : كلا، كلا، إنها مجرد وخزة خفيفة. يمكنك أن تعطينى مشروباً، أنت

تعرف كيف تعد هذا.

هيو : ماذا تريدون؟ سكوتش أم روم؟

جين : مارتينى.

(هيو يعد المشروب).

سيكون كل شيء على ما يرام، لا تقلقى يا صغيرتى الآن ليس عليك

أن تقلقى نفسك بالنسبة لى. أحياناً سأتناول الطعام، وأحياناً لن

أتناول الطعام، وإنما يجب أن تجعله هو سعيداً، إنه هو الذى ينشغل

بالطعام.

إلسا : نعم يا سيدة جين.

جين : لا بد أن أقول إنك لست كما كنت أريد؛ فأنت تبدين صغيرة جداً.

هيو : الشيء الوحيد الذى لم أفعله هو أن أريها غرفتها.

جين : ماذا؟ هل بدأت تتباطأ؟ هل بدأت الشيخوخة تدركك؟ لا تتضايقى

منى يا صغيرة، فأنا أحب أن أداعب الناس، سأذهب وأريك، هل

أحضرت أشياءك معك؟

إلينا: نعم.

(جين وإلسا تذهبان)

(جين تعود)

جين: يا إلهي هل كنت أحتاج هذا؟ (تسعل)

هيو: ما رأيك؟

جين: فيها؟ إنها فتاة لطيفة، أعتقد أنك محظوظ جداً لأنك وجدتتها، ولو استطاعت أن تطهو لك جيداً....

هيو: نعم.

جين: لا بد أن أقول إن عبثاً ثقيلاً قد انزاح عن كاهلي. أتعرف كم شخصاً اتصلت به؟ وجميعهم ضحكوا علي. انتظر حتى أقول لهم إنك وجدت واحدة.

هيو: نعم.

جين: سوف يقولون: كيف يا عزيزتي؟ أين يا عزيزتي؟ سوف تراهم.

هيو: هل تعتقد أنها ستحب أن تبقى هنا؟

جين: ستكون على ما يرام يا رجل، ماذا بك يا رجل؟ فهي في بيت أنيق تعيش فيه، وكل ما عليها أن تفعله هو أن تطبخ، بالتأكيد ستحب المكان هنا. فالفتيات القرويات لسن غيبات كما تعرف، وأنت ستعطيها أجراً أيضاً.

هيو: نعم.

جين: كم ستعطيها أجراً؟

هيو: سأعطيها مائتين في الشهر.

جين: حسن، عندئذ لن يصبح لديك شيء يقلقك (تسعل).

هيو : هذا السعال يبدو سيئاً.

جين : إننى بخير، متعبة فقط.

هيو : كيف كان يومك؟

جين : لم يكن طويلاً كالمعتاد، كان يمكن أن يستمر أكثر وأكثر لو لم يكن على أن أعود هنا، ولكنى سعيدة بهذه الاستراحة. لقد قضينا اليوم كله نضع خطة عن أى المجموعات، وأى أجزاء من البلاد سنجرب فيها السجائر، لقد كان ذلك من التاسعة من هذا الصباح وحتى الآن. وكنا نتناقش كيف سنجعل الناس يجربونها، ثم غملاً استمارات ردود الفعل. وقلت لهم إن السجائر لن تسبب مشاكل، وسيدخنها الناس. لن يكون هناك أحد يحب الشيء. المجانى أكثر من أهل ترينيداد، فبمجرد أن يعرفوا ان شخصاً يوزع شيئاً، فإنهم يبقون هناك.

هيو : أذكر عندما أدخلوا أنايبب فيكس لترينيداد، كان هناك رجل فى عربة نقل يلتقى بها للأطفال.

جين : الذى أقوله لهم أن نجعل الناس يتذكرون أن يكتبوا آراءهم، وهذه حكاية أخرى. فسيكون عليك أن ترجوهم حتى يفعلوا ذلك. وعلى أية حال، فغدا سنذهب ونوزع عليهم الاستمارات، لذلك إذا عدت إلى البيت، وكأنى كنت فى وسط قطع من الماشية المذعورة، فلا تندهش. (إلسا تدخل وهى مرتدية قميصاً من النوع الأبيض الخفيف)

إلسا : تصبح على خير يا أستاذ هيو. تصبحين على خير يا سيدة جين.

هيو : تصبحين على خير يا إلسا، هل كل شيء على ما يرام؟

إلسا : نعم يا سيد هيو، أشكرك.
جين : تصبحين على خير يا فتاة. أليس لديك روبا؟
إلسا : لا يا سيدة جين.
جين : لدى واحد قديم، سأتركه لك فى الصباح.
إلسا : أشكرك يا سيدة جين. (تذهب)
جين : انعمى بنوم هادىء يا فتاة، أعتقد أنتى سأحنو حنوها أنا أيضا. هل ستأتى؟ لدى يوم شاق غداً.
هيو : نعم، فقط سوف أقوم بإطفاء الأنوار.
جين : حسن (تذهب).

الصباح

(إلسا عند الموقد، مرتدية ملابسها)
(هيو يدخل مرتدياً ملابس العمل)

هيو : صباح الخير.
إلسا : صباح الخير يا سيد هيو.
هيو : هل استيقظت مبكراً؟
إلسا : نعم.
هيو : هل نمت جيداً؟
إلسا : نعم، فأنا دائماً أنام جيداً.
هيو : ما الذى تعدينه؟

إلسا : إنه سمك متقوع فى الملح أقوم. وهناك اثنان من الزابوكا معه، فكرت

ربما تحبه أنت والسيدة جين.

هيو : نعم، أحبه، السيدة جين خرجت من قبل.

إلسا : نعم، تريدنى أن أترك واحدة لها.

هيو : لا، لا، لا تتعبى نفسك، سوف آكله أنا.

إلسا : تفضل إذن (تضع الطبق على المائدة)

هيو : أشكرك. آه أشكرك، جميل.

إلسا : هل يعجبك؟

هيو : نعم، طعمه لذيذ فعلا.

إلسا : هل أعجبك؟

هيو : أنت ممتازة فعلا يا إلسا.

إلسا : أشكرك يا سيد هيو.

هيو : هيو، لذيذ، أشعر كأننى أسد، هذا هو الطعام الذى أبدأ به الصباح من

أين حصلت على هذا؟

إلسا : لقد استيقظت مبكراً، وذهبت إلى السوق.

هيو : ممتاز، ممتاز، حقيقى ممتاز. سأكون مستعدا لقتال أى أحد بعد هذا.

إلسا : أنت مضحك يا سيد هيو.

هيو : أعتقدين هذا؟

إلسا : نعم.

هيو : هذا جميل، لماذا؟ الأتى أحب الطعام؟

إلسا : لا ، بل بسبب الضجيج الذى تحدثه.

هيو : جميل ، هذا لأتى مستمتع به.

إلسا : نعم ، وأنا أحب هذا.

(هيو ينتهى من الأكل ، يرجع للخلف وهو جالس)

هيو : طعام جميل.

إلسا : هل استمتعت به؟

هيو : نعم.

إلسا : أتريد المزيد؟

هيو : كلا. أنا شبعت ، إذا أكلت أى شىء. سوف أنام.

إلسا : لا بأس.

هيو : لا ، أنا لم أنم جيداً ليلة أمس. السيدة جين كانت تسعل كثيراً ، يجب

أن تعطىها شيئاً يا إلسا.

إلسا : سأجد لها شيئاً.

هيو : ممتاز ، وأنا سأحرص على أن تأخذه.

إلسا : حسن.

هيو : سأعود مبكراً للغداء هذه الليلة ، سأعود فى حوالى السابعة.

إلسا : حسن. وماذا عن السيدة جين؟

هيو : لا تقلقى بشأن السيدة جين ، فأعتقد أنها ستأكل بالخارج اليوم.

إلسا : حسن.

هيو : إذن ، فما الذى ستهاجمينى به الليلة؟

إلسا : فكرت أن بعض السمك المقلّى سيكون شهياً.

هيو : نعم.

إلسا : رأيت رجلا فى السوق معه بعض السمك الجيد.

هيو : نعم.

إلسا : وبعض الأرز. هل تأكل الأرز؟

هيو : نعم.

إلسا : وبعض المرقة بالبصل؟

هيو : نعم، نعم.

إلسا : وبعض الخبز الأبيض لتنقعه فيها.

هيو : أستطيعين عمل الخبز الأبيض؟

إلسا : نعم، طوال الوقت.

هيو : ممتاز، ممتاز، ممتاز، هذا مبشر، سأطلع إلى ذلك.

إلسا : إنك تجعلنى أضحك يا سيد هيو.

هيو : حسن، سأجعلك تضحكين طوال الوقت إذا طهوت لى طعاماً جيداً. ما

رأيك؟

إلسا : موافقة.

هيو : ممتاز. سأترك لك النقود، اشترى أى شىء تريدينه، أسمعت؟

إلسا : نعم يا سيد هيو.

هيو : حسن، سأراك فيما بعد إذن.

إلسا : نعم يا سيد هيو.

(هيو يذهب).

فيما بعد في نفس الليلة.

(هيو يجلس إلى المائدة يأكل. إلما تقف..)

هيو : طعام ممتاز. هذا ما عدت إلى البيت من أجله. نعم، ممتاز، طوال اليوم كان هذا كل ما يبهجنى. نعم، رائع. إذا سألتنى لا أعلم ماذا حدث اليوم، ممتاز.

إلما : سيد هيو، أنت تتحدث وكأنك لم تأكل طعاماً فى حياتك.

هيو : هذا صحيح يا فتاة، هذا صحيح، نعم، منذ زمن بعيد لم أتناوق شيئاً جميلاً هكذا.

إلما : ماذا؟! فما الذى كنت تأكله طوال كل هذا الوقت؟

هيو : بطاطس - دجاجاً - بطاطس.

إلما : نعم، حسن، هذا ليس مفيداً لك.

هيو : نعم صحيح.

إلما : أذلك ما تتناوله السيدة جين؟

هيو : نعم، لقد كنت أقول لمارى اليوم، إن أفضل يوم فى حياتى يوم أن قابلتها.

إلما : هل رأيت جدتى اليوم؟

هيو : نعم، أنا أراها كل يوم الآن.

إلما : وكيف تبدو؟

هيو : رائعة، إنها بخير. كانت تريد أن تعرف إذا كنت مسروراً بك أم لا، وقلت لها نعم، أكثر من مسرور، أسمعت ذلك؟

إلما : نعم.

هيو : وبعد الليلة، لم أكن أكذب.

إلسا : هل انتهيت يا سيد هيو؟

هيو : نعم يا إلسا.

(إلسا تأخذ الطبق)

إلسا : هل تريد أى شىء آخر؟

هيو : كلا، أشكرك.

(چين تدخل)

چين : هيه، هل هناك أحد بالمنزل؟

هيو : أهلا.

إلسا : مساء الخير يا سيدة چين.

چين : ماذا يحدث يا فتاة؟

إلسا : هل تريدین أى شىء يا سيدة چين؟

چين : ماذا لديك؟

إلسا : صنعت بعض العصير المخمر

هيو : عصير مخمر!! جميل.

چين : ولمن أعددتيه؟

إلسا : من أجلك أنت والسيد هيو.

چين : سأجرب بعضه.

هيو : أنا أيضا.

(إلسا تصب).

هيو : جميل، جميل، أترين؟

جـيـن : نعم، ظريف (تشرب قليلا).
هيو : قلت لك إنها ممتازة.
جـيـن : وأنا أصدقك.
هيو : ممتاز
جـيـن : إلسا: آمل أنه لا يرهقك بالعمل أكثرما ينبغي، كما تعلمين.
إلسا : لا يا سيدة جين.
جـيـن : لا تجعليه يدفعك للجنون بحماقاته.
إلسا : كلا يا سيدة جين (تغسل الأطباق)
جـيـن : حسن، إنه على ما يرام إذن.
هيو : هل أكلت؟
جـيـن : نعم، توقفنا فى الطريق عند ذلك المطعم الإيطالى الجديد الذى افتحوه
 فى الطريق السريع.
هيو : أين؟
جـيـن : بجوار باراكبور.
هيو : نعم.
جـيـن : أنا متعبة جداً، كل ذلك الهواء النقى سيقطننى، لقد وزعنا سجاثر
 كثيرة جداً، كان مضحكا لو أنك رأيت أيدي الناس وهى تتخطف
 السجاثر فى كل المكان.
هيو : نعم، إذن كانت الرحلة جيدة؟
جـيـن : أكثر من جيدة، ولكنهم لم يريدوا أخذ الاستثمارات على الإطلاق، وكان
 علينا أن نمنع السجاثر حتى يأخذوها.

هيو : تلك فكره طيبة.

جين : حسن، لقد أكملنا العمل سريعاً، غطينا عشر قرى، ويكفى ما عملناه اليوم.

هيو : نعم.

جين : كل شيء يسير طبقاً للخطة.

هيو : عليكم أن تجمعوا الاستثمارات، أم سيرسلونها بالبريد؟

جين : لقد قلنا لهم أن يرسلوها بالبريد، ولكننا نعلم أنه لن يحدث، ولكن ذلك لا يهمنا فعلاً، الشيء المهم هو أنهم دخنوا سجائر لونا وأحبوها، وسيذهبون إلى المحلات ويطلبونها، الاستثمارات من أجل أن تجعلهم يشعرون بالسعادة.

هيو : آه فهمت.

جين : من البداية للنهاية، كانت فكرتى.

هيو : نعم، نعم.

جين : وماذا عنك؟ كيف كان يومك؟

هيو : هادئ، هادئ، بعض الاجتماعات الروتينية، تركت بعضها.

جين : لماذا؟

هيو : أردت أن أعود للبيت لأتناول بعض الطعام الجيد، لأتذوق من يد إلسا. كنت فقط جالساً هناك أفكر ما الذى أفعله بالاستماع لهذا الكلام القديم الملل، بينما يمكننى أن أتناول بعض الطعام الشهى.

جين : هل سمعت هذا يا إلسا؟

هيو : نعم يا سيدة جين.

جـين : أنت فعلا ذات شأن، أنت ناجحة.

إلسا : أمل هنا يا سيدة جين.

جـين : نعم.

هيو : حسن، أنا ذاهب لأرى ماذا يعرض التلفزيون.

(يذهب وهو يصفر "سورينتو").

جـين : لم تكن لدى الفرصة أن أتحدث معك هذا الصباح. كيف وجدت الغرفة؟

هل كل شيء على ما يرام؟

إلسا : نعم يا سيدة جين.

جـين : هل أخذت الروب..

إلسا : نعم، يا سيدة جين، أشكرك.

جـين : حسن يا فتاة. من أى منطقة من البلد أتيت؟

إلسا : لن تعرفى يا سيدة جين؟

جـين : انظرى يا ابنتى، بعد اليوم أنا أعرف كل قرية فى هذه الجزيرة.

إلسا : إنه مكان خارج سانتا كروز.

جـين : لقد توقفنا هناك، بالقرب من لاس كوفاس.

إلسا : نعم.

جـين : لقد كنا هناك اليوم، لم أكن أعرف ذلك، وإلا لكنت قد أخبرت أهلك.

إلسا : هل كل شيء بخير.

جـين : لقد وزعنا كثيراً هناك اليوم.

إلسا : السعال، سعالك تحسن؟

جـين : لقد ضاع، إنه الهواء النقى.

إلسا : نعم، نحن نعيش فى أحد البيوت التى على التل.

جين : نعم، لقد مررنا بكثير منها. إذن فهناك كبرت؟

إلسا : نعم.

جين : هل ذهبت لمدرسة هناك أيضاً؟

إلسا : نعم يا سيدة جين.

جين : فى أية سن تركت المدرسة؟

إلسا : العاشرة.

جين : لماذا؟ ماذا حدث؟

إلسا : لا شىء، لقد تعلمت أن أقرأ وأكتب وأعد، فلم أعود بعد ذلك.

جين : ألم تجعلك أسرتك تعودين؟

إلسا : كلا، لم يعود أى أحد من إخوتى أو أخواتى.

جين : فهمت.

إلسا : سأوى إلى الفراش الآن .

جين : نعم، فلتصبحى على خير يا ابنتى.

إلسا : قولى للسيد هيو أن يصبح على خير.

جين : نعم (تدير الراديو).

(راديو)

"لونا" تخلصك من متاعبك.

"لونا" ستساعدك على العمل والمرح

"لونا" ستجعلك سعيداً ومبتهجاً.

لذلك دخن لونا

لذلك دخن لونا

فى المكتب أو فى الشاطىء، أيا كان ما تفعله - كن إيجابيا- دخن
"لونا" الآن متوافرة فى علبة صلبة، أو ناعمة بالحجم الكبير، أو العادى

سادة أو بالمنتول

اطلب "لونا"

(چين تنصرف)

الصباح التالى

هيو: (بأكل) هذا ممتاز، نعم، يجب أن تجربيه.

چين: كلا، أشكرك، فالقهوة ستجعلنى على ما يرام.

هيو: تقصدين تلك القهوة البلاستيك؟

چين: نعم

هيو: هذا خبز حقيقى، وسجق حقيقى.

چين: أنا أصدقك.

هيو: لقد نسيت بالفعل كيف تستمتعين بالأشياء الجميلة.

چين: ما الذى تسمينه جميلا الخبز والسجق؟ ما الذى يقوله الرجل؟ عندما

يكون الرجل طفلاً يتصرف كالطفل، والآن وهو رجل يتصرف كالرجل.

هل فهمت؟

هيو: لا.

جـيـن : حسن، لا تزعج نفسك، تناول خبزك، واتركنى وشأنى. لا أعرف ماذا حدث لك، لابد أنك أصبت بشىء.

هيو : ماذا؟

جـيـن : لا أعلم، إنك تتصرف وكأنك الشخص الوحيد فى العالم الذى يعلم كيف يستمتع بالأشياء، فالآخرون يريدون أن يستمتعوا بالحياة أيضاً، ليس أنت فقط.

هيو : ماذا تقصدين؟ ألسنت سعيدة؟

جـيـن : انس هذا.

هيو : كلا، ماذا تقصدين؟ كنت أظن أنك سعيدة.

جـيـن : حسن، أنا لست سعيدة.

هيو : ولكن لديك عملك، وأنت تحبينه!!

جـيـن : بالطبع أنا أحبه.

هيو : ماذا إذن؟

جـيـن : لا أعلم يا رجل، أشعر بالملل.

هيو : مم؟

جـيـن : لا أعلم، قلت لك، لو كنت أعرف لكنت قد فعلت شيئاً.

هيو : هل أنت متعبة.

جـيـن : نعم، ولكن ليس هذا هو السبب.

هيو : ماذا إذن؟

جـيـن : لا أعرف، قلت لك.

هيو : حسناً، انظرى ربما ينبغى أن تأخذى اليوم أجازة.

جيين : لا أستطيع أن أفعل هذا. فلدى الشركة كلها لأهتـم بها.
هيو : أعرف ماذا، دعينا نأخذ اليوم أجازة ونذهب للبحر، فلنذهب إلى ماراكاس.

جيين : من أجل ماذا؟
هيو : ماذا تعنى بـ "من أجل ماذا؟" لأنه سيكون ممتعاً، يمكننا أن نأخذ بعض الروم والطعام ونقضى اليوم...

جيين : نفعل ماذا؟
هيو : أى شىء. أى شىء تريدون أن...
جيين : لا أعرف.
هيو : ما الذى لا تعرفينه؟

جيين : لا أعرف ما بك. أنا لا أعرف فى الحقيقة ما الذى يدور برأسك.
فماراكاس ممتلئة بمجموعة من الرجال والنساء المتزوجين الذين يذهبون إلى هناك مع أصدقائهم، وصديقاتهم يختبئون ويقضون بعض الوقت الممتع، هل تتصور أن أفعل ذلك.

هيو : لقد اعتدنا أن نذهب إلى هناك.

جيين : ولكننا لم نكن قد تزوجنا بعد.

هيو : ولكن..

جيين : هذه أمور صبيانية يا رجل، للشباب الذين ليس لديهم شىء أفضل يفعلونه، ليضيعوا الوقت، هل يمكنك أن تتصور أننا نسير على الشاطئ أو نلعب، ليس هذا من أجلى، ليس هذا ما أريد أن أفعل.
أريد أن أكون مع الناس الذين لديهم الأفكار، حتى يعطونى الأفكار، لا أريد أن أذهب للحمام خلف شجرة جوز هند.

هيو : كنت أعتقد أنه بإمكاننا أن نشرب ماء جوز الهند الطازج، ونساعد الصيادين وهم يسحبون الشباك، ربما يعطوننا سمكة، ونستطيع أن نطهوها على الشاطئ.

جين : متى كانت آخر مرة ساعدت فيها الصياد ليسحب الشبكة؟

هيو : لا أعرف، منذ زمن بعيد.

جين : عندما كنت صغيراً.

هيو : نعم.

جين : أنت تعرف أن لديهم الآن زوارق ذات محركات.

هيو : ماذا؟ ظننت أنه يمكن أن يكون ظريفاً أن نذهب بعيداً عن....

جين : عن ماذا؟ ... انظر، إذا كنت تريد أن تذهب وتلعب دور السائح،

فلتنطق، فلدى مواعيد واجتماعات التزم بها، إننى أحب ذلك، هذا ما

يجعلنى أشعر أننى حية، وأننى شخص يستغرق فى عمل بعض الأشياء.

هيو : وأنا عندى عملى الذى اديره أيضاً، ولكن ذلك لا يعنى أننا لا نستطيع أن نفعل أشياء أخرى.

جين : انظر، إننى ذاهبة (تنهض)

هيو : هل ستأتين للغداء؟

جين : لا أعرف (تنصرف)

(دقة)

(إلسا تأتى)

إلسا : نعم يا سيد هيو، هل تريدنى فى أى شىء؟

هيو : لا، أشكرك يا إلسا.

إلسا : هل استمتعت بالخبز والسجق؟
هيو : أنت تعرفين أنني استمتعت.
إلسا : يمكنني أن أستمع إليك، لا تقلق، أنت تعلم أنني أعلم ما تحب الآن.
هيو : أعرف ذلك ، أنا لست قلقا.
إلسا : حسن، فكرت أنه بما أن لدينا بعض اللحم البقري وبه عظمة كبيرة،
فسأصنع حساء، وسأظل أغليه حتى يخرج العظم كل النخاع.
وسألقى فيه بعض البازلاء، ليس بالكثير، حوالى حفتين. (دقة) تمام.
هيو : سوف أتطلع إلى ذلك.
إلسا : أعرف ذلك.
هيو : أنا ذاهب الآن، سأرى ماري اليوم، هل تريدان أن أقول لها أى شىء.
إلسا : لا، فقط قل لها إننى بخير.
هيو : حسن إذن. (يذهب وهو يصفر).

نفس الليلة

(جين تدخل، تدير الراديو)
(الراديو: وقد أضاف الوزير أن النظام الجديد سيسمح للطائرات الكبيرة
ان تهبط فى أية حالة جوية، لذلك فإن التكلفة الأعلى سيقابلها زيادة
عدد الركاب)

جين : إلسا.

إلسا: نعم يا سيدة جين.

جين : ألم يقل السيد هيو فى أى وقت سيأتى؟

إلسا : كلا يا سيدة جين، ولكنى أعلم أنه قادم ليتناول الطعام، هذا كل ما قاله.

جين : اذن فماذا حدث له؟

إلسا : لقد أخبرته عما سأعده الليلة، وقال إنه يتطلع إليه.

جين : الساعة التاسعة الآن، حسن، إنها مسئوليته، أنا لست قلقة بشأنه.

إلسا : هل تريدان أن تأكلى يا سيدة جين؟

جين : كلا يا ابنتى، لقد أكلت من قبل (تسعل)

إلسا : سيدة جين.

جين : ماذا يا فتاة.

إلسا : لو أنك أخبرتنى أى نوع من الطعام تحبينه، سأطهوه لك أيضاً، كما تعرفين.

جين : كلا يا ابنتى، لديك الكثير لتفعله من الأطباق الغربية.

إلسا : أنا لا أتضايق، سأجربها، لأنى أحيانا أمل من طهى نفس الأطباق.

جين : إنه الوقت يا فتاة. أنا فعلا ليس عندى الوقت.

لا أعلم إذا كنت سأعود هنا لأتناول أى شىء مثل ذلك. لا بد أنه ذهب
يبدد نقوده، ذلك الرجل الملعون، أراهن أنه ذهب يلعب الورق، ويبدد
نقوده.

إلسا : الرجال يحبون لعب الورق.

جين : نعم.

إلسا : إنهم يحبون أن يحدثوا جلبة، وأن يضرب بعضهم بعضا، فى كل يوم
جمعة كان عمى وأصدقاؤه يذهبون ويتجمعون ويلعبون الورق ويدخنون

ويشربون، عندما أقول لك إنهم كانوا يستطيعون الشرب، لم أر أبدا رجال يشربون بهذه الدرجة، كانوا يضعون مائدة وكراسى تحت شجرة فى الفناء الخلفى، ويضعون شعلة فى الوسط، وطوال الليل كانوا يلعبون، ويرسلون أخى وأنا لنحضر الروم والسجائر. وكنا نغضى ذهابا وإيابا للمتجر الصينى. كانوا يشربون عشرا، أو اثنتى عشرة زجاجة وخاصة فى يوم الأجازة أو العيد.

چين : نعم، حسن، هذه حماقة ملعونة، كان يمكن أن أكون بالخارج استمتع بوقتى و ... هو... (تسعل) لا تستطيعين الاعتماد عليهم أيضا، فالليلة اللعينة التى أحجته فيها هنا لأحدثه عن اللون، هو ليس هنا، يتأخر، يقرر أن يتأخر.

إلسا : إذا أردت، سوف أبقى وأنتظره كما تعرفين.

چين : كلا يا ابنتى، لا بأس، سوف أنتظره، إذا أردت أن تذهبي للفراش فاذهبي، لا تقلقى بسببى.

إلسا : لا أشعر بالنعاس.

(دقة)

چين : ألدك صديق؟

إلسا : كلا.

چين : تقصدين أنك لم تتخذى صديقا بعد.

إلسا : كلا يا سيدة چين .

چين : حسن، لن يمضى وقت طويل لفتاة لطيفة مثلك، أنا متأكدة، فالرجال أذكاء كما تعلمين، عليك أن تلاحظيهم، فهم يتأنون، ولكن عندما

يكونون مستعدين للإلتقاض، فعليك أن تحتاطي، تذكرى ما أقوله لك الآن.

إلسا : أنا لا أبدأ معهم.

جين : أنت على حق يا ابنتى، تجعلينهم يبدأون معك، هه، تشيرينهم، وبعد ذلك تملكينهم.

إلسا : نعم.

جين : أنا أجعلهم يبذلون جهدهم. جميعهم كانوا رهن إشارتى، أراهن أن لديك واحداً من هؤلاء فى قريتك.

إلسا : نعم.

جين : ما اسمه؟

إلسا : إيرول، لديه دراجة.

جين : نعم.

إلسا : دراجة لطيفة، وبها ألوان جميلة.

جين : نعم.

إلسا : فقد اعتاد أن يقود دراجته حولنا، ويرانى.

جين : لابد أنك تفتقدينه.

إلسا : افتقده؟، لا . لقد كنا نتحدث، فقط، كان يتحدث ويقود دراجته حولنا

عدة مرات، كنت أشعر بالدوار. كنا نتحدث فقط.

جين : لماذا؟

إلسا : ماذا يا سيدة جين؟

جين : تقصدين أنكما أبدأ لم...

إلسا : تقصدين.... كلا يا سيدة جين. لو أن والدتي أمسكت بي لكانت ستضربني.

جين : ولكنك تستطيعين - لا أحد يمكن أن يمسك بكما.

إلسا : تقصدين أن نختبئ ومثل هذا؟

جين : نعم.

إلسا : كنا نفعل ذلك.

جين : نعم.

إلسا : ولكننا لم نفعل شيئاً.

جين : لديك الكثير لتتعلميه. عندما كنت فى نصف عمرك، كنت أعرف ما

الذى يسعى إليه الرجال، وإذا تركتهم يعتقدون أنهم يمكن أن يحصلوا

عليه، ستندهشين مما سيفعلوه من أجلك.

إلسا : لقد كان يقول أشياء كثيرة، مثل إنه يحبني ويريد أن يتزوجتي، ولكني

لم آخذه أبداً مأخذ الجد، فقد كان فقط يتقرب إلى.

جين : لم تصدقيه؟

إلسا : نعم، لقد كان يمزح فقط.

جين : نعم....

إلسا : الرجال يقولون مثل هذه الأشياء؛ لأنهم يعتقدون أنك تحبين سماعها،

هذا هو كل ما فى الأمر.

جين : ألا تحبين سماعها؟

إلسا : إنها لاتهمنى، أعتقد أنها مضحكة .

جـيـن : لا تستطيعين أن تقولى إنك لا تحبين أن ينظر إليك أحد بحب،
ويقترّب منك، ويقول لك بعض الأشياء اللطيفة، هه، حتى لو أنك لا
تريدين أن تصدقيه، أو أنك تعرفين أنه ليس حقيقيا، لا تقولى لى ذلك.

إلسا : كلا، ولكنى لا آخذ ذلك بجدية.

جـيـن : ولكنك تحبين ذلك.

إلسا : إنها لا تهمنى.

جـيـن : حسن يا فتاة، أنت واحدة فى المليون، أسمعين ذلك.

إلسا : نعم.

جـيـن : أنت المرأة الوحيدة التى أعرفها تقول إنها لا تحب ذلك.

إلسا : أنا لا أقول إننى لا أحب ذلك، قلت إننى لا آخذه بجدية، أنا أعرف
ماذا يحبون.

جـيـن : أنت على حق يا فتاة، لقد كنت أعاكسك فقط.

إلسا : أنت تحبين معاكسة الناس يا سيدة جين؟

جـيـن : نعم يا فتاة، إننى كذلك، فأنا أحب معاكسة الجميع فقد كنت دائما
هكذا منذ أن كنت صغيرة.

إلسا : ألم تمنعك والدتك أبدا؟

جـيـن : كلا، لم تستطع، لم يستطع أحد أن يوقفنى،

فقط اعتدت أن أضايق الناس حتى يبكوا.

إلسا : نعم، وهل تحبين أن يعاكسك الناس؟

جـيـن : لا، انتظرى ، الأمر يعتمد على من الذى يداعبنى، لو أنى أحبهم، فإنى

أحب ذلك من شخص أحبه. يداعبنى، نعم أحب ذلك، ذلك أن تعرفى

أن الناس يحبونك، أن الناس يلاحظونك..

إلسا : نعم.

چين : هه؟

إلسا : نعم.

چين : الجميع يعرفونتنى. والآن يعرفون أنتى أحب أن أعاكس، لذلك فهم معتادون على ذلك، ولكن هناك الكثير من الناس، كما تعلمن، الذين يريدون فقط أن يمنعوك من أن تستمتعى بنفسك، لا يحبوننى لأنهم غير قادرين أن يوقفونى، وأنا أدير لهم عجيزتى، تعرفين ما أقصد، فأنا لا أخاف من أحد.

إلسا : نعم.

چين : قولى لهم نفس الشيء.. إذا كنت تريدین أن تفعلی شيئاً، فانطلقى وافعليه، قولى لهم أن يأتوا ليقابلونى إذا لم يحبوا ذلك.

إلسا : نعم يا سيدة چين.

چين : وذلك الأحق يستطيع أن يجد طريقه للبيت.

أنا ذاهبة لأنام، وأنت أيضا. (تذهب)

إلسا : تصبحين على خير يا سيدة چين، وأشكرك.

چين : حسن يا فتاة.

فى الصباح

(إلسا وهيو وچين)

هيو : ماذا تقصدين بـ متى عدت للبيت، لا أعلم متى كانت الساعة عندما رجعت إلى البيت، كان البيت مظلماً، ذلك كل ما فى الأمر.

جـيـن : البيت كان مظلماً؛ لأتلك عدت متأخراً، ذلك كل ما فى الأمر.

هـيـو : انظرى، اننى متعب كما تعرفين، واستيقظت لتوى من النوم، أنا فعلاً لا أريد شجاراً فى الصباح.

جـيـن : أنا لا أريد شجاراً أيضاً، فلدى يوم شاق أمامى، ولكن إذا عدت متأخراً إلى البيت لا تشك أن المصاييح كانت مطفاة. ماذا تريد منا؟ أن نترك المصاييح مضاعة من أجلك؟! وهناك شىء آخر، لقد جعلت إلسا المسكينة تطهو طعاماً من أجلك، ولم تأت للبيت لتأكله.

هـيـو : سوف آكله الليلة، سيكون طعامه أحلى، لن نلقيه، سوف أتناوله. وعلى أية حال ما الذى يقلقك بشأن الطعام؟ فهو لا يكلفك شيئاً.

جـيـن : أعلم أنه لا يكلفنى شيئاً؛ لأنها نقودك، ولكنك تحدث جلبة شديدة على الطعام، وعندما تطهوه الفتاة، فأنت لست هنا.

هـيـو : قلت لك إننى سأأكله.

جـيـن : أتعرف كم سهرت انتظرك؟ اسأل إلسا.

هـيـو : لن أسأل إلسا فأنا أصدقك. أعرف أننى تأخرت، ولكنك لم تقولى شيئاً عن أننا سنتقابل.

جـيـن : كان عندى شىء أريد أن أسألك عنه، ولم أكن أعلم أنك لن تأتى، فأنت تعود مبكراً كل ليلة.

هـيـو : فى الفترة الأخيرة فقط.

جـيـن : لقد أخبرت إلسا أنك قادم مبكراً ، وأنا صدقتك، انظر، إنها هناك اسألها.

هيو : ليس على أن أسألها، أنا أعرف ما قلته: لقد خرجت هنا كل ما في الأمر، فقط حدث شيء فجأة، ما الذي كنت تريد أن تسألني عنه؟
جين : أين ذهبت؟

هيو : خرجت، قلت لك. ذلك ما انتظرتني من اجله؟
جين : كلا.

هيو : أنا لا أسألك أين كنت عندما تعودين متأخرة.
جين : أنا أقول لك....

هيو : أعرف، ولكني لا أسألك.
جين : إذن فهو سر.

هيو : كلا، ليس سرًا، ولكني لن أقول لك وأنت تصبحين هكذا، لا بد أنك أيقظت الجيران كلهم.

جين : إنهم لا يهتمونني، دعهم يرون عجيزتي؟، أهم يحتاجون لليقظة، إنهم ميتون من قبل، فكل ما يستطيعون عمله هو أن يغسلوا سياراتهم اليابانية الصغيرة، ويقطعون نجيلهم، كأن أي أحد يهتم بطول تلك الحشائش، لذلك لا تقل لي، وإلا سأصيح أكثر.

هيو : حسن.

جين : حسن.

هيو : ما الذي أردت أن تسألني عنه إذن؟

جين : لا أستطيع أن أسألك الآن، لا بد أن أخرج.

هل ستكون هنا الليلة؟

هيو : نعم أنا...

چین : متأكد؟

هيو : نعم، قلت هذا.

چین : حسن، وسوف أعرف المزيد عن الموضوع اليوم، أيضاً.

هيو : هل حدث شيء؟

چین : لا أعرف، قلت لك، سأعرف المزيد عنه، كما قلت لك.

هيو : حسن، سأكون هنا.

چین : حسن إذن. (تذهب) أنا ذاهبة.

إلسا : ماذا تريد أن تأكل يا سيد هيو؟

هيو : ماذا؟

إلسا : الليلة، ماذا تحب أن تأكل؟

هيو : نعم، نعم، لا أعرف.

إلسا : هل تحب أن اطهو لك بعض اللحم، سأذهب إلى السوق وأشتري لك مانيكو، وهذا يعني انه يجب أن أتركه يتبل طوال اليوم، أنت تعرف كم أن المانيكو حاد المذاق. ماذا بك يا سيد هيو؟

هيو : لقد أكلت مانيكو ليلة أمس.

إلسا : انت كلت المانيكو ليلة أمس؟ أين أكلتها ليلة أمس، يا سيد هيو؟

هيو : لقد ذهبت على التلال مع ماري.

إلسا : جدتي قدمت لك مانيكو ليلة أمس؟ ماذا كان ليلة أمس؟ آه فهمت، لقد نسيت، نعم.

هيو : لقد أخذتني إلى اجتماع الشانجو.

إلسا : ليلة أمس كان الشانجو؟

هيو : نعم، هل ذهبت من قبل؟
إلسا : نعم، كل مرة، ولكنى نسيتته أمس.
هيو : نعم.
إلسا : هل أعجبتك؟
هيو : المانيكو؟
إلسا : لا ، الشانجو.
هيو : لست متأكدا. لقد كان غريبا.
إلسا : إنه ليس غريبا ، إنهم يفعلون ذلك كل مرة، هل شعرت بالخوف؟
هيو : قليلا.
إلسا : إنه يخيفك أول مرة، ولكن بعد أن تعتاد عليه...
هيو : ولكنى لم أعرف من قبل أنه يحدث.
إلسا : نعم، طوال الوقت.
هيو : هؤلاء الناس.
إلسا : نعم، وأحيانا يصبح مزحما فعلا.
هيو : والطبول!! لم أسمع صوتا مثل ذلك فى حياتى.
إلسا : نعم، إنها رائعة هه.
هيو : وكل النساء فى أثواب بيضاء وأربطة الرأس، يغنين ويرقصن فى حلقات، ويحملن المشاعل، والظلال...
إلسا : أنا أحب ضوء المشاعل.
هيو : نعم، وكان الرجال يدقون الطبول.
إلسا : هل أمسكوا أى روح؟

هيو : تماما فى منتصف ميناء أسبانيا . ماذا ؟ ماذا قلت.

إلسا : هل استطاعت إحدى النساء ، اللاتى يقفن فى حلقات ، الإمساك بروح ؟

هيو : تعنين اللواتى يهتززن ويرتعدن ؟ نعم ، ثم يُغمى عليهن ويسقطن على الأرض ؟

إلسا : نعم .

هيو : نعم ، كثيرات كن يرقدن على الأرض ويرتعدن ، والأخريات اللواتى لم يحدث لهن ذلك كن يعتنين بهن ويتحدثن إليهن ، ولكنه كان صوتاً غريباً . لم أستطع أن أفهم ، والطبول ...

إلسا : لقد كان رائعا اذن .

هيو : أنا ...

إلسا : كان لديك إحساس معين ؟

هيو : نعم ، أظن هذا .

إلسا : الجميع يشعرون به ، وأكلت مانيكو بدون ملح ؟

هيو : نعم ، لماذا يستخدمون الملح ؟

إلسا : الملح يخدعنا . إذن فقد استمتعت بوقتك ؟

هيو : نعم ، ولكن لماذا قتلوا الديك ؟

إلسا : من أجل التطهير ، يا سيد هيو ، فالدم نقى ، والديك بداخله روح أطلقوا سراحها .

هيو : بالدماء ؟

إلسا : نعم ، هل تذوقت شيئا منه ؟

هيو : لا .

إلسا : ليس له طعم غير عادي، مجرد دماء. والديك لا يضيع سدى، فهم

يطهونه بعد ذلك كما ترى - وكيف جدتي؟

هيو : إنها على ما يرام. لم أكن أعلم أنها منهم، عندما ذهبنا إلى هناك أخذ

الجميع يفسحون لها الطريق، وينحنون و ..

إلسا : نعم، فهي أم.

هيو : إنهم يعاملونها مثل ملكة.

إلسا : إنها ملكة، فوالدي كان ملكا وعمى كان دوقا، جميعنا أسرة ملكية،

جاءت من الأزمنة القديمة، كان العبيد عندهم، ملوك وملكات

واجتماعات في البلاط

هيو : بلاط. لم أكن أعرف ذلك.

إلسا : عندما كانوا يعقدون اجتماع البلاط، كانوا يرتدون أحسن الثياب،

وكان سكان المزارع يخافون ذلك ويمنعونهم، وعندما يمسون الأرواح

كانوا يجلدونهم، ولكن بعد ذلك أصبحوا يعقدون الاجتماعات في الخفاء.

هيو : نعم.

إلسا : لم تكن تعلم ذلك؟

هيو : لا.

إلسا : نعم. اعتادوا أن يفعلوا مثل الفرنسيين، والبرتغاليين، وأعتقد

الانجليزيين. جميعهم كان لديهم ملك وملكة، ونحن أصبح لدينا الملكة

والملك أيضاً، كما ترى.

هيو : نعم

إلسا : لابد أن تذهب ثانية عندما يطلع القمر.

هيو : نعم، وتقول مارى إن الطريقة الوحيدة التى يقع بها اختيارهم على ملكهم وملكتهم، هى عندما يجدون التاج بين الشجيرات، فقد اعتادوا أن يختبئوا وينتظروا ويروا من سيأتى عنده.

إلسا : نعم.

هيو : وبعد ذلك كانوا يمسكون به، وقد قالت إن أى أحد يمكن أن يكون الملك، والناس يختارونه لعدله وتسامحه وهدوئه ورأيه...

إلسا : نعم، يمكنك أن تكون ملكا إذا أردت، هل تعلم يا سيد هيو؟

هيو : أنا؟ لا؟ مستحيل، لا، لا.

إلسا : لا يجب أن تقول ذلك، الأمر يتوقف على الناس حتى يختاروا، ليس أنت الذى تقرر.

هيو : لا.

إلسا : لا، لماذا؟ هل أنت خائف؟

هيو : لا، لا، لا، أنا لا أعرف شيئاً عن تلك الأشياء، هذا كل ما فى الأمر.

إلسا : ليس هناك شىء لتعرفه، إنها ما تحبه.

هيو : كلا، إننى جئت من المدينة، نشأت فى المدينة، أنا...

إلسا : هذا ليس له دخل بذلك.

هيو : لا، لا، لا.

إلسا : حسن إذن.

هيو : ماذا يحدث لو أن أحداً قال لا؟

إلسا : لا أحد يقول لا.

هيو : ولا حتى...؟

إلسا : هذا جزء من الأمر.

هيو : لا، ليس أنا، سوف أذهب للمشاهدة.

إلسا : هذا حسن، أظن أنني سأعد لك كوكو الليلة فعندى دقيق الذرة هنا، وأنت تريد تينا أخضر معها؟

هيو : بالطبع، فلا يمكن عمل الكوكو بدون التين الأخضر.

إلسا : هذا صحيح. هل تعتقد أن السيدة جين ستحب أن تأكل الليلة؟

هيو : فلنحاول، ما رأيك؟

إلسا : حسن.

هيو : هل تودين أن أقول لمارى أى شىء تريدينه؟

إلسا : كلا، فقط أخبرها أنني على ما يرام، وأرجو أنها كذلك هى أيضا.

هيو : حسن، إلى اللقاء، لقد تأخرت بالفعل. (يذهب)

فى المساء

(التليفون يدق - تدخل جين، ترد على التليفون، تدخل إلسا)

جين : أهلا. ياه ماذا يحدث؟ نعم، نعم أنت محظوظة لأنك وجدتنى. من؟ إنه

مضمون، (تسعل) كلا يا عزيزتى، عندما أنتهى منه سيكون الأمر

كافيار وكاديلاك (تسعل) لقد دخلت بأناقة وسأخرج بأناقة. (تسعل)

كلا يا عزيزتى، عملى يتطلب كل وقتى. حسن. سأقول إنك كنت معى

طوال المساء، ولكن قولى لى المفروض أننا ذهبنا إلى أين؟ آد، هناك

ولكنى لا أحب ذلك المكان. ألا تفكرين فى مكان آخر؟ لا، لا بأس،

ليس ذلك بالشىء الكثير، اتفقنا إذن، مع السلامة. تضع السماعة.

إلسا : مساء الخير يا سيدة چين.

چين : أهلا يا إلسا. ألم يأت السيد هيو بعد؟

إلسا : لا يا سيدة چين، ولكنه قال إنه قادم.

چين : يا إلهي!! إننى أتضور جوعاً. ما الذى لديك للأكل؟

إلسا : لقد أعددت بعض الكوكو.

چين : كوكو؟ آه نعم، أذكر ذلك.

إلسا : أتريدى أن تجربى بعضه؟

چين : كلا، أشكر، هذا سيقتنى. لو أكلت طبقاً الكوكو سيزيد وزنى خمسين رطلاً.

إلسا : أستطيع أن أعد لك شيئاً آخر.

چين : الذى أحب أن أتناوله هو لحم الدجاج اللذيذ مع البطاطس.

إلسا : ليس لدينا دجاج يا سيدة چين، ولو كنت قلت لى...

چين : لا يا ابنتى، لا تقلقى، سأطلب وجبة. (تلتقط التليفون، وتتصل)

لارى، نعم، انظر، أريد دجاجة وبعض البطاطس الآن، نعم واحدة، واحدة، لا، لن نعزل، عشر دقائق؟ ظننت أنك طاه أسرع من ذلك، حسن. كلا، لا تفعل ذلك، اجعل الصبى الوسيم النصف صينى يأتى بالطعام، نعم. فقط أصبحت صعبة الإرضاء أكثر فى شيخوختى، حسن، قل له أن يحضره بجوار حمام السباحة (تضع السماعة) إننى ذاهبة كى آخذ حماماً سريعاً، يا إلسا. (وتضحك).

إلسا : نعم يا سيدة چين

(چين تذهب. هيو يدخل)

هيو : مساء الخير يا إلسا.

إلسا : مساء الخير يا سيد هيو. هل كان يوماً مثيراً؟

هيو : نعم، إلسا...؟

إلسا : نعم ياسيد هيو.

هيو : ما شعورك بالنسبة للعمل هنا؟

إلسا : لا أشعر بشيء يا سيد هيو، إننى أحبه. لماذا تسأل؟ هل فعلت شيئاً خطأ؟

هيو : لا، لا، لا، لا شيء من هنا...

إلسا : أنت لا تريدنى أن أبقى.

هيو : بلى، بلى، لا تظنى هذا. إننى سعيد بقدمك وكل شيء.

إلسا : يبدو لى أنه لا يوجد عمل على الإطلاق.

هيو : لا، أنت لا تفهمين.

إلسا : لقد أحبيته.

هيو : أعتقد أنه عليك أن تعودى لبيتك لبعض الوقت.

إلسا : ما الذى فعلته خطأ؟ قل لى.

هيو : أنت لم تفعلى شيئاً خطأ، قلت لك، مارى قالت...

إلسا : جدتى قالت إننى لابد أن أذهب؟

هيو : نعم، فهناك مرضى فى الأسرة.

إلسا : من؟ من المريض؟ جدتى مريضة؟

هيو : كلا، إنها بخير، ولكن والدتك ليست بصحة جيدة، وإخوتك وأختك

مرضى أيضاً، لذلك فهم لا يستطيعون العناية...

إلسا : ماذا حدث لهم؟

هيو : لا أحد يعرف، لقد حدث فجأة كثير من السعال والضعف كما تقول جدتك.

إلسا : إذن لابد أن أذهب.

هيو : نعم، لم تقل إلى متى أو أى شئ..

إلسا : أعرف.

هيو : ولكن أريدك أن تعلمي - وماري - توافقني - أنه عندما يتحسن الجميع، أريدك أن تعودى هنا.

إلسا : نعم، إذا وافقت جدتي.

هيو : نعم، لأننى سعيد بأنك هنا و...

إلسا : يجدر بى أن أذهب إذن، ماذا عن الكوكو، هل تريد أن أعد لك الطعام أولاً؟

هيو : لا، سأفعل أنا ذلك، هل أوصلك إلى محطة الأتوبيس.

إلسا : كلا يا سيد هيو، سأركب الأتوبيس الذى يمر بالشارع.

هيو : (إلسا تذهب. هيو يبدأ فى إعداد الطعام. تعود إلسا ومعها حقيبة)

إلسا : سيد هيو، إننى ذاهبة الآن.

هيو : نعم يا إلسا.

إلسا : سوف تقول أنت للسيدة چين.

هيو : نعم، ولا تقلقى

إلسا : حاضر، إلى اللقاء إذن.

(إلسا تذهب)

هيـو : (چين تدخل وهى مرتدية البكىنى ومعها علبة الطعام، تسعل. الاثنان

يجلسان ويتناولان الطعام)

چين : أهلا، ماذا يحدث هنا ؟

هيـو : لا شىء

چين : هذه الدجاجة طعمها لذيذ.

هيـو : والكوكو رائع.

چين : رائع للدرجة أنى لا أستطيع أن آكله.

هيـو : نعم.

چين : أنا أحب دجاجتى البنية، أسمعنى؟ والمحمص، المحمص والبنية مثلى.

هيـو : يجب أن تجربى هذا.

چين : أعرف ما طعم الكوكو، كيف حال خطوط الأنايب؟

هيـو : على ما يرام، لقد بدعوا فى وضعها اليوم، هل تعرفين أن هذا عمل

أسعد به فعلا، لم يكن مجرد بيع وشراء مباشر.

چين : ماذا تقصد؟

هيـو : حسن، أنا لم أكن أفكر أبداً فيما يحدث بعد أن نسلم، إذا كان الشىء

يعمل أم لا، ولكن هذه المرة الأمر مختلف. أستطيع أن أرى العملية

كلها قبل أن تصل للناس.

چين : نعم.

هيـو : أعرف، فالما س يرتفع للسماء، وسوف نرسله لأسفل للجبال، والجبال

سترسله لأسفل، وتمر على التلال والأنهار إلى الأرض، وسوف تبقى

هناك، وعلى أن أفعل شىء بها، لقد اضطلعنا بالعمل، يمكن أن

نبددها، أو نفسدها، أو مجرد أن نتركها، وهذا كل ما في الأمر، ولكن
الناس سوف يستفيدون منها، مارى تقول ذلك ...

جـيـن : هل لا تزال تذهب معك هنا وهناك؟

هيو : نعم. وما أخبار حملة السجائر؟

جـيـن : إنها على ما يرام، لدينا بعض المشاكل الصغيرة.

علينا أن نتغلب عليها. لسنا متأكدين كيف ولكن..

هيو : نعم؟ مثل ماذا؟

جـيـن : آه، بعض الناس يقولون إنها تجعلهم يسعلون كثيراً، ولكن هذا متوقع
مع أى شىء جديد. لا نعلم إذا كان الريفزيون أنفسهم يزعمون ذلك
علينا أم ماذا، انهم اذكىاء كما تعرف، أنت لا تستطيع أن تتغلب على
الأعيب حامل دفاتر المراهقات القروى، فرغم أنهم يبدون بسطاء، إلا
أنهم أذكىاء. ولكنى لا أعرف ما الذى يريدون. هل يريدوننا أن
نعطيهم المزيد؟ وهل ذلك سيسعدهم؟ قلت ذلك للرجل الأمريكى قبل
أن يرحل وقد قال: "أنت تعرفين سوقك. وقلت له إنه على حق، هذا هو
ما استأجرنى من أجله.

هيو : وإلسا كان عليها أن تعود لبيتها أيضا.

جـيـن : لماذا؟

هيو : بعض أفراد أسرتها مرضى، وهم يسعلون.

جـيـن : آه، أرايت؟ ذلك ما كنت أقوله لك، الجميع يصابون به الآن، أنت تعرف
كيف يتبع أهل ترينيداد الموضة، شخص يفعل شيئاً تجد الجميع يريدون
أن يفعلوا ذلك . على أية حال، أنت الذى ستعاني، لا أستطيع أن
أطهر الكوكو.

هيو : لا بأس، أنا آمل فقط أنهم سيكونون بخير.

جين : من؟

هيو : أهلها، وغيرهم.

جين : سيكونون على ما يرام، أهل الريف أقوياء، كل ذلك الهواء النقي والطعام الصحي، إنهم جامدون صارمون، ألم ترهم يصعدون على التل من قبل، إنهم يفعلون ذلك عن طريق الجوانب.

هيو : نعم.

جين : إنهم مثابرون ويسيطرون كل تلك الغابة خفاة، نحن الذين أصبحنا واهنين، فقد تعودنا على هذه الحياة السهلة حيث كل شيء في متناولنا، ولو قضينا بعض الوقت وسط الغابة، أراهنك، سوف نصبح مثلهم.

هيو : نعم.

جين : لا تبدو قلقا هكنا يا رجل، سوف تعود وتطهو لك كل طعامك اللذيذ. هل أنت تفتقدها؟

هيو : نعم.

جين : حسن، إننى أحببتها أنا أيضا، لذلك قل لى الآن شرك الكبير الذى تخفيه.

هيو : أى سر؟

جين : عيد ميلادك، ما الذى تريده فى عيد ميلادك؟

هيو : لا أعرف، أنا لا... لا أفكر فى شيء....

جين : ما رأيك فى زورق آلى؟

هيو : من أجلى؟ ما الذى سأفعله بزورق آلى؟

جيمىن : أستطيع شراءه، كما تعرف، إذا كان هنا ما يقلقك. ما رأيك فى جهاز

استريو جديد؟

هيو : الاستريو القديم بحال جيدة.

جيمىن : ماذا عن فيديو مسجل جديد، يمكنك أن تسجل جميع برامج

التليفزيون المفضلة عندك، وتعرضها فى اى وقت تشاء.

هيو : أنا...

جيمىن : حسن، سأفكر فى شيء ، يا إلهى، كم أنت رجل صعب الإرضاء .

هيو : الذى ربما أفعله هو أن آخذ أجازة.

جيمىن : أين؟ ميامى؟

هيو : لا، ربما فى الريف لبضعة أيام.

جيمىن : أية بلد؟

هيو : هذه البلد.

جيمىن : وما الذى يفعلونه هناك؟

هيو : أستطيع أن أتجول وأنظر، و...

جيمىن : إلى ماذا ليس لديهم شيء تنتظر إليه.

هيو : لديهم الكثير، التلال، الأشجار، والكثير من الأشياء الجميلة لتأملها.

جيمىن : ولكنك لن تستطيع أن تسبح أو تفعل شيئاً.

هيو : يمكن أن أفعل أشياء أخرى.

جيمىن : أنت ومارى؟

هيو : ربما آخذها.

چین : حسن، إذا كانت هذه فكرتك فى القيام بأجازة، جميل، أرجو أن تستمتع بها، ولكنك لن تأخذنى معك أتسلق التلال، أسمعنى؟ لست أنا.

هيو : حسن.

(دقة).

چین : ماذا عن تكييف جديد؟

هيو : لدينا تكييف.

چین : جهاز جديد.

هيو : چين، أنا لست بالفعل مهتماً بعيد ميلادى كما تعرفين، أو بحفلة عيد ميلادى، أو هدية عيد ميلادى.

چین : أتمنى لو أنك تقول لى ما الذى أنت مهتم به، أنت لا تريد حفلة، لا تريد أن تقضى وقتاً ممتعاً، كل ما أنت مهتم به هو أناس الغابة هؤلاء، لا أعلم ماذا حدث لك، كأنك ترجع للخلف طوال الوقت.

هيو : أريد أن أعرف عن هؤلاء الناس؛ لأن لديهم الكثير الذى يعلمونه لنا، عن هذه الحياة، وتاريخنا، فحياتنا مبنية على كيف أنهم عاشوا وكيف تأقلموا مع الحياة عندما وصلوا هنا بعد العبودية.

چین : هيو، أنا لست مهتمة بهذه الأشياء، أعرف كيف أن هؤلاء الناس يؤمنون بحكايات نانسى، الخرافات والجهل و.. ومص الدماء و..

هيو : ولكن ما يهم هو ما الأساس المبنية عليه .

چین : ما الذى تقوم عليه، هه؟

هيو : البقاء، الصحة. لا أعرف، أريد أن اكتشف، هناك أسباب لنعرفها.

چین : إنك لن تجد أى شىء، وحتى عندما تكتشف شيئاً، عليك أن تعود ثانية لتواجه القرن العشرين... لماذا لا تسألنى؟ أستطيع أن أقول لك.

هيو : أنت؟! لقد ذهبت إلى شانجو وإذا...

جين : أنت ذهبت للشانجو؟ متى؟ متى؟ أنت لم تقل لى قبل أن نتزوج.

هيو : لا، الليلة التى تأخرت فيها عن المنزل.

جين : ولكنك لم تقل لى ذهبت لاجتماع شانجو، رجل كبير عاقل، متعلم مثلك، ماذا حدث لك يا رجل؟ هل ذهبت كتوع من أنواع الدعاية، هه؟

هيو : لا.

جين : لا، لا أعتقد هذا، فكثير من الرجال يذهبون هناك لمجرد الإثارة، وهم ينظرون إلى الفتيات وهن يترنحن، ولكن أنت!! إنك تدرك من أنت، أنت رجل له مكانته فى هذه المدينة والناس يحترمونك، لو أن أحداً رآك فأنت تدرك أن هذا ينعكس على أنا أيضاً، فعلى يعتمد على اسمى كذلك، ولو أن الناس سمعوا فقط، ياء هراء!! لا أعرف ماذا أقول، هيو الرجل الذى تزوجته ذلك الذى ذهب إلى الكلية والجامعة، وحصل على الدبلومات وقرأ الكتب، ويحب الرسم، ويفكر فى الأشياء، ذلك هو الرجل الذى تزوجته. وليس الرجل القرد، أنت تعرف، أن إلسا لن تعود هنا ثانية، وبالنسبة لجدتها...

هيو : مارى.

جين : أيا كان اسمها، وكل هذه الحماقة عن الطعام والجدة، انتهى هذا الآن. سمعت . اذا كنت تريد طياخاً سأحضر لك واحداً، حتى لو أحضرته من فرنسا، سوف أذهب وأحضر لك واحداً. هل سمعتنى؟ من حظنا أنه لم يراك أحد وإلا كنت سمعت بذلك. يا رجل أنت ذو شأن، وإذا كنت تريد، فأنا أستطيع أن أربط رأسى وامسك روحاً من أجلك، لماذا لا تطلب منى؟

هيو : جين، لقد حاولت أن أقول لك إننى جمعت كل النقود _

جين : ولكنك تستطيع أن تجمع

هيو : أكثر، اسمعى الآن.

جين : حسن.

هيو : لقد قلت إننى جمعت كل النقود التى أريد أن أجمعها. وإننى لست فخوراً جداً ببعض الطرق التى جمعتها بها. ربما لذلك علاقة بالأمر، لا أدري ولكن تلك هى الطريقة التى أصبحت أراها عليها، فأنا لا أكف عن التفكير فى الصواب والخطأ ، كان من الممكن ألا أجمعها بتلك الطريقة أبداً .

جين : ولكن يا هيو - نحن عملنا باجتهاد من أجل....

هيو : قلت اسمعى.

جين : أعرف ... حسن.

هيو : نحن لدينا كل شئ، نريده، فلدينا أيضاً لا نحتاجها، ولكن لا بد. أن تكون لدينا، لماذا لا أعلم؟ كنت محظوظاً لأن أسرتى لديها بعض النقود، ولا أعلم من أين حصلت عليها أو كيف، ولكنهم استطاعوا أن يوفروا لى التعليم الجيد، وكان الباقي سهلاً.

جين : لقد كنت محظوظاً جداً، فأنت تعلم ما الذى كان على أسرتى أن تفعله؛ لتوفر لى التعليم، وتعلم ما الذى كان على أن أفعله، فقد ذهبت...

هيو : الذى كنت أحاول أن أقوله هو ما الفائدة التى عادت على منها، يا جين؟ فأنا لست سعيداً، عندى أشياء لا أحتاجها، بيت كبير به غرف لا نستخدمها أبداً، لأن الجميع لابد أن يكون لديهم بيت كبير، وحمام

سباحة لان الجميع لديهم حمام سباحة. لماذا؟ حتى يبدو أنهم عظماء
ويشعروا بالفخر. أنا لا أريد هذه الأشياء، خذى مثلاً إلسا وجدتها،
لديهما الكثير ليس في بيتهما، بل في داخل نفسيهما.

جين : هيو: أنت لا تستطيع أن تكون مثلهما، فأنت تعرف أكثر مما ينبغي،
كما أنك معتاد على طريقة حياة مختلفة، لا تستطيع أن تتغير.

هيو : لماذا تقولى ذلك؟

جين : اقول، إنى أعرف ذلك، يمكنك أن تعجب بهم، يمكن أن تحاول، ولكنك
لا تستطيع أن تكون واحداً منهم.

هيو : ليس ذلك صحيحاً، ليس صحيحاً، فحياتهم لم تتغير.

جين : ولكن حياتك أنت...

هيو : لماذا تظنين أنهم يبقون هكذا؟ إنهم يبقون هكذا، ليعطونا، ومن هم
مثلى، فرصة أن نرى، نرى كيف يعيشون طريقة حياة مختلفة، إننى
أريد أن أعيش مثلهم، أكون مثلهم، بسيطاً وغير معقد.

جين : إذن فأنت ستذهب لتعيش فى الغابة، وتظن أن هذا سيجعلك واحداً
منهم؟

هيو : ليس المهم أين تعيشين بالنسبة لهؤلاء الناس.

جين : هيو، وماذا عنا نحن الاثنان، عن زواجنا؟ الجميع يقولون كم أنك
محظوظ، كم أننا زوجان سعيدان، الناس يحسدوننا، نحن ناجحان فى
عملنا، وفى زواجنا أيضاً، وأنت تحاول أن تغير هذا من أجل ماذا...

هيو : جين، الذى أتحدث عنه لن يؤثر فى حياتنا، سيجعلها أفضل..

چین : كيف؟ كيف؟ أترید أن تغير الأشياء؟ فأنا لا أرى كيف أن تغيير ما لدينا سيجعلها أفضل، فنحن من قبل....

هيو : أريد أن أغير ما تفعله، والأسباب التي تجعلنا نفعله من أجلها، هذا هو ما أقصده.

چین : تقصد أن نتخلى عما لدينا؟ عما كافحنا من أجله؟ هل هذا ما تريده؟ أنا لا أعرف ماذا تريد، تعتقد أن السيدة العجوز ستبتناك، وتعطيك حفيدتها، وسيكون كل شيء مريحاً؟ هل هذا ما تريد؟ أن نتخلى عن كل شيء لدينا من أجل أهل الغابة؟ سأقول لك شيئاً، إنهم ليسوا الناس الوحيدين الفقراء والذين يعانون، فأسرتى وغيرها كانوا برتغاليين ولم يكونوا أغنياء أيضاً. أنت تسمع عن بيريز وتظن أنها أسرة غنية، ولكن والدى أرانى ألبوم العائلة، وأخبرنى كيف أن جده جاء إلى هذه الجزيرة وليس معه سوى ما يرتديه على ظهره، أسمعت؟ ولكنهم لم يتمددوا فى الشمس يشربوا الروم، بل أخذوا يبيعون هنا، ويشترون هنا، وبينون حياتهم. وأنت تعرف أنه كان أول رجل يحضر سيارة بمحرك فى هذه الجزيرة، هه، وقد أحضروا أشياء معهم لهذه الجزيرة أيضاً، حضارة وطرقا، وقد عملوا عملاً شاقاً، وأنت تريدنى أن أتخلى عما فعلوه من أجل حلم ما لديك، عن كل شيء فعلوه وماتوا من أجله.

هيو : چین.

چین : أنت تريد عذراء، هه؟ هذا شيء عادى، خذها، ولكن لا تنس أن كل مرة تخوننى فيها، أستطيع أن أفعل أنا ذلك مرتين، وأنت تعرف كيف.

(چین تنصرف)

هيو : چین.

الصباح

(جين وهو يشربان القهوة. دقائق طويلة)

هيو : كيف ستقضي يوم عملك؟

جين : لدى اجتماعات، وأنت؟

هيو : اجتماعات.

جين : وماذا عن العشاء؟

هيو : أنا..

جين : عليك أن تأكل، فلتتناول طعامنا معاً، أنا التي سأدفع.

هيو : أنا...

جين : ماذا حدث؟ أتخشى أن آكلك؟ اختر أنت.

هيو : لا، لا، اتفقنا.

جين : حسن، إذن سأتصل بك.

هيو : نعم

(جين تنصرف)

فيها بعد في المساء

جين تدخل

جين : إنتى أشرب البراندى.

(هيو يتبعها)

هيو : وأنا أيضا

(جين تصب)

جـيـن : أرايت؟ ليس سيئاً جداً، أليس كذلك؟

هـيـو : كلا، إنه لطيف.

جـيـن : كما ترى، فهناك أشخاص آخرون يعرفون كيف يطهون أيضاً، ربما تحب الطعام الفرنسي أيضاً؟

هـيـو : نعم، فكثير من الطهي مبني على أنواع أطعمة المستعمرين الفرنسية، والأسبانية، وحتى البرتغالية.

جـيـن : نعم، ولكن لطيف أن تتذوق الطعام الأصلي.

هـيـو : نعم.

جـيـن : على أية حال عندما تعود إلسا سوف تتناول جميع الأطعمة الشهية التي تحبها.

هـيـو : نعم، أنا لم أر ماري اليوم.

جـيـن : لماذا؟

هـيـو : لم تأت.

جـيـن : حسن لا بد أنها أخذت اليوم أجازة، كما تعرف...

هـيـو : ولكنها لم ترسل رسالة أو أي شيء.. كنت أريد أن أستوضح منها بعض الأمور.

جـيـن : مثل ماذا؟

هـيـو : الوزارة تحتاج كل المواسير التي لدينا. ولا أعرف إذا كان ينبغي أن أستبقى أيا منها على سبيل الاحتياط، أم لا؟

جـيـن : حتى ترتفع الأسعار؟

هيو : لا، بل من أجل الناس الآخرين. فأقرب موعد للتسليم بعد ستة شهور،
وهم يريدونها الآن بنفس الأسعار.

چين : إذن فما المشكلة؟

هيو : لا أعرف، ولكن إذا أعطيتها جميعها للحكومة، وأراد شخص آخر
بعض المواسير..

چين : وهل يطلب أى أحد آخر؟

هيو : كلا.

چين : إذن فهي ستظل فى المخزن تشغل مكانا؟

هيو : نعم.

چين : والإيجار؟

هيو : نعم.

چين : لا أفهم ما الذى يقلقك، فلتدع الحكومة تأخذها جميعها. فقد كان
والدى يقول إن هناك نوعين من الناس فى هذه الدنيا، هؤلاء الذين
يريدون شراء شىء، وهؤلاء الذين لديهم شىء يُباع، وسواء كنت
أحدهما أم الآخر، فاحرص على أن تحصل على أفضل سعر. إنه
(إلسا تظهر ومعها حقيبة).

إلسا : مساء الخير يا سيد هيو، مساء الخير يا سيدة چين.

چين : ماذا تفعلين هنا يا ابنتى؟ ظننت أنك عدت لقريتك كى تعتنى بأفراد
أسرتك!!

إلسا : لم يعد هناك حاجة لأن أعتنى بهم يا سيدة چين، فقد ماتوا جميعا، كل
من كان مريضاً.

هيو : ياه!! يا إلهي!!

إلسا : لقد كانوا فقط يسعلون، ويسعلون، بدون توقف، وقد جرتنا معهم كل شيء، وكان كل الناس يساعدون، لكن السعال لم يتوقف، لقد ماتوا منذ قليل.

جين : يا إلهي.

هيو : إنني آسف يا إلسا.

إلسا : سيد هيو: جدتي قالت إنه لابد أن أعود للعمل.

هيو : نعم.

إلسا : لقد قالت إنها تريدك أن تأتي وتراها.

هيو : نعم.

إلسا : هذه الليلة.

هيو : نعم.

جين : إلسا: لماذا لا تذهبين وتضعين أشياءك في غرفتك؟

إلسا : حاضر يا سيدة جين (تذهب)

هيو : إنني ذاهب

(هيو يتقيأ)

أنا ذاهب، ينبغي أن أذهب يا جين، ماري تريدني.

جين : لماذا؟ ليس هذا صحيحاً، يمكن أن يكون أي شيء، هيو، لابد أنه شيء،

آخر، لابد أنه شيء، أكلوه أو شربوه، هؤلاء القرويون يخمرون كل

الأشياء، إنهم لا يعرفون ما هو، فهم يأخذون أي نبات ويعتقدون انه

مفيد، إنهم جاهلون جداً، انظر إلى إلسا، إنهم جاهلون تماماً... هيو هل أنت بخير؟

هيو : (أمام الحوض) نعم، نعم.

جين : نعم، أنت لا تصدقها أليس كذلك؟ ما الذى تعرفه؟ هؤلاء القرويون، إنها فتاة قروية صغيرة، إنتى...

هيو : جين، نحن نعلم.

جين : هل هى طبيبة، متخصصة؟ نحن لا نعلم، قد تكون مخطئة، قد يكون أى شىء هو الذى قتلهم.

هيو : لا يا جين، أنت...

جين : التعويض ذلك هو ما يريدونه، إنهم يخلقون هذا...

هيو : لا تستطيعين أن تفعلى هذا يا جين، لا تستطيعين، لا أريد أن أرى..

جين : لماذا تصدقها؟ أنت تصدق كل ما يقولونه هه؟

من أجل أن يخدعوك، تتركهم يخدعونك ثانية؟

هيو : أنا مضطر أن.

جين : أنت لا تصدقنى، أنا زوجتك.. أحتاجك هنا لتحدث فى هذا.

هيو : جين.

جين : أنا اعلم ما الذى تفكر فيه. أنت تظن أنها غلطتى، هه؟

هيو : لا.

جين : لابد أن نقضى على هذه الأكاذيب، لابد أن نقول للناس إن هذا ليس صحيحا.

هيو : لا أستطيع أن أفعل هذا، جين: لا نستطيع.

چین : من يقول هذا؟ هل تريد أن ترانا فى السجن، جميع الناس فى السجن،
هل تعرف كم من الناس تورطهم فى هذا الأمر؟ هل تعلم عدد ضباط
الجمارك، وموظفى وزارة الصحة الذين أعطيناهم رشوة لإدخال
السجائر؟ وهل تعلم عن أصحاب المناصب العالية الذين ذهبنا إليهم؟
هيو : لا يا چین.

چین : وماذا عن ذلك الرجل الذى فى الوزارة الذى أعطيته المواسير، لابد أن
يساعدك، يمكن أن تتصل به، أستطيع أن أتصل به، أى أحد،
يمكننا...
إننى احتاجك.

هيو : لابد. أن اذهب. (يذهب)
چین : (تنادى) سوف أفعل ذلك، سوف ترى، سأريك كيف أحل هذا، سأتصل
بالجميع، جميع السبل التى أعرفها، سوف ترى أننى أستطيع أن أفعل
هذا...

الصباح

(چین تتصفح الجرائد. إلسا تدخل)

إلسا : صباح الخير يا سيدة چین.

چین : صباح الخير يا إلسا.

إلسا : هل تريدین أى شىء للإفطار؟

چین : لا، فقط بعض القهوة.

(إلسا تصب)

إلسا : هل تعرفين إذا كان السيد هيو يريد أى شىء؟

جين : كلا يا إلسا.

إلسا : هل الجرائد تقول شيئاً عن المتوفين يا سيدة جين؟

جين : كلا يا إلسا، مجرد أناس ماتوا فى ظروف غامضة.

إلسا : وماذا يعنى هذا يا سيدة جين؟

جين : لا أعلم.

إلسا : السعال هو الذى سبب موتهم، دخان السجائر يا سيدة جين.

جين : إلسا، ينبغى أن أذهب الآن، فعندى الكثير من الاجتماعات اليوم.

إلسا : هل تريدان أن أعد لك أى شىء الليلة؟

جين : كلا، يا إلسا.

إلسا : أستطيع أن أعد لك شريحة لحم شهية مع البصل.

جين : كلا، أشكرك يا إلسا.

إلسا : أو أى شىء.

جين : لا، أشكرك، إننى سوف أتناول الطعام بالخارج.

إلسا : نعم.

(جين تنصرف، إلسا تنظف المائدة، وتضع الأشياء فى الحوض، تأخذ

الجريدة وتقرأ)

(هيو يدخل)

هيو : جوىو موبوريوين إيبلسويا.

إلسا : جوىو موبوريوين هوىو. هل علمتك جدتى.

هيو : نعم، لقد طلبت منى أن أبقى لأسهر على الموتى الليلة الماضية.

إلسا : لم تكن تريدنى إذن؟ وهل ظلت ساهراً؟

هيو : نعم

إلسا : ما الذى رأيته يا سيد هيو؟

هيو : لا شىء يا إلسا.

إلسا : ما الذى تسمعه يا سيد هيو؟

هيو : لا شىء يا إلسا، لا شىء..

إلسا : لقد ظلت ساهرة أنا أيضاً.

هيو : إلسا، لم أكن أعلم أن الموتى كانوا من الموسيقيين.

إلسا : نعم، جميعهم كانوا من الموسيقيون. هل سمعتهم؟

هيو : لا. لا.

إلسا : لقد ظلت ساهرة أنا أيضاً. هل رأيت كيف ماتوا؟ نعم، أنا رأيت كيف

ماتوا. هل تريدنى أن أقول لك.

هيو : لا، أنا رأيتهم عندما ذهبت إلى هناك. كان الموكب يصعد أعلى التل

مع الشموع، خط كامل من الأضواء مثل ثعبان ساطع، وقالت لى مارى

أن انضم إليها، وفى أعلى التل بدأ الجميع يغنون ويصفقون، وبدأت

الطبول وبدأنا ننادى أسماء جميع الناس الذين ماتوا، وواحداً وراء

الآخر، بدأ الموتى يخرجون من منازلهم، كنت أستطيع أن أراهم أسفل

التل فى منتصف القرية والدماء، كانوا جميعاً تغطيهم الدماء؛

عيونهم، وأنوفهم وحلقهم، كنت أستطيع أن أراهم، وقد طلب منهم

الناس أن يرددوا نغمة، وبعد ذلك سمعت الموسيقى. فى البداية كانت

منخفضة، ثم بعد ذلك ملأت التل حتى أعلاه، وأخذنا نرقص، نرقص

على نغمات الموسيقى، وكانوا مبتسمين ثم انحنوا لنا، وقبل أن يختفوا
سألناهم كيف يمكن أن تساعد؟ ماذا يمكن أن نفعل؟ فقالوا: احكوا
الحكاية، احكوا الحكاية. وعادوا إلى بيوتهم، وظللنا جالسين حتى
الصباح ساهرين على جثمانهم.

إلسا : نعم، لقد سهرتم...

هيو : إنها لا تريدك أن تعودى، وقالت إنه لابد أن تبقى فى المدينة.

إلسا : نعم.

هيو : قالت إن القرية تحتاج إلى رجال.

إلسا : نعم.

هيو : القرية تحتاج للموسيقى.

إلسا : نعم.

هيو : وقالت إنك لابد أن تتركى ذلك المنزل.

إلسا : نعم، وهل ستعود؟

هيو : نعم.

إلسا : نهائياً

هيو : نعم، أنا ذاهب الآن.

إلسا : نعم يا سيد هيو.

هيو : نادني باسم الملك

(ينصرف)

الليل

(چين، تدخل فى ثوب أبيض، تنادى)

چين : هيو، هيو، إلسا. (تدير الراديو).

الراديو: هذا التنظيم الجديد الكبير للوزارة لن يتطلب الاستغناء عن

العاملين، فقد أكد الوزير أن اقتصاد الجزيرة فى وضع قوى، أن التوسع

ينطلق بمعدل سريع جداً، ومن الضرورى لوزارته...

(الضوء يخبو ببطء على چين وهى تسعل الدماء)

مصطفى ماتيورا

ما الذى يجعل مصطفى ماتيورا أفضل كاتب مسرحى بين الذين ولدوا فى الهند الغربية؟ الفكاهة الساخرة؟ أم دفء المشاعر، والبراعة فى ملاحظة الغرابة الإنسانية، وتجسيدها فى حوار مراوغ لا يمكن التنبؤ به؟ أم هي الجدية الكبيرة التى يكتب بها عن الناس، الذين أصبحوا مثله، منفصلين عن جذورهم إلى حد ما؟ إنه يتنقل بين المفيد العاثر، والمضحك المؤذى.

بينديكت ناتينجيل.

باعتباره من مؤلفى المسرح الكبار منذ وصوله إلى بريطانيا عام ١٩٦١، فإن هذه المجموعة لأفضل مسرحيات مصطفى ماتيورا فى السبعينيات والثمانينيات توضح ما فى مسرحه من قوة، وفكاهة، وروح إنسانية معاصرة، مثلما كان الأمر عندما عرضت مسرحياته لأول مرة على المسرح.

المحتويات

١	مقدمة بقلم المؤلف
٥	* مرور الزمن
٨٥	* لطيف
١٠٣	* الكرنفال
٢١١	* الاستقلال
٢٩٧	* مرحباً بعودتك يا جاكو
٣٢٧	* اجتماعات

رقم الإصدار ١٣٧١٢ / ٢٠٠٠
I.S.B.N.
977-305-244-3
مطابع المجلس الأعلى للآثار

